

**ЛИЦЕВОЙ
ЛЕТОПИСНЫЙ СВОД
XVI ВЕКА
Всемирная история
Книга 6**



Москва
2014

Лицевой летописный свод XVI века. Всемирная история. Книга 6. – М.: ООО «Фирма «АКТЕОН», 2014. – 518 с.

Лицевой летописный свод XVI века – монументальный памятник древнерусского книжного искусства. На 10 тысячах листов с более чем 17 тысячами красочных миниатюр – «окон в историю» – представлена самая ранняя историческая и литературная энциклопедия. Лицевой свод дошел до наших дней в 10 томах, находящихся в разных древних хранилищах: БАН и РНБ в Санкт-Петербурге и ГИМ в Москве.

Фирма «АКТЕОН» совместно с хранителями впервые осуществила научное факсимильное издание «Лицевой летописный свод XVI века».

Предлагаемое издание с переводом – как дополнение в рамках научного аппарата вышеназванного эталонного факсимиле – представлено тремя разделами: библейская история, всемирная история, русская летописная история.

В настоящем издании листы расположены в хронологическом порядке повествования.

На внешнем поле размещены транслитерация и перевод на современный русский язык.

Всемирная история – отражена на 2553 листах Лицевого летописного свода XVI века в следующих его томах:

- М* – Музейский сборник (*Отдел рукописей Государственного Исторического музея, Музейское собрание № 358*),
- Х* – Хронографический сборник (*Отдел рукописей Библиотеки Академии наук, собрание Петра I (П I Б), № 76, старый шифр – 17.17.9.*),
- ЛХ* – Лицевой Хронограф (*Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, шифр: F.IV.151*),
- С* – Синодальный том (*Отдел рукописей Государственного Исторического музея, Син. № 962*),

Концепция издания: Мустафин Х. Х.

Подготовка транслитерации: Медведев П. А., Новикова О. Л., Рамазанова Н. В., Шевченко Е. Э.

Перевод с древнерусского языка: Матвеев В. А., Щеголева Л. И., Кривко В. Р., Дубовик В. В.

Сканирование оригинала рукописи, цифровая обработка, дизайн книги, оригинал-макет, верстка, печать: Мустафин Х. Х., Мустафина Л. П.

© ООО «Фирма «АКТЕОН»

Всемирная история. Книга 6

Содержание	Листы рукописи	стр. издания
Царство 11-е, Титово, сына Веспасиана, который царствовал в Риме (73 г.).....	<i>C 1 - 6; LX 1 - 8; 10 - 55; 9; 56 - 93</i>	<i>1</i>
Начало христианского царства. 1-е царство, царя Константина правоверного, который воцарился в 335 г.....	<i>LX 93 об. - 243</i>	<i>198</i>
Царство 6-е, Гратиана, сына Валентиниана, который царствовал в Константиновом граде (375 г.).....	<i>LX 244 - 247</i>	<i>499</i>
От издательства		<i>v</i>
Лицевой хронограф на современном русском языке		<i>ix</i>
Тексты и литература (сокращенные обозначения)		<i>x</i>

Книги раздела «Всемирная история»:

- Книга 1
История разрушения Великой Трои. Часть 1
- Книга 2
История разрушения Великой Трои. Часть 2;
Повесть о создании и пленении Трои.
- Книга 3
Александрия (Жизнеописание Александра Македонского);
Начало царства Царь-града;
Царство Римское;
Слово Епифания монаха о житии Богородицы;
Царство Римское.
- Книга 4
История Иудейской войны Иосифа Флавия. Часть 1
- Книга 5
История Иудейской войны Иосифа Флавия. Часть 2
- Книга 7
История Римской и Византийской империй (379 – 518 гг.)
- Книга 8
История Римской и Византийской империй (518 – 713 гг.)
- Книга 9
История Римской и Византийской империй (713 – 855 гг.)
- Книга 10
История Римской и Византийской империй (855 – 919 гг.)



**ЦАРСТВО 11, ТИТА,
СЫНА ВЕСПАСИАНА,**
который царствовал в Риме
в лето 5581-е (73 год).
После Веспасиана царствовал
сын его Тит 3 года.



ЦАРСТВО ТИТА СЫНА ВЕСПАСИАНА

Иже царствова в Риме в
лето 5581-е (73 год).
После Веспасиана же царствова
его сын Тит
три года.

**ЦАРСТВО 11 ТИТОВО,
СЫНА ВЕСПАСИА-**
на, иже царствова в Риме, в
лето 558 первое.
По Веспасиане же
царствова сын его Тит три
лета.

И до часа смертного весь день ходил, и кровь текла ноздрями, и (будучи) солнцем опален весьма, очень изнемог. И, еще дышащего, в гроб положил его Домитиан, брат его, повелением жены Тита.



И в час жатвенный весь день шествовав, и кровь точа ноздрима, и солнцем опалим весьма, зело изнемогся. И еще дышащу ему, в гроб вложи его Доментинан, брат его, повелением жены Титовы.

И до часа смертного, весь день шествовав,
и кровь точа ноздрима, и солнцем опалим
весьма, зело изнемогся. И еще дышащу
ему, в гроб вложи его Доментинан, брат
его, повелением жены Титовы.



Дивный же Тит – философ красноречивый, и воин, и вместе с тем очень кроткий, благотворением многим, целомудрием же и правдою украшен, явно перед всеми сотворил свою милость: видя в погибели Иерусалим, сильно плакал тогда о посланном Богом на иудеев гнев, наиболее же о божественной церкви; видя (ее) огнем горящую, испустил слезы, Богу молясь, чтобы получить милость



Дивный же Тит философ и добрый
человек. и воин кроток и милостив
и правдою украшен. и явно перед
всеми сотворил свою милость. Зря
погибели Иерусалима. сильно
плакаше. и о посланном Богу гнев
на иудеев тогда. Паче же о
божественную церковь, видя
огнем горящую. испустил
слезы. Богу молясь. да
получит милость

Дивный же Тит философ и добрый
человек и воин кроток и милостив
зело с благотворением многим
целомудрием же и правдою
украшен, яже всем сотвори
свою милостыню, зря в
погибели Иерусалиму,
зело во плакашеся
Богом посланныи гнев на
иудеев тогда. Паче же о
божественную церковь,
видя огнем горящую, испусти
слезы, Богу молясь, да
получит милость

и отпущение, так как не по его воле такое случилось, но из-за их (иудеев) боготрудного злонравия. Поэтому, после гибели (города) провозглашающим его как победителя и пораителя, тем исповедался об убийствах, словно он сам их сотворил, и об этом сказал. Но богопосланный и божественному гневу послужить, и руку подать, по причине добродетельного его дара смиренномудренного, всеславным и премудрым был, таким и умер, и такой плач о его смерти охватил Рим, что долгое время помнили его и о добродетелях его размышляли в народе и в домах, что и каждый своими грехами одержим.



и отпущение, яко не по своей си воле быша, но тех ради боготруднаго злонравия. Темже по погыбели к проповедающимся его поведителя и пораителя, тем исповедающе убийство, яко сам сотвори, се рек, но богопосланный и вожественному гневѹ послужити и рѹкѹ подати тем, ѹбо добродетельныя его подати и смиреномудрено, всеславный и премудрый быв, тако ѹмре. Тольма плачь о ѹмерьтвни его одержаше Рима, яко во время многое поминати и, и добродетелье его размышляющи в народе и в домох, яко и своими грехы кождо их одержим.

и ѡпущеніе . ꙗко не по своѣи си воле бы
 ша . но тѣ ради бѣго труднаго злонра
 вія . тѣ же по погыбели к проповѣ
 дающіи есѹго . побѣдителѹ и порази
 телѹ . тѣм тѣ исповѣдающе оубиеніе сво
 ꙗко сам тѣ сотвори . се рекъ , но бѣго по
 сланный . и бѣго тѣ ено мѹгнѣ оуб послѹ
 жити . и рѹкѹ подати . тѣ оубо добро
 детельныя е҃го подати . и смиреном
 удрено . всеславныи прѹмрыи быи оуб
 тако оумре . тольма плачь ѡ ѹмерь
 твни е҃го . ѡдержаше рима . ꙗко во
 время мно҃го е поминати . и до
 бродетелье е҃го размышляю
 щии . о народе и домох
 ꙗко и своими

грѣхы ко

ждо

нхъ

ѡ

де

рѹ

жѣ

мъ



При том и у Везвинской горы* на западе верх расселся, и огонь вскипел настолько, что попалил близлежащую округу с городами. Видели это еллины и очень дивились, и спрашивали неких умных христиан: «Как и откуда выходит огонь из-под земли?» Они же сказали: «Из уготованного дьяволу и аггелам его, и всем грешникам, и нечестивым людям - из геенны исходит огонь,

* Везувий.



При той же Везвинской горе на западе
 верхъ рассѣдѣся . и огоньъ вскипѣтъ ,
 токъмо такъ попалити прѣлежащую
 страну и с грады . се же видѣше ель
 лини . и зѣло оуднишася . допраш
 ѡшентѣ кони крестьянъ умны . како
 и ѡкъдѣ изыде огоньъ изъ земли . о
 ниже рѣша ѡ уготованаго дѣла пох
 наго его . и да сѣ прѣшники и нечти
 пычѣомгѣ . ѡ геены изыде огоньъ .

При том и Везвинская гора
 в западе врѣхъ разседеся и
 огоньъ въскипе, токмо яко
 попалити прѣлежащую
 страну и с грады. Се же
 видевше еллины и зело
 удивишася, вопрошааше
 некихъ крестьянъ умныхъ:
 «Како и откуда изыде
 огоньъ изъ дна земли?» Они
 же рѣша: «Отъ уготованаго
 дьяволу и аггеломъ его
 и всемъ грешникомъ и
 нечестивымъ человекомъ отъ
 геены изыде огоньъ»

являясь на целомудрие и разум согрешающим». Так и славный наш философ Платон говорил, повествуя в диалоге «Федон» о жилище и об осуждении душам, что «во зле жившие мучимы бывают, и (попадают) в плач и в огонь палящий, в нижнее место, которое находится в глубине земной». Ведь этому в то время тысячи еллинов дивились.

Божественный же Патракий Прусийский, епископ и мученик, судьей Анфупатом будучи вопрошаем перед людьми и перед народом о самотекущих

нацѣломудрїеиразѣсогрѣшающїиѣпола,
тѣбислаонынашьдндѣсколтѣплато.
отѣцїиисходѣ. отѣфедонтѣѡжнлицы
иѡсвершеннїдшамтѣ. ѣакозлѣбно
шемѣчннсоутѣ. нѡтѣплачьиѡогнь
паллцѣонїжнїемѣтѣ. ѣажесѡ
поглубннѣземьстѣн. ѡнѣвѡтысѣ
цѣлатопрїемлѣннѡднѡцѣмѣд,



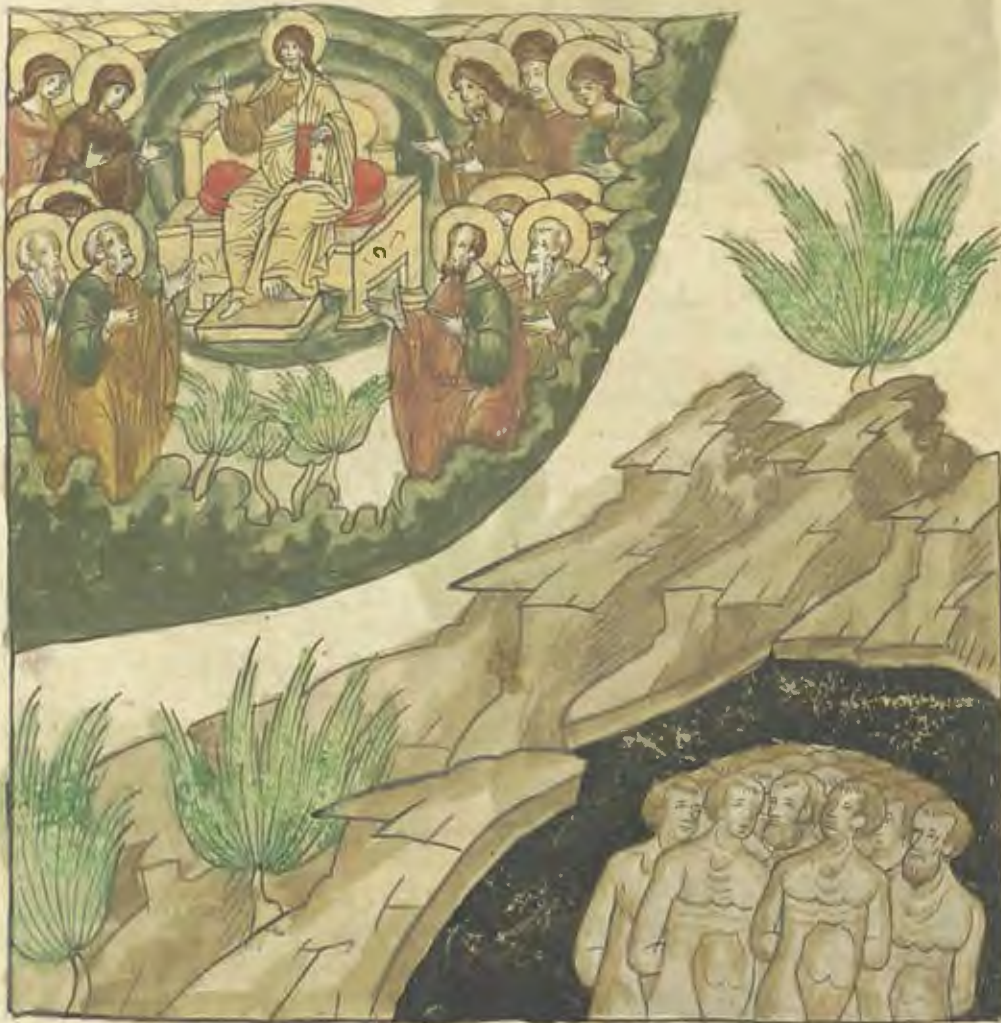
на целомудрие и разум согрешающим являя». Тем и славный наш дидашкол Платон веща, исходя в Федоне от жнлицы и о свершени душам, яко зле живше мучими сѣть, и в плачь и во огнь палящ в нижнее место, яже сѣть во глубине земьстей, о сих во тысѣцам в то время еллином дивящемся.

Божественный же Патракий Прусийский епископ и мученик судьей Анфупатом вопросом пред людьми и пред народы о са-

жтѣоенынжепѣатракинпрѣгїнскы
вѣпїтѣнмчнктѣ. соудьейѡанфѡупатѣ
попроснпрїелюднннпрїенароды. оса

мотекѡущи теплицѡ . ѡ коудѡ похѡ
 дѡ . тако ѡ гвѡца . сотвори бѡгъ огнь
 водѡ . ѡ небытїа сѡущестѡа . ѡ гнѡ
 бѡ сѡ гнѡ снѡце . и прочѡа сѡ гвѡ тнѡа оу
 строни сѡ ели ка жѡ слоѡ . поделѡ и
 днѡ и нощѡ сѡ гвѡ тнѡи . толика бѡ ѡ еѡ
 сна . елика и поѡа . ѡ воды же тѡ верѡ
 не бы нѡ испустнѡа . и зѡ е оу дерѡ до
 сотвори нѡа . сотвори пакы и сѡуца
 ани сѡа . проразѡ мнѡ а тѡ бѡ нѡе . да
 хотѡ сѡздатнѡ сѡ а чѡ лѡвѡкѡ . и ничѡ
 ѡ а чѡ шнѡ хѡ и зѡ носнѡ мо . ни трѡе бѡ а
 нѡе трѡе бѡу етѡ ;

теплых источниках: «Откуда
 исходят?» — так отвечал:
 «Сотворил Бог огонь и воду
 из небытия; ведь от огня
 свет и солнце, и прочие
 светила великие устроив
 Словом, повелел им день
 и ночь светить, ибо такова
 его сила, какова и воля; из
 воды же твердь небесную
 стпустил и землю поверх вод
 сотворил, сотворил также
 и все существующее в них
 разумным деянием, чтобы
 человеку, которого он хотел
 создать, ничего лучшего
 из уже созданного им не
 потребовалось.



мотекѡущих теплицѡ: «Откуда
 восходят?» — тако отвѡща:
 «Сотвори Бог огонь и воду,
 от небытия сѡущества, от
 огня бо свет и солнце и
 прочѡя светила устроив
 великая словом, повеле
 им день и нощѡ светити,
 толика бо его сила, елика
 и воля; от воды же тѡ верѡ
 небеснѡю испустнѡ * и землю
 верѡу вод сотворив, сотвори
 пакы и сѡуцаа в нѡх вся
 проразѡ мнѡ а деянием, да
 хотѡ сѡздатнѡ сѡ а чѡ лѡвѡкѡ,
 и ничѡже от лѡчших
 износнѡмо, ни трѡе бѡ а
 трѡе бѡу етѡ.

* описка: д.б. изгустив.

Во всем же этом еще два места изначально уготовил: одно устроил, светом воссиявшее и бесконечных благ исполненное, а это же — для тьмы и муки вечной сотворил, чтобы угодившие Ему и (ради) дьявольской прелести не отвергнувшие вечных благ по воскресении приняли место вечное и с Ним царствовали; а те, кто прогневали Его, общему врагу последовав, темноносных мук место воспримут и (ими) вечно и бесконечно насытятся.

Вниже двѣ мѣстѣ прѣсно
 уготова пакы. ово во светом
 воссияти и бесконечныхъ
 благ исполнь устрои. се
 же тме и мѹце вечней
 сотвори, якоже во нже
 угодивше емѹ и к днѹволе
 прелести низъ поплшесея,
 вечныхъ благ по воскресени
 примѹше место вечно и
 с нимъ царствѹютъ, а нже
 прогневаша его опщемѹ
 врагѹ последовавшѣ с
 нимъ, и темноносныхъ мѹк
 место воспримѹтъ вечно и
 бесконечно насытятся.



В них же две месте прсно
 уготова пакы: ово во светом
 воссияти и бесконечныхъ
 благ исполнь устрои. се
 же тме и мѹце вечней
 сотвори, якоже во нже
 угодивше емѹ и к днѹволе
 прелести низъ поплшесея,
 вечныхъ благ по воскресени
 примѹше место вечно и
 с нимъ царствѹютъ, а нже
 прогневаша его опщемѹ
 врагѹ последовавшѣ с
 нимъ, и темноносныхъ мѹк
 место воспримѹтъ вечно и
 бесконечно насытятся.

РАЗДЕЛИ ПЪВО ОГНЬ ПОДУ . ЯКОЖЕ РА
 ЗАДЕЛИ СЪТЪ ПЪИ ПЪИ ОУ . И РАЗДЕЛИ ЖЕ
 ПОВСЕ СВОЕИ ТОВАРИ . И ЕСТЬ ПОДА ВЫШЕ
 ПОВЕРДИ . И ОГНЬ ПОДУ ПОВЕРДИЮ ЕЖЕ ЕСТЬ
 БЛЕСКЪ . И ЕСТЬ ПОДА И ОГНЬ ПОДУ ЗЕМЛЕ
 ИЖЕ ВЕРХУ ЗЕМЛИ СОВРАСА ПОДА ПЪИ СЕМ
 ЕДИНЪ . МОРЕ НАРЕЧЕНО ВЪСТЬ . А ИЖЕ ПО ЗЕ
 МЛЕЮ ПОДА ОСТА . БЕЗНА НАРЕЧЕНО ВЪСТЬ .
 ИЗ НЕЯ ЖЕ ЯКО СМОРЦЕ НЕКОИ . И СПУЩА
 ЮТ СЯ ИСТОЧНИЦЫ НАЖИВОТЪ НА .
 И ПАКИ НЕЖИВОТЪИ И ПЪИ НЕ ТЪЖЕ И ПЪИ
 ПЪИ СЪХОДАТЪ . СУЩА ИЖЕ ДАЛЕЧЕ
 ОТО ОГНЯ . ПЪИ СЪХОДАТЪ ИЖЕ И ПЪИ
 СЪХОДАТЪ СТУДЕНЕИША . БЛИЗЪ ЖЕ О
 ГНЯ СУЩА ПОДА ОТОДУ РАЗГАРАЕМО .
 ПАРИЩА БОШЬЮ ПЪИ СЪХОДАТЪ . ЕДИ
 КО ПАКИ НЕ ПРИВЛИЖИТСЯ

КЪ ОГНЮ ПОДА . И
 НЕ ПЪИ И ПЪИ
 МЕСТЪ ДЕНА .

И РЪИНЫ
 ЖЕМЪТЪ
 ИСТЬ

КА
 Е
 ПЪИ

Ибо, разделив огонь и воду,
 так же как разделил свет и
 тьму, разделил их по всему
 своему творению. И есть
 вода выше тверди, и огонь
 под твердью, который и есть
 сияние, и есть вода и огонь
 под землею. Та вода, что
 наверху земли, собравшаяся
 в одно место, морем названа
 была, а та вода, которая под
 землею осталась, бездной
 названа была. Из нее же
 словно по трубе некоей
 выпускаются источники
 на жизнь нам и всяким
 животным; из нее же и теплые
 источники восходят. Будучи
 же далеко от огня, повелением
 Божиим исходят холодными;
 близ же огня находясь, вода
 от этого разогревается, все
 большим паром восходя. Если
 же более не приближается к
 огню вода, то не очень теплая
 и не холодная из некоторых
 мест истекает.



Разделив бо огонь и воду,
 якоже раздели свет и тму
 и раздели же я во всеи
 своей твари. И есть вода
 выше тверди. И огонь под
 твердию, — еже есть блеск,
 и есть вода и огонь под
 землею. Иже верху земли
 собрася вода в снем един,
 море наречено вьсть, а
 иже под землею вода оста,
 бездна наречена вьсть, из
 нея же яко сморце некой,
 испущаются источники
 на живот нам и всякой
 животине, отнележе
 и теплица въсходят.
 Сущая же далече ото
 огня, повелением Божиим
 въсходят студенейша, близ
 же огня сущая вода оттуду
 разгараема, паряща бошью
 въсходят. Блико же паки
 не приблизитя к огневи
 вода и не велми тепла не
 студена из иных же мест
 истекает.

А тот огонь, который есть под землею — это мука бесам и грешным людям. Преисподняя же вода студеная, у преисподней льды стугились, поэтому и студеное место называется, также и мука, и это - для не сохранивших заповеди Господни. Так что существует огонь под землею, чтобы послушным тебя творить. Есть и в Сицилии, и в Ливии явно исходящий



А иже есть под землею огонь — мука есть весом и грешным человеком. Преисподняя же вода студена сый, у креж голты огустивши, иже и студеное место наречется, такоже и мука, и то есть не съхранившим заповеди Господня». Яко же есть огонь под землею да послушлива ты творит сый и в Сицилии и в Ливии, яже исходящий

Я иже есть под землею огонь мука,
 и в той грешны чюдкомъ. преиспо
 днѣ иже под студеною сый. оу крежго
 голты огустивши. иже исповдено
 мѣсто наречется. такоже и мука
 и то есть не съхранившимъ заповѣди
 гнѣ. якоже есть огонь под землею
 да послѣди оупа творитъ. сый оуп
 сицилиѣ. и ливии. якоже исходящий

огнь . неще пшнныи мѣсто различны .
 подобно показѣмыи огнь отъ страшъ
 нѣи геонѣ . о едпожагаи . елико ш
 гненъ дѣла свершиша . шне мѣже и де
 лико ш мшѣи шнца бжѣа рече . яко
 шгнь ражжется шя рости моеа . ра
 жжется до ада пренспшнго , поа
 сть землю и плоа . и шплит шбо шно
 аниа горьскаа . тако же исайа проав
 щая сведѣтель стваѣтъ я отъ грѣ
 шнико сущи мѣ . но уготовленую
 имѣ шне оугасаѣмью имѣ огнемѣ
 мѣкоу . вопіѣтъ кто исповѣсть а
 мѣсто отъчноѣ . и сповѣшь стваѣ
 ѣтъ шбо ш мѣ огна да шего . и пла
 менемѣ его же ражгоште . и изыдѣ
 но узрѣтъ кости члвчкыи прѣстоу
 пниши ш мене глаголетъ гѣ . червь
 бш ихъ не оумретъ . и шгнь

не оугаснетъ . и боу

доу стваѣтъ

ни едѣко

пш

т

и

огонь, и еще под иными
 различными местностями
 подобный показуем огонь,
 в страшной геенне все
 пожигающий, огненное
 дело свершив. О нем же и
 великий Моисей от лица
 Божьего говорил: «Когда
 огонь разожжется от ярости
 Моей, разожжется до ада
 преисподнего, пожрет землю и
 плоды ее, и опалит основания
 горные». Также Исая,
 пророка, свидетельствует явно
 грешникам об уготовленной
 им неугасимым огнем мѹке
 и вопиет: «Кто укажет вам
 место вечное? Приближаете
 его светом огня вашего
 и пламенем, который
 разжигаете. И выйдут, и
 узрят кости человеческие
 отступивших от Меня;
 глаголет Господь: червь их
 не умрет, и огонь не угаснет,
 и будут видением для всякой
 плоти».



огнь и еще под иным
 местом различным
 подобно показуемый огнь,
 в страшней геене, вся
 пожагая, елико огненных
 дел свершиша. О нем же
 и великий Моисей от
 лица Божия рече: «Яко
 огонь ражжется от ярости
 моя, ражжется до ада
 пренсподняго, поаясть землю
 и плод ея и опалит основания
 горьская». Также Исая
 провещая сведетельствует
 яве грешником сущим
 и уготовленую им и
 неугасаемую им огнем мѹку
 вопиет: «Кто исповестъ
 вам место вечное?» и
 «Споспешествуете светом
 огня вашего и пламень, его
 же ражгоште, и изыдѣт и
 узрят кости человеческыи
 престѹпивших от мене.
 Глаголет Господь, червь
 во их не ѹмрет, и огнь не
 ѹгаснет, и бѹдѣт в видение
 всякой плоти».

И еще же богогласный Златоуст говорит: «Посмотри, удивительно, как противоположное естеством сходитя: ибо что молнии огненнее и воды студеней? Но когда соединяются, то и не стекаются, и вновь не расходятся, но каждый из них хранит свои свойства: огонь в воде, а вода в огне; и молния, солнечного огня ярче



И еще же богогласный Златоустец глаголет: «Виждь дивно, нво пакы противу себе естеством сведущемася; молния во что огненее, ни воде студеши, но паче смешается, и не стекается, ни размешается, но конждо их хранит своего устава: огонь в воде, а вода во огне. И се оного не сущи, ни оного погаси, и молния солнечнаго огня ярейши

И еще же богогласный Златоустец глаголет. пакы противу себе естеством сведущемася. молния бо что огненнее. ни вода студеши. но паче смешается. и не стекается. ни размешается. но конждо их хранит своего устава. огонь в воде. а вода во огне. и се оного не сущи. ни оного погаси. и молния солнечнаго огня ярейши

и светлейши и сильнейши. Не свѣдѣ-
 тельствуетъ образъ. Лучамъ вы-
 нѣсѣющимъ. она же образъ ни
 мало возмоще трепети. Ибо солнце
 весь день претечетъ небо. сия же в
 воръзе времени всю просвѣщаетъ.
 яко Христосъ свѣдѣтельствуетъ глго.
 молнія от востока шествуетъ глго.
 и до запада. таче глголетъ: «Изводя
 ветры отъ сокровищъ своихъ». И
 пакы и ина естества, немало
 намъ подающе требованія. но
 толма, яко на много жизни нашей
 скончуетъ. вознемогающе воздана
 теломъ. се во дело ветренее —
 воспахаетъ въздуха. яко неподвижна
 суща тлетися, питуетъ во плоды,
 питуетъ телеса. что убо кто
 речеть весма сущая в ней трево-
 вания ихъ и времена, таче же
 исповедаютъ повеленіемъ и
 вмѣстятъ, и межн собою
 ликовствующе починутъ, и
 лоднамъ плывущимъ провидяще?
 И ово пущи, се же приатъ, и
 противныя пути шествующе и
 служаще, крамоламъ пакы
 житне бываетъ ключице. Бес
 числа етера аще кто речетъ
 ветромъ дела. Но обаче сихъ
 всехъ мимошедъ пророкъ и
 оставивъ

и светлее и сильнее, о чем сви-
 детельствуетъ зрение, которое постоянно
 (выносит) сияющие лучи, вида же
 ее нисколько не может терпеть.
 Ведь солнце весь день обходит
 небо, а эта на короткое время всю
 вселенную освещает, как (и) Христос
 свидетельствует, говоря: «Как молния
 от востока исходит и видна бывает до
 запада» (Мф 24: 27). Затем говорит:
 «Выводящий ветры из сокровищ
 своих» (Ис 134: 7). И (это) еще
 одно естество, дающее нам немало
 пользы, ибо многое в жизни нашей
 совершает, восстанавливая (силы)
 изнемогшим телам. Ведь это дело
 ветров — вспахивать воздух, чтобы
 от неподвижности (не) портился,
 и питать плоды, (и) питать тела.
 А что можно сказать об их пользе (в
 мореплавании) и о времени, когда
 они, зная повеления, замещают друг
 друга, кружась посреди пучины и
 проводя плывущие корабли? И один
 отпускает, а другой принимает, и
 (хотя) противоположными путями
 шествуют и служат, война их в свою
 очередь (для) жизни оказывается
 полезной. (И) без числа других дел
 можно назвать у ветров. Однако
 пророкъ, это все оставив в стороне
 и предоставив слушателю самому
 выбрать,



и светлейши и сильнейши, и
 свѣдѣтельствуетъ образе, лучамъ
 вынѣсѣющимъ, она же образъ ни
 мало возмоще трепети, Ибо
 солнце весь день претечетъ небо,
 сия же в воръзе времени всю
 вселенную просвѣщаетъ, яко Христосъ
 свѣдѣтельствуетъ, глаголя: «Яко
 молнія от востока шествуетъ,
 глаголя, является даже и до
 запада». Таче глаголетъ: «Изводя
 ветры отъ сокровищъ своихъ». И
 пакы и ина естества, немало
 намъ подающе требованія,
 но толма, яко на много жизни
 нашей скончуетъ вознемогающе
 воздана теломъ. Се во дело
 ветренее — воспахаетъ въздуха,
 яко неподвижна суща тлетися,
 питуетъ во плоды, питуетъ телеса.
 Что убо кто речеть весма сущая
 в ней тревования ихъ и времена,
 таче же исповедаютъ повеленіемъ
 и вмѣстятъ, и межн собою
 ликовствующе починутъ, и
 лоднамъ плывущимъ провидяще?
 И ово пущи, се же приатъ, и
 противныя пути шествующе и
 служаще, крамоламъ пакы
 житне бываетъ ключице. Бес
 числа етера аще кто речетъ
 ветромъ дела. Но обаче сихъ
 всехъ мимошедъ пророкъ и оставивъ

* описка: д.б. в пучине;

** описка: д.б. проводяще.

только удобство создания показал. А сказанное «Из сокровищ его» обозначает не то, что есть какие-то сокровища у ветров, (но что) оно удобно для Повелевающего, и подготовлено решением, (и) устроено. Ведь как имеющий в сокровищнице без труда вынимает все и снова вкладывает то, что хочет, так и Творец всего все подобным образом сделал и естеству передал.

послушанію помоу избрати . сатпочыюуд
 ёсть створена е пристиави . а еже рещи
 кровищъ его . не се являюще му ёсть
 яко кровища нецыи вѣтромъ . оудъ
 ёсть по повелѣвающему . и уготованіе
 сътомъ растворяемъ . яко же бо имѣа
 съкровище . безмолвыи зносит ся . и
 ёгоже хощет паки вноситъ . тако и
 всѣхъ вдетель вся на подобу створи . а
 ёсть ствѣ предаетъ .



послушливому избрати сам, точно удовь есть створеное пристави. А еже рещи «от сокровищъ его» не се являющему ёсть, яко скровища нецыи ветромъ, удовь ёсть Повелевающему, и уготованіе* светомъ, растворяемъ. Якоже бо имея съкровище безмолвыи зносит ся** и ёгоже хощет паки вноситъ, тако и всѣхъ вдетель вся на подобу створи, а ёсть ствѣ предаетъ.

* ВГМ: уготовано.

** описка: д.б. вся – так во ВГМ.

в которых сила и премудрость Бога проявляется, и увидев простертую пучину, отскочил и громко возопил: «Как возвеличились дела твои, Господи, все в премудрости Ты сотворил (Пс 103: 24) и премудрости исполнил одушевленное (и неодушевленное)».

Царство 12, Домитиана, сына Веспасиана, который воцарился в Риме в лето 5584-е (76 год). После же того царствовал Домитиан, 15 лет, брат его, Веспасианов младший сын, и убит был

СИ ТАКО ДЫ . ПНИ ЖЕ БЖІА СЫН ПРІРШ
СТЬ ПОКА ЗА ЕМА БЫ ВАЕ . И ПНДВАТЬ ПО
ЧИНУ ПРОСТЕРТѸ . Ѡ КОЦѸ И ПЕДМИ П
ЗОПИ . ТАКО ДЫ ВОЗВЕЛИЧИША СЯ ДѢЛА ТВОА
ГІА . И ПЕД ПРІРШ СТІЮ СОТВОРИ . И ПО
ЛНИ ЖЕ ПРІРШ СТІ ДШЕ ПНЫА ;



сих таковых, в нихже Божия сын премудрость показана вываает, и видева почину простерту, отскоце и велми возопи, «Яко возвеличишася дела Твоя, Господи! И вся премудростию сотвори, исполни же премудрости душевныя».

Царство 12, Доментияне, сына Успасияня, иже царствова в Риме в лето 5584-е. Потом же царствова Доментиян, врат его, Успасиянов сын менший, лет 15, и убиен высть

ЦРѢТВО . ПЕ . ДОМЕНТИАНЕ . СНА ОУСТА
СІАНА . И ЖЕ ЦРѢТВО ПАРМЕ . ВАТЬ .
Ф . ПУЕ ; ПОТО ЖЕ ЦРѢТВО ПА ДОМЕ
НТИАНЪ БРИПЪ ЕГО . ОУСТА СІАНА П
СНЪ МЕНШІИ . АТЬ . ЕІ . НОУ БІЕНЪ БЫ ПЪ

цркви римстей . соѡтпомъ до елѣмъ
 жены . и тако приатникъ братень въ ни
 въздренола въ отни ни братни добродѣ
 тели . но въ ти періе до іомеронополнхо
 дѣланіе излѣше . и еще же всякою злобою
 прешѣ . и оубииство . и с жена и с мужи
 блуд створи на мужескѣмъ . и сдѣлалъ
 створа и с полнебы . себе же безбожественъ к со
 нчине бгосотвори . тѣмъ оубо ненавистнѣ
 сть . и орноденъ оубииство іа рѣ . и здѣ
 рошбразіе скверней воле себе оканнѣ нарече
 оустави зело достояние своєю мерзости
 прят . нелепою смертнью и скверною и
 мерскою испровръже житие . тѣмъ о речено бысть .

в церкви римской по умыслу своей жены. И так, став преемником брата, не взревновал добродетели отца и брата, но к Тибериевым и Нероновым злодеяниям чрезмерно (устремился). К тому же, все виды злодеяния перейдя, с женщинами и с мужчинами блуд совершал и убийства, и, с мужским полом беснования исполненный, себя, безбожный, под конец богом сделал. Этим окаянный перед всеми ненавистным и отверженным себя показал, за убийства, и звероподобие, (и) скверные намерения весьма справедливо возмездие своей мерзости приняв, позорной смертью окончив мерзкую и скверную жизнь, как сказано было.



в церкви римстей советом своєю ему жены. И тако приатникъ братень бысть, ни въздреновав отни, ни братни добродетели, но в Тивернево и Нероново лиходеяние излеше. И еще же всякою злобою прешед и оубииством, и с женами и с мужи блуд створи, на мужеский пол вкупе бесовствна исполнен бысть, себе же безбожественый к кончине Богом сотвори. Тем оубо ненавистен всем и отриновен оубииствна ради, и зверообразием скверней воле себе оканнѣ нарече, оустави зело достояние своєю мерзости прят, нелепою смертнью и скверною и мерскою испровръже житие, якоже речено бысть.

При нем Иоанн Богослов и Евангелист в остров Патмос изгнан был, и Тимофей апостол, и Анисим мучены были, и Севастиан из города Савастии Фрачской, и Антипа, Амасийский епископ. **Об Аполлонии волхве.** И известен был Аполлоний Тианский, ходящий по городам и селениям и творящий повсюду бесовские чудеса. Придя из Рима в Византию, он, упрощенный жителями, сделал это: изгнал из города множество змей и скорпионов, чтобы люди не страдали от них, и ярость коней обуздал перед собранием бояр. Также и в Антиохию придя, упрощен был то же самое сделать. Так как антиохийцы страдали от скорпионов и комаров, он сделал медного скорпиона и, закопав его в землю и поставив сверху небольшой мраморный столп, повелел людям ходить по городу, держа трости, и кричать, потрясая тростями: «Без комаров городу!» И так исчезли из города скорпионы и комары. Спросили его также о грозящем городу (земле) трясении. Вздохнув, он написал на дощечке следующее: «Увы тебе, злополучный город, ибо много будет тебе трясений, и огнем одержим будешь. Оплатит же (тебя) и Оронт на (морском) берегу». О нем и великий



При том Иоан Богословец и Евангелист в Патме острове заточен бысть, а Тимофей апостол и Анисим мучена быста, и Савастияна от града Саваста Фрачскаго и Антипа, Амасийский епископ. **О Аполонтиане вълъхве.** И Аполон Тиан знаем вѣше, шестваѣя и творя всюду, в градахъ же и селехъ, бесовскихъ чудес. От Рима во приходъ в Узантию, и умолен бысть от живущихъ в нем, сотвори сия: отгнавъ множество змиин и скорпиин от града, яко не врежатся человеком от нихъ, и ярость коньскую обуздавъ, егда суждаахуся воляри. Также и в Антиохию приходъ, умолен тако же сътвори. Толнимом во антиохияном от скорпиин и от комаръ, сотвори медян скорпиин и погрене и в земли, и мал столп мраморян постави над ним, повеле трости дръжати человеком, и, шествова по граду, звати трестомъ трясомомъ: «Бес комар градъ». И тако исчезнуша из града скорпиин и комары. Въпросиша же пакы о належащемъ трѣсе граду и, въздохнувъ, написа на дщице тако: «Увы тебе, океанный граде! Яко потрясешися много — и огнем одръжимъ будеши. Оплатеть же сынъ при врезе и Оронте». О немже убо великий

Приидиоу Иоанъ Богослове . іеуантѣ . въ
патмѣ островѣ заточенъ бы . и тимотеѣ
апостолу . и анисимѣ мучена быста . и
савастіана ѿ града саваста фрачскаго .
и антипа амасійскіи епископѣ . **Съпомо
нтіианѣ волхвѣ .** И аполонтианѣ
знаебаше шестваѣя и трясеніи граду .
объ градѣ же и селехъ бесовскихъ чудеса .
и рима во приходъ въ узантию . по умо
ленъ быи ѿ живущихъ и немѣ сотвори сия .
ѿгнати змиин и скорпиин ѿ
града . яко не врежатъ ни съ дѣтми ѿ нихъ
и яросты коньскую обуздавъ . егда
суждаахуся воляри . тако же и в
антиохию приходъ умоленъ тако же съ
твори . толнимомъ во антиохияномъ
отъ скорпиин и отъ комарѣ . сотвори медянъ
скорпиин и погрене и земли . и малъ
столпъ мраморянъ постави надъ нимъ ;
повеле же трости дръжати члвкѣмъ . и шес
тествовати по граду . звати трестомъ
трясомомъ въ комарѣ градъ . и тако исчезну
ша и зъ града . скорпиин . и комары . об
просиша пакы о належащемъ трѣсе граду
и , въздохнувъ , написа на дщице тако :
«Увы тебе , океанный граде . яко
потрясешися много . и огнемъ одръ
жимъ будеши . оплатеть же сынъ
при врезе и Оронте .» О немъ же убо великий

Анастасиѣ Божіа граде . аполоніану да
 жь и до ннѣ . на нѣкой мѣстѣ быдоу стпо
 рена . сзздана стоѣща . ѡбана ѡ
 пращеніе животнои . четверонои . и пт
 ца . многуца и прѣднпчлскн . друга
 га же на оудержаніе стпрѣднрѣчнмъ .
 не оудержанно текущи . но и на нѣ
 ка на прѣнне и оудречлскѡ . соуща на
 повѣжденіе стоѣа . и не по чію оубо за
 жи до тпаго . и тпако сътворнша въ се
 де гора ноіеце . и по смртнне го прѣкыпа
 ютп оубо гробае . знаменіа тпдорахоу оуб
 и мае . на прелценіе ѡкаанныи мѡчлско
 бошыю крадомыи тпако одыма дїадола
 кто оубо чтп о рече стпдорящїи долше
 стпденыи дѣла . тпако тпако пыи гора зн
 бы . плѡшебныи прелценіемъ . тпако на
 пыкнѡ зазряше . оубдыи аполоннїа
 на . тпако не стпдоднло съскоутохїи прѡ
 ймоуща тпобаше борещїи емѡ . тпако же
 іазъ словомъ по чїю тпдорнпн . и хже хо
 тпаше . а не оупрѡшеніемъ тпдорнпн
 поперѣна ѡ него . тпако де ѡснопа
 нїемъ бжїи . и тпдореніе бѣ содыскїи
 быдо тпако одымно пещьми и скоуша
 тпнса . наша преслапныи оубры , а
 ще тпверда естп . и скръ прѣкыпающе
 гон . и не оубкомѡ врагомъ мѣтпа
 нныи рачюдесъ . и сътпонннскїи дѣла

Анастасий Божьего града сказал:
 «Творимое Аполлонием в некоторых
 местах и донныне действует; одно
 установлено для отпугивания
 четвероногих животных и птиц,
 могущих вредить людям, другое
 же — для удержания безмерного
 разлива речных потоков; иное — для
 победы над другим, существующим
 на погибель и вред людям. И ведь не
 только при жизни его творили бесы
 с его помощью (такое) и подобное,
 но и после смерти его, пребывая
 у гроба его, знаменья творили его
 именем для обмана несчастных
 людей, легко похищаемых на таковое
 дьяволом. Итак, что можно сказать
 о творящих дела волхвования (по
 Манефону)? Он был так искушен
 в обмане волхвования, что всегда
 открыто высмеивал Аполлония
 как не владеющего в совершенстве
 философским искусством. Ведь ему
 подобало бы, говорит он, как и я,
 только словом совершать то, что он
 хотел, а не творить требуемое от
 него с помощью действия». А это
 все совершается бесовскими силами
 попущением Божим, (чтобы)
 таковыми вещами испытать нашу
 православную веру, тверда ли она и
 искренне ли пребывает у Господа и
 не увлекается ли врагом с помощью
 призрачных чудес и сатанинских дел,



Анастасий Божия града рече:
 «Аполоніану же даждь и донныне
 на неких мѣстѣх бывають
 створеная, сззданная стояща.
 Ова* на отвращеніе животин
 четвероног и птица, многуца
 вредити человеку; другая же на
 въздержаніе струям речным,
 не въздержанно текущим, но и
 иная некая на тленіе и въ вред
 человеку сущая на побежденіе
 стоят». И не точию ꙗко за живота
 его и тако сътвориша бесове его
 ради, но и еще и по смрти его
 пребывають ꙗ гроба его, знаменна
 творяхут въ имя его на прелценіе
 окаанныи человеком, бошыю
 крадомых таковыа от днавола.
 Кто ꙗко что речет о творящихꙗ
 волшебныхъ дель? Яко таковыи
 горазден бысть влѡшебным
 прелценнем, яко навыкнꙗ зазряше
 ведый Аполоннїана, яко не истово
 философскꙗ хитрость имꙗща.
 Подоваше во рещи емꙗ, якоже и
 аз, словомъ точию творити, и хже
 хотяше, а не соврѡшеннемъ творити
 повеленая от него». Тако же вся
 основаннемъ Божїимъ и твореннемъ
 бесовскимъ вываает, таковыи
 вещьми искушатися наша
 преславныа веры, аще тверда естп
 и искръ прѣкыпающе Господеви и
 не влекомъ врагомъ мечтанныхъ ради
 чудес и сътпонннскихъ дел,

* описка: д.б. ова.

творити . ѿрибѣ н словѣтѣ злобіѣ ;

совершаемых рабами и слугами зла.

Царство 13, Нервы, который воцарился в Риме в лето 5599-е (91 год).

После же Домитиана царствовал Нерва, один год. Этот вернул Иоанна



творити от раб, и слуг и злобіе.

Царство 13, Нервамле, иже царствова в Риме в лето 5599-е.

По Доментиане же царствова Нерва лето единого. Тъ же изведе Иоанна

црство . ги . нерпамле . иже црствова
в риме . елѣтѣ . ѿрибѣ . н . злобіѣ .
По доментианѣ же црствова нерва
лѣтѣ единого . тѣмъ же изведе иоанна

4 л. об.

ИЗЪ ОСТРОВА . И ПОСЛА ИЖИ ПТО ПЪ ЭФЕ
 СВ . ЕДИНЪ ТОГДА ПРЕБЫВАА ЖИТИЕ . Ш
 ДІ . ОУЧНИКЪ . О НЕЖЕ МНОГО ОУЧИВЫИСА
 Е ПОСЛѢ И ПТО ЦРКОНЕ С ПЕДЪ ТЕЛЪ СТО ПЪ
 И РЕЧЕ . ФОМА БО ПАРФАЮ НАУЧИ . А ІОАН
 Н ПТО АСИЮ .



ТАКОЖЕ И ФИЛИПЪ СЫНЪ СЕДМИ ДІАКЪ .
 РЕКШЕ СЛУГЪ ПТО ЕРАПОЛЪН . РЕКШЕ
 ЖРЕЦКОНЪ ГРАДЪ . ОУМРЕ И ПОГРЕБЕНЪ БЫ
 ТУ СО ДЩЕРМИ СВОИМИ . СТО ЕРМИШНОЮ .

5 л.

с острова и послал его жить в Эфес. Он тогда один оставался в живых из двенадцати учеников, о котором многоученый Евсевий в «Церковной истории» говорит: Фома Парфию получил, а Иоанн — Асию.

Также и Филипп, один из семи диаконов, то есть слуг, в Иераполе, то есть в жреческом городе, умер и погребен был там со своими дочерями Ермионой



из острова и посла и жить в Эфес. Един тогда преывая житием от 12 ученику, о немже много учивыися Евсевей в «Церковнем сведетельствеи» рече: Фома во Парфаю научи, а Иоанн — Асию.

Такоже и Филип сый от седми дякон, рекше слуг, в Брапольн, рекше жрецкой град, умре и погребен высть ту со дщери своими, с Ермионою

и с Евтихией, семь сестер их (было), и сестра его Мариам, и брат его Варфоломей из Вифсаиды Галилейской. И этот Филипп, который кажника крестил (Деян 8: 38) и Симона огласил (Деян 8: 13), из семи дьяконов, в Иераполе умер. О нем и Поликрат, в Эфесском приходе епископ, Иуктору, епископу Римскому, пишет, так говоря: «Ибо в Азии великие основатели усопши, которые воскреснут в последний день пришествия Господня».

И божественный Ипполит Римский, о проповедях и кончине апостолов повествующий, сказал: «Иоанн,



и со Евтихиею, 7 сестр их, и сестра его Мариамъ, и брат его Валфромай от Вифсанды Галиленскія. И сии Филип, и кажника крестивый, и Симона огласивый с всеми дьяконы, во Ераполии умре. О немже Поликрат сий, в Ефесъстей пришеельствни епископ, и Укторове епископу пиша, тако глаголя: «Иво в Азии велика стихна усопша, яже въскреснут в последний день пришествия Господня».

Еще же божественный митрополит Римский, о проповедании и о скончании апостолов проповедын, прорече: «Иоанн,

и со еѡтѣихиѣю . 7 . сестрѣи . и сестрѣего
 маріамъи . и братѣего валфромайи . ѡ
 вифсанды галиленскія . и сии филиппъ и ка
 жника крѣтивый . и симона огласивый
 свѣтъми дьяконы . во ераполии умре .
 ѡ немже поликратъ сий . въ ефесъстей
 пришеельствни епѣпъ . и укторове епископу
 пиша тако глаголя . иво въ азии велика стихна
 усопша . яже въскреснут въ последний
 день пришествия гдѣа :



еще же божественный митрополитъ ри
 мскій . ѡ проповѣданіи и ѡ скончаніи
 апѣпѣпъ . прорече . и ѡанъ

братъ іакова проповѣдалъ до асїи слово.
 ѿземьствованъ въ патмоскыи островъ,
 доментїаномъ црѣмъ римскыи. ѿтуда въ
 кыи оуѣфессю. ѿземьствованїа дозвѣ
 денъ нерваномъ. и ѿ него еуангелїе списавъ
 и откровенїе ѿкровенїе отъ него и спїсїа
 апакалипси.



брат Иакова, пропове-
 довавший Слово в Азии,
 сослан был в Патмосский
 остров Домитианом,
 царем Римским. Оттуда
 обратно в Эфес из изгнания
 возвращенный Нервой, он
 написал Евангелие от себя
 и, откровение здесь увидев,
 написал Апокалипсис.
 Он был наперсник Христов,
 петалу носивший учитель; он
 в Эфесе усоп, прожив 120 лет,
 и погребен был тамошними
 верными; мощи его



брат Иаковль, проповедаъ
 во Асии слово, оземьствованъ
 въ Патмоскый остров
 Доментїаномъ, царемъ
 Римскимъ. Оттуда пакы
 въ Эфес оземьствования
 возведенъ Нерваномъ, и от
 него Евангелїе списавъ,
 идеже и откровенїе видевъ,
 и списа Апакалипси».

Се есть напрыстникъ
 Христовъ, иже и петала
 носивъ, аидаскалъ, въ Эфесе
 успе и погребенъ бысть
 сущими тѣ верными, живши
 летъ 120, егоже мощи

Се есть напрыстникъ хѣго. иже и пет
 ланоситъ. аидаскалъ оуѣфессю спсѣ.
 и погребенъ бысть соущими тѣ вер
 ни. жи ошнлѣтѣ. рѣк. егомоцїи

искали, но не нашли».

Великого же Григория брат Кесарий, когда его спросили о нем в судебном зале в Константиновом граде, так ответил, говоря: Сам Иоанн в конце своего Евангелия разъяснил это, говоря: «И, это сказав, Иисус говорит ему, то есть Петру: Следуй за мной. Петр же, обернувшись, увидел ученика, которого любил Иисус, следующего (за ним), и сказал: Господи, а этот что? И сказал Иисус: Если Я хочу, чтобы этот пребывал, пока не приду, что тебе?»

Дошло же слово это до братьи, (и они решили), что ученик тот не умрет. (А Он не сказал ему, что не умрет), но: «если Я хочу, чтобы он пребывал, пока не приду, что тебе?» (Ии 21: 19-23). Итак, когда Он пришел к ловившим (рыбу), Петру повелел следовать за Ним, а тот, желая, чтобы (и) Иоанн с ним шествовал, сказал: «Господи, а этот что?» Иисус же, объяснив, что тот останется, сказал: «Если Я хочу, чтобы тот пребывал здесь и ловил (рыбу), пока, возвратившись, не приду сюда снова, что тебе?» Итак, чтобы лучше исправить их ошибочное мнение, он (Кесарий) справедливо сказал: «И не сказал ему, что он не умрет». Ведь они часто во многом ошибались в понимании Христовых тайн, потому что слушали «неразумным и смущенным сердцем» (Лк 24: 25), пока «Святой Дух, придя, не научил их



искавшие, не обретоша. Великий же Григорей, брат Кесариев, на судищи в Костянтинеграде вопроси, сей о нем, тако веща, глаголя: «Тый Иоанн, а от него в Евангелии к концу известова се, глаголя: «И се рек Иисус, глагола ему, сиречь Петрови: Последуй ми». Обращ же ся Петр, виде ученика, егоже любяше Иисус, последствующа, и рече: Господи, се что? И глагола Иисус: Аще ему хоцщ превывати, дондеже прииду, что есть тебе?» Изыде же слово се в братию, яко ученик твое не умрет. Но аще ему хоцщ превывати, дондеже прииду, что есть тебе». Егда же ловитву творящим пришел, к Петрови повеле ему последовати. Се же, Иоанну хотящу, да с собою шествует, рече: «Господи, а се что?» Егоже оправдавый Иисус превывати, рече: «Аще ему хоцщ, да превывает где, и ловитву творит, дондеже же возвратися, прииду пакы, что есть тебе где?» Яко же изычно исправляя соблазвившимся им разумом, добрензвестно, рече: «и не рече ему, яко не умрет». И во мнозех многожды соблазниша на поспешествие Христовых тайн, но то яко и слышати им неразумным и мутным сердцем, дондеже придет, Святой Дух научит я

искавшие не обретоша. Великий же Григорей, брат Кесариев, на судищи в Костянтинеграде вопроси, сей о нем, тако веща, глаголя: «Тый Иоанн, а от него в Евангелии к концу известова се, глаголя: «И се рек Иисус, глагола ему, сиречь Петрови: Последуй ми». Обращ же ся Петр, виде ученика, егоже любяше Иисус, последующа, и рече: Господи, а се что? И глагола Иисус: Аще ему хоцщ превывати, дондеже прииду, что есть тебе?» Изыде же слово се в братию, яко ученик твое не умрет. Но аще ему хоцщ превывати, дондеже прииду, что есть тебе». Егда же ловитву творящим пришел, к Петрови повеле ему последовати. Се же, Иоанну хотящу, да с собою шествует, рече: «Господи, а се что?» Егоже оправдавый Иисус превывати, рече: «Аще ему хоцщ, да превывает где, и ловитву творит, дондеже же возвратися, прииду пакы, что есть тебе где?» Яко же изычно исправляя соблазвившимся им разумом, добрензвестно, рече: «и не рече ему, яко не умрет». И во мнозех многожды соблазниша на поспешествие Христовых тайн, но то яко и слышати им неразумным и мутным сердцем, дондеже придет, Святой Дух научит я

во всей истиннѣ . по словеси гнѣю . аще
 кто прекослови е на прѣсно ѡ рѣ да етѣ
 стѣ ихъ гла . неведѣтѣ естѣи не по
 дѣно гла . рекше замышляя . яко да
 исповѣдати втораго прише стѣи .
 ѡставленъ живъ въ плоти . съенохомъ
 и ильею . и послушаша етѣ яко точию
 единыи ѡкровеніе самъ тако . ѡ бою
 ѡлицѣ гнѣ гла етѣ ;



црѣтѣ . а . траяне . иже црѣтѣ под
 а риме . вѣтъ . х . е .

во всей истине» (Ин 16: 13), по слову Господа. А кто вздорно (и) опрометчиво отвергает голоса и свидетельства этих святых (и), якобы размышляя, неуместно говорит, что он оставлен живым во плоти с Енохом и Илиею, чтобы возвестить второе пришествие (Христа), – пусть послушает его самого, как в Откровении от лица Господа он только о двух говорит.

Царство 14, Траяна, который воцарился в Риме в лето 5600-е (92 год).



во всю истиннѣ», по словеси Господню. Аще кто прекословие напрасно отрывает святых сих гласа и свидетельства невольно глаголя, рекше замышляя, яко да исповедати втораго прише стѣи, оставлен живъ естѣ с Енохом и Ильею, и послушаша етѣ яко точию единыи ѡкровеніем самъ тако обою от лица Господня глаголет.

Царство 14, Траяне, иже царствова в Риме в лето 5600-е.

После же Нервы царствовал Траян, 9 лет. Он был благ, и ненавидел зло, и так любил справедливость, что однажды, обнажив меч перед вельможами, отдал епарху, говоря: «Возьми этот меч: если буду хорошо править — за меня пусть будет, а если плохо — пусть на мне это будет». И, разболевшись, умер.

При нем Симеон, второй святой после Иакова, брата Господня, сын Клеопы и Марии, и Игнатий

По Нерве же црѣстоудитраѣннѣ . лѣт . 9 .
 Тонъ блгъннмавнѣдѣ злаго . н лю
 блн правду . толма вѣше яко швнжн
 о гнѣ когда ордѣжѣ предѣлможамн .
 дасть епархотѣ гла . прнмнн шрѣжѣ
 се аще добре владею . помнн да бѣуде
 аще злѣ да на мя се бѣуде . н разболѣся
 оумре ;



По Нерве же царствова Траян лет 9. Той же благ и, ненавидя злаго и любяи правду толма вѣше, яко, обнажив некогда оружие пред вельможами, дасть епархове, глаголя: «Прими оружие се, аще добре владею — по мне да будет, аще зле — да на мя се будет». И разболевся, умре.

При том Симеон, 2 святитель в Иерусалиме по Иакове, брате Господни, Клеопов сын и Маринн. И си мучена была Игнатей

Прнто семѣонѣ . в . стлѣ о гѣ ієрлнмѣ .
 по іаковѣ братѣ гнн . клеѣповѣ сынѣ
 н марннѣ . н сн мучна бѣ стн н гнатей

бгоносецъ . и еустафен плакида . иже
 на его татиана . и чада ея . агапий .
 и феопистъ . и фока сынъ памфиловъ .
 ѿ синопскаго града . и мартинъ еписъ
 фряжскыи . еудокія ѿ самаріа пали
 стиньскыи . еуфимей наставникъ
 пустыни . сарвула жрецъ . и сестра его
 ававія ;



При семъ умре лѣкѣвалникъ ѿ инти
 ѿ хіа . лѣцѣ ѿ вонѣ древо масличнѣ
 плодоитѣ расплѣтѣ бышѣ . и ѿверъ
 тлѣмо древо соухѣ . на мѣстѣ да сотвори
 ра

Богоносец мучены были, и Евстафий Плакида, и жена его Татиана, и чада ее, Агапий и Феопист; и Фока, сын Памфила, из Синопского града; и Мартин, епископ фряжский, Евдокия из Самарии Палестинской, Евфимий, наставник пустыни, Сарвила жрец и сестра его Ававия.

При нем умер Лука евангелист, из Антиохии. Лука ведь потому на дереве масличном плодоносном распят был; что (не) нашлось сухого дерева на (том) месте, чтобы сделать



Богоносец, и Еустафей Плакида, и жена его Татьяна, и чяда ея, Агапий и Феопист; и Фока, сын Памфилов, от Синопскаго града; и Мартин, епископ фряжскыи; Еудокія от Самарія Палистиньскыя, Еуфимей, наставникъ пустыни, Сарвула жрец и сестра его Ававия.

При сем умре Лука евангелист от Антиохия. Луце уво на древе масличне плодовице распятѣ бывшѣ, и обретаемо древо соухѣ на мѣсте, да сотворят

крѣстъ . и прїимъ не кыи тѣло оумнѣ
гь гробъ погребѣ ;

крест. И кто-то, взяв тело,
похоронил среди многих
могил,

неотмеченной сделал могилу
его. Ученики же искали потом
(и) не нашли его могилы
среди множества могил. Когда
они помолились, той ночью
одождил Бог его могилу
ножичками врачевными,
которыми кровь пускают –
образами искусства его, и по
этому знамению узана была
могила.



крест. И прїим не кыи тело,
у многих гроб погребѣ,
неяве сотвори гроба его.

Учеником же нищущим
последнѣ не обретающим
его гроба за множество
гроб. Молвншимся им,
нощю тою одожди Бог
ножицы, и мнѣже кровь
пущают врачевныя над
гробом, образы художества
его, и сим знаменнем
увѣдан бысть гроб.

И гдѣ сотвори гроба его . оучникъ
иже нищущи , послѣднѣ же не шѣрь
тающн его гроба . За мнѣ стдо грѣ
бѣ молншн е мнѣ , нощю тою
шдождн бѣ ножицы . и мнѣже кровь
пущаютъ врачевныя на гробомъ .
ш образы художества его . и симъ зн
меннѣ оудѣданъ бысть гробъ ;



Его честное и святое тело перенес Константин, сын Константина Великого, с помощью Артемия, в чине дуки бывшего в Египте и мученика, положив его в церкви Святых апостолов.



Егоже честное и святое тело вознесе Константин, сын Константина Великого, Артемием, саном дуки в Египте и мученик, положи его в церкви Святых Апостол.

Егоже честное и святое тело вознесе Константин, сын Константина Великого, Артемием, саном дуки в Египте и мученик, положи его в церкви Святых Апостол.

* Евангелиста Луки.

Егоже честное и святое тело вознесе Константин, сын Константина Великого, Артемием, саном дуки в Египте и мученик, положи его в церкви Святых Апостол.

Егоже честное и святое тело вознесе Константин, сын Константина Великого, Артемием, саном дуки в Египте и мученик, положи его в церкви Святых Апостол.

Егоже честное и святое тело вознесе Константин, сын Константина Великого, Артемием, саном дуки в Египте и мученик, положи его в церкви Святых Апостол.

Егоже честное и святое тело вознесе Константин, сын Константина Великого, Артемием, саном дуки в Египте и мученик, положи его в церкви Святых Апостол.

Егоже честное и святое тело вознесе Константин, сын Константина Великого, Артемием, саном дуки в Египте и мученик, положи его в церкви Святых Апостол.

Тогда мучены (были):
 Василид, и Менандр, и
 Евдоксия, и Ромул препосит,
 Зенон, Макарий и с ними
 1134.



Тү мученик* Василид же и
 Менадр, и Удоксия, и Ромул
 просит, Зенон, Макарий и с
 ним 1134.

* в число мучеников по ошибке попали
 имена еретиков Василида и Менандра.

ТѸ мучѣнѣкѸ пасилѣдѸ же и менадрѸ
 и оудоксїѣ . и ромулѸ . про
 ситѸ . зѣнонѸ .
 макариѣ
 и снѣ
 ѣ
 рлѣ
 ;

Еретницѣ: Киринфѣ . и Николаѣ .
 ѿ седми дьяконѣ . но оубионѣ еретни
 чество старѣишны . и оубионѣ исти
 ны познаны быша ;



црство . е . и Андрияново . и црство Адри
 ме . влѣтѣ . 5609 . По Траяне же
 же црство Адрияново иже и Элий
 зять его влѣтѣ . 20 . и 4 .

О еретиках. И Киринф, и Николай из семи дьяконов, и Евлоней – еретичеству старейшины и враги истины известны были.

Царство 15, Адриана, который воцарился в Риме в лето 5609-е (101 год). После же Траяна царствовал Адриан, который и Элий, зять его, 24 года.



Еретице. А Киринф и Николае, от седми дьякон, новеноне — еретичеству старейшины и врази истинне, познаны быша.

Царство 15, Андрияново, иже царствова в Риме в лето 5609-е. По Траяне же царствова Андриян, иже и Элий, зять его, лет 20 и 4.

Когда при нем восстали иудеи, бывший в Иерусалиме храм отстроить желая, он очень разгневался на них, и брань между с ними была, и убил из них за один день 580 000. И, остатки (прежнего) города (и) храма разрушив,



При том супротивлешимся жидом, и высть в Иерусалиме церкви создати хотящим, разгневався на ня зело, и брани вывши межн ими, и извн от них в день един 580 000. И останок камня градскаго церковнаго разорив,

При тоѣ супротивлешимся жидом, и
 высть отъ іерусалиме церкви создати
 хотящии. разгневався на нѣ зело.
 и брани вывши межн ими. и извн
 отъ нихъ единъ день. 580 000. И
 останокъ камня градскаго церковнаго
 разоривъ
 Зори
 дв
 3



построил новый Иерусалим, переименовав его в Элию по своему имени, и установил своего кумира в храме, и повелел элинам поселиться в городе том. Построил же храм (в) Кизике, и город во Фракии, и назвал его Адрианов град. При нем мучены были Евпсихий из Каппадокии, Вера, Любовь, Надежда и мать их Софья из Ита-



создаи оубыни ерлнмъ. егоже прело
 ужн еллиннотъ споѣнма, и поест
 он спонковмирго отъ црксн. и пове
 лтъ оселити сѧ еллиннотъ градъ то.
 создаи же цркъ коузнкѣ и градъ фр
 кин. и нарече иа нрѣвнотъ градъ. при
 семъ мученъ бысть. епсouxин ѡстра
 ны капподокинскыя. пѣра. любви.
 надежа. и мати ихъ софѣа ѡнта

создаи новый Иерусалим, егоже преложи еллином в свое имя, и постави свой кумир в церкви, и повеле вселитися еллином во граде том. Создав же церковь Кюзик и град во Фракии, и нарече и Адриянград. При сем мучен бысть Епсухий от страны Капподокыйския; Вера, Любы, Надежда и мати ихъ Софя от Ита-

лии, и Ариадна рабыня, и Елевферий из Рима, отца Исидора и матери Анфисы, Филит синклитик, и Лидия, жена его, и чада его Македон и Феопрепий, и Ромуд коментарисий, Амфилофий дука, и Павсолип.

Еретики. При нем Кендрон, и Валентин, и Маркион, и Монтан, и Саторнил, и Карпократ, и Акила — еретичеству старейшины известны были.

ліабыі . и ариадрабына . и елевфері
 ринѡримаѡцаисидора и мѣтрнаѡфіа .
 филиптѡ . и суньклиптикѡ . и лудія
 жена его . и чадѡ его македонин , и
 феѡпрепій . и ромудѡ . коментари
 рисій . амфилофендука . и паусило
 пѡ . **Еретицѡ .** При то кендронѡ , и
 валентинѡ , и маркиѡнѡ . и монта
 нѡ , и сартонн . и карпократѡ . и ак
 ла . еретицѡ стѡбѣтарѡ и шинапѡ
 знанн быша ;



ля бысть; и Ариадна рабыня; и Елевферий от Рима; отца Исидора и матери Анфия, Филит и суньклитик, и Лудия, жена его, и чада его Македонии и Феопрепия; и Ромуд коментарисий, Амфилофей дука, и Паусилоп.

Еретице. При том Кендрон, и Валентин, и Маркион, и Монтан, и Саторнил, и Карпократ, и Акила еретичеству старейшина познани быша.



црѣтво . ѿ . антонина иже црѣтво оладри
 ме . вѣлѣто . ѿ . х . л . г . е . По андрѣе же црѣ
 ство ола . антонинъ блгочѣтвыи . лѣт .
 22 . при том поликарпъ ученикъ свѣтаго
 іоаннѣ евангелѣста . и оустинѣ философу . и ди
 онисіи епископу коринфенскыи мучени
 быша . и мелетинья . вѣтѣ маркіанъ
 ѿ фрячьскаго града . и Федоръ же оперь
 гин . и мати есофилапа и с ним два вои
 на . сократъ и дионисіи . **Еретицы .** А та
 тиянъ и вардионанъ . и прискилла .
 и максимилла . лжи пророцы быша ѿ фр
 гий . Еретицѣ стъ ола началницы знае
 ми быша ;



Царство 16, Антонина,
 который воцарился в Риме
 в лето 5633-е (125 год).

После же Адриана царствовал
 Антонин Благочестивый, 22
 года.

При нем Поликарп, ученик
 святого Иоанна евангелиста, и
 Иустин философ, и Дионисий,
 епископ коринфский,
 мучены были, и Мелетинья
 из фряжского города, и
 Феодор из Пергия, и мать их
 Филиппа, и с ними два воина,
 Сократ и Дионисий. **Еретики.**

И Татиан и Вардисан,
 еретицеству начальники, и
 Прискилла и Максимилла,
 лжепророчицы фригийские,
 известны были.

Царство 16, Антонина,
 иже царствова в Риме в
 лето 5633-е. По Андрее же
 царствова Антонин
 Благочестивый лет 22.
 При том Поликарп, ученик
 свѣтаго Иоана евангелиста,
 и Устин философ, и
 Дионисии, епископ
 Коринфейский, мучени
 выша, и Мелетинья
 ве от Маркиана, от
 фрячьскаго града, и Федоръ,
 иже в Перьгини, и мати
 его Филиппа, и с ним два
 воина, Сократ и Дионисии.
Еретицы. А Татиян и
 Вардионан, и Прискилла
 и Максимилла, лжи
 пророцы, выша от Фругия,
 еретицеству начялницы
 знаеми выша.

Царство 17, Марка, который воцарился в Риме в лето 5655-е (147 год). После же Антонина Благочестивого царствовал Марк, сын его, 9 лет с Вирумом, зятем своим. Этот добродетелен был, благ и премудр был весьма. И от отравы умер. При нем случился огонь, с неба исходящий. В его время был Аверкий епископ, равный апостолам, из Иераполя Фригийского.

црѣсто. Зі. маркодо. иже црѣстпо оу
 прии. Фригѣто. ѿ. х. не. поантѣонни
 нтѣже вѣго чѣтнѣ црѣсто да маркѣ
 снѣло. лѣтѣ. ѿ. неспрѣмо мѣзѣ
 тѣсдон мѣ. то нѣлѣ добродѣтѣленѣ
 бѣгѣ. и прѣмѣтѣ бы да шѣ зѣгѣ. и ѿ.
 тѣрадою оумре. прѣтѣо ѿгнѣнѣнѣ
 нзноснѣ бы да шѣ. прѣнѣ бы стѣ а дѣ
 ркѣнѣ епѣтѣ раднѣнѣ а пломѣ. ѿѣрѣ
 по дѣ фрѣгѣнѣскаго.



Царство 17, Марково, иже царствова в Риме в лето 5655. По Антонине же Благочестивем царствова Марк, сын его, лет 9*, и с Вирумом, зятем своим. Тон же добродетелен, благ и премудр вывааше зело. И отравою умре. При том огонь с небеси износим вывааше. При сем высть Аверкий епископ, равный апостолом, от Браполя Фригийскаго.

* в Ел2 в списке П на поле: 19.



црѣтѣ до нѣ Коммодѣ сына Маркова иже
 црѣтѣ до приимѣ вѣтъ. ѿ х. ѿ б. ѿ
 По Марце же и Антонинѣ Философѣ
 црѣтѣ до авѣтъ его Коммодѣ. лѣтъ. двѣ.
 и теченіи кровными и зольчью борзо
 оумре. Еретицы. При томѣ Феодотѣ
 тѣтъ иже преже ѿпаде самотянни
 на. и несторіа. прельсти начятъ.
 и Феодотин знаеми вяху.



црѣтѣ до ѿ петронаксово иже црѣтѣ
 до приимѣ вѣтъ. ѿ х. ѿ б. ѿ

Царство 18, Коммода, сына Марка, который воцарился в Риме в лето 5674-е (166 год).

После же Марка Антонина Философа царствовал сын его Коммод, 12 лет, и от истечения крови и желчи внезапно умер.

Еретики. При нем Феодот, который первым заблуждению Павла Самосатского, и Нестория, и феодотийцев начало положил, известен был.

Царство 19, Пертинакса, который воцарился в Риме в лето 5686-е (178 год).



Царство 18, Коммода, сына Маркова, иже царствова в Риме в лето 5674-е. По Марце же и Антонине Философе царствова сын его Комод лет 12 и течении кровными и зольчью борзо умре.

Еретицы. При том Феодот, иже преже от Павла Самотянина и Нестория прельсти начятъ и Феодотин, знаеми вяху.

Царство 19, Петронаксово, иже царствова в Риме в лето 5686-е.

После же Коммода царствовал Пертинакс, 2 месяца, и убит был воинами, когда выходил (из дворца), в месяце марте.

Царство 20, Иулиана, который воцарился в лето 5686-е (178 год).

После же Пертинакса царствовал Иулиан Дидий, 4 месяца, и убит был одним кувикларием, у источника дворцового, когда любовался рыбами.



По Комоде же царствова Пертонакс месяца 2, и үвнен высть воинныкы, нсходящү ему, месяца марта.

Царство 20, Иүльяново, иже царствова в Риме в лето 5686. По Пертинаксе же царствова Иүльян Диди месяца 4, и үвнен высть кувикүларием си саном ү источника Полатнаго, глядая рыб.

Покомодѣ же црѣт до пертонаксѣ .
мѣца . ѿ . нѡубіенѣ бы до ннныкы . нсхо
дѣщү ему мѣца марта ;



црѣт до . ѿ . нѡубіенѣ . нсходящү ему . мѣца марта .
пертонаксѣ . мѣца 2 . и . үвнен . высть . воинныкы .
нсходящү ему . мѣца марта .
царство 20 . иулиана . который . воцарился . в . лето . 5686 .
после . же . пертинакса . царствовал . иулиан . дидий .
4 . месяца . и . убит . был . одним . кувикүларием . у . источника .
дворцового . когда . любовался . рыбами .



црѣво . ѿа . сеи ропо . нже црѣво да
 аримѣ . вѣсто . ѿ . х . пѣ . и по дѣ .
 Подѣди же црѣво да сеи рѣ . лѣ . зѣ .
 Пимѣ . и . пово ретаннѣи побѣди
 авѣ соупостаты . ѿ моря и до моря , пре
 граднѣ ѿ строа стади . ѿ . При по дѣ ѿ
 ннѣтѣ епѣтѣ . и ѿ цѣтѣ ѿ ригено авѣ мочѣ
 бы . и ннѣтѣ граднѣ визада . и с нею . ѿ .
 Еретицы . ѿ климѣ строматннѣтѣ .

**Царство 21, Севера, который
 воцарился в середине 5686-
 ого лета (178 года).**

После же Дидия царствовал
 Север, 17 лет и 8 месяцев.
 Победив врагов в Британии,
 он оградил остров от моря до
 моря на тысячу стадий.
 При нем Леонид, епископ и
 отец Оригенов, мучен был, и
 Ия из града Визада, и с нею 9.
Еретицы.* А Климент
 Строматский,

* заголовок должен читаться ниже,
 как и следующие имена (отдельно
 от заголовка) – путаница текста
 восходит ко ВГМ.



**Царство 21, Севирова, иже
 царствова в Риме в лето
 5686 и пол. По Деди же
 царствова Севир лет 17 и
 месяц 8. Той во Вретании
 поведив супостаты, от
 моря и до моря прегради
 острова стади 1000. При
 том Леонид, епископ и отец
 Оригенов, мучен бысть, и
 Ия от града Визада и с
 нею 9. Еретицы. А Клим
 Стромотяннн,**



Было же в Византии семь столпов от Фракийских ворот до Восточного моря доходящих. Когда кто-нибудь подходил к какому-нибудь столпу, остальным ничто не угрожало: если в первом столпе кто крикнет или камень бросит, он (и) сам зазвучит, и второму и всем остальным передаст звук. Этот (царь) Зевксишскую баню построил ви-



И мѣлше же оузантїѣ столпѣ. Зѣ ѿ
фракїѣнскыѣ вратѣ начѣтѣ. и на во
сточное море гѣлѣ побѣлѣхѣ. и кѣн мѣ
лше ктѣо прише на нѣ столпѣ. ни
ѣдино бо чю пѣстѣо нѣ быдѣше. аще
пѣлѣрѣо столпѣ дозопиктѣо. и нѣ
камень подвиже самѣтѣ позвѣнѣше.
и на вторѣм ѣ прочїѣ самоподаше глѣ.
ѣн зевексїѣн. поноскѣю баню создади

Имеюше же Византия столп 7, от Афракинских врат начятю и на Восточное море лепо веяху. И к сим, аще кто пришед на нн столп, ни един во чювьство инем бываше. Аще в первом столпе возопи кто или камень подвиже, сам позвѣнѣше и второму и прочим самоподаше глас. Сий Зевексипоноскѣю баню созда ви-

* ХГА: северное – обычная замена перевода северного направления на восточное.

зантйцам, а прежнее здание разрушил.

Об Оригене еретике. При нем жил Ориген. Этот Ориген, живший в Александрии, первым великое рвение к божественному слову приложил, не только верующим великую пользу принеся, но и многим еретикам. Ведь воспринимая от него целительную веру, они ревнителями истины становились. Среди них был Амвросий – муж знатный (и) ученый, который, званый (этого) мужа стремясь достичь, отступил от Валентиновой и Маркионовой ереси, (от) него подобающую искушенность в божественном научении восприняв. Многие же из внешних философов, приходившие к нему, великую пользу для своих учений получали. Ведь великим он и у них считался – преподавая землемерие, (и) счисление, и другие основные науки. Поэтому многие (эллинические) мудрецы свидетельствуют ему память, в своих сочинениях представляя (его) как учителя. Ведь с детства он был очень умным и весьма пытливым; когда он, еще будучи в детском возрасте, о более глубоком и подразумеваемом смысле Божественных книг расспрашивал,

зятюм, и првое создание разори. **О Оригене еретике.** При сем пребывааше Ориген. Тои Ориген во Александрии сый, првие велии на божественное слово тцанне вложив, не точию верным причястен, но и на ползувьсть велии, но и еретиком многим. От него целебныя веры прием вопросы, ревнитель истине беяше. От ннхже ключим беяше Амвросии, мѹжь нарочит, словолюбец. Тои в разум мѹжа пришел, потщався отступити от Валентовы и Маркиановы ереси, искушение божественнаго наказания его довлеющу сказав. Мнозех иже сущих весма философ, иже к нему приходяще, велико и ти к своим учеником, полезное приплодствоваашу. Велии во и теми ведом беяше и предавая земленю меру численюю и прочая преднаказания. Вего ради мнозе вывших премѹдрость свидетельствует ему на память, в своих писанных творяше яко учителя. Иво хитр яко из детьска беяше зело и взыскатель весма: яко возрастом еще сый детьским, божественных книг совету повинюся, яко глѹблее вини разумеваемо,

златѹ. и првое создание разори.
О Оригене еретике. При сем пребывааше Ориген. Тои Ориген во Александрии сын. првое действо на божественное слово тцанне вложив, не точию верным причястен, но и на ползувьсть велии. Но и еретиком многим, и него цѹблѹбныи вопросы приимавши. Ревнитель истине бѹдеще. Иниже ключим бѹдеще Амвросий. Иже нарочитое словолюбец. Тои разумно иже пришею потщався отступити от Валентовы и Маркиановы ереси. Некогда же божественнаго наказания его довлеющу сказав. Мнозех иже сущих весма философ. Иже к нему приходяще. Действительное слово оучеником. Полезное приплодствоваашу. Действительно и предъидущее предъидущее и предавая земленю меру численюю и прочая преднаказания. Вего ради и мнозех бывших пришею сподобившихся. Иныи же тѹт сподобившихся. Тако оучивши. Ибо хитр. Тако и златѹбеще зѹблѹ. Изыскатель всема. Тако позривши ересь и тѹт сый. Божественныи книги соотѹпоупноу иже. Тако глѹблее иныи разумно бѹдеще.

днѡмъ шѣже сѡщѣтѡ его . ничто паче
 позрѣти . и можааше не скаати . но
 щю же приступиша почивающу емѹ .
 перси лобызааше . яко бжтвенный дѹхъ
 днѡтрьонн расподися . и доброчядь
 ствѡе свое блажааше . и чистотою же
 и добродѣтельствѡе . толциѹмъ то
 ствѡе постися . шюности телесныя .
 яко до 4 медницъ точию . на питаніи
 нѣмъ подѣлани доплаша . сѣже замнѡ
 гилѣтѣмъ тою пребылааше на землѣ .
 и на рогозѣ нѣтъ спѣ . и мало прѣмѣно
 щю тою плаша поя . и мнѡужайша
 на ученіе бжтвенныхъ словѣствъ пребыла
 аше . и к нимъ прележааше . на алчѣву .
 и наготѣ . и наготѣ себе оудержала то
 ма оукротити оуждѣ телеснѹю . яко
 пѣтъ о мѹтѣтнѣ его не сохша . онна бо
 и масла и прочнѡ рече сѡ . тѣбѡ не сла
 центѡ бышѡ яко подобѣ сѡ слово нѣтъ
 ло . мнѡгы елины и до добесовѣстїа
 сотворишѡ драца тн сѡ . мѹнѣмъ оѹ
 нѣ оѹтѣнчѣтн сѡ расподри . мнѡсѡ
 бо шнехѡмъ не стекающѣ . и мнѡгы
 к немѹ шѡдалечѣ стекающн сѡ . не то
 чию елины прѣмѣры . но и еретники
 оумныя на блгочтїе приидече . но и
 мнѡгы хртїанны паче на оучи и стѡ
 обствѡдѣ . онн же прѣже на речѣныи

бранил его отец, чтобы ни к чему
 большему, что сверх возраста, не
 стремился. Ночью же, подходя к
 спящему, грудь (его) целовал, в
 которой божественный дух возрос, и
 добродетель свое благословлял.

Он с юности держался такой
 телесной чистоты и добродетели,
 что на пропитание четырьмя
 медниками в день обходился.
 И так поступая, жил много лет:
 на земле на рогоже спал, короткое
 время ночью сну отдавая, а больше
 за изучением священных слов
 проводил. И этому предаваясь,
 держал себя в голоде, и бдении,
 и наготѣ (и) так укротил нужды
 тела, что всем казался совершенно
 иссохшим, ведь от вина, и масла, и
 прочего отказался.

Поэтому он и прославился, что
 отличался делом и словом: он
 многих эллинов от идолобеснования
 отречься убедил, мученическим
 венцом венчаться склонил.
 Так что о нем великая хвала
 растеклась, и многие к нему
 издалека приходили: он не только
 эллинских мудрецов и умных
 еретиков к благочестию привлек,
 но и многих христиан, обучая,
 еще более укреплял. Среди них
 выше названный



дивляше же ся отец его, ничтоже
 паче возраста и можааше
 искаати. Нощю же приступив,
 почивающу емѹ, перси лобызааше,
 яко божественный дѹхъ внѹтрь в
 нѹхъ расподися, и доброчядьствѣ
 свое блажааше. И чистотою же и
 добродетельствомъ, — толциѹмъ
 постомъ постися от юности
 телесныя, яко до 4 медницъ
 точию на питанія по вся дни
 довался. Се же за многа лета
 творя, превывааше: на земли и на
 рогозѣ не спѣ, и мало время нощю
 почивааше, поя, и множайша
 на ученіе божественныхъ словѣс
 превывааше, и к нимъ прележааше,
 на алчѣву, и вденіе, и наготѣ себе
 оудержая, толма оукроти оуждѹ
 телеснѹю, яко всем видѣти его
 иссохша, вина во и масла и прочнѹхъ
 отречеся. Темъ бо и славенъ бывъ, яко
 подобяся словомъ и деломъ: многы
 елины и до добесовѣстїа сотвори
 отвращати, мѹченія венцомъ
 венчати расподри. Мнозе бо о
 немъ хвале истекающн, и многымъ
 к немѹ оудалечѣ стекающн сѡ:
 не точию елины прѣмѣры, но и
 еретники оумныя на благочестіе
 привлече, но и многы хртїанны
 паче на оучи, истовѣствѹя. В нѹхъ
 прѣже на речѣныи

Амвросий после долгих уговоров вынудил его (приехать) в Кесарию и, приставив к нему скорописцев семерых и множество переписчиков, истолковать Божественные книги его заставил. Он доставлял (все) необходимое, а тот, получив досуг, диктовал скорописцам, а книгописцы, обученные чистописанию на коже, написали 6 000 книг. Он истолковал все Божественное писание за 18 лет. Говорят же, что он 6 000 книг написал. (Амвросий) такое рвение (к) истолкованию божественных слов проявил, что Ориген, свидетельствуя о его великом старании, написал кому-то, говоря: «Освященный и искренне преданный Богу Амвросий часто вспоминает тебя. Хотя я считал себя весьма прилежным и жаждущим Божия слова, он посрамил (меня) своим прилежанием в любви к святым учениям, настолько меня обойдя, что я, (кажется), умру от его старания. Ведь даже повечерять невозможно без беседы, и повечеряв, нельзя, походив, отдохнуть телом, но (и) в это время мы вынуждены заниматься ученым трудом, выверяя написанное; не можем и ночью на утуду телу достаточно поспать, (потому что) до позднего вечера он держит фило-



Амвросий помолился ему много, понудил его в Кесарии и скорописец во ему представи о сем, и множайша доврописца, истолковати ему вожественных книг сотвори. Ов же довлеющее требование даяше, сей же празден быв, изглаголавше скорописцем, и скорописцы на кожи написаху на доврописание изученам 6 000 книг. Все же вожественное Писание истолкова за 18 лет. Ипакы глаголет же ся, яко 6 000 книг сей написание. Видение толко на исповедание вожественных словес показа, яко многое его тщание Ориген свидетельствуя, написа к некоему, глаголя: «Освященных Богу искрь прилежан Амвросие много помина ты. Но минг мя прилежна суща и вяше у жаждущу Божию слову, обличи своим прилежанием ко святым учением любве, яко толма мя пришедша, яко умрети весма от него сущи ту тщанием. Ни во вечеряти есть, аще не изложу, ни вечерявша достонт, походивши, покои тело, но во время наста, любославити истовьствующа противу Писанию, нудима ни на угодие телеснаго всю нош, довлеет нам спати за много вечер, любо-

Амвросий. помолился ему много по
нудил его в Кесарии. и скорописец во ему
представи о сем, и множайша доврописца,
истолковати ему вожественных книг сотвори.
Ов же довлеющее требование даяше,
сей же празден быв, изглаголавше
скорописцем, и скорописцы на
кожи написаху на доврописание
изученам 6 000 книг. Все же
вожественное Писание истолкова
за 18 лет. Ипакы глаголет же
ся, яко 6 000 книг сей написание.
Видение толко на исповедание
вожественных словес показа,
яко многое его тщание Ориген
свидетельствуя, написа к некоему,
глаголя: «Освященных Богу искрь
прилежан Амвросие много помина
ты. Но минг мя прилежна суща
и вяше у жаждущу Божию слову,
обличи своим прилежанием ко
святым учением любве, яко толма
мя пришедша, яко умрети весма
от него сущи ту тщанием. Ни во
вечеряти есть, аще не изложу, ни
вечерявша достонт, походивши,
покои тело, но во время наста,
любославити истовьствующа
противу Писанию, нудима ни на
угодие телеснаго всю нош, довлеет
нам спати за много вечер, любо-

словцем пробавляя. оставлю глаголати и
 оутреню даже и до 9-го часа. слыша
 ти же и до десяти часа. оубо хотя
 щу любезно страдати и временъ тѣхъ.
 испытаніе божественныхъ словесъ. и чте
 ніе возлагаютъ. оубо оубо не столько
 оубо божественны писаніи. но умретъ.
 сыи. дѣтѣ. 3. д. ѡ нем же божественны
 епифаніи на парни глетъ. амвросъ
 оубо пиша ему скорописце. и служа
 щий до оубо. харатья же прочая
 гажена на потребу. оригенъ же в дѣтѣ
 и въ жизни многую. и празнество
 оубо и мѣтѣ писаніи хъ пребыдающе
 трудовъ. и всю нарицаемоу шестовъ
 бцы и стори. и прочая моуже струдо.
 любезно почитенъ бы. не точию бѣ на
 рочиты оубо. д. и зложеніе себе со
 бра. но. е. и н. 5. временъ си. оубо
 рихъ пришеде. оубо единъ оубо тѣхъ
 оубо. егда оубо нескрѣпсе себе собра. ра
 здѣлно же. и противу оубо зложитъ.
 другъ оубо другъ. и самъ едрѣтѣ и скы
 тиемъ. глѣмы шестопоубецю. пре
 кописаніе хитро оубо ма и разоумно.
 ѡмнѣгогонъ испытаніи и стори. но
 не до конца не оубо гасяемаго оубо а прѣ
 быеть. ключи во се же моу и ѡгонъ скы
 шен оубо дѣтѣ. паде же страшно. оубо

логов; не говорю уже о том, что и с утра – до девяти, а бывает, и десяти часов. Ведь те, которые хотят трудиться, пусть посвящают это время изучению божественных слов и чтению». И, все Божественное Писание истолковав, он умер, будучи 69 лет. О нем и божественный Епифаний в «Панариях» говорит: Амвросий снабжал его, и скорописцев, и слуг пищей, а также листами для письма и прочим необходимым, а Ориген посвящал бессонные ночи, безупречную жизнь и свободное время труду над Писанием, и (этот) муж с честью вознаградил усердие сочинением так называемых Шестогубиц и остального. Ведь он не только четыре знаменитых перевода воедино собрал, но и пятый и шестой, к тому времени собрав, в Иерихон прийдя, в один алтарь вложил. Итак, все вместе собрав, распределил и расположил рядом и с самим его еврейским источником, так называемых Шестогубиц список искусно весьма и разумно после много изучения составил. Но не до конца неугасимой его слава в деле пребывала. Ведь случилось, что от многой искушенности он пал страшно (и) к тому же



словцем пробавляя; оставлю же глаголати и заутреня даже и до 9-го часа, слышати же, и до десятого часа. Все во хотяще любезно страдати, временъ техъ испытание божественныхъ словесъ и чтениемъ возлагаютъ». Всехъ оубо истолковав божественныхъ Писаний, и умретъ сый летъ 69. О нем же и божественный Епифаний в «Панарихъ» глаголет: «Амвросію оубо пиша ему, скорописцемъ и служащимъ доверяюще, харатья же прочая, яже на потребу, Оригену же в дннемъ и жизнию многую, и празнествомъ великимъ в Писаниихъ превывающе труду, и всю нарицаемоу Шестогубицы и стори и прочая. муже с трудомъ любезно почитенъ высть. Не точию во нарочитыхъ всехъ 4 изложение в себе собра, но 5 или 6 временъ сихъ, въ Ерихъ пришеде в единъ оубо алтарь, тья вложи. Егда оубо нескрѣпсе себе собра, разделивъ же и противу возложивъ другъ отъ друга и самемъ еврейскимъ житнемъ, глаголемыхъ Шестогубецъ прекописаніе хитро весьма и разумно отъ многого испытанія сотвори. Но не до конца неугасаемаго его слава превысть: ключи во се же оубо много искушено деяние паде же страшно, аще же

причиной соблазна и гибели для многих стал. Ведь стремясь в Божественном Писании ничего неистолкованного не оставить, он в пропасть греховную себя вверг и смертные слова истолковал. Ведь от него и Арий основное перенял, и после него нечестивые и неблагогие, (и) прочие все.

Ведь так с (самого) начала он дерзнул утверждать, что ни едиnorodный Сын Отца видеть не может, ни Дух Святой – Сына, ни ангелы – Духа, ни люди – ангелов, и Сын не может быть из сущности Отца, но (Он) – творение и по благодати Сыном называется. И грешным душам до конца времен будут муки, пока не очистятся грехи их; и бесы, говорил он, не станут опять ангелами, и будут вместе и бесы и люди и не будут мучиться, но свободны будут. И прочую хулу высказывал. Итак, он составил сочинение на каждый (раздел) Писания. И насколько его беседы (и) притчи о повадках (и) естестве бесловесных животных зачастую благодатными рассказами являются, так как беспристрастно рассказаны, настолько же о вере рассуждения оказываются совершенно нелепыми. А жизнь он вел такую воздержанную, что даже кожа его, говорят, от чрезмерного



и влажено многим и погнвелью причастницы высте. Хотя во Божественных Писаний ничтоже оставити не истолковано, в пропасть себе греховную вложи и смертных глагол извеща. От него во и Арий вины прият, и по нем неподобнии и невлазин прочии вси. Вещевав бо тако, из начала дерзнув, яко единачадый Сын Отца видети не может — ни Дух Святыи Сына, ни аггелы Духа, ни человецы аггел, и от существа Отца не хочет выгн Сын, но тварь, и по благодати Сын нарицашесе. И душам грешным по летех будет конец мѹкам, дондеже очистятсѹ греси их, и весом, глаголаше, паки выгн аггелом, и хотят выгн вкупе и веси и человецы и не мѹчитисѹ, но ководни выгн. Ни на многа хуления изрече. Сотвори убо повеление в своем кождо исписании. И еанко в беседах притчями, в обычии бо естества безсловесных скотини изречена выша, посреде же вносим многажды благодатна исповедание, и еанко же о вере исповеда, всех возместнен овретається. Изволи же себе постническое житие прияти таковий, яко и кожу его, глаголют, премногым

нблзненомншгы . ипогнвельюпри
члстницывысте . хотлвшбжтде
ныпнсани . ннчтожешестидни
нейстокопано . отъпропастьсебевр
ходнбюдложн . нсмртныхглаголнз
отца . шнегобонариндныпрлптв .
нпоменеподобни . инеблзинпрочи
пш . отъцедлаотъотаконзначлде
ртозндотъ . йакоединочлдынентошца
днотътннеможеть . ннхтвстын
сна . ннаггнлха . ннчлцыагггг .
ншсвущестпащанешоцетъбитн
енто . нотдарь . нпблртнентанри
цлшеса . ндшамтгртвшныполтте
боудетъконецтмѹкамт . дондеже
шчнстлпсдгртснхт . нбтсомт
глашепакыбитн аггломт . нхотл
битндкѹптнбтснчлцы . ннелх
чнтнслновобшдннбитн . нинами
гахденлнзрече . сотпорноубоподѣ
ншотъспошкжшнспнсани . иеанко
обсбдлпритчлми . отъшвычлнбо
естестпа . безсловесныскотинны .
нзреченабышапосредѣжеоднош . мн
гяжывлгтьнаиспоотбданіеианко
жешотбреншпоотбдл . отъбшзмтвстн
ншбртпаетсл . нздолнжесебтпо
стническоежнтіепрлптнтакоцы .
йакоикшжѣгогшттвпремншгымб

1205

непитаніе . нъ жесточѣстїе ѿ слаби
 тиса . да оумѣ пахъ же и потѣ блоче го .
 яко же нѣде го оу събкнѣ тиса сласти ради .
 да не троѣмоу бѣде . и но зѣ зело придо
 жиша емоу на сра . рѣша и исхнути .
 и ни же на нь износа . яко зѣ зело пра
 чебнѣ оубрѣ стн памѣ тн ра . такѣ
 едѣ стѣ . много пострадаха ра сло
 весенго сын зѣло . и отъ цркви доста тѣ
 нѣ . за цн стїю яже ятѣ ѿ властн
 кня . и зѣло хн простїю дїл по льско
 помышленіе . оу сѣквернена мѣнѣ
 стѣ цаго . ведомоу быти ѿ зловны
 дѣла теле . мѣрннѣ ѿ емоу пристро
 нша . на помазаніе тѣлѣ де го . онъ же
 не терпѣ толка мръскаго помыше
 нїа . не стѣ стн глаголетъ оу сѣн предѣ
 жена ма емоу . и егда семѣ не по стѣ ра
 по жретн . пложнѣ шѣ дрѣ коу е го лн
 нѣ . на же ртоднѣ ѿ образѣ до злож
 ша ѿ гнѣ . и тако ѿ сѣуднїи емоу .
 и ѿ пѣщенѣ бы ѿ мѣкы . и ѿ цркви
 изгнанѣ бы . александроу же ѿ стѣ
 онѣ поношенїа ра . по иудѣю при
 де . вше бо по ерѣ ннѣ . яко не по стѣ
 дннѣ сло весенѣ . по стѣ нѣ бы е му
 ѿ сѣнннѣ стѣ цркви рещн . про дн
 терѣ бѣ блѣ шѣ пре же . и мно го нѣдн
 ѿ ерѣ бн . по стѣ нѣ сенѣ по чїю гѣмо

голодания и изнурения ослабела.
 Выдумывают же и о теле его:
 (одни) говорят что он жилу рассек,
 чтобы удовольствие не докучало
 ему, другие – что яд положил себе
 на срам, дескать, чтобы иссох.
 Другие же возводят на него, будто
 бы он зелье целебное нашел для
 (укрепления) памяти. Как говорят, он
 много пострадал за Христа, будучи
 очень образованным и в церкви
 воспитанным. Рассказывают, что из
 зависти он был схвачен князьями
 власти; служители зла дьявольскую
 ловушку замыслили, выдумав, будто
 он – сквернейший из мужей: мурина
 приставили к нему для помазания
 тела его, он же, не вынося таких
 мерских (языческих) обычаев,
 испустил крик из-за обеих вещей,
 предложенных ему. И когда он
 согласился принести жертву, они,
 плеснув ему на руки ладана, выпили
 его на жертвенный огонь, и так
 судящие и от мучения его избавили,
 и из церкви изгнан был. Оставив
 Александрию из-за поношения, он
 в Иудею перебрался. Когда же он
 пришел в Иерусалим, священники
 убедили его, как искусного
 исповедника, говорить в церкви:
 ведь он пресвитером был раньше. И,
 принуждаемый священниками, он
 встал и одно только изречение



непитанием и жесточеством
 ослабитися. Даумеваху же и по
 телу его, яко жилу его усекнути
 сладости ради, да не труд ему
 будет, ино зѣ зело приложншася
 ему на срам, реша и исхнути.
 Ини же на нь износят, яко
 зело врачевнѣю обрести памяти
 ради. Якоже ся глаголет, много
 пострада Христа ради, словесен
 сый зело и в церкви воспитан.
 Завистнѣю же ят от власти князь,
 и злохитростно днѣвскою
 помышленне усквернена мужа
 вещают, ведомѣ быти от
 зловных делатель, мѣрина бо е му
 пристронша на помазанне телу его.
 Он же, не терпя толка мръскаго
 помышления, испустн глас, обонѣ
 вещей предложенама е му. И егда
 семѣ исповеда по жретн, вложнше
 в рѣку его ливан, на жертвеннѣ
 образ возложиша огнь, и тако от
 сѣудннѣ е му и отпущен высть
 от мѣкы, и от церкви изгнан
 высть. Александрою же оставив
 поношения ради, во Иудею
 приде. Вшед бо во Иерусалим,
 яко исповедник словесен, повелено
 высть е му от священник в церкви
 рещн, прозвнтер бо бѣше пре же,
 и много нѣднн от нерен, востав, и
 сен точно глаголемое

произнес: «Грешнику же сказал Бог: Зачем ты проповедуешь заповеди Мои и принимаешь обет Мой устами своими?» (Пс 49: 16), закрыл Книгу и сел с плачем и со слезами, так что все плакали вместе с ним. И много другого о нем говорят, прославляя за большие знания его и созданные книги. Поэтому и творцом назван был за то, что он создал много книг, не слушая, как подобало бы, премудрого Соломона, говорящего: «Сын, берегись сочинить много книг» (Екк 12: 12) и «Не торопись устами своими, (и) сердце твое да не спешит изнести слово от лица Божия, потому что Бог на небе вверху, а ты на земле внизу; поэтому слова твои (да) будут немноги» (Екк 5: 1). Ведь «множество слов умножает суету» (Екк 6: 11). И «не будь слишком праведен; ведь праведный погибает в праведности своей. И не мудствуй чрезмерно, чтобы не стать нечестивым» (Екк 7: 16-17). А он зачеркнул и отверг эти святые наставления и (не) внял размышлению и разуму Христофора в творениях своих. (Ведь) и боголепный Павел, в сочинении слов самый сильный и разумом (всех) превосходивший, немногое в (самых) кратких эпистолиях письму придав,



рече: «Грешнику же рече Бог: Вскую ты поведаеши оправдания Моя и приемиши обеты Моя устами своими». Согнув книги и седе с плачем и со слезами, всем купно с ним плачущимся. Буть же и ина многа о нем глаголющая и поемая за множество разума его и творец книгам. Тем и творени научен высть, зане сотвори многы книги, не слущая, яко подобаше, премудрому Соломону глаголющу: «Выне, хранися творити книги многи» и «не тщися устами, сердце твое да не тщится изнести слова от лица Божия, яко Бог на небеси выспрь и той на земли низу, сего ради бдут словеса твоя мала». «Буть во словеса многа умножающи пущошье» и «да не буди правдив велики, есть бо праведен погибаяи оправдании своим и не премудряйся излише, егда когда вознечествиши». Сня же расписав святых учении и разостри их Христофорову внимаю за замышлени же разума створении своих. И боголепный Павел в творении словес всех силнен, разум же возможней быв, не множайше малых эпистолия исписа предасть

рече. прѣшннѣхъ рече бо пѣсѣ бо
ты повѣдѣши оправданїа моя. и
прїемлещи обѣты моя устами твои
ми. согнавъ книгы и седе плачеще со
слезами. буть съдѣнаши плачущи ед
нѣ ты же и на многа о не глаголюща и
поема. замншѣхъ разума тво
го и по рече книгѣ. и ты и по рече и на
бученъ выспѣ. зане сотвори многы
книгы и не бѣша. яко подобаше
ше прїемши соломонѣ глаголющу. ене
хранися творити книгѣ многы. и
не тщися устами твоими. сердце твое
да не тщится изнести слова от лица
божїа. яко бо на небеси выспрь и ты
на земли низу. сего ради бдут
словеса твоя мала. соубо словеса
многа. бумншѣхъ плачущи пущошье.
и да не буди правдивъ велики. есть
бо праведенъ погибаяи оправданїи
своими. и не премудряйся излише.
егда когда вознечествиши. снѣ же
расписавъ святыхъ учении и разо
стрихъ Христофорову внимаю. за
замышленїи же разума твоя створени
и свои. и бже оубо пѣхъ плачущи пущошье
рече и да не буди пѣхъ велики. разо
возможенъ бысть. не множайше
малы епистолия исписа предасть.

и еще без числа и зреченна глаголати и мь-
 га же и до третяго оца и дьн и вбоше .
 о семъ мьтв бо глгопны раи до сухищенъ .
 и сущи там о гласъ подобна слышашу
 ти . и еще же подобни хощутъ ученицы
 ои . зпа . и о . оучникъ . и иныи к сн мтв
 тма . не оуметъ телн сло доубеахъ . о
 баче о сьтв гни хощутъ жити поминаетъ
 матфей . иоан . два та на оста и дьнъ
 га же и нудею на писаніе оудержитъ сло
 во . якоже во и марку и луце по следъ .
 сего ради рече седи кси и максимъ сло
 весы исписа . или на своѣ помини
 ніе исписа ептв . или на по
 лзу и нтв мтв . или оо
 бонхъ . или на пр
 дьнтв кинмъ .

или на по

казаніе

и еще

или на

пользу

и нтв

и

и

и

и

и

и

и

хотя много неизреченного
 мог высказать, так
 как, до третьего неба в
 видениях дойдя, до самого
 благолепного рая поднятый,
 сущих там слов сподобился
 услышать. Подобно тому и
 остальные Христовы ученики,
 12 апостолов, и 70 учеников, и
 другие многие не новичками
 в слове были, однако же из
 всех (них) воспоминания о
 деяниях Господа оставили
 нам двое – Матфей (и) Иоанн,
 которые по необходимости
 вынуждены были взяться (за)
 писание Слова, как и Марк
 и Лука после этого. Поэтому
 сказал великий Максим:
 «Пишущий слова или себе для
 напоминания пишет, или на
 пользу другим, или для того
 и другого, или во вред кому-
 нибудь, или для примера, или
 по необходимости».



и еще же без числа
 неизреченна глаголати
 имыи, яже, и до третяго
 видения невеснаго шед,
 в самом боголепным раи
 восхущен, и сущих тамо
 глас сподобися слышати. И
 еще же подобнии Христове
 ученицы, 12 апосто-
 ла, и 70 ученик, и иных
 к сим тма, неуметели
 слову веяху, обаче о всех
 Господних жити поминает
 Матфей, Иоан, два та нам
 остависта, яже и нудею
 написание оудержитъ Слово,
 якоже во и Марку и Луце
 последи. Сего ради рече
 великий Максим: «Словесы
 списая ли на свое поминание
 исписает, или на ползу
 инем, или овонхъ, или на вред
 неким, или на показание,
 или нудею».

Царство 22, Антонина,
который воцарился в Риме
в лето 5704-е (196 год)

После же Севера царствовал
Антонин Каракалла, 6 лет и
два месяца. Он своего брата
на лоне материнском заколол.

Еретицы. При нем, как
Климент говорит, Ориген
замечательные сочинения
оставил, в том числе
и на еврейском языке,
называемые Гексаплы, то есть
Шестогубицы.



Царство 22, Антониново,
иже царствова в Риме в
лето 5704-е.

По Севере же царствова
Антонин Каракал лет 6
и месяца два. Сий своего
брата в лони матерни закла.

Еретицы. При сем,
Климент якоже рече, Ориген
различных списаний остави
и со еврейскими знамении
остави глаголемых
«Ексафла», рекше
«Шестогубец».

црство. ко. антониново, иже цр
ствова дримѣ. вѣто. ѣ. ф. д. е.
Посе он рече црствова антонинѣ,
Карака. дѣ. 5. нмѣца до. е. не до
его брата лони матерни закла.
Еретицы. При сем, климентъ
яко рече, оригенъ различныи
списаний остави, и со еврейскими
знамении остави глаголемы
Ексафла. рекше шестогубецъ.
Бѣ.



Серапион же некий, уведав, говорил, что скоро умрет Антонин, и Макрин сменит его, и указал на него перстом, когда он находился в собрании боярском. А этот, от ярости ли, а скорее случайно, не познал лица Макриново и другого, рядом стоявшего, повелел зарубить его. Макрин же поспешил Антонина опередить: и когда Антонин на охоте (по нужде) слез с коня, сотника отослав, Макрин ме-



Серапиѡнъ некий, уведавъ, глаголаше, яко за
мало умрети Антонину и Макрину прияти его,
и показа его перстомъ, предстоящу во зборе
волярьствомъ. Се же яростью, паче же уполучениемъ
не позна лице Макриново, но иному предстоящу
повеле посети и. Макрин же тощанша Антонина
варите. Антонину же сседшу с коня на ловехъ,
сотника пославъ, Макрин ору-

Серапион же некий, увидев, глаголаше, яко за
мало умрети Антонину и Макрину прияти его,
и показа его перстомъ предстоящу во зборе
волярьствомъ. Се же яростью, паче же уполучениемъ
не позна лице Макриново, но иному предстоящу
повеле посети и. Макрин же тощанша Антонина
варите. Антонину же сседшу с коня на ловехъ,
сотника пославъ, Макрин ору-

чом убил его, сказав ему:
«Как ты брата зарезал на лоне
матери, так и я тебя».

**Царство 23, Макрина,
который воцарился в лето
5711-е (203 год).**

После же Антонина
Каракаллы царствовал
Макрин, один год и два
месяца. Евтихиан же некий,
приняв Авита, Антонинова
сына от прелюбодеяния,
возложил на него венец и
самодржцем нарек его. И дав
золото воинам,



жем ѹби его, рек ему:
«Яко ты брата закла в лоне
матерьни, тако и аз тебе».

**Царство 23, Макриново,
иже царствова в Риме в
лето 5711-е.**

По Антонине же Каракале
царствова Макрин
лето едино и месяца
два. Евтихианин же
некий прием Авита,
Антонинова сына, суща от
прелюбодеяния, возложи
на нь венец и самодръжца
нарече и. И дав злато
воинником,

жѣ ѹби его . рекъ ему ꙗко ты брѣ
та закла долнѣ матерни . тако и аз
тебѣ ;



црѣсто . иже макриново . иже црѣсто
ваоринитъ . вѣтъсто . ѹби его . азъ . ѹби
По Антонинѣ же Каракалѣ . црѣствѣ
По макринѣ . дѣто едино . и мѣсѣ
два . Евтихианинѣ некий . приемъ
Авита . Антонинова сына . суща отъ
прелюбодеянїа . возложи на нь венецъ . и
самодръжца нарече и . И даде злато
воинникомъ ;



Он восстал и начал брань с
Макрином. И побежден был
Макрин, (и) бежал, и убит
был с сыном своим.



И до стѣи сочтѣ брань съ макрино
и побѣженъ бысть ма
кринъ. вѣжа
и оубиенъ
бысть съ
сыномъ

сдо

и

И воста, и сочта брань с
Макрином. И побежден
высть Макрин, вежа, убиен
высть с сыном своим.

**Царство 24, Антонина,
который воцарился в Риме
в лето 5712-е (204 год).**

После же Макрина царствовал Антонин Гелиогабал, 3 года и 9 месяцев. Этот, (женоподобен) будучи, настолько сильно блудной страсти предавался, что Ираклея законным мужем сделал. Чтобы принять его, он, говорят, просил врача, чтобы с помощью искусства сделать его (другого пола), под корень отсечь детородный член. Он



**Царство 24, Антониново,
иже царствова в Риме в
лето 5712.**

По Макрине же царствова Антонин, иже Иллиогавал, лета 3 и месяц 9. Сей же рав высть толма высть на блудную страсть зле пребыв, яко Ираклею закон мужа сотворити. Якоже прияти я ему рече, яко то врачу моляшеса, хитростню да сотворит ис корене үсекнүти истесы. То

црѣство . іѣ . антѣоннѣново . иже црѣ
ствова в римѣ . в ѣтѣ . 3 . мѣсѣцѣ . 9 .
По макринѣ же црѣствова антѣонин
иже иллиогавал . ѣтѣ . 3 . мѣсѣцѣ .
9 . сей рав высть толма высть на блудную
страсть зле пребыв . яко ираклею
закон мужа сотворити . якоже прияти
я ему рече . яко то врачу моляшеса .
хитростню да сотворит ис корене
үсекнүти истесы . то

ѿ indo ѿ а на персы . и повѣжѣнть бы
 цесма ;

Этот, воюя с персами,
 побежден был полностью.

И воины нарекли царем
 Максимиана, Александр же,
 оставшись в пренебрежении,
 убит был.

Мама же, Александрова
 мать, как сообщает Евсевий,
 благочестива была, и Оригена,
 в Антиохии жившего,
 призвала его к себе, научиться
 желая Христовым таинствам.



Сий воева на персы, и
 побежден бысть весма.

И нарекоша же воины царя
 Максима. Александр же,
 не воегом, увиден бысть.
 Мама же, Александрова
 мати, якоже вещь Евсевей,
 благочестива беяше и
 Оригену, во Антиохии
 превывающу, и призва и к
 себе, научитися хотяще от
 Христовых таин.

И нарекоша же воини . црѣмакѣнма .
 и александрѣ же не воего оубѣжѣнть бы .
 мамѣ же александрѣ рѣшѣнъ . такъ
 оубѣжѣнъ . блгочѣнъ да вѣдѣше .
 и оригенѣ до аниѣхѣн превывающѣ .
 и призва и к себѣ . на обучити
 ехъ оу христовѣхъ
 таинъ ;



Царство 26, Максимиана, который воцарился в Риме в лето 5730-е (222 год).

А после Александра, сына Мамеева, царствовал Максимин. Этот пастухом был сначала, затем воином стал, а потом воеводой Александровым. За храбрость, и разум, и рассудительность народ (и) совет поставили его царем. Он, понося Александра за то, что при нем много христиан



Царство 26, Максимиане, иже царствова в Риме в лето 5730-е.

По Александре же, сына Мамейна, царствова Максим лет 6. Сей пастырь ве древле, таче воиник высть, и по том воевода Александров. Храборъствия ради телеснаго, и разума, и смысла ради от народа совета поставлен высть царем. Той хуляше Александра, яко многы христианы

црѣво кс. максиміане. и црѣво
 оларіме. вѣто. љ. џ. л. е.
 По Александрѣ же снѣ мамейна. црѣ
 по памаксі. лѣ. 6. снѣ пасты
 бѣ древле. таче воиникъ бысть.
 и по томъ воевода Александровъ. хра
 боръствіа ради телеснаго. и раз
 ма. и смысла ради. ѿ народа советъ
 поставленъ бы црѣмъ. то хуляше
 Александра. яко многы христианы

было, и он почитал их, жестокое гонение воздвиг на христиан. Достойный же своего нечестивого замысла конец обрел: Максимом и Вальвином убит был.

Царство 27, Максима, который воцарился в Риме в лето 5736-е (228 год).

После же Максимиана царствовали Максим и Вальвин, 22 дня. Этот тем же способом убит был воинами. Подобно же и Гордиан, бывший прежде кесарем, после Максимиана царствовал и убит



имеяше и чтяше, гонение же велие воздвиге на христианы. Достояно же своего непреподовнүю волю кончинү обрете, от Максима и Валвина үмре.

Царство 27, Максимова, иже царствова в Риме в лето [5]736-е.*

По Максимиане же царствова Максим и Валвин дний 22. Тем же образом үбиен вьсть сии от воиник. Подобно же и Гордиан, прежде быв кесарь, от Максимиана и той царствова и ү-

* E12: 5736.

и мѣяше и чѣяше. гоненіе же велие
 воздвиге на хртіаны. достойно же
 своего. непреподовнүю
 волю кончиню обрете,
 от максима и валвина умре.



црѣво. ѿз. максимово. и црѣво
 принѣ. вѣсто. ѿ. лѣ. е.
 По максимиднѣ. црѣстова максима
 и валвинднѣ. дний. 22. тем же
 образом үбиен вьсть сии от воиник.
 Подобно же и Гордиан, прежде быв кесарь,
 от Максимиана и той царствова и ү-

2408

вѣнъ бы тако о брани ошѣ филиппа епа
 рху пшеницу раздала ти о е . сеи же
 филиппа бысть отецъ тыи мучицы еуге
 нии . при максиме же и гордианѣ .
 тако о вѣщае евсевиен фриканъ . се
 на писателе познаи бысть ;



црѣво . ии . гордианѣ . и црѣво а
 примѣ . вѣсто . ѣ . ѡ . лѣ . е .
 По максиме же и гордианѣ . црѣ
 во а гордианѣ кесарь . сын о

был, так как запретил Филиппу епарху пшеницу воинам раздавать. А Филипп этот был отцом святой мученицы Евгении. При Максиме же и Гордиане, как возвещает Евсевий, Африкан писатель известен был.

Царство 28, Гордиана, который воцарился в Риме в лето 5736-е (228 год).

После же Максима и Вальвина царствовал Гордиан Кесарь.



виен бысть, яко возвранившу Филиппу епарху пшеницу раздаяти во ем . Сей же Филип бысть отецъ святыя мученицы Еугении . При Максимьяне же и Гордиане, якоже вѣщае Евсевий, Фрикан сей на писатель познан бысть . Царство 28, Гордиане, иже царствова в Риме в лето 5736-е .

По Максимьяне же и Вальвине царствова Гордиан кесарь . Бый во-

Он стал самодержцем и римскую власть принял в возрасте 13 лет. Этот, желая вступить в брак с дочерью Тимисиклея, образованностью славившегося, назначил его епархом двора, (то, чего) по молодости лет не доставало, добродетельными делами восполнив. После смерти своего попечителя он войну на парфян воздвиг; Филипп же, выше упомянутый епарх, коварно убил (его). И царствовал Гордиан 15 лет.

Зрѣтѣ. дѣ. гѣ. самодръжець гѣ о н е д .
 и р и с к ѣ ю в л а с т ь п р и н . н е и н д ѣ р ѣ т и
 м н е н к л и ѡ в ѣ . н а б р а к ѣ х ѡ т ѣ п р и в е
 с т и к с е б ѣ . н а н а к а з а н и е с л а в н а с ѡ в
 ѣ щ и . н е п а р х ѡ в ѣ ѣ г о п о к а з а ѡ т ѣ н з ѡ
 л и . д о з р а с т ѣ р а д н о у н а г о . д о б р о д ѣ л
 н н ы ѡ т ѣ щ е н я . н е д о с т и ж н а г о н е с т о
 н и т и ѡ в и н ѣ н а п а р ф ѣ н ы в о з д ѣ г ѣ .
 з а н е с е г о п е ч ѣ л н и к ѡ у м р е . ф и л и п ѣ
 п р е ж е р е ч е н н ы и е п а р х ѣ . п о м ы с л и ѡ u
 в и . а ц р ѣ т ѡ в ѣ г о р д и ѣ н ѣ . д ѣ т ѣ . е .



зрастом лет 13,
 самодръжец явися и
 римскую власть принял. И
 сий дщерь Тимисиклиову
 на брак хотя привести к
 себе на наказание славна
 сущи и епарху двора его
 показав, изволи возрастом
 ради унаго добродетельных
 вещей ради недостижного
 исполнити. Выну на
 парфяны воздвиг, зане
 сего печальник умре. Филип
 же, прежде реченный епарх,
 помыслив, уби. А царствова
 Гордиан лет 15.



црство кр. Филипъ по нрство о ари
 мѣ . оубто . ѿ . ф . на . е . Погордиднѣ
 црство оа Филипъ . дѣ . е . то нбѣлше
 христиднѣ стени о бреспѣ шникѣ .
 раздмои кротостію оукрашенѣ
 бѣлше же о остроу . и дѣ же нгра
 созда . и нарече Филипъ о градѣ .



не оубты . и клятвы тпорѣ мирѣ
 вскыа . ет самороцремѣ првскнмѣ .
 тои дидонблше оелнчест о шмѣ те

Царство 29, Филиппа,
который воцарился в Риме
в лето 5751-е (243 год).

После (же) Гордиана царст-
 вовал Филипп, 5 лет. Умом
 и кротостью украшенный,
 он был защитником
 христианской веры.
 Происходил же он из Бостры,
 где и город построил, и назвал
 (его) Филипповым градом.
 Он заключил мирный договор
 с Самором (Шапуром), царем
 персидским, который удивлял
 размерами те-



Царство 29, Филиппо,
иже царствова в Риме в
лето 5751-е. По Гордияне
царствовала Филип лет 5.
 Той веяше християнстей
 вере спешник, разум
 и кротостию украшен.
 Бяше же от Востры, ндеже
 и град созда, и нарече
 Филипвѣград.

Сей советы и клятвы творя
 мирскыя с Самором, царем
 прьским. Тои дивоим вяше
 величеством те-

ла: ведь до него не бывало
такого человека. И убит был
Филипп Декием вместе с
сыном, сражаясь за христиан.
Еретик. При нем Савеллий,
еретичеству начальник,
известен был.

О Феодоре жидовине.
При нем еврей один, с
христианами путешествуя по
пустыне в стране Сирийской,
разболелся (так),

лесны. до его бо времени такоу не
гаше чюдко. ноувиенъ бы Филппъ
къпностю снѡ. ѡкедѡ. провожаа
схрѡтѡмъ ради. **Еретикъ.** Прнес
савелѡи. еретическѡмъ началникѡ
познанѡ бысть ;



лесным, до его бо времени
таков не явися человек.
И ѡвиенъ бысть Филппъ
къпно с сыном от Кедия*,
тружаяся христиан ради.
Еретик. При сем Савеллей
еретичеству началникъ
познанъ бысть.

О Федоре жидовине.
При сем еврей некто с
христианами путь шествуетъ
в пустыни, в стране
Сирьстей, и разболелся,
* метатеза слогов, Ел2: от Декия.

ѡфеѡдорѡ жидовинѡ.
Прнесѡмѡ. еарѡбинѡмѡ кѡ. сѡхри
стѡмъ поутѡ шестѡмъ авѡмъ
ни. оу странѡ сѡрьстей. и рабѡмъ

ꙗко немоу ѿмоу весма подонзати
 еа . соубтѣ же положншлени соущи
 хрѣтианѣ . сомнѣшѣ о мѣ слезами
 ѿстадиши его . болше еа да сами
 не погнѣнѣтѣ безводіемѣ . ѿпѣсѣ бо
 мѣ ста того . безводіе бо мнѣго . ꙗ
 дѣланиго же онѣхъ ѿнѣ хотѣ
 ща . нача шѣ плачѣмѣ к ним глаголати .
 заклинаю вы сотвориши бо ѿ земли
 сошеша на спасеніе чюдкомѣ . хотѣ
 шѣ принѣти судити живымѣ и мрѣ
 твѣмѣ . не ѿстади мене ѿмрѣ
 ти живодонномѣ но крѣсти мя .
 и тако ѿнѣдѣте ѿ мене . ѿни же рѣ
 ша недостойнѣ намѣ сего сотвори
 ти простѣцемѣ соущимѣ . но и пак
 нѣсть добызѣти . ꙗкоже ты со
 шѣши . ѿни же пакы пре бывша
 ше . тѣмъ же клятвоу
 мнѣ оуждаше и
 ѿсоуждаше ѿ
 мнѣ оубо
 не до мѣ
 ни бы

ѿ

ша

что совсем не мог двигаться. Бывшие с ним христиане со многими слезами приняли решение оставить его, боясь, как бы и самим не погибнуть от безводия в пустыне той безводной. Иудейнин же, видя, что они собираются уйти, начал, плача, говорить им: «Заклинаю вас Сотворившим небо и землю, (и) Сошедшим на спасение людям, и Грядущим судить живых и мертвых, — не оставьте меня умереть жидовином, но крестите меня и потом уйдете от меня». Они же сказали: «Невозможно нам, мирянам, это сделать, (священнического чина не имеющим); кроме того, и воды здесь нет, как ты видишь». Он же продолжал просить их, заклиная и осуждая их. Так как они в большом затруднении оказались,

ꙗко не мощи ему весма подвизатися . совет же положиша с ним сущи хрѣстиане со множеством слезами оставити его, воящесе, да и сами не погнѣнѣтѣ безводіемѣ от пустаго места того, безводие во много. Иудейнин же, виде их отити хотѣща, нача шѣ с плачѣмѣ к ним глаголати: «Заклинаю вы сотвориши небо и землю, сошеша на спасение человеком и хотѣшѣ принѣти судити живымѣ и мрѣтвѣмѣ, не оставите мене ѿмрѣти жидовином, но крѣстити мя, и тако отидете от мене». Они же реша: «Недостойнѣ нам сего сотворити простѣцемѣ соущимѣ, но и пакы несть воды зде, ꙗкоже ты совеси». Он же пакы пре бываше, теми же клятвами оуждаше я и осуждаше я. В мнозе оубо недо мени бывша,

* далее в Ел2 по списку К опущено иерейского чина не имущим.

сказал один из них прочим: «Поднимите его (и) разденьте». (И) с большим трудом поставили его на ноги, и сняли с него одежду. А тот, руки свои песком наполнив, сыпал на голову жидовину, говоря троекратно: «Крещается Феодор во имя Отца, и Сына, и Святого Духа». А остальные на каждое имя отвечали: «Аминь». И он сразу настолько окреп, что с большой охотой и здоровьем пошел с ними.



рече един от них прочим: «Ведше, совлечете и». Со многим трудом спроста поставиша и и совлекоша с него одежду. Он же, рүце свои песка исполнив, и всыпа на главу жидовину, глаголя трикраты: «Крещается Феодор во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа», и прочим отвещавшим на коеждо имя: «Аминь». И авие тольма ся үкрепи, яко со мноюю любовию и здравием шествовати с ними.

Рече единъ ѿ нихъ прочимъ. ведше совлечети
 теи со мною гнѣвомъ. спроста
 поставиша и и совлекоша
 с него одежду. онъ же, рүце
 свои песка исполнивъ, и
 всыпа на главу жидовину гла
 трикраты. крещаетсѣ феодоръ во
 имя оца и сына и святаго духа. и прочимъ
 отвещавшимъ на коеждо имя
 аминь. и авие тольма
 ся үкрепи. яко со мноюю
 любовию и здравиемъ
 шествовати
 с ними ;

2404



Когда же они пришли в Александрию, они повели об этом архиепископу Дионисию, и тот, ужаснувшись, тотчас весь клир собрал и рассказал им это дело: вменилось ли иудею в крещение посыпание песком или нет. И одни говорили, что вменилось, так как об этом свидетельствует скорое исцеление его, другие же не принимали, потому что не было в церкви такого обычая, тем более, что Господь к Никодиму



Пришеши же по Александрию и поведеши
 даша же архиепископу Дионисию. и сей
 ужаснувся. ави весь клир созва и сказа
 им вещь сию: «Аще убо вменися иудеяни
 крещение — песочное осыпание — или ни?»
 И овн глаголаху, яко вменися, свидетел
 ствующе скорому исцелению его, овн же
 не примаху, зане не имат церкви токово
 е повеление, тако же Господу к Никодиму
 поведеши. такъ бо к Никодиму.

Пришедшим же им во Александрию, исповедаша се архиепископу Дионисию, и сей, ужаснувся, ави весь клир созва и сказа им вещь сию: «Аще убо вменися иудеяни крещение — песочное осыпание — или ни?» И овн глаголаху, яко вменися, свидетелствующе скорому исцелению его, овн же не примаху, зане не имат церкви токово повеление, тако же Господу к Никодиму

* описка: д.б. паче.

сказал: «Если кто не родится от воды и Духа, не может войти в Царство Небесное» (Ин 3: 5). Поскольку говорили и то, и другое, соизволил святой Дионисий крестить его и послал его в Иордан и крестил его, а крестившего его перед этим песком по достоинству дияконом урарным поставил. **И**так, справедливо великий Григорий, перечисляя все пять (видов) крещений, сказал:

рѣкшѣ . аще ктѣмъ не родитсѣ водою
и духомъ . не имать внити въ царствѣ
небное . снѣмъ бо етерымъ изъ глаголаннѣ .
и изволи сѣ святому Дионисью . кре
стити сѣ емоу . и посла сѣ во иорданъ
и крестити сѣ . крестившѣ же егѣ пескомъ .
достѣмъ инъ снѣмъ емоу . и дѣла коно
уларнымъ постави .



рекшѣ: «Аще кто не родится водою и Духом, не имать внити в царство небесное». Сим же етерымъ изъ глаголаннѣмъ и изволи сѣ святому Дионисью крестити сѣ емоу и посла сѣ во Иорданъ и крестити сѣ , крестившѣ же егѣ пескомъ , достѣмъ инъ снѣмъ емоу , и диякономъ уларнымъ постави сѣ .

Довро и известно же великий Григорей разчетъ всехъ 5 крещений, рече:

* так в Ел2, во ВГМ урарнымъ.

Довро и известно же великий Григорей разчетъ . рече . е . крещений . рече .

28 03

прѣжесего крѣсти Моисей в воде и в море
 и во облацѣхъ. Крѣщаетъ же Иоаннъ
 въ воду, а не водою точно, но на покаяние.
 Крѣщаетъ же Иисусъ, но не водою, а
 духомъ. Се свершенное. Сведано 4-е
 крещение — мучениемъ, кровью. Сведано
 и 5-е паки слезами. Убо истинно не
 прияша и zelo согласно крещение, кого
 отъ снхъ крѣсти, еже яко истово и
 божественно истинно поставится? Гдѣ
 убо суть глаголюще простъцемъ и женамъ
 крѣтитися, в напастехъ сущу* иерею, и во
 крещение божественное и свершенное
 имъ вменится? Прятаяся, паче же
 тщеславяща и хульствующе отъ
 многоаго неразумна и сваренна, ни
 святое апостольское учение, ни
 запрещенни слышаютъ, глаголюще:
 «Не повелеваемъ простъцемъ,
 глаголюще, творити ничтоже
 творящимъ священникомъ, яже
 суть: жрътва, крещение, или рукъ
 возложение, или благословенна
 мала или велика. Не о советѣ во
 кто принимаетъ честь, но званый Богомъ,
 но возложения ради рукъ епископа
 дасться таковая слава. А емоуже
 не поручено се, но исхитивъ и
 насильствовавъ ю себе, грѣхъ и казнь
 Саула и Озневу приметъ. И еще же
 ни прочимъ клирикомъ

«Крестил Моисей, в воде, (а до этого) —
 в море и в облаке. Крестил же (и)
 Иоанн, (уже не) по-иудейски, не водою
 только, но (и) в покаяние. Крестит (и)
 Иисус, но духом. Это совершенство.
 (Да) познаю (и) четвертое крещение —
 мученичеством (и) кровью. Знаю
 еще и пятое — слезами. Так что
 справедливо и весьма сообразно не
 приняли (этого) крещения, (ибо)
 каким из этих он был крещен, чтобы
 истинным и божественным поистине
 стало? Итак, где говорящие, чтобы
 простые или женщины крестили
 при бедствиях, если (нет) иерея, и
 чтобы в божественное и совершенное
 крещение им вменялось? Они
 спорят, скорее же, пустословят
 и (бого)хульствуют от большого
 неразумия и сварливости, не слушая
 ни святого апостольского учения,
 ни наставления, говорящего: «Не
 позволяем простецу, говорится,
 совершать ничего, что совершают
 священники, то есть жертву ли,
 крещение ли, возложение рук или
 благословение, малое или большое.
 Ведь никто сам не присваивает себе
 (эту) честь, но по Божьему призванию
 возложением рук епископа дается
 таковая слава. А кому она не поручена,
 но (кто) похитил и присвоил ее себе,
 грех и наказание Саулово и Озиево
 примет. И никаким другим клириком



«Прежде сего крести Моисей в воде,
 и в море, и во облацѣхъ. Крѣщаетъ же
 Иоаннъ иудейъ убо не водою точно,
 но на покаяние. Крѣщаетъ Иисусъ, но
 не водою, а духомъ. Се свершенное. Сведано 4-е
 крещение — мучениемъ, кровью. Сведано
 и 5-е паки слезами». Убо истинно не
 прияша и zelo согласно крещение, кого
 отъ снхъ крѣсти, еже яко истово и
 божественно истинно поставится? Гдѣ
 убо суть глаголюще простъцемъ и женамъ
 крѣтитися, в напастехъ сущу* иерею, и во
 крещение божественное и свершенное
 имъ вменится? Прятаяся, паче же
 тщеславяща и хульствующе отъ
 многоаго неразумна и сваренна, ни
 святое апостольское учение, ни
 запрещенни слышаютъ, глаголюще:
 «Не повелеваемъ простъцемъ,
 глаголюще, творити ничтоже
 творящимъ священникомъ, яже
 суть: жрътва, крещение, или рукъ
 возложение, или благословенна
 мала или велика. Не о советѣ во
 кто принимаетъ честь, но званый Богомъ,
 но возложения ради рукъ епископа
 дасться таковая слава. А емоуже
 не поручено се, но исхитивъ и
 насильствовавъ ю себе, грѣхъ и казнь
 Саула и Озневу приметъ. И еще же
 ни прочимъ клирикомъ

* в Еп2 по спискам А О Т Ч не сущу.

(не) позволяем крестить, как, например, дьяконам урарным, или чтецам, или певчим, или служителям, — только одним епископам и пресвитерам с прислуживанием дьяконов. Если же дерзнут сделать это, осуждение критян примут. Кроме того, пресвитерам не ставить дьяконов, или дьяконисс, или чтецов, или служителей, или привратников, а только епископам, ибо таков законный церковный чин и угодное Богу соглашение и устройство». (Так что) напрасно еретичествоуют, а вернее сказать, богохульствуют (те), которые иерейские дары и деяние простым и женщинам раздают, на погибель слушающим и верящим пустословию их и болтовне, совершенно не ведая, (что такое) священство, и какова разница между простыми и иереями.



повелеваем крестити, иже сѣть дьяконе ѹларне или четци, или певцы, или слугы, токмо едином епископом и прозвѣтером, послужаще же им дьяконом. Аще ли дрѣзнет створити се, критяньское оружіе* примѣт. И еще же ни прозвѣтером ставити дьякон, ни дьяконец, ни четця, ни слугы или дверники, но едином епископом — то во есть чин законен церковный и богоугодное соглашение и уставление». Все еретичествоуют или, истовее рещи, богохульствуют, иже еретическыя дары и дани един же, и женам простѣцем раздавающе, на развращеніе слушающим и повниющимъ пустословню их и блядства, не ведущу весма и чительства, яко есть когда и праздниства**, простѣцю же и вам ереєви.

* уже в Ел2 испорч. из осуждение;
** испорч. уже в Ел2 из раздненства (отмечено Твороговым для Ел2).

повелеваем крестити, иже есудіако
нѣвоуларнѣ . или четци . или певцы .
или слугы . токмо едином епископом
прозвѣтеро . послужаще им дьяко
коно . аще ли дрѣзнет створити
се . критяньское оружіе примѣт .
и еще ни прозвѣтером ставити дья
конец . ни дьяконец . ни четця . ни
слугы или дверники . но едином еписко
пом во есть чин законен церковны .
ибо угодное соглашение . но есуд
деніе есуде еретическѣю . или
нестовѣрещи . богохульствѣю . иже
и еретическыя дары . и дани един
же . и женам простѣцем раздавающе .
на развращеніе слушающим . и по
повниющимъ пустословню их .
и блядства . не ведущу весма
и чительства . яко есть когда
и праздниства . простѣцю же
и вам ереєви .

2906



чрѣташ. ѿ. Декіево. иже чрѣташ
 прииѣ. вѣто. ѿ. ф. нѣ. ѿ.
 По Филиппѣ же чрѣташ Декій двѣ
 лѣта. и Алеріанъ епископъ, при
 тоа двѣ Антиохійскыи. и Фла
 вианъ римскыи, и Александръ іеру
 салімскыи. и снм 13 мучени быша. и Кип
 рианъ. и Устинна ѿ Антиохіа Сирі
 ская, и Фаустъ прозвитеръ, и Авива
 дьяконъ ѿ Александрия Египетская,
 и Кондратъ апостолъ ѿ Магнисіи с
 дружиною, Иульянъ.

Царство 30, Декия,
воцарившегося в Риме в
лето 5756-е (248 год).

После же Филиппа
 царствовал Декий, два года.
 При нем и Авериан епископ,
 и Вавила Антиохийский,
 и Флавиан Римский, и
 Александр Иерусалимский,
 и с ним 13 мучены были,
 и Киприан, и (И)устин из
 Антиохии Сирийской, и Фавст
 пресвитер, и Авива диакон из
 Александрии Египетской, и
 "Кодрат апостол" в Магнесии с
 дружиной, Иулиан,

* смещение двух Кодратов в одном
 из древних месяцесловов – Кодрата
 апостола и Кодрата пострадавшего
 с дружиной (Сергий, Месяцеслов
 Востока, с. 388). Данный Кодрат мог
 быть еп. Афинским.



Царство 30, Декнево, иже
царствова в Риме в лето
5756-е.

По Филиппе же царствова
 Декий два лета*, и
 Алеріан епископ, при том
 Вавила Антиохійскый,
 и Флавиан Римскый, и
 Александр Иерусалимскый,
 и с ним 13 мучени быша,
 и Киприан, и Устина от
 Антиохія Сиріская, и
 Фаустъ прозвитеръ, и Авива
 дьяконъ ѿ Александрия
 Египетская, и Кондратъ
 апостолъ в Магнисіи с
 дружиною, Иульянъ,

* далее в Ел2 по спискам А О Т Ч при
 том – здесь, а не ниже, перед Вавила.

Кронион, Макарий, Епимах, Александр и Анастасия, девица из Рима, Карп и Папила, и Агафодор, и Агафоника, и Меркурий, Фурс и Левкий, и 10 мучеников, которые в Крите из митрополии Горгунской, и было их 5: Феодул, Саторник, Евпор, Геласий, Евникиан, а из Конса Зотик, из Пиония же Леован Понтий, из Пармона же Агафопод, из Кудонья Василид, а из Ираклен Орест; Полиевкт из Мелитены Армянской, Нестор и Тривимий из града Пергия, Конон градарь*, Кодрат, Киприан, Дионисий, Анект, Паул и Крискект, Пионий поп Смирнский, Акакий епископ в Мелитине**, Африкан, Максим, Помпий и с ним 40, и Терпина и семь отроков эфесских, и много (других) святых замучил и смерти предал. **Еретик.**

При нем, как говорит Евсевий, Нават пресвитер отлучен от церкви, который покаявшихся идолопоклонников не принимал. Он повелевал женщинам-христианкам в Риме не выходить с непокрытой головой, надеясь мнимым этим позором их к идолослужению привлечь. Они же предпочли с непокрытым лицом выхо-

* или виноградарь, родом из Назарета, мч в Магидоне Памфилийском;

** в литературе отмечается смешение двух Акакиев: Акакий исповедник, пострадавший при Деким, и Акакий, епископ Мелитаны, V в. Ср. лист 113.



Кроннон, Макарий, Епимах, Александр и Настасия дева от Рима, Карп и Папила, и Агафодор, и Агафоникья, и Меркурий, Фурс и Левкий, и 10 мученик, иже в Крите от митрополии Горгунской, и ве их 5: Феодул, Саторник, Евпор, Геласий, Евникиан, а от Конса Зотик, от Пиония же Леован Понти, от Пармона же Агафоп, от Кудонья Василид, а от Ираклея Орест; Полиевкт от Мелитины Армянская, Нестор от града Пергия и Тривимий, Конон градарь, Кодрат, Киприан, Деннсий, Анект, Паул и Криксий, Пионий поп звуреньский, Акакий епископ в Мелетини, Африкан, Максим, Помпая и с ним 40, и Терпина, и 7 отрок в Фесе, и много множество святых мучи и смерти преда.

Еретик. При том, якоже глагола Евсей, Наватъ прозвигтер, сый отлучи от церкви, то пожершим и покаявшимся не принимаше. Тон повеле в Риме крестьяным женам не исходить не покрывши главы, чая мнимаго ради срама сего на идолослуженне привлечь. Ови же паче с любовию незакровеным лицем исхо-

кронионъ . макарий . епимах . алексе
нрѣннастасиѣ дѣва рима . карпъ и
папила . агафодоръ . агафоникѣя .
и меркурий . фурсъ и левкий . и 10 мѣ
чениковъ иже по въ критѣ . въ митро
полю горгунскую . и было ихъ . 5 . феоду
лъ . саторникъ . евпоръ . гелас
ій . евникианъ . а конса зотик
къ . въ пионіи же леованъ . понти .
въ пармона же агафопъ . въ кудон
нѣ василидъ . а въ ираклеѣ . орестъ .
поліевктъ . въ мелетинѣ арменскы
нестеръ . въ града пергій . и тривим
іи . кононъ градарь . кодратъ . кип
рианъ . деннсій . анектъ . паулъ
и криксий . пионій . попъ звур
еньскыи . акакій епископъ мелетинъ .
африканъ . максимъ помпій . и с
нимъ 40 . и терпина . и 7 отроковъ
въ фесе . и много множество мучи
и смерти преда . **Еретикъ .** При то
мъ , якоже глаголетъ евсей , наватъ
прозвигтеръ сынъ иже отлученъ . то
пожершии и покаявшися не принимаше .
тонъ повеле въ римѣ крестьянымъ
женамъ не исходить не покрывши
главы . чая мнимаго ради срама
сего на идолослуженіе привлечь .
ови же паче с любовію незакро
венымъ лицемъ исхо

Жаахъ . слапоумнѣще харади . чающе
 члческааго бещестїа . тѣмъ же и до
 нынѣ . не подымъ крѣпкы . и жены .
 не закровоенымъ лицемъ исходятъ . ю
 дѣяныи жены . не дѣрныи жены
 закрываютьсѣ .



Декии же оубиенъ быше кѣмъ . содѣ
 то галовыи полубииноды . но и по
 доптѣ оупе сть еншсон . достоини
 мовковсоего образа прїа ста . тако

дить, честью считая ради Христа то, что людям казалось бесчестьем. Поэтому и донныне истинные христианские женщины с непокрытым лицом выходят, иудейки же и неверные женщины закрываются. Декий же убит был скифами по наущению Галла и Волусиана: он в болоте утонул со своим сыном, достойное наказание (за) свое (зверо)подобие получив, так что



ждааху, славу мяще Христа ради, чающе челоуеческааго бещестїа. Тем дажде и донныне истовые крестьяныи жены не закровенымъ лицем исходятъ, иудейныи жены неверные жены закрываються.

Декий же убьен бысть от скифян советом Галовым и Волусиановым, но и в волоте утопе с сыном своим, достоинну мѹку своего образа прїа ста, яко

Ел2 по спискам О Т: злообразна, ВГМ: зверообразья = ХГМ.

даже тела их не нашлись.

Царство 31, Галла и Волусиана, воцарившихся в Риме в лето 5758-е (250 год).

После же Декия царствовали Галл и Волусиан, 2 года и 8 месяцев.

Был же в те дни мор страшный, поднявшийся от Эфиопии до самого запада, и ни один город не избежал участи той беды. Держался мор 15 лет, начинаясь с жатвы и прекращаясь с восходом Пса*. Передавался же недуг

* восход созвездия Пса относится к раннему лету.



и телом ею не обрестися.

Царство 31, Гавалово и Волусьяново, иже царствова в Риме в лето 5758.

По Декии же царствова Гавал и Волусьян лета 2 и месяц 8. И высть во дни тын глад* велий зело, подвигъся от Эфиопия даждь и до запада, и ни един град пребысть с чясти того прещения. Одержашет я глад до 15 лет, начен до жатвы и престааше Песьим локанием, подавашет же недуг

* голод с чумой по созвучию греч. слов смешан еще в греч. кодексах ХГА (Матвеевко, Щеголева 2006, 206); здесь Евсевий описывает чуму; средневековые книжники, возможно, не обращали внимания на противоречие между «голод» и следующим далее «недуг передавался».

и тѣло ея не обрѣстися ;



црѣтѣмъ . лѣ . гавалово . и волусьяново
иже црѣтѣмъ адриме . вѣсто . ѣ . ѣ . ни
По декии же црѣтѣмъ адри . гавалѣ . и во
лусьянѣ . лѣта . ѡ . ниць . и . ни бы
подни тын глателънъ блѣ . подни гтѣ
сѣ шѣ фнѣ пѣ . даждь и до запада
ни ни единѣ градѣ пребы съ жѣ ститѣ
го прещеніѣ . одержаше я гла . до ѣ
лѣ . наченѣ до жатвы . и престааше
ше песьим локаніѣмъ подаше же не доу

31.03

ѡдежа . и ѡ худаго видѣнїа .



Искѣфлантъ козарѣ рекше . прише
 шенестранѣ . оусть запа . и италїю .
 постоиже . на сїю повоѡлаше .
 и поплѣниша . разоѡ единого сѣнѣго
 града . и кизика . оубїенн же быш
 галлѡ . и волусїантъ ѡ поинникѡ .
 и нарекоша црїемъ емелѣянъ .

через одежду и просто от вида.

А скифы, то есть хазары, пришедшие из (других) стран, весь запад, Италию, восток и Асию завоевали и пленили, кроме Солнечного града и Кизика. Убиты же были Галл и Волусиан воинами, и царем был провозглашен Емельян.



от одежда и от худаго видения.

И скифяне, козаре рекше, пришедше из стран, весь запад, Италию, восток же, и Асию повоевааше и поплениша, разве единого Солнечного града и Кизика. Убьени же быша Гавал и Волусиан от воиник и нарекоша царем Емельяна.

Царство 32, Емельяна (Эмилиана), воцарившегося в Риме в лето 5761-е (253 год).

После (же) Галла и Волусиана царствовал Эмилиан, 4 месяца. Он командовал войском в Мусии, ему подчинялось (и) ливийское войско. С ними он воевал против скифов и, победив их, возгордился успехом (и) стал один властвовать. И этот убит был воинами.



Царство 32, Емельяново, иже царствова в Риме в лето 5761-е.

По Гавале и Волусияне царствова Емельян месяцы 4. Владяше же сущим в Мусии воем, имея ливийских вои, с нимже воева на скифы и поведив я, возгордевся полунощию, един властвовав. И той убиен бысть от воиник.

црѣпо. ѿ. емельянодоижецрѣпо
 оаримѣ. вѣто. ѿ. ѿ. ѿ. ѿ. ѿ.
 Погадалѣи додвѣднѣ. црѣпоолаѣм
 льлнѣ. мѣцы. ѿ. оладѣлшежеѣ
 цндомоуѣи доѣмѣ. нмѣлѣдои
 скыпои. гннмидоѣда. наскѣфы.
 ипобѣдѣдѣл. догорѣдѣлполюно
 цѣѣмѣѣднѣолаѣстѣолаѣтѣ. ипѣ
 оубѣѣнѣбѣстѣѣдон
 никѣ ;

9206

захвачен был в Самарийском городе, имея 400 тысяч, и Шапуром царем ободран был и умер. Галлиен же после него первым конные отряды ввел. (Ведь) в основном пешими римские воины были. Убит же был он воинами.

При нем на всю землю Бог великий гнев наслал: погибельный недуг истреблял человеческий род до уничтожения. Ведь от земли и от моря



и пленен высть копием в Самарийском граде, имея тем 40, и Апором царем одран высть и умре. Галлиан же по сем наипервое коньским чином постави, пеших волма римстей вон вяху. И убнен высть от воиник.

При том во всю землю Богу гнев великий пославшу, погивельный недуг человеческому роду истляше на потребление. И из земля во, и из моря

И пѣнѣнъ бы копіеѣ самаріи стегр
 дѣ . и мѣтѣ м . напоромъ цре
 одранъ бы но умре . галлианъ же по
 семъ . наиперодѣ коньскы чино .
 постави пѣши вша маріи стѣи дои
 блхѣ . ноубіенъ бы стѣи ѡ ѡнни кѣ .
 При то до всю землю бгѣ гнѣ отъ дѣи
 кын послашоу . погивельны недугъ
 члѣкомъ родѣ . истляше на потре
 бленіе . и изъ земля бѣ . и изъ моря .

коу реніа дохжаахонкенѡвъ трени
 гласо. рѣчныи езерны. испущае
 мидыаху. гакомнѡти мртвы.
 гноисущи росы. ѡдержани еубо.
 ѡтако паго погнбелъ землю ѡдержаше.
 и тѣжкыи нецѣлныи волѣни.
 гакомнѡгонбечиславыти чюдкомъ
 погыбелю. рыданіе же и доздыханіе
 мнѡстаради ѡпогнбающихъ бы.
 остоудне мало оумрѣшии пероенце егѣ
 петъскыи погнбаше. не въ бѡхрама.
 и дѣже не въ мртвецъ емердць. нбо
 ѡязыкъ не малтии оичудцы. не дѣ
 гавѣгающе не мртъно мов преданию
 не погребены. и ещене оумершии по
 мѣтѣхъ чюдкы. и новжикыи и дрѣ
 гыи и ныи кинѡсѡвъ пощадаше. оба
 гнѣваніи мртнѣи и зѣтъгоша. мнѡ
 жаншии же волци едга. хранѣще бо
 лныи ѡугажаахон испрѣтии приимаю
 ще житиа сего. сннии же хождааху.
 прочи ии нѣ болцѣадо пощадаше.
 поконѡво лѣзнии пощадаше. и знебы
 ша по себѣ онѣ мртѣи приише.
 При сем чюдѣ быди ѡнии епѣтѡ Алекс
 ндрѣнскыи. перфѣрїи ѡграда ефесска
 го. фидменѡ ѡ страныи дѣкианѡ
 скыи

курения исходили, (и) к тому же
 ветры дули, запахи с рек и озер
 донося, так что казалась гноем
 мертвецов эта влага. От таковой
 гибели землю охватили тяжкие
 и неизлечимые болезни, так
 что велика и неисчислима была
 человеческая гибель. Из-за
 множества погибающих повсюду
 слышались рыдания и стоны, не
 меньшие (тех, которые были), когда
 первенцы египетские погибали
 (Исх 12: 30). Ведь не было дома, где
 не было покойника (и) смрада. Ибо
 немилосердные люди из язычников,
 избегая передачи смертельного
 недуга, не погребенных или даже
 полуживых выбрасывали людей,
 ни родных, ни друзей, ни прочих
 близких не щадя, однако, гнева и
 смерти не избежали. Большинство
 же из боящихся Господа, (не)
 опасаясь, за больными ухаживали
 и, болезнь перенимая, из этой
 жизни вместе с ними уходили;
 а другие, больных в дом вводя
 (и) облегчая (их) болезнь, сами
 умирали, от тех смерть переняв.
 При нем мучены были Дионисий,
 епископ Александрийский,
 Порфирий из града Эфесского,
 Филимон из страны Ликийской.

курения восхождааху, к сим
 ветреннм гласом речных и
 езерных испущаеми дыхаху, яко
 мнети мертвых гной сущи и
 росы одержание. Убо от такового
 погнвель землю одержаше и
 тяжкыи нецелныи волезни,
 яко много и без числа быти
 человеческому погыбелью.
 Рыдание же и въздыхание
 множества ради от погыбающих
 высть всюду, не мало умрѣшихъ
 первенцем египетскыхъ
 погыбаше. Не ве бо храма, и деже
 не ве мертвецъ смердаще, нво
 от язык немлостивыи человецы,
 недуга вегающе и смертному
 преданию, не погребены, и еше
 не умершихъ пометаху человецы,
 ни ужикы, ни дрѣгы, ни иныхъ кинѣ
 сѣудъ пощадаще оваче гнева и
 смертнѣи извегоша. Множайшимъ
 же, боящимся Господа хранѣще
 волныи угажааху и, страсти
 приимающе, житиа сего с ними
 же хождааху. Прочи же инѣхъ
 волящая в дом вводяще, покон
 от болезни творяще, изневыша
 в себе, онехъ смерти приише.
 При сем мѣчен высть Дионисий
 епископ Александрейскый,
 Перфѣрїи от града ефесскаго,
 Фидмен от страныи
 Лѣкианскыи.

Царство 34, Клавдия, который воцарился в Риме в лето 5776-е (268 год).

После же Валериана царствовал Клавдий, один год. Он был дедом Константия, отца великого Константина, Святого царя. При нем скифы, напав (и) города все захватив,



Царство 34, Клавдеево, иже царствова в Риме в лето 5776-е.

По Улерьяне же царствова Клавдей лето 1. Сей дед высть Косты, отца Великаго Костянтина, святого царя. При том скифияне пришедъше, грады вся попленивше,

црѣдо . лѣ . клавдѣдо . иже црѣдо
 приимѣ . вѣсто . ѣ . ѡс . ѣ .
 По оулеріанѣ же црѣдо лѣ клавдѣн .
 лѣсто . ѣ . сендѣдо бѣ стѣ ко стѣ .
 ѡца великаго коста и пина стѣ црѣ .
 при то ѡскѣ фланѣ при шѣ до шѣ грады
 все попленише ;



двинувшись на Афины, захватили (их). И, собрав все книги, хотели сжечь, но один из них, будучи лучше остальных, понимая, что они многое знают, запретил им, говоря, что пока греки будут заняты ими*, о войне не будут думать.

Клавдий же, Аврелиана на царство свое возведя, умер.

* книгами.



Шешѣ оуѣнѣ прѣша . и собравъ
 шѣ оуѣнѣ хотѣху сжѣсти
 аще ѡни нѣкыи сѣи и
 лѣче прочиихъ ведѣи . яко
 много смыслятъ . возбрани
 ихъ глаголя . яко к сѣмъ
 грецыи прилежаще . о воинѣ
 не радѣютъ . Клавдей же
 Аврелиана на царство свое
 возведъ .
 умеръ .

шедше во Афины, прияша. И собравъше вся книги и хотяху их съжести, аще от них некий сый и лѣче прочиихъ ведѣи, яко много смыслятъ, возбрани их, глаголя, яко к сѣмъ грецыи прилежаще, о воинѣ не радѣютъ. Клавдей же, Аврелиана в царство свое вводя, умре.

Царство 35, Квинтила, который (воцарился) в Риме в лето 5777-е (269 год).

После же Клавдия царствовал Квинтил, брат его, нареченный царем, один год. Мало пожив, ничего достойного упоминания не совершил. Узнав, что Аврелиан собирается захватить римскую власть, он сам себя лишает сей жизни: вену на руке проколол с помощью какого-то врача; так что, пока обессилев, (не) умер, (царствовал).



Царство 35, Кунтилово, иже в Риме в лето 5777-е.

По Клавден же царствова Кунтил, брат его, царем наречен лето 1, и мало пожив, памяти же достойна ничтоже сотвори. Зане ведый, яко Авлериану хотящу въстүпити на власть римскую, сам себе изводит жития сего, кровавицу проводи рүчнүю неким врачом, дондеже изнемогшися, үмре.*

* опущено в Ел2 важное слово: царственность.

црѣво . ле . кѣнѣиловои царимѣ . вѣтѣ .
 ѡ ѡз ѣ . По Клавдиѣ иже црѣвова .
 коунтилово братѣ его црѣ нареченѣ .
 лѣто я . и мало пожившаго . памяти
 достонна ничтѣ сотвори . Зане ав
 динѣи кой авлериану хотѣлци даго стѣ
 пнѣи на власть римскѣю . сам себѣ изво
 ди жития сего . кровавицу проводи рѣчнѣю
 неким врачом . дондеже и зне
 могшися умре ;



Царство 36, Аврелиана, который воцарился в Риме в лето 5778-е (270 год).

После же Квинтила царствовал Аврелиан, 6 лет. И убит был воинами между Гераклеей и Византием, в так называемом (Новом) граде, и погребен был там.



црѣто. 36. аврелианово црѣто
 примѣ. вѣто. 36. црѣто. 36.
 По Квинтилианѣ же црѣто. 36.
 Примѣ. 36. 5. новѣиѣнѣ бышѣ
 воиникѣ. промеж Ираклинѣ новѣ
 нтѣи. онарица емѣ отъ гра. нѣто
 гребенѣ бытоу

Царство 36, Авлерианово, иже царствова в Риме в лето 5778-е.

По Квинтилияне же царствова Авлерианъ лето 6. И убиен высть от воиник промеж Ираклинѣ и Византеи в нарицаемем в граде, и погребен высть тѣ.

* здесь и в заголовке испорч. в Ел2 во многих списках; в А О Т Ч исправно: Аврелианъ.

У Аврелиана был один соглядатай, доносивший ему обо всем, (что) делается и говорится. Когда однажды (царь) разгневался на него по какой-то причине, он (испугался) и, подражая руке царя, в грамоте записал имена вельмож, якобы на смерть приговоренных. А те, убоявшись, убили его. При нем святой Харитон мучен был из Икония, Ма-



Авирян же некий учопослушатая имяше, и знаяше ему вся бываемая и глаголемая. Гнев же некогда прим от него вины некоторыа ради, рѹкописание и царство подражи, дабы такоже грамота была, исписанна створи велможам их, яко на смерть ведомом. Ти же убоявшееся, увиша и. И при сем святой Харитон мучен бысть а от Иконна, Ма-

Авиріянъ же некий
учопослушатая имяше . и знаяше ему вся бываемая
и глаголемая . гнев же некогда прим от него вины
некоторыа ради , рѹкописание и царство подра
жи , дабы такоже грамота была , исписанна створи
велможам ихъ . ти же убоявшееся , увиша и . и при
семъ святой харитонъ мученъ бысть . а отъ иконна ма

мант, сын Феодота и матери Руфины, из города Гагрона, Дионисий, епископ Александрийский.

Об окаянном Мани.

При Аврелиане же, как говорит Евсевий, Мани проклятый появился, от которого ма(ни)хейское имя на многих распространилось. При нем Мани скверный (и) треклятый объявился, Христа и Святого Духа из себя, бесовный, изображающий. Поэтому 12 учеников, как Христос, за собой водил. И из всех ересей все скверное собрав, он из Персии в Морейскую землю пришел, по Божию попущению. Ведь этот бесовский Мани, также Скифианом называемый, (б)рахман был родом; учителем его был Будда, прежде называемый Теревинфом. Наученный Скифианом, эллинскую веру прославляющим, он Подклеву ересь возлюбил, говорящего, что два начала друг другу противостоят. Придя же в Персиду, он стал говорить, что от девы родился и в горах воспитан. И он написал четыре книги, одну назвал «Таинства», другую – «Евангелие», третью – «Сокровище», четвертую – «Основы». Этот Будда, он же и Теревинф, духом нечистым сокрушенный, погиб. А женщина, у которой он жил и умер, имущество (и) мерьские (языческие) книги скверного унаследовав, купила

монѣтъ снѣ фѣдотѣоу . имѣри рѣуфи
ны ѿ града гагрона . дионисіи епѣпѣ
аѣксандрѣнскын . ѿ ѿ каннѣ манѣ .
По адирианѣ же . како глѣтъ едѣтъ аен .
манѣтъ проклятынъ бы . ѿ негоже ма
нихѣнскоѣ имѣ аѣтмнѣ ѿ прѣбыдаѣ .
ѿ негоже манихѣнскѣ ернынѣ трекляты
прозѣбе . хѣ себѣ не стынѣ хѣ . бѣ се о
пнынѣ ѿбразѣаѣ . се гора оучникѣ бѣ .
ѣко хѣ по советѣ доди . и ѿ аѣтъ ерѣтн
честѣи по се зѣ ѿ собраѣтъ . ѿ перенды
а морѣнскѣ ю землю принѣде по бѣжѣю
попѣщенію . сеи ѿ бо бѣ се о днынѣ манихѣн
нѣ же скѣфѣлнннѣ . глѣмын рахманн
нѣтъ бѣ родо . оучѣлннѣтъ аше оу аѣ
на . прѣже наречѣмѣтн дннѣ фа . на оу
чѣнѣтъ по нскѣфѣлно . елнннѣскѣ оу
отѣ рѣ слаѣ аѣцѣ , пѣ ѿ клѣтъ ѿ аѣ ѿ ѿ ѿ бн
ѣрѣсѣ . дѣ гѣ начѣлѣ глѣ оуца . прѣтн аѣ
цѣ аѣ самѣ наѣсѣ . рѣше же аѣ перендоу .
гѣше себѣ ѿ дѣвы роужѣша го сѣ . нѣ гора
по спнѣтѣна . и сеи на пнѣ гѣкннѣ гѣ чѣ
тѣ ерѣы . о до на речѣтѣ аннѣ . дѣ рѣ гоѣ
ѣ ѿ аѣ іѣ . и нѣ о о крѣ о нѣцѣ . дѣ рѣ гоѣ етѣ аѣ
зны . и ѿ бо оу даѣсѣ . и же и тѣ ерѣ днѣтъ .
ѿ аѣ хѣ не чѣтѣ аѣ го сѣ о крѣ шѣ нѣтъ по гѣ бѣ .
же на нѣтъ кѣлѣ . оу не аѣ же ѿ бнѣтѣ . и рѣ
зѣ рѣ шнѣсѣ . и мнѣ аѣ мерѣскѣ аѣ кннѣ
гѣ на сѣ гѣ днѣ аѣ шѣ е кѣ ерѣнаѣго . коупнѣ

монт, сын Феодотов и матери Руфины, от града Гагрона Дионисий, епископ Александрийский. **О окаянном Мани.** По Аваририане же, якоже глаголет Евсевей, Мани проклятый высть, от негоже манихейское имя в мнозех преывает, от негоже Маний скверный треклятый прозяке, Христа себе и святыи дух весовный образуяся, сего ради ученик 12, яко Христос, по сове води. И от всех еретичествин все зло собрав, от Персиды в Морейскую землю принде по Божию попущению. Сей же ѿво весовный Маний, иже скифианн глаголемый, рахманн высть родом. Учителья имѣяше Уддана, прежде наречема Тивинфа. Научен тои скифианом, еллинскую веру славящу, Подклеву возлюбн ересь, две начале глаголюща прѣтнвлящася сама на ся. Вшед же в Персиду, глаголаше себе от девы роужшагося и в горах воспитана. И сеи напсѣ книги четвѣры: ово нарече Таинѣ, другѣе Евангелие, ино Сокровище, другѣе Главизны. Иво Будас, иже и Теревинф, от духа нечистаго сокрушен, погыбе. Жена же некая, ѿ неже овѣта и раздрѣнѣся, имня мерьскыя книги, наследивше сквернаго, купи

* так в Ел2 по спискам О Т, испорч. по метатезе: из ромейскую;

** в Ел2 Варогов из вариантов восстанавливает наречена Тервинфа.

отрока семилетнего по имени Куверик, которого, научив грамоте и освободив, наследником всего своего сделала его. А он, взяв книги Буддовы и вещи, ходил по Персиде, Мани себя называя и заблуждения Будды разделяя, говорил, что книги сочинил он сам. Его царь перский ободрал живого за то, что он стал виновником смерти его сына. Ведь когда царский ребенок разболелся и многой заботе врачей был поручен, сказал Мани: «Я его без врачевания исцелю». И так, врачей прогнав, он уморил отрока нерадением и пустословием. За это он достойное воздаяние получил – обдирание злополучного его тела. Тело его зверям отдали на пищу, а кожу, в виде меха, на воротах повесили. Он и Параклитом сам себя называл, и будущее предвидеть обещал, своего бесовства не понимая. У него было три ученика: Фома, Ада и Герма. Никто пусть не читает евангелия Фомы, ведь он не принадлежал к 12 апостолам, но был одним из трех учеников Мани. Так вот, этот помраченный Мани, отвергая Ветхий завет (и) богохульствуя, что всякое творение (и) человеческое устройство произошли от неблагоприятного некоего бога, будучи тленны

отроча седми лет, имя ему Куверик, егоже научивши грамоте и своводивши и, наследника всем своим постави и. Он же взем книги Воуддаевы и именьне, прехождааше в Персиде, Мания себе именья и влазни вѣда о вере сведетель высть, кннгы труды своя глаголаше суща. Егоже царь перский одра жива, яко вина высть смерти его сыну. Цареву разволевшуся детищу сущу и много прилежанне врачевное прим, рече Мани: «Дз его без врачьбы исцелю и». И тако, врача отгнав, умори отрочя неприлежаннем и тщеславием. Сего ради мзду достойну прият — одрание оканнаго его телеси; тело уво его зверем вдаша брашно, а кожу, яко мех, пред враты наткоша. Иже и Параклитом сам нарицашеся и будущая видети овещаваяся, своего бесовства и постижения не разуме. Того ученицы 3 выша: Фома, ти Ада, ти Ерма. Никтоже да почитает Фомина евангелия, несть во единого от 12 апостолу, но единого от злых трех ученик Маниевых. Сей уво мрачный Мани отвергся Ветхаго Завета, и тварь всю человеческому строю неблагоприятного некоего бога бывша хульствуя, тлением

отроча седми лет. имя ему куверик. егоже научивши грамоте. и освободивши и, наследника всем своим постави и. Он же взем книги воуддаевы. и именьне. прехождааше в персиде. мания себе именья и влазни вѣда о вере сведетель высть. кннгы труды своя глаголаше суща. егоже царь перский одра жива. яко вина высть смерти его сыну. цареву разволевшуся детищу сущу. и много прилежанне врачевное прим. рече мани: «Дз его без врачьбы исцелю и». И тако, врача отгнав, умори отрочя неприлежаннем и тщеславием. сего ради мзду достойну прият — одрание оканнаго его телеси. тело уво его зверем вдаша брашно. а кожу, яко мех, пред враты наткоша. иже и параклитом сам нарицашеся. и будущая видети овещаваяся, своего бесовства и постижения не разуме. того ученицы 3 выша: фома, ти ада, ти ерма. никтоже да почитает фомина евангелия. несть во единого от 12 апостолу. но единого от злых трех ученик маниевых. сей уво мрачный мани отвергся ветхаго завета. и тварь всю человеческому строю неблагоприятного некоего бога бывша хульствуя. тлением

злословил, что Господь — простой человек, в которого, как в любого пророка, Божье Слово вселилось, потому и имеет Христос два естества, разделенные и никак не сооб- щающиеся одно с другим: одно — сам Христос, а другое — живущее в нем Божье Слово. Вот каким образом впервые произросли об одном (и) двух естествах Христа гнусные и богохульные мнения: отнимается то божественное, то человеческое.

Об Аполлинарии еретике. А через некоторое время некий Аполлинарий появился, предстоятель в Лаодикии Сирийской, другое пустомыслие исповедовавший. В то время как находящиеся в еретичестве арианском говорили, (что) вообще не имеет души плоть Господа, он заявил, что плоть, одушевленную живой душой, принял Господь, разума же нашего не принял. Плоть не нуждается, сказал он, в человеческом уме, так как ею управляет облеченное в нее Божье слово, и она не вмещает иной разумной силы, кроме божественной. Приняв это за основу, он (утверждает), что у Слова и плоти одно естество, так как плоть якобы несовершенна (для того), чтобы быть человеком, и (поэтому) недостойна именоваться (отдельным) естеством.

О Феодоре еретике. После этого явился



невысока человека суща, Господа хульствов, яко на коегождо пророка, тако и в том быти Божию Слову вселенне, отнюду и две естестве разделна имуща, и не приобретающема к себе сущама всямо о Христе: яко инomu сущу самому Христу, инomu же в нем живущу Божию Слову. Темже убо древнее прозавенне, да едино естество, обою зае и хулно о Христе глаголемом: ово и на взятъи божества, се же человеческо.

О Поллинарии еретике. Промежу же техъ лето Аполлинарии прозаве, некий престолник в Лаодикии Вирьстей, суетомудрие и етера исповедав. Иво сущим в еретичестве древне, глаголющем: без душа всямо сущи Господня плоти, свеща во, яко плоть душевную душу живу прият Господь, разума же нашего не прият. Ни просити же плотному, — рече, — человекя ума, овладане от кого оболкъшуся ею Божию Слову, но ни вместитися ей ину разумну от божественныя силы. И сия исклад* — естество едино сущу Слов и плоти, якоже плоти не свершене сущи, да будет человек и недостойно естество именовати.

О Феодоре еретике. С сим явися

* далее в Ел2 отсутствует простреть.

невысока челоука суща, Господа хульствов, яко на коегождо пророка, тако и в том быти Божию Слову вселенне, отнюду и две естестве разделна имуща, и не приобретающема к себе сущама всямо о Христе: яко инomu сущу самому Христу, инomu же в нем живущу Божию Слову. Темже убо древнее прозавенне, да едино естество, обою зае и хулно о Христе глаголемом: ово и на взятъи божества, се же человеческо. **Ополлинарий еретикъ.** Промежу же техъ лето. Аполлинарий прозавенъ кын пртоуникъ в Лаодикии Вирьстей. Суетомудрие не теране по дъ да по. Ибо сущи плоть еретичествъ яриеть. Глаголюще без душа плоть мо сущи не плоти. Свеща во яко плоть душевную душу живу прият Господь, разума же нашего не прият. Ни просити же плотному рече челоука ума. Обладанъи вкого оболкъшуся ею Божию Слову. Но ни плоть естество едино. Сущи слову и плоти. Якоже плоть не свещи сущи. Да боудеть челоуки недостойно естество именовати. **О Феодоре еретикъ.** С сим явися

нѣкъин . имене фѣдору . мопсуетейстѣ
 и скаго града . окиликѣи оуласть оупо
 лочногѣ бещислено . оуподинарю по
 магаше досаженни нехѣпыми . дръз
 зноденно дшю . и нестрашны сердце
 излия на оукоу хладка едина . такъ
 и мы опца на ризахъ . ѿпоспѣшениа
 прииша блгтѣ бжю . въ имено оу
 тислѣ ѿ ерданьскаго крщениа спов
 блешюся даромъ духа оу перды . оу
 и мѣца и сна не стаго духа крщеня .
 бгоу же слово премногаго ради и добро
 дѣтѣю его . поблго и зполению его .
 послан оу хѣл . предати емоу бжтѣ
 на гочина . и покланяниа на сѣтѣ ни
 по изполению . ениина многахъ
 сподобитѣ . тако оула дѣма есте
 сподомл . приише сповующе ма
 и естество оу оу хѣ . сочтание
 нѣкъин точию . и дръга ѿ собѣщаема
 оутора и та прызабениа . да едина
 естество . и дѣтѣ естество . оу хѣ
 не по правому слову и сподѣдати .
ѿ несторин еретницѣ . По еи же нѣ
 къин имене несторин еретникѣ . ѿ е
 рманикъ и вѣрьскыа . престолѣ оу
 спланиа на града приимѣ . то оу
 бногѣ хѣ до оу естество злѣ
 древо сподобнѣ пацѣ . и фѣдору .

некий по имени Феодор, в Мопсу-
 естийском граде, в Киликии, власть
 получивший, (и), бесконечно Апол-
 линарию помогая, дерзкой душой
 и безбоязненным сердцем нелепые
 оскорбления изливал на Владыку
 Христа, только обычным человеком
 его называя, одним из нас, которому
 посчастливилось получить благодать
 Божию Богом именоваться и, благо-
 даря Иорданскому крещению,
 сподобиться дара святого Духа,
 среди первых во имя Отца, и Сына,
 и Святого Духа крестившись.

А Бог Слово вселился в него по
 благоволению за его великую
 добродетель, чтобы передать ему
 божественный чин и поклонение в
 дальнейшем после кончины.
 Это и многое другое подобное
 оскорбительно заявляя, он
 утверждал, что в Христе два
 раздельно существующих естества,
 только с помощью какой-то связи
 соседствующих. Такова вторая
 поросль — во Христе одно естество
 и два естества не по правому слову
 исповедовать.

О Нестории еретике. А после этих
 появился некто по имени Несторий,
 еретик из Германикии Сирийской,
 престол Константинова града заняв-
 ший. Он также злонамеренно говорил
 о двух естествах Христа, за Павлом и
 Феодором,



некий именем Федор
 Мопсуестейскаго града, в Киликии
 власть уполучив, вещислено
 Уполинарию помагаше, досажденни
 нелепыми дръзновенно душею и
 нестрашным сердцем излия на
 Владыку Христа, человека едина,
 якоже и мы, опца на ризахъ, от
 поспешения прииша благодать
 Божию, Бог именоватися
 от Иерданьскаго крещения,
 сподоблешюся даром Святаго
 Духа, в первых, во имя Отца и
 Сына и Святаго Духа крещена.
 Богу же Слово премногаго
 ради и добродетелью Его, по
 благоизволенню Его вселившюся,
 предати ему вожественаго чина и
 покланяния наследник по изволенню.
 Еи же и ина многа хульствовав,
 таковая дѣма естествома прсно
 шествующема и естествослови о
 Христе сочтанием некимъ точию,
 и дръга осовѣщаеся. Вторая, и та
 прозябениа да едина естество и две
 естестве о Христе не по правому
 слову исповедатися.

О Нестории еретице. По сем же
 некий, именем Несторий, еретик
 от Ерманикыа Вирьскыа престол
 Костянтина града приим. Той
 подобно глагола о Христову двою
 естеству, зломудрено сподобнѣ
 Павлу и Федору,

своими отцами, следуя. Ведь он был сыном Килика и потомком Самосатского. И поэтому он начал непримиримую крамолу против Святой Богородицы, раб негодный и бесстыдный, отвергая Господа своего и досаждая своей Владычице. Итак, этот злобный Несторий третьим защитником стал этой иудейской ереси, утверждая, по заблуждению своих отцов и родословия, что сам по себе Христос — это одно, а Бог Слово — иное. **О еретике Евтихий.** У отвратительного наследия Мани и Аполлинария еще и третий помощник появился — Евтихий, игумен монастыря Константинова града. Он, не принимая утверждения, что плоть Господня единосущна нам и единоприродна, отрицал, что в Христе сохраняются два естества с помощью их соединения и сочетания. И еще одно пустословие и нелепость выдумывал, говоря: «С неба спустилось тело Господне, (и) как сквозь трубку протек сквозь Деву Бог Слово, облекшись в него, чтобы казалось, что он родился от женщины, хотя он и не рожденный». Это манихейское учение, и (оно) более выдуманное, чем то. Развращенным сердцем он утверждал, что у Христа одно естество. **О Севире еретике.** Затем



своих отец последствую. Сын же той же Киликов, исчядя же Самосатеова. И сего ради на Святую Богородицу отметную крамолу взят, отменяя Господа своего и досаждая своей Владычице, оканный раб и несправильный. Се же злой Несторий третий предстатель высть иудейскому еретичеству, сию много суща от себе Христа, много Бога Слова, по отчествию его прельсти родослови. **О Евтихий еретике.** А еже от Мани и Аполлинария отметныя чясти третий паки помощник Евтихий, игумен монастырю Костянтинаграда, показуя. То не имея единосущно и единоестественна по плоти Господни подобает нам исповедати, отменяше сущим глаголати о Христе две естестве, совокупление сею и сочтанием. И еще же и етера некакова тщеславна и нелепая призиждаше. «С невесе, глаголя, шедше тело Господне, яко сквозе пропажение от девица протече Богу Слову, с невесе овлочена, да изволит родитися от жены и еще же не родивыйся». Манихийское се слово и мечтание много паче оного. Единородством и совращенным сердцем Христа моляще. **О Севире еретике.** Таче

своих отец последствую. Сын же той же Киликов, исчядя же Самосатеова. И сего ради на Святую Богородицу отметную крамолу взят, отменяя Господа своего и досаждая своей Владычице, оканный раб и несправильный. Се же злой Несторий третий предстатель высть иудейскому еретичеству, сию много суща от себе Христа, много Бога Слова, по отчествию его прельсти родослови. **О Евтихий еретике.** А еже от Мани и Аполлинария отметныя чясти третий паки помощник Евтихий, игумен монастырю Костянтинаграда, показуя. То не имея единосущно и единоестественна по плоти Господни подобает нам исповедати, отменяше сущим глаголати о Христе две естестве, совокупление сею и сочтанием. И еще же и етера некакова тщеславна и нелепая призиждаше. «С невесе, глаголя, шедше тело Господне, яко сквозе пропажение от девица протече Богу Слову, с невесе овлочена, да изволит родитися от жены и еще же не родивыйся». Манихийское се слово и мечтание много паче оного. Единородством и совращенным сердцем Христа моляще. **О Севире еретике.** Таче

3906

сешириѣмъ въ глѣмыи доухи тѣмъ
 престолъ антиохійскыи ѿ маниа
 ѿубо . и аполинарія . и епѣтихія мѣ
 стѣи еретическѣ пожелаше . по
 зидѣша еликомогыи церковныи
 мирѣ . и згнанъ ѿ антиохіа . тако
 супротѣвникѣи мѣтежникѣи кѣ
 ксандрейскою лѣстью . тако буря и
 жюпелѣи вино творяше . идеже
 етера и буря дохну емоу . и людемъ . смѣ
 яше едина молѣбы . разгнавъ юліа
 нѣмъ въ глѣмыи . и нарицаемъ епѣтѣ
 полинкарнасть . асійскія . епѣтихій
 скаго злѣшѣи е . престѣпѣльско
 рыи . сешириѣмъ едина естество
 сущаго сѣща . и еже по хѣбѣ чѣ
 стѣи прѣи
 ма . и оульянѣ едина естество . по
 сешириѣмъ глѣщѣ . и зидѣющѣ
 же
 по чѣстѣи . и по апѣти жедего
 ма же буря быша . не прѣвнѣи
 неразѣмѣюще по писаномоу . ни
 же
 глѣстѣ . ни шѣ ерѣне не по дѣстѣ
 юстѣ . и же едина прѣстѣ . прѣи
 ма
 юще на по бѣи ерѣтѣ енаго едина
 е
 сущаго сѣща и шѣтѣ блѣ чѣща . глѣ
 ѿубо прѣи не по шѣ блѣстѣ естѣ
 ерѣ
 но да шѣ блѣ не оумѣтѣ ели . и не
 на
 казаніи . тако шѣ естѣ шѣ мѣ
 глѣмѣ . не бѣи плѣти . и не бѣи
 же

некто по имени Север, захвативший
 престол антиохийский, также
 пытаясь защитить ересь Мани,
 Аполлинария и Евтихия, сколько мог
 возмущал церковное спокойствие.
 Изгнанный, как смутьян и
 мятежник, из Антиохии он, подобно
 буре и урагану, в легковерную
 Александрию ворвался, где
 другая буря, дохнувшая (против)
 него и народа, всех возмутила и
 взволновала. Смутил же их некто по
 имени Юлиан, епископ Галикарнаса
 Асийского, Евтихийского зловерия
 предстатель скорый. Так как Север
 признавал во Христе одно естество и
 Христово величие принимал, Юлиан
 же говорил об одном естестве,
 согласно с Севером, отрицая
 величие, (то) стали, нечестивые,
 причиной всего мятежа и бури, «не
 разумеющие», по Писанию, «ни
 того, о чем говорят, ни того, что
 утверждают» (1Тим 1: 7).
 Споря с нами, они берут в пример
 единства Бога (единство) души
 и тела человеческого и говорят:
 «Следовательно, три естества
 исповедаете». Но пусть знают
 необразованные и невежественные,
 что мы говорим о двух естествах –
 не Бога (и) плоти и не Бога



Север некий глаголемый, восхитив
 престол Антиохийский, от Маниа
 ѿубо и Аполлинария, и Евтихія
 мѣстити еретическѣмъ желаше,
 возмущая, еликомогый, церковный
 мир. Изгнан же от Антиохія,
 яко супротѣвник и мятежник,
 александрейскою лѣстью, яко буря
 и жюпел вино творяше, идеже
 етера и буря дохну емоу и людемъ,
 смѣяте же вся и намолвы. Разгна
 во я Юліан некий нарицаемый,
 епископ сый во Галикарнасе
 Асійскія, Евтихійскаго зловерне
 предстатель скорый. Северу во
 едина естеством глаголюща сѣща
 Христа и еже в Христово честне
 принимая, Юльян же едина
 естество, по Севериане глаголащу,
 взимающу же высочество,
 виновати же всего мятежа
 и буря быша непреподобни,
 «не разумеюще по-писаному,
 ни же глаголють, ни о чем же
 неистовствують». Иже с нами
 прятся, принимающе на подобие
 вожественаго единения, сѣщаго
 от душа и от тела человека,
 глаголють: «ѿубо, трне исповедуют
 естества». Но да сведают
 неуметели и наказании, яко две
 естестве мы глаголем — не Божии
 плоти, ни Божии же

и души, но Бога и человека. Ведь естество частей (человека) не есть поистине естество человека. Части же человека — душа и тело, а части частей — их деления и подразделения. И части Христовы — неслиянные Божество и человечество, душа же и тело — не части Христовы, а части частей. Ведь и у частей человека части: у души — сущность разумная и качество бестелесное, из которых одно — владычествующее, другое — страстное, третье — жаждущее, а в них — разумное и мыслительное, запоминающее и рассудительное, одно — устремленное и привлекающее, другое же — защитное; есть и много других подразделений. И незачем теперь допытываться, являются ли они частями или силами души. Тело, в свою очередь, также делится на части: на голову, и руки и ноги, а те — на кости, и плоть и жилы, а эти — на четыре стихии, а последнее — на вещество и вид. Много же и другого говорят служители врачевания о естественных силах, которые они именуют влекущей, сдерживающей, изменчивой и отвечающей; много и о чувстве и воображении, и о существующем, как они говорят, вопреки разуму,

и душевен, но Божию и человекю. Ни во есть по истинне человекю естеству чястное естество. Чясть же человекя — душа и тело, чясть же чястем — еже о них разделенне же, и по разделению. И чясти Христовы несолянен божество и человечество. Душа же и тело — не чясти Христовы, но чясти чясти. И чясти во ч[а]стем человекя, в душу во — существо словесно, и всех ово разумно, еже суть ово владычне, се же яростно, другое же желанно, и в сех ово разумно и домыслено, памятно же и светло, ово подателно и привлеченно, ино же помощно. И многа ина сим разделяюще. Да оставятя ныне искующе, когда яко чясти тамо сущи в души или яко сила. Телеснаго паки разделення такоже на чясти, сих паки в главу, и в руку, и в ногу. И тако суть кости, и плоти, и жилы, и та суть на 4 стихия, и та на вещество и вид. Многа же и ина философствуют врачевнии отроцы о силах естественых, в нихже она привлеченно, ова же приеманна, ову изменну, ину же отвещеванну именуют. Многа же о чювствен и призрака и одержашую

и душевен, но Божию и человекю. Ни во есть по истинне человекю естеству чястное естество. Чясть же человекя — душа и тело, чясть же чястем — еже о них разделенне же, и по разделению. И чясти Христовы несолянен божество и человечество. Душа же и тело — не чясти Христовы, но чясти чясти. И чясти во ч[а]стем человекя, в душу во — существо словесно, и всех ово разумно, еже суть ово владычне, се же яростно, другое же желанно, и в сех ово разумно и домыслено, памятно же и светло, ово подателно и привлеченно, ино же помощно. И многа ина сим разделяюще. Да оставятя ныне искующе, когда яко чясти тамо сущи в души или яко сила. Телеснаго паки разделення такоже на чясти, сих паки в главу, и в руку, и в ногу. И тако суть кости, и плоти, и жилы, и та суть на 4 стихия, и та на вещество и вид. Многа же и ина философствуют врачевнии отроцы о силах естественых, в нихже она привлеченно, ова же приеманна, ову изменну, ину же отвещеванну именуют. Многа же о чювствен и призрака и одержашую

животноу живую . ерганьскую духу
 етерю разума суща . якоже
 пакы же и Феодорит рече
 о них . «Буть во нецыи еще , аще и
 христианское имя имут , противу
 же на истинное естество словие и
 крамолу имут . Ини во нероженное
 на три разсекают , и ово наречет
 благо , другое же зло , ино же
 праведно . Ове же две начале
 нерожене образуют слова друг
 другу противлением бесчисленным .
 Ими во нечестивыми сими
 воруют , глаголющее еством
 словием , ину же нечестивый путь
 замышляют , ибо Божия

животворном и действенном духе,
 охватывающем живое существо. Итак,
 как достаточно, чтобы представить
 все это, сказать о плоти или о теле
 человеческом и достаточно показать,
 на какие части разделяется разумная
 душа, так же достаточно, говоря о
 человеке или о естестве человеческого,
 разъяснить и представить все, из чего
 оно состоит, из чего оно и познается.
 Они же – (не) для того, чтобы
 человека совершенным объявить, но
 чтобы Господа оговорить и лишитъ
 Его нашего естества, – принимают, что
 Он либо изначально не имел нашего
 естества, либо не сохранил в целости
 того, что получил от нас. Этими и
 подобными измышлениями занимаясь,
 они неизбежно оказываются в
 безвыходных тупиках. Об этих и
 подобных нечестивцах Феодорит в
 свою очередь сказал так: «Ведь есть
 такие, которые, хотя и называются
 христианами, однако восстают против
 истинного учения. Одни нероженное
 на трое разделяют, называя одно
 благом, другое – злом, а третье –
 правдой. Другие два нерожденных
 начала на словах изображают друг
 другу противоположными. Иные же,
 объявляя, что с нечестивыми этими
 учениями борются, измышляют новый
 нечестивый путь, и, Божье



животину живую, ерганьскую духу
 етерю от разума суща. Якоже
 вещають, убо да предпоставит
 вся, зане плоть, рещи, или тело
 человеке, и довлает пакы разумною
 душею, в няже разделяются
 чясти, явите тако подобает
 человеку, рекшу же вся явити и
 предпоставити составлена, илиже
 знаем есть. Сии же да человека
 свершена покажут, но да Господа
 наговорят и нашего естества
 чюжа его сотворят, и аще не
 принят изначала нашего естества,
 ли цела сохранивши, егоже в
 нас имяше. Сия и ина такова
 мудръствующе, в неизбежная и
 в непроходимая впадоша пути.
 Пакы же и Феодорит рече о них,
 о таковых непреподобных тако:
 «Буть во нецыи еще, аще и
 христианское имя имут, противу
 же на истинное естество словие и
 крамолу имут. Ини во нероженное
 на три разсекают, и ово наречет
 благо, другое же зло, ино же
 праведно. Ове же две начале
 нерожене образуют слова друг
 другу противлением бесчисленным.
 Ими во нечестивыми сими
 воруют, глаголющее еством
 словием, ину же нечестивый путь
 замышляют, ибо Божия

Слово единокровным признавая, Сына, как Сотворенного, к творению причисляют и Творца ставят (рядом) с тварью, и Святого Духа нечестивым словом от Божьего естества отделяют. А другие по-другому правый путь потеряли и, не желая идти по следам предшественников, (еще) дальше удалились от истины: и одни совершенно отвергают существовавшее над нами смотрение; другие же признают, (что) воочеловечился Бог Слово, принял же только тело; третьи называют принятую плоть одушевленной, но не (признают, что) в ней родилась разумная и мыслящая душа, очевидно, получив эту истину из собственного неразумия. Мы же признаем человеческую душу не иначе как разумной и бессмертной. А другие, к тому же, разделяют единого Христа надвое, утверждая, что один — это полностью человек, а другой — Слово от Бога Отца. И первого, как человека, обособленно полагают и отдельно, а второго, по естеству Бога, истинным Сыном называют. Иные же говорят, что сущее от Бога Отца Слово превратилось в естество из костей, жил и плоти.



Слова и единокровья исповедающе, Сына, яко тварь, Творца причитают и Творца поставляют с тварию, и Святого Духа нечестивым словом от воинства оземствуют. Инии же инако правое слово погубляют, и правый путь прежде шествовавшим вослед последовать не восхотеша, и далече негде от истинны: овни же нас ради бывше смотрения вошью отвергошася; инии же глаголют, воочеловечитися Бога Слова, тело же точно восприят; овни же душевно наричют приятную плоть, не словесную же и не разумную, в ней родитися души, оваче своего неразумия се истинну имуще. Мы же человекю душу ни едину сведаем ину, точно разумну и бессмертну. Инии же паки надвое единого Христа нарицают, много суща возвращают от Девы рождашагося съвершеннем человека, присно разлагают непричастно, ового же яко Бога естеством истинно Сына наричют. Инии же предложена вещевают, суща от Бога Отца Слова в костех и жилах плотскаго естества.

слова. и единокровья исповедающе, сына, яко тварь, творца причитают. и творца поставляют с тварию. и святого духа нечестивым словом от воинства оземствуют. инии же инако правое слово погубляют, и правый путь прежде шествовавшим. послать послать стово и ни не восхотеша. и далече негде от истинны. овни же нас ради бывше смотрения вошью отвергошася. инии же глаголют, воочеловечитися слова. плоть же точно восприят. овни же душевно наричют плоть приятную, не словесную же и не разумную. в ней родитися души, оваче своего неразумия. се истинно имуще. мы же человекю душу ни единую исповедуем. точно разумную и бессмертную. инии же паки надвое единого христа нарицают. много суща возвращают от девы рождашагося съвершеннем человека, присно разлагают непричастно. ового же яко бога естеством истинно сына наричют. инии же предложена вещевают. суща от бога отца слова в костех и жилах плотскаго естества.



Царство 37, Такита, который воцарился в Риме в лето 5784-е (276 год).

После же Аврелиана царствовал Такит, два года. Этот Максимиана, родственника своего, поставил в Сирии, которого и убили воины его за творимые им несправедливости. Убоявшись (же), чтобы не отомстил за него Такит, убили и его.



црѣтѣшъ ѿзъ такитѣмъ. и црѣтѣмъ
 римѣ. вѣтъ. ѿ. ѿ. пѣѣ.
 По Аврелианѣ же црѣтѣмъ такитѣмъ.
 По сенмаксимѣмъ оубжника своего
 постави во асирѣи. его же от него сотвори
 римѣ несправда. но убивши поини
 цы. оубождше еуданемъ стѣ его тѣ
 китѣмъ ноубиша и
 того

Царство 37, Такитово, иже царствова в Риме в лето 5784-е.

По Аврелиане же царствова Такит лет 2. Сей Максимиана, ужка своего, поставив во Асирин, егоже от него сотворимым неправдам, и убивше, и воинцы. Убоявшеся, да не мстит его Такит, и убивша и того.

Царство 38, Прова, который воцарился в Риме в лето 5786-е (278 год).

После же Такита царствовали Пров и Флориан, два года и четыре месяца. Ну и этот Пров, повредившись рассудком, убил Флориана.



Царство 38, Провово, иже царствова в Риме в лето 5786-е.

По Таките же царствова Пров и Флориан лета 2 и 4 месяца. Сей же Пров вредоумен сотворися и уби Флориана.

црѣтаѡ . ли . пропово . и црѣтпоав
 приме . вѣсто . ѣ . џ . пс . ѣ .
 Потакитѣ црѣтпоав проав . и фло
 рѣлнго . лѣтл . ѣ . и д . мцы . сен
 оубо проав предо оументо
 сотворисл . и
 оуби флори
 ана

426



При нем с дождем пшеницы много упало, смешанной с водой, собрав которую, закрома наполнили огромные. Говорили, что и при Аврелиане так же крупинки серебряные упали.



При то дождю бывшѣ, пшеница смѣ
 шена с водою многа спаде, еяже
 собравше соусѣкы сотвориша вели
 кы. такъ же и при аврели
 анѣ крохотныя
 серебряныя спадоша.

При том дождю бывшѣ, пшеница смешана с водою многа спаде, еяже собравше, сусѣкы сотвориша великы. Тако же и при Аврелиане крохотныя серебряныя спадоша,

Викторин же, друг Прова царя, упросил поставить друга его правителем в Британии. А тот, придя, начал восстание. И Викторин, поносимый за него, послан был прекратить восстание. Притворившись, что бежит от лица царева как друг мятежника, Викторин принят был и убил его.



глаголаху Викторин же, друг Прова царя, испроси друга своего князем быти и во Вретании. Он же, пришед, перечяшеся. Поносим же убо Викторин сего ради послан высть, да одолеет прекость. Сотворив же ся убо, яко от лица царева бегая, яко прекостни приятни, Викторин же уви его.

Глаголаху Викторинъ же, другъ Прова царя, испроси друга своего князем быти, и во Вретанин. Он же прише, перечяшеся, поносимъ же убо Викторинъ, сего ради посланъ, да шодеть прекоств. сотвори прже сдоубо, яко шлиця цре да бтъ гал. яко прекостни прйдти, Викторинъ же оуби ешо.



Когда он, возвратившись, сходил с корабля своего, он бросил (свой) пояс в море и без пояса вошел к царю. Тот же разгневался, подумав, что не сам он это сделал. Викторин же сказал: «Я сам это сделал, чтобы попросить (тебя) никогда (мне) больше не править никаким делом. Ведь всякая власть с опасностью и с виною связана».



Возвратившю же ся ему,
 яко исхождааше из лодия
 своей, пояс вверже в море
 и вниде бес пояса к царю.
 Он же разгневався, мня,
 яко от иного се высть ему.
 Викторин же рече: «О себе
 сотворих, испросися, да
 никогда владети никакою
 же вещию: всяка власть с
 ведоу и с виною есть».

Возвратившю же ся ему,
 яко исхождааше из лодия
 своей, пояс вверже в море
 и вниде бес пояса к царю.
 Он же разгневався, мня,
 яко от иного се высть ему.
 Викторин же рече: «О себе
 сотворих, испросися, да
 никогда владети никакою
 же вещию: всяка власть с
 ведоу и с виною есть».

Царь же позволил ему жить
уединенно и дары многие
дал. И всех, кто убивал
Такита и Аврелиана, он убил
в Пиринфе, позвав их на
пир. Убит же был Пров и сам
своими приближенными.
При нем мучены были
Трофим, и Савватий, и
Доримедонт.



Изби же вся убившая
Авларияна и Такита.
И царь же уво о сове
жити ему повеле и дары
многы дасть. Изби же
вся избившая Такита и
Авларияна в Пиринфе, на
пищу звав их. Увиен же
высть и сам от сущих его и
Пров увиен высть. При том
мучен высть Трофим, и
Саватий, и Дорудмент.

ИЗБИЖЕ ВСЯ УБИВШАА АПЛАРИАНА.
И ТАКИТА. И ЦРЬЖЕ УВО О СОВЕ
ЖИТИ ЕМУ ПОВЕЛѢ И ДАРЫМНОГЫ ДАСТЬ.
ИЗБИЖЕ ВСЯ ИЗБИВШАА ТАКИТА. НА
ПЛАРИАНА ПИРИНОФѢ. НА ПИЩУ ЗВАВ
ОУБИХУ. ОУБИЕНТО БЫИ СЯ ШОУЩИ ЕГО.
И ПРОИТО ОУБИЕНТО БЫИ СЯ. ПРИ ТОМУ
БЫИ ТРОФИМЪ И САВАТИИ И
ДОРОУДМЕНТЪ



Царство 39, Кара, Карина и Нумериана, в лето 5788-е (280 год).

После же Прова и Флориана царствовали Кар, и Карин, и Нумериан, три брата*, 2 года. Этот Кар Персиду и Ктесифон захватил

* вставка Ел2; Карин и Нумериан были сыновьями Кара.



црѣтѣи ѿ кара и карина и нумеріане
 въ лето 5788. ѿ. ѿ. ѿ. ѿ. ѿ.

По проше же и по флоріане
 царствова кар, и карин,
 и нумеріан, три брата,
 лета 2. И сей кар персиду
 и ксефонта пленив

плѣнни

ѿ

45

Царство 39, Кара, и Карина, и Нумерьяне в лето 5788-е. По Проше же и по Флоріане царствова Кар, и Карин, и Нумеріан, три брата, лета 2. И сей Кар Персиду и Ксефонта пленив

в третий раз. Это было при царствовавших прежде у римлян Траяне, Вере и Севере, к которым прилагается захват Каром. После того, как Кар умер от красной немочи, а Карин, брат Кара, был ослеплен, убил Карина некий муж Апр римлянин. При нем



третье. Се бысть от прежде царствовавшим римляном Трояном в Риме, Виром и Севиром, прочтаеме от Карова вывша пленения. Умершу же Кару черменою нежитовницею, а Карина, брата Карова уби Диоклитиян и царствова сам в него место — Карину ослеплену, уби же Карина Апр римлянин, некий муж. При сем

Трѣтїе се бы ѿ прѣже црѣ допадши
 римлянѣ промнѣо приимѣ. ди ро м ѣ .
 не се ди ро . прочта емѣ ѿ каро па бы
 ша плененїа . оумершу кару . чеме
 пою не жн товицею . а карина брата
 карова . оуби ди ѿ клитїа нѣ . и црѣ
 ст до па сло него мѣ сто . каринѣ оу
 ѿ блѣ пленѣн . оуби же карина а прѣ .
 римляннѣ нѣ кынѣ мужѣ . при се

мѣнгобѣкома. и да мѣнго. римская.
и пелагія дѣца ѿ антиохіа;



новмерьяне. и царь оуда. новмеріа
нго. и бѣстѣнца оуда епта о анти
охіа. и градъ и сонны црѣ на персы.
ониде пресѣтъ и крѣтъ не крѣтъ тай
нго. а бѣ стрѣтъ не стѣнца оуда.
и ѿста о и гла. ека ерна есѣ ѿ жерѣ
таго кумирскѣ. и не да мти ондѣ

ти

мучены были Козма и Дамиан римские и Пелагия девица из Антиохии.

О Нумериане. И царствовал Нумериан. И был святой Вавила епископ в Антиохии. Когда царь, идя с воинами на персов, вошел приобщиться христианских тайн, святой Вавила встретил его и остановил, говоря: «Ты осквернился жертвами кумиров, так что не допущу тебя приобщиться

мученъ бысть Козма и Даміанъ римская и Пелагія девица отъ Антиохіа.

Нумерьяне. И царьствова Нумерьян. И во святой Вавила епископ во Антиохии, и грядыи с воины царь на персы, видѣ пресѣтитъ крестьянскѣ тайн. Авне стрѣте и святой Вавила и остави и глаголя: «Осквернаѣ еси отъ жерѣтъ кумирскѣхъ, и не дамъ ти видѣти

к тайнам Бога живого».

И разгневался царь, и повелел убить Вавилу, а с ним трех младенцев.

И пошел он из Антиохии на персов. Ссеклись они, и напали персы, и избили большое множество его воинов, и побежал в город, и настигли его персы, и захватили его в плен. И тут же убил его Диоклетиан. И, ободрав кожу его, сделали мех, и миро положили,

ТАЙНЫ БАРЖИДА. И РАГНѢВЪ ЦАРЬ
И ПОДЕЛѢ ОУБИТИ ОАДѸ. И НИ ТРИ Е
МЛНЦЫ;



танны Бога жива».

И разгневался царь, и повеле убити Вавилу, и с ним трие младенцы.

И шед от Антиохия на Персы. Секущимся им, и налегоса персы, и избивша многа множество его, и повеже во град, и постигше их персы, яша и пленника. И авие убивша и Дьякантиян, и одравше кожу его, сотвориша мех, и змурны наложиша

И ШЕ ШАНТИОХИЛ НА ПЕРСЫ. ГДКОУЩІ
И МН. И НАЛЕГОША ПЕРСЫ. И ИЗБИ
ША МНОГО МНОЖЕСТВО ЕГО. И ПОВЕ
ЖЕ ВО ГРАД. И ПОСТИГШЕ ИХ ПЕРСЫ. Я
ША И ПЛЕННИКА. И АВІЕ УБИША И
ДЯКАНТИАН. И ОДРАВШЕ КОЖУ ЕГО.
СОТВОРИША МЕХ. И ЗМУРНЫ НАЛОЖИ.

и сохраниша себе на славу. При сем же
 томъ велико бысть крѣпко. и муче
 ны быша мнози. свѣтъи Георгии. и
 пелагидица ѡантиохидъ. хрисанфъ.
 и дария. григорей. и елѣянъ епископъ.
 лѹкии дьяконъ. и мокий чтецъ ѡ
 месийскыа

и сохранили себе во славу. При немъ было великое гонение на христиан, и мучены были многие: святой Георгий, и Пелагия девица из Антиохии, Хрисанф и Дария, Григорий и Силван епископ, Лука диакон и Мокий чтец из области Месийской.



и сохраниша себе на славу. При сем же гонение велико бысть крѣпко, и мучени быша мнози: свѣтъи Георгий, и Пелагия девица от Антиохия, Хрисанф и Дария, Григорей и Елѣян епископ, Лѹкий дьякон и Мокий чтец от страны Месийскыа*.

* испорченное написание; Ел2 по спискам О Т Ч: амесийскыа. В Месяцеслове Сергия четыре мчч Емисской церкви, в том числе Силван и Мокий — память 29 января.

**Царство 40, Диоклетиана и
Максимьяна, которые воцарились
в Риме в лето 5790-е (282 год).**

После же Кара, Карина и Нумериана царствовали (одновременно) Диоклетиан и Максимьян Геркулый, зять его, 22 года. При них великое и страшное гонение на христиан воздвиглось. Ведь они повелели по всем городам и странам Христовы церкви разрушить, и божественные писания их сжечь, обнаруженных же христиан принуждать приносить жертву бесам. Из-за этого многие приняли страстотерпческий венец. Среди них Петр Александрийский, и Анфим Никомидийский, и Василиса из города Никомидийского, 9-и лет; и Александр игемон, и Сосанна из Палестины, дочь жреца идольского и матери Марфы; Автоном, епископ из Италии, Евфимия, дочь Филофрона и Феодоры из Халкидона, и Лукия, вдова 75 лет, и Емельян, духовный сын ее из Рима; Ианнуарий, епископ Венеанда города; Соссий и Прокл, диаконы града Протиола; и Евтихий и Авкустий; Фест и Дисигерий клирики; Пафнутий египтянин из города Гентурия и с ним 49, Епихария из Рима,



**Царство 40, Диоклетиане и
Максимьяне, иже в Риме в лето
5790-е.**

По Каре же и Карине, и по Нумерьяне царствоваста Диоклетиан и Максимьян, зять его, иже Еркулий, лет 22. И при тех веленко гонение высть на крестяныи и страшно наста и подвижеса. Повелеста во по всем градом и странам Христовы церкви разорити и вожественая нх исписания пожещи, обретаемым же крестяном нудя жертву принести весом. Сего ради мнози прияша страстотерпческой прияша венец. В них же суть сии: Петр Александрейский; и Анфим, епископ Никомедийский; и Василиса от града Никомидска, 9 лет сущи; и Александр Гемон, и Сосанна от Палестины, дщи жреца идольска и матери Марфы; Автоном, епископ от Италия; Евфимия, дщи Филофрона и Феодоры — сны ны от Халкидона, и Лукия вдовица лет 75, и Емельян, духовный сын ея от Рима; Ианнуарий, епископ Венеанда града, Сос и Прокл, дияконы града Протиола; и Евтихий и Авкустий; Фест и Дисегерий клирицы; Пафнотий египтянин от града Гентурия и с ним 49, Епихария от Рима,

црѣшъ м. диоклетиане. и максим
яне. иже ермиѣ. ельто. е. ф. ч. е.
Покарѣ же. и каринѣ. и пономерѣ
нѣ црѣшъ ослѣта. диоклетианѣ.
и максимѣ златѣ сего. иже еркулийн.
льто. ка. и при тѣ целнико гоненіе
бы на крѣпѣны. и страшно наста
и подвижеса. по делѣ естабѣ по делѣ
градострана. хавы црѣки разорити.
иже тѣ ена дн исписаніа пожещи.
обрѣтаемы иже крѣпно нудя же
тѣ принести тѣ сѣ. сего рами нѣзи
придша естѣ рѣпческо придша
пѣнецѣ. вниже соуци. петрѣ але
ксандрѣ нескын. и анфиѣптѣ нико
мидіе нескын. и василиса ѿ града ниско
мидска. е. лѣтѣ соуци. и александрѣ тѣ
монѣ. и сосанна ѿ палестинѣ дщи
жерца идольска. и и при марфы. а оу
тноно ептѣ шипа дѣ. еуфиміа
дщи филофрона. и феодоры сілны
ѿ халкидона. и лукиа вдовица. лѣтѣ
ѣ. и емельянѣ дхупныи снѣ ель ѿ ри
ма. и ианнуаріе птѣ. пененденда гра.
сѣтѣ и проклѣ дѣ диконѣ града протпи
ола. и еутихийн. и аоуковѣтпін. фе
стѣ. и дисегеріи клирицы. пафно
тпін егѣптѣ нннѣ ѿ града гентпѣ
рїа. и ени. ма. епихаріа ѿ римѣ.

исааи стрѣ . нени . рѣд . ѿрима . аѳі
 иалександрѣ . зосима . никонѣ . неѡнѣ
 илюдорѣ . маркѣ ѡантнѡхїѣ пн
 сндїнскыѣ . нени . д . и григорей епѣ
 педнскыѣ арменїѣ снѣ анакоидѣ оѣ .
 ѡужника кѣрсацрѣ арменьска . парфа
 нннѣ городѣ харитѣона рабынѣ . и пед
 гїѣ доца ѡт тарса кнѣнїкїнскѣ . про
 оѣ . тархѣ . и андрѡннїкѣ . ѡт тарса кнѣ
 лнїкїнскѣ . домнїка ѡназарѣ градѣ .
 дѣкн снѣанѣ ѡт гаскыѣ страны . дѣкн
 нѣ прозѡвѣтѣ рѣ ѡантнѡхїѣ снрѣскыѣ .
 козма . и дамьѣнѣ арабнскѣ . аны
 трнбрѣтїѣ . анфїма . дѣѡнѣтїѣ . ѡ
 ѡупрѣтїѣ . и священномучнїкѣ оѣ папа . и рн
 гнѡнѣ епѣтѣскопскыѣн . дмнтрїн сѣ
 дѣнскыѣн . капетѣодннѣ . и ѣротїн рѣ
 бынѣ ѣѣ . и параскѣ оѣтїн наречѣнѣ пѣ
 ннца ѡт граднїкѡнїѣ . клаѡудїн . аѣте
 рїн . неѡнѣтѣ . неоннїѣ ѡт граднї ларенѣ
 нскѣ . зннѡдїн . и зннѡдїѣ сѣстрѣ ѡѣ .
 снѣтѣ зѣподѣтѣ и мѣтрїн фѣкмы ѡѣ рѣ
 пѣ . и антѣонїѣ ѡанкѣ снрѣскѣ оѣ граднї
 нѣ ѡѣтѣ ѣго меласнѣтѣ и мѣтнїкѣ сїѣѣнѣ .
 нени . м . дѣѣтѣн . гѡурїн . самѡнѣтѣ .
 іаѡнѣдѣ дѣкѡнѣтѣ ѡрїма . маркѣ . и ѣ
 фанѣтѣ ѡантнѡхїѣ пн сндїнскыѣ . и рн
 нархѣ ѡт граднї сѣѣстїнскѣ . анфн
 нѣдорѣтѣ мннхѣтѣ ѡ мѣтѣ ѡртѣѣѣ снскыѣѣ

и Каллистрат и с ним 184 из Рима, Алфий, Александр, Зосима, Никон, Неон, Илиодор, Марк из Антиохии Писидийской и с ним 30; и Григорий, епископ Великой Армении, сын Анаколива, родственник Кирса, царя армянского, парфянин родом; Харитина рабыня, и Пелагея девица из Тарса Киликийского; Пров, Тарх и Андроник из Тарса Киликийского; Домника из Назарва града, Лукисиван из Газской страны, Лукиан пресвитер из Антиохии Сирийской, Козма и Дамиан Аравийские, и другие три брата: Анфим, Леонтий, Евпрений, и священномученик папа Иригион, епископ Скопельский; Димитрий Солунский, Капитолина и Еротия, рабыня ее, и Парасковия, то есть Пятница, из города Икония, Клавдий, Астерий, Неон, Неонила из города Ларендейского, Зиновий и Зиновия, сестра его, сын Зенодота и матери Феклы из Египта; и Антоний из Анкирского города, и отец его Меласипп и мать Касиана и с ним 40 детей; Гурий, Самон, и Авива диакон из Рима, Марк и Стефан из Антиохии Писидийской, Иринарх из города Севастийского, Афинодор, монах из Междуречья Сир(ий)ского;

и Каллистрат и с ним 184 от Рима, Алфий, Александр, Зосима, Никон, Неон, Илиодор, Марк от Антиохия Писидийская и с ним 30; и Григорей, епископ Великая Армения, сын Анаколивов, ужка Кирса, царя армянска, парфянин родом; Харитона рабыня, и Пелагия девица от Тарса Киликийскаго; Пров, Тарх и Андроник от Тарса Киликийскаго; Домника от Назарваграда, Лукисиван от Газския страны, Лукіян прозвїтер от Антиохїя Снрѣскыѣ, Козма и Дамьѣн арабнскѣ, а ннх трн братїя: Анфїма, Леонтнѣ, ѡупрѣннѣ, — и священномученик папа Иригион, епископ Скопелскыѣ; Дмнтрїн Белѣнскыѣ, Капетѣодннѣ, и ѣротнї, рабынѣ ѣѣ, и Парасковннѣ, наречѣнѣ Пятннцѣ, ѡт граднї Иконнїѣ, Клаѡдїн, Астернї, Неон, Неоннїѣ ѡт граднї Ларендѣйска, Зннѡвнїн и Зннѡвннѣ, сѣстрѣ ѣго, сын Зѣподѣтѣ и матерн Феклы ѡт Снпѣтѣ; и Антѡннїѣ ѡт Анкнрѣскаго граднї, и отец ѣго Меласнп и матн Каснѣнѣ и с ннм 40 дѣтѣѣ; Гурнї, Самон, и Авнѣв днѣкон ѡт Рнма, Маркѣ и Стефан ѡт Антиохнїѣ Пнснднїѣскыѣ, Ирннарх ѡт граднї Сѣѣстнїѣскаго, Афннѡдор, мннх ѡт Междѣрѣчнѣ Снрскыѣ;

* согласно Месяцеслову Сергия, Зиновий — еп. Егейский (Сергий, II, 337).

Евстратий, Авксентий, Евгений, Мандарий, Орест, Филимон и Аполлоний и с ним 36 из Фив^{*} египетских; Вонифатий и Анастасия из Рима, Феодотья и чада из страны Фивийской, Евподома и Меортия^{**} и святых отцов, избитых на горе Сина от глазатых 38, и Феодула, и Феодулия из Назарва града, Феопемпт епископ, Васс, Евсевий, Евтихий и Василид, Неофит из города Никейского; Вифуния, сын Феодоров; и Флорентий, Климент, епископ Анкиры Галатской епархии, матери Евфросиньи и Агафангел; и с ними^{***} Павел, и Павсирий, и Феодотион, Анания пресвитер и Петр ключехранитель и других 7 отроков, пострадавших у названного Финика; Кир и Иоанн в Александрии, Афанасия с тремя ее дочерьми: с Феодотией, Феоктистией и Евдоксией, 3 000 мученных в Никомидии, Маиор из города Газа, Памфил, и Валент, Илия, Иеремей, и Исая, и Самуил, и Даниил, и Селевк, и Иулис, и Павел, Агапит чудотворец из страны Капподокийской, Антонин из города Никейского

^{*} согласно Меслещеслову Сергия мучены в Антиное Египетском;

^{**} в указателе Сергия эти имена отсутствуют;

^{***} три брата: Павел, Павсирий и Феодотион — мучены в Клеопатриде в Египте.

Евстратей, Луксентий, Бугиний, Мандарий, Орест, Филимон, и Аполоний и с ним 36 от Фив египетских, Вонифатей и Анастасия от Рима, Федотья и чада ея от страны Финнския, Буподома и Меортия; и святых отец, избитых на Синаистей Горе от глазатых 38, и Феодула, и Феодульн от Назарваграда, Феопимата епископа, Васа, Евсевия, Бугтихия и Васанда, Неофит от града Никейскаго; Вифуния, сын Феодоров; и Флорентий, Климент, епископ Анкиры Галатския епархия, матери Бугфросиньи, и Агафаггела; и с ним и Паула, и Паусирия, и Феодотион, Анания прозвитер и Петр ключехранитель и иных 7 отрок, пострадавших у глаголемаго Финика; Кир и Иоанн от Александрия, Афанасин с тремя споймидщери ми. сго Феодотиєю. и Феокти стиейю. и Евдоксиейю. г. мучныхъ. Пникомидин. Маиоръ шгазагра. Памфила, новалентъ. нль. Иере мтън. Исая. нсамоуна. и даний. нселеовистъ. новлиетъ. ипаовуль. ага пичудотворецъ шстраныкаподокин ской. Антонинъ шграданникенскъ.

^{*} Афанасия — мч в Канопе близ Александрии.

Евстратейн . Луксентийн . Бугинийн .
Мандарин . Орестъ . Филимонъ . Па
полонин . Нени . лс . шфинотъ египет
скын . Вонифатейн . Анастасия ш
рима . Федотья и чадъ ея шстра
ныфиннския . Буподома . нмео
ртия . нсвятыхъ отцовъ избитыхъ на
нестыи горъ . шглазатыхъ . лн . и фе
одула . и феодульн шназарваграда .
феопимата епископа . васа . евсевийн .
бугтихийн . васандан . неофитин .
граданникенскъ . пникомидин . маи
оръ . и флорентийн . климентъ еписко
п . анкиры галатския епархия . матери
евфросиньи . и агафаггела . нсн
ипаовуль . ипаусирия . и феодоти
онъ . анания прозвитеръ . и петръ
ключехранитель . и иныхъ . 7 . отро
ковъ пострадавшихъ у глаголемаго фини
ка . киръ . ииоаннъ . шалександрия .
афанасинъ с тремя споймидщери
ми . сго феодотиєю . и феокти
стиейю . и евдоксиейю . г . мучныхъ .
пникомидин . маиоръ шгазагра .
памфила . новалентъ . нль . иере
мтън . исая . нсамоуна . и даний .
нселеовистъ . новлиетъ . ипаовуль . ага
пичудотворецъ шстраныкаподокин
ской . Антонинъ шграданникенскъ .

и епископъ корсуньскыи . пасниа . еоубъ
 ниа . агафодора . и капитона . елпи
 дия . елферия . ефрема . Александра
 два . ш египта . и Дионисия два ш
 полд финничьскаго . агапин ш града
 газаскаго . тимолоан . ш еоуксенапо
 нта . и ени никанрѣ . и артемонѣ
 прозвѣтѣ рѣла ш кинскыи ш церкви .
 Александра царица и ш кантѣи на црѣ .
 и Исаакѣи . на подоств . конратѣ . еоу
 сеоѣн . не ш на денѣтѣ и на ровяжныи .
 гѣ ш ргѣи ш елнскыи ш страны кападо
 кинскыи . и мѣтрѣ его полд хронѣи .
 ан ш дорѣ . и родн ш нѣ дѣ дѣ коня вѣста
 фе ш дорѣ . и доудѣи . антонина .
 и конратѣ ш града никинскаго . юу
 лѣи ш нѣ ш тарса кнлн кинскаго . и кель
 кесѣи . и ени . кз . понѣтѣ . а ресѣи .
 и . ш . братѣи его . еросѣ . фармакѣи .
 фирминѣ . фирма . кѣрѣи . доѣи
 нѣ . федронѣи черноризница ш ма
 стѣи ш стѣи ш рокеѣи . ан рѣи епѣ
 ерцакоѣи . ш града киринѣи . перегри
 нѣ . лѣи ш нѣ . помпѣи . и еоухѣи . тра
 пѣи . саторнинѣи ш итпалѣи . и астѣи
 епѣи . прокопѣи ш христофорѣи ш
 мѣтрѣ фе ш доствѣи ш града елннѣска
 и кандѣи прозвѣтѣ рѣ ш елн тальме .
 киринѣи ш мѣтрѣ его оубѣи ш града

и епископ Корсунский, Василий,
 Евгений, Агафодор, и Капитон,
 Елпидий, Елферий, Ефрем,
 Александра два из Египта, и Дионисия
 два из Триполиса Финикийского;
 Агапий из города Газского, Тимолай
 из Евксинского Понта и с ним
 Никандр; и Артемон, пресвитер
 Лаодикийской церкви; Александра,
 царица Диоклетиана царя, и Исаакий,
 и Аполлос, Кодрат, Евсевий,
 Неоналент и дружина их, Георгий
 Великий из страны Кападокийской
 и мать его Полихрония; Диодор и
 Родион диаконы; Феодор и Диди
 ма, Антонина и Кодрат из города
 Никейского, Иулиан из Тарса
 Киликийского и Келькесий и с
 ним 27 воинов, Ареост (Орентий)
 и 6 братьев его: Ерос, Фармакий,
 Фирмин, Фирмос, Кириак, Лонгин;
 Феврония черноризица в монастыре
 Святой Оруении; Андрей, епископ
 Кипрский из города Киринеи,
 Перегрин, Лукиан, Помпей, Исихий,
 Папий, Саторнин из Италии*; и Астий
 епископ, Прокопий, сын Христофора
 и матери Феодосии из города
 элннского, и Кандий** пресвитер из
 селения Тальмения, Кирик и мать его
 Иулитта из города

* в Сергий II, 204 эти шесть имен указаны как
 св. мчч дйррахийские, при Траяне 7 июля;

** в Месляцеслове имя не найдено.

и епископ Корсунский,
 Василия, Евгения, Агафодора, и
 Капитона, Елпидия, Елферия,
 Ефрема, Александра два от
 Египта, и Дионисия два от
 Триполя Финичьскаго. Агапий
 от града Газаскаго, Тимолай от
 Еуксенапонта и с ним Никандр; и
 Артемон, прозвѣтѣ рѣла ш кинскыи
 церкви; Александра царица
 Диоклетиана царя, и Исаакий,
 и Аполос, Кондрат, Еусевей,
 Неоналент и дружина их, Георгий
 Великий от страны Кападокийскыи
 и матери его Полихрония; Диодор
 и Родион дякона вѣста; Феодор
 и Дудима, Антонина и Кондрат
 от града Никийскаго, Иулиан от
 Тарса Киликийскаго, и Келькесия и
 с ним 27 воин, Ареост* и 6 братѣи
 его: Ерос, Фармакий, Фирмин,
 Фирма, Кирьяк, Логгин; Феврония
 черноризица в монастыре Святыи
 Оруении; Андрей, епископ Критскыи
 от града Киринѣи, Перегрин,
 Лукиан, Помпий, Исѣхий, Папий,
 Саторник от Италия; и Астѣи
 епископ, Прокопий сын Христофорѣи
 и матери Феодосѣи от града
 елннѣска, и Кандий прозвѣтѣ рѣ
 вѣи Тальмея, Кирик и мати его
 Иулитта от града

* Ел2: Аристѣ – этому имени в Месляцесловах
 соответствует Орентий (Сергий, II, 231).

Икония*, Авудим из города Тенедоса, Афиноген из города Севастийского и с ним 10 учеников его, Трофим и Феофил и с ним 13 мучеников, Леонтий и Агапит и иже с ним в Писидии Памфилийской, Марин, старец из Назарва града; Евш диакон из города Катанского, Фотий и Аникит в Никомидии, Диомид из Тарса Киликийского; Ириней, епископ Сирмийский, Филонид, епископ Киринейский. И одна женщина, (с) именем, и богатством, и разумом, и красотой телесной, с двумя дочерьми-девицами, после того как долгое время скрывалась, схвачена была. Боясь, что распят девственность их, они в воду речную себя ввергли. О них следует искать, не причтены ли к мученикам. И другая святая и удивительная женщина, девственной жизни и очень красивая, схвачена была, и, после того как многими ухищрениями мучители принуждали ее (к жертвам) и не побеждена была, повелели отдать ее воину для скверной связи, а если она этого не делает — голову ей отрубить. Она же, воспротивившись этому, спросила Анфима Никомидийского — до того, как он скончался в мученичестве — посоветовать ей, что ей сказать. А тот поистине благой муж,

* согласно Месцеслову Сергия (II, 213), св. мчч Кириак и Иулиппа пострадали 15 июля 305 г. в Тарсе.



Икония, Авудим* от града Тенедоса, Афиноген от града Севастийского и с ним 10 учеников его, Трофим, и Феофил и с ним 13 мучеников, Леонтий и Агапит и иже с ним в Писидии Памфилийской, Марин, старец от [На]зарваграда; Евш диакон от града Катаньска, Фотей и Аникит в Никомидии, Диомид от Тарса Киликийского; Ириней, епископ Сирмийский, Филонид епископ Киринейский. И жена же некая, родом, и богатством, и разумом, и красотой телесною, с двумя дочерьми девицами по беганим мнозем яте вышла. Страхом, да не истлят сосуд девственности, в воду речную себе ввергоша. О них же испытание высть, аще ся причтут в мученицех. И етера же пакы святая и дивная жена, житием приснодевая и красна весма, ята высть, и многими хитростями мучители нудяхут ю, и не побеждена бывши, повелеста отдать ю воинику на скверное прилепение, и аще сего не сотвориши ей, главу ей да усекнути. Она же, востропикшия полногу, вопрошааше Анфима Никомидийскаго — не коли скончяется мучением — вещевати ей, что уво речет. Он же, благой муж,

* Евш: Аудимъ.

Иконіа . а поуди со града тенеда . а нь
финогенъ со града севастиенскаго . и сн
і . оуниста еко . трофи . и феофила . с
немн . гі . мучишъ . дешиптин . на гали .
ниже снни оппендин памифиин стпън .
маринъ старецъ зарваграда . евоиу
диаконтъ со града катаньска . фотіе .
и анникоптпъ . пникоидин . анвоин .
со старца . киликійскаго . ириней еп
септпъ сармійскаго . филоніе ппъ
киринійскаго . и жена некая родо
мбгастпш и разумо . и красотой
телесной . с двумя дочерьми девицам
побгганн мншзе . гатпъ быша стра
ходанней стлъ со боудп стпены опод
рбчнотуо себе оцергоша . шнирженет
пание быстп . аще ед причтп оу птм
чеництвъ ; не пераже пакы стлъ . и
дионалжена . житпие прншдадъ . и
красна весма . гатпъ бы . и мншгнми
хитростпми мучители нудяхут ю .
и не побггана бывши . повелетъ ста
шдапнпю ошнникоу на скверное е при
лепение . и аще сего не сотпорши ен .
гидхен да оу сь кнхти . шна цо стро
пншн сь помншгов . попрааше .
анфиманникоидинскаго . не коли
скончяетъ стл мучениемъ . о бще да пн
ен . что оубо речетп . они же блгымъ

истинныи немощи раниста. и избрени
 оговда слово гнидохраняа. рече: до
 брошчадо. благохълно е исправленіе
 чпоптъ. а мщнижеже шпфрезато
 птъдь. е степень бшсощи. добрыи бо
 чпте. неизполновбо дхшихъ дпо
 раа. такъ шбшнть коего птъкорбъша.
 и птъкорбн бы оша. дъче есть птъ
 де. данскъ шена бддетъ риза. тако
 есть опендъ безнадежа. охранн
 ошаго дшд. предати шпсжкы до
 сажати хоти дщи. и илпотдбнпн
 дшедно е дбврородіе. еіе же слышаш
 шн и иде рамышляющн пгоумтъ.
 такъ двою добрѣ протнвлящн еа. и и
 стинныи дартъ. неизреченныи пще
 паніе. поворниканмоуши. тогда
 шптрокопнца рамышленіе цтълому
 дры. неизновреночтъло мріе сохр
 нн. и такъ шптъ еднотн шхрамннго
 запертабы. преоумнпшннн касю
 цн. и илпшомншю днхасо шдро
 рнчаче. и дятннмзддостпнновдо
 бродѣлнн. сего ради дамтн земле
 еіе соуши цтълба. бесмртію прнчл
 стна. и иже шсептъло помазавъ
 побранѣ боудешнне іазценго. аще
 хоцешнннго не кдшченіе прїлпн.
 пощеднннсе оустроитн. ономдже

рассудительный и верный в
 суждениях, слова Господни помня,
 сказал: «Доброе и благолепное
 дело, дитя, — чистота, выше же — о
 вере заповедь, ведь она — основание
 доброго благочестия. Так что не
 предпочти лучшему второстепенное.
 Ведь как в скорби лучше чтобы
 растерзана была одежда, чем тело,
 так и в печалях лучше сохранить
 душу безмятежной, передав плоть
 желающим всячески оскорбить, чем
 погубить душевное благородство». Она же,
 выслушав это, ушла,
 размышляя в уме, так как
 (потере) и того и другого блага
 противилась. И истинная милость,
 предоставляющая помощь под
 неизреченными предложениями,
 сохранила тогда с помощью мудрого
 замысла целомудрие отроковицы
 в безопасности. Будучи заперта в
 одном из домов, она перехитрила
 воина, сказав: «Не делай со мною
 ничего плохого, человек, и я дам
 тебе плату, достойную (такого)
 благоденния. Ведь я целительница,
 поэтому дам тебе зелье, бессмертие
 дающее. Намазав им все тело, в
 бранях неуязвим будешь. Если
 хочешь теперь же проверить
 действие, позволь мне это сделать». Когда же он



истинный смотреник и верен в
 сѣдѣх, словеса Господня сохраняя,
 рече: «Добро, о чядо, благолепное
 исправленіе — чистоте, вящи
 же еже о вере заповедь, степень
 во сѣщи добрым благочестіе.
 Не изволи убо лучшнхъ вторая.
 Якоже во некоего въскоревеша
 и в скорби бывша, лѣче естѣ
 в теле, да нскушена бѣдетъ
 риза, так естѣ в печалехъ без
 надежда сохранившаго дѣшѣ,
 предати плоть всякимъ досаждати
 хотящимъ, или погубити дѣшевное
 доброродіе». Сне же слышавши
 и иде, размышляющн в ѹме,
 яко двою добрѣ протнвлящнся.
 И истинный дар неизреченныхъ
 пщеванне поворника и мѣща,
 тогда отроковица размышленнемъ
 целомѣдрнне сохрани. И якоже в
 единой от храминъ заперта бысть,
 преѹмн воинника, глаголющн:
 «Ничтоже со мною лихо сотвори,
 человеце, и дамъ ти мзду достойну
 доброденнн. Сего ради дамъ
 ти зелье — се сѣщи целба
 бесмртнню прнчлстна — и иже все
 тело помазавъ, во бранехъ бѣдешн
 неязвен. Аще хоцешн ныне
 нскушенне прняти, повели ми се
 устроити». Оному же

с большой радостью позволил, блаженная, взяв масло и с воском смешав, долго руками разминала и, помазав себе шею, сказала ему: «Ударь посильнее и увидишь силу мази, потому что не ранишь и не убьешь меня». И он, подняв кверху меч и ударив ее, отсек честную голову ее. И, победив таким образом коварство мерзких, она двойной венец приняла – мученичества (и) чистоты.

Так же и еще одна отроковица, девственностью украшенная, схвачена была – за то, что хулила царей и идолов. Ее схватили и много ран нанесли ей, и не покорилась нечестивости их, (и) продали ее на прелюбодеяние, приказав пастырю принять ее и приносить за нее каждый день три золотника. А он, желая получить золото, отдал (ее) желающим. Узнав об этом, беснующиеся о женах приходили к мастерской беззакония, к ней врываются и серебро наперед предлагая. Она же, умоляя их, предупреждала: «У меня смердящий гнойник (в потаенном месте), и боюсь, чтобы он и вам не передался. Так что подождите несколько дней,

со многую радостно побелевшу, она же приняши масло и воск блаженная смесивши и долго рѹками сгнетши, и, свою выю помазавши, глагола к нему: «Ударь елико могуѹщи и узриши мазанія силу, яко не узавиши мя, ни умориши мя». Он же на высотѹ воздвиг мечь и ударив ю, и усекнув честнѹю главѹ ея. И, тако поведивши мерзких коварство, сѹгуб венец приняши мѹченическии честныи. Также и иная отроковица, девством украсившися, ята бывши, яко хульствовавша царема и идолома. Юже емше и многы раны возложиша на ню, и не повниовавшися нечестно их, предаша ю на любодеяние, заповедаваше пасѹщемуся поняти ю и приносить от нея по вся дни златнице 3. Хотящии же примати злато, предают хотящим. Се же ѹведаваше, женовесницы прихощаху беззаконнии делателиницы, к ней и вѹскачюще, и сребро предающе. Она же, молящися преждеглаголющи: «Гной имам смердящій, стыжѹ бо ся сего, понеже во и к вам прилепнися. Сице бо пождите не за колико дний мало,

сомнѹю рѹдостію поведепшѹ. онѹ
приниши масло и воскъ брже на дѣмь
снѹши. и долгорѹка мнѣ гнѣши.
недогубыю помазашши. глаголю
оударни елико могуѹщи. но узриши
мазаніе слов. яко не узавиши
мя. ни умориши мя. шниже на пы
сотѣ воздвигъ мечь. но ударни пыю.
но сѣкнѹтъ чѹпнѹю главоу ея. и п
коповѣдаши мерзкы коварство.
соугубствоу бнѣцѹ приниши мѹчкы
чѹпны. такъ шни на шпрокопнца
дѣстѹ оукрашено ея. ята бы
пши. яко хульствовавши царема.
и идолома. юже емше. и мнѹ ты рѹ
ны дозложнши на ню. и не по дню
влоши снѣчпнѹю ихѹ. предаша ю
на любодеяніе. заповѣдаше
пасѹщему бѣло понати ю. и прино
сити шнѣ по сѣ дн златнице.
г. хотящии же примати злато.
предают хотящии. се же бо ѹведаше
женовѣсницы. прихощаху безз
коннии делателиницы к ней. и пыск
чощѹ. не сребро предающе. шнамо
лащии сѣ прѣжеглющи. гной имам
смердящій стыжѹ бо ся сего. поне
бѹ шни сѣ матъ прилепннися. сице
бѹ пождите. не законникоднннмѹ

10.

дожде исцелюся . и дасть мнѣ и
 мати всегда . тако оубо и та прести
 шн моленіе в младаши . да и збоу
 де ш тако по боу скверненіа бемате
 ява дѣство свое сохрани ти . и пояд
 ша гь вѣ митвы еа . и расматрѣ ет
 ш по дѣ такоу децѣ . и приде оубо мѣ
 кыноуноша сѣтѣ пѣтѣ н зѣдво блоче
 стн цѣ . къ пастыре сѣтѣ блудница .
 и дасть емоу златни цѣ . е . гдѣ ш
 ста пн мн сею ш троко ни цоу до оу
 тра . и ше по вѣ кровнѣ и ше е мѣ етн
 пакнен . о тѣ ста пш и дн см ро мѣ
 и ш блектѣю по вѣ держоу спю . и покры
 гла дѣа . и изыде не растлѣна . и по не
 зла пѣ жена и збавлена бысть . дн и
 мн оу пш оу . н бы пш и оу цѣ бѣ е пш и
 и ш оу жентѣ в боу ноша на см ртѣ . и
 сем оу вы пш оу . сверши гн есло по гла
 мое . бо и шн сеа любви не мн ни что
 да кто положит дѣ ш с оу дрѣ гн с оу
 ради . Подобно же ино некый мннх
 га пѣ бы не прѣ бы мата пѣ ма и не
 чѣ пн бы ма . помн ш по вѣ же казнен
 рантѣ . конечно замовленіа та та
 ко по е не честн цѣа . и а не стлѣ н іе
 цѣ бдо м оу дрѣ а прѣ педнаго . ш дрѣ б ш
 нтѣ а ко е прѣ то градѣ поста цѣ . и
 стѣ гонаніа мѣ при ш а за пш е . ш стѣ

пока я исцелюсь, и будете иметь всю
 власть надо мной». Таким-то образом
 обманув их, она молила Бога, прося
 избавить от такого осквернения
 (и) нетронутой девственности ее
 сохранить. И услышал Господь Бог
 мольбу ее и поэтому подал помощь
 в таком деле. Пришел один юноша,
 знатный и очень благочестивый,
 к пастырю блудниц и дал ему
 пять золотников, говоря: «Оставь
 мне эту отроковицу до утра». И,
 войдя в сокрытое место, сказал ей:
 «Встань (и) иди с миром». И одел
 ее в свою одежду, и покрыл голову
 ее, и неожиданно спасенная им
 женщина вышла не растленной. Когда
 же настал день, и происшествие
 обнаружилось, осужден был юноша
 на смерть. И когда это произошло,
 исполнилось Господнее слово,
 гласящее: «Нет любви большей,
 как если кто душу свою положит за
 друга своего» (Ии 15: 13).
 Так же и в другом месте некий
 монах схвачен был теми безбожным
 и нечестивыми. И после множества
 истязаний (и) побоев напоследок
 придумали для растления
 целомудрия праведного следующую
 нечестивость. Поставили в одном
 саду ложе и, святого на нем
 привязав, оставили

дожде исцелюся, и власть на
 мне имате всегда». Тако же о
 и та прелстивших молением
 Бога молящи, да изыдет от
 такового осквернения, без мятежа
 девство свое сохрани ти. И
 послѣша Господь Бог молитвы
 ея, и расматрѣет отголе такую
 вещь. И приде же некый юноша
 светел и zelo благочестив к
 пастыре блудницам и дасть ему
 златни цѣ 5, глаголя: «Остави ми
 сню отроковицу до утра». И, шед в
 кровнейшее место, глагола к ней:
 «Вставши, иди с миром». И облек
 ю во одежду свою, и покрыв главу
 ея, и изыде не растлена вnezапу
 жена избавлена бысть. Дни же
 мнѣвшу, и бывшии ѡведѣши, и
 оужен бысть юноша на смерть.
 И сему вывшу, сверши Господне
 слово, глаголемое «Болши сея
 любви не имат ничтоже, да кто
 положит душу свою друга своего
 ради». Подобно же ино некый мннх
 ят бысть непреподобными тема
 и нечестивыми. По многих же
 казнен ран конечно замовленіа
 такового нечестивая на истление
 целомудрия праведнаго. Одр во
 не в коем врьтограде поставль и
 святого на нем привязавше, оста-

ему женщину блудницу, чтобы в приятном и уединенном месте, (где) он никак не сможет избежать домогательств блудницы, против его воли вовлечь в незаконное деяние. Но божественный муж, женщину обнимая, лобзаньем (и) словами непристойными (и) действием наслаждение разжигающую, свой язык откусив, вышлонул ей в лицо и боль, и себе страдания, и плач вместо удовольствия причинил, ее же очень удивил и стыда исполнил текущей кровью. Эллины же, об этом уздав, (дивились) истовому целомудрию монаха. Нечестивые же мучители Диоклетиан и Максимиан, побежденные силой и стойкостью множества убитых, записали решение, чтобы у обнаруженных христиан вырывать правый глаз – не только ради боли, но и бесчестья ради, чтобы признавали их отчужденными от римской жизни. Божественный суд, заслуженно наступивший, их справедливо уничтожил.



виша ему жену блудницу, яко убо от метнаго наслаждения единение от не могание блудницы жены избегнути всеми неволею, в незаконное влечет деяние. Но божественный муж жены лобзание, глаголы нелепыми замышлением обънямая и сладости разжигающе, свой язык, угрызнув грызением, и проплева на лице ея, и соবেлезны и плачь в сладости место принесе, ону же зело удивил и стыда исполнив течением кровным. Еллины же, се уздавше, мнишеское истовое целомудрие. Повеждена же вывши жена нечестивая и мучители Диокантиан и Максимиян о силе и крепости, о множестве увнених, написаста суда, яко обретаемых христианом извертовати им десное око, не точию болезни ради, но и весчестия ради, да знаеми будут и ромейскыя жизни счужим, еюже божественный суд, осуждением пришедшим, понстинне усекну.

виша ему жену блудницу. тако убо
о метнаго наслаженія единеніе. ш
немоганіе блудницы жены. избегну
ти. отъ мнне полено. отъ законное
плечетъ подъяніе. но въжтпенныи мю
жены лобзаніе. глы нелъпыи мн зам
шденіе. шбнмаднсласть мн ражк
гающисдонія зыкты оугрызновш
грызеніе. и проплева налице ея. не
въбоитъ зный плачь отъ сластимтъ бо
принесе. шновжесть доудни. и ш
днсполни отъ теченіе кровны. еллі
ниже бо оупъдаше. мнишеское н
стодоецтъ ломоуріе. повтърже наже
бышнржена нечпндад. и мчпни
ді шкантіантмаксиміант шсі
лт. и кртъ постн. шмншстптъ оу
біены. на писаста соудъ. тако шбрь
та емыхртіанно. и звертопалтнн
десное око. не точию бо лтъ зннра. но
и бесчестія ради. да знаеми боуду.
и ромтъ нскыи мжнзненію
жн. еюже бжтпенны
гов шговженіе пр
шедши пон
стпнннвъ
оусть
кнъ



Диоклетиан же убит был
в боярском собрании, а
у Максимиана вытекли
внутренности.



Днѡклитїанъ же оубїенъ въ сѣтъ
ѡ боярскогѡ собора.
а Максимїанъ
пнѡутре
нлїанъ
їско
ша

Диоклитиян же ѡвиен въ сѣтъ
от боярскогѡ совора, а
Максиміану внутреняя
истекоша.

Царство 41, Максимиана, который воцарился в Риме в лето 5812-е (304 год).

После же Диоклетиана и Максимиана (Геркулия) царствовал Максимиан Галерий – на Востоке, а Максентий, сын Геркулия – в Риме, 9 лет. Этот много скверного и злого



Царство 41, Максимиане, иже царствова в Риме в лето 5812-е.

По Деоклантиане же и Максимиане царствоваша Максимиан Галер на восточных странах, а Максент, сын Геркулов, в Риме, 9 лет. Той много скверная и злая пре-

црѣшо . ма . максимѣне . иже црѣшо
 падримѣ . вѣсто . ѣ . ш . пи . е .
 По деокантианѣ . и максимѣнѣцѣ
 рѣшѣ по властамаксимѣнѣ гале
 рѣ на восточныхъ страна . а максимѣнѣ
 снѣ геркуловѣ . примѣ . а . дѣтѣ .
 тои многѣ скверна и зла пре

мнѡга содела . нѡ ксѣн гоненіе немѡтн
 оно . нѡ бѣло чѣсто пѣнаго . по всемоу
 востоку на крѣпѣны по ки за пн .
 тогда мнѡзи добраключимымоу
 ченн быша . т . х . н . мѡнѣ . дрѣстѣ
 аннѡн комндѣскы . феѡртѡн мнѡ
 на . нѡульнѡ . нѡкеднѡ ѡканѡ
 олнѡсея . мнѡдора . нѡ мнѡтродо
 ра . нѡ нимѡдора . сестреннѣцы . па
 па ѡграда алекса нѣтѣнскаго . ма
 ксѣн . феѡртѡ . на канѡпѣ да ѡма
 рѣнѡ на града . ѡланѡтѣ нѡспѣднѣ
 ѡегѣпта . сергенѡ на кѣтѣ . еѡула
 пѣн . нѣолапѣ вѣспраѣго днѣко
 мнѡдѣ нѣстѣтѣ граде . мнѡсѡнѣ ептѣ
 кѣпренскѣн . нѡуарѣ ѡегѣптѣ .
 нѣнн . ѡ . мѡнѣ . нѣстѣртѣ ѡградо
 сеѡнѣска . кѣрѣна . нѡульнѡ
 ѡтарса кнѣжѣнскѣн . домннѣ .
 нѣфеѡдѡтнѣ . тѣнѡфеѣнѣ филѡсѡ .
 дорѡфѣн . катѣрѣн . еѡуланѣ . по
 мѣфнѣ . нѣнн . тѣ дѡбѣ . алекса нѣтѣ
 сеѡульнѣскѣн . мнѡна . онѣкторѣ .
 онѣкѣнтѣн . ѡстрѣнѣ егѣпетѣскѣн
 анѡтонѣн . нѣкѣнѣфорѣ . германѣ .
 дмитѣрѣнѣ ѡсея . ладѡудѣл . рома
 нѣ . јѣннѣ мѡнѣцы . анѣн . нѣфалѣтѣн .
 хрѣстофорѣ . нѣеѡфнѣмѣлѣнѣ чѡдѣлѣ .
 нагапѣнѣ ѡкесарѣлѣ палѣстѣнѣскѣн .

сделал и ко всему гонение на
 христиан, немилостивое и
 бесчеловечное, по всему Востоку
 объявил. Тогда многие из славных
 мучены были: 3650* мучеников
 в расселинах Никомидийских;
 Феодор и Миан (Аммиан), и Улиан,
 и Океан (Киан) из села Кандавалы**;
 Минодора, и Митродора, и
 Нимфодора, сестры; папа от города
 Александрийского; Максим, Феодот
 и Асклипиада из Маркианова града;
 Иоанн Исповедник из Египта, Сергей
 и Вах, Евлампий и Евлампия, сестра
 его, в Никомидийском граде; Мнасон,
 епископ Кипрский; Уар от Египта и
 с ним 6 мучеников, Нестор из города
 Солуни, Кириена и (И)улиана из Тарса
 Киликийского***, Домнин и Феодотин,
 Тимофей философ, Дорофей, Катерий,
 Силван, Памфил и с ним 3 девы,
 Александр Солунский, Мина, Виктор,
 Викентий из Египта, Антоний,
 Никифор, Герман, Димитрий из
 селения Ладавдия (Давуда), Роман и
 с ним младенцы Анфим, Фаллелей,
 Христофор и Евфимия и чада ее, и
 Агапий из Кесарии Палестинской,
 * число спорчено в Ел2; по Меслѣслову
 Сергия 3628 – память 2 сентября;
 ** Патр. Сергей считает, что эти четверо
 свѣдѣчѣ пострадали в Никомидии – память 4
 сентября (Меслѣслов III, 357);
 *** скончались в Росѣ Киликийском (севернее
 Антиохии).



многа содела и к сим
 гонение немилостивно и
 безчеловечнаго по всемоу
 Востоку на крѣпѣны показати.
 Тогда мнози от добраключимых
 мучени быша: 3650 мученик
 в расселинах Никомидѣских,
 Феодор и Мнѡна, и Ульѣн, и
 Океан от Кандавали от села,
 Минодора, и Митродора, и
 Нимфодора, сестреннѣцы; папа
 от града алекса нѣтѣнскаго;
 Максим, Феодот, и Аклиниѡда от
 Маркиѣнѣ града; Иоанн Исповѣдник
 от Египта, Сергей и Вах,
 Еѡлампѣн и Еѡлампѣнѣ, сестра его
 в Никомидѣстѣ граде; Мнасон,
 епископ Кипреѣнскѣн; и Уар от
 Египта и с ним 6 мученик, Нѣстѣр
 от града Сеѡульска, Кѣрѣна и
 Ульѣна от Тарса Кнѣнскѣн,
 Домннѣн и Феодотѣн, Тимофей
 философ, Дорофей, Катѣрѣн,
 Силван, Помфил и с ним 3 девы,
 Александр Сеѡульскѣн, Мина,
 Виктор, Викентѣн от страны
 Егѣпетѣскѣн, Антонѣн, Никифор,
 Герман, Дмитрѣн от села Ладаѡдѣнѣ,
 Роман и с ним младенѣцы: Анѣмѣл,
 и Фаллѣлѣн, Христофор и Еѡфнѣмѣнѣ
 и чѡда еѣ, и Агапѣн от Кесарѣнѣ
 Палѣстѣнѣскѣн,

Петр, епископ Александрийский; Варвара, дочь Диоскора из восточной страны, Иоанн, епископ Колонинский, Мина и Гермоген, и Евграф из Александрии, Сусанна из Палестины, (И)улиана из города Никомидийского, и две тьмы сожженных в Никомидии; Анисия из Солуни, Феодор Тирон из предела Амасийского; Александр из Протиола во Фракии мучен; Евтропий, Клеоник и Василиск из Каппадокийской страны, 7 жен в Амиссе, Поликарп, Амфиан и Едесий от Вуритской страны, Агапия Любовь, Ирина, и Хеония из Солуни; Лупий, сын Феклии из Пергия Памфилийского; Ардалеон, Максим, Дада и Квителиан из Доростола града; Алвион, епископ Асисский; Исихий из Антиохии, Александр Солохон египтянин и с ним двое, Колуф** из Вифанды, Василиск из страны Армянской; Кирилл, епископ Гортунский; Евтихий пресвитер и с ним Андрей Стратилат и с ним 2593, Васса и чада ее; Феогний, Агапий, Верна***; Агафоник, Зотик, Зинон, Боголеп****, Акиндин и Севириан.

* по источникам, учтенным в Месяслове Сергия (III, 128), Амфиан и Едесий были из Лидии или Ликии, из города Пагуса (?), Ел2 по Ч: Варитис;

** точное написание имени спорно: греч. Акалуф, егип. Колуф (Сергий III, с. 602);

*** есть вариант этого имени: Перна;

**** перевод греч. имени Это Феопрепий из дружины Агафоника.



Петр, епископ Александръскый; Варвара, дщи Дноскора от восточныхъ страны, Иоанн, епископ Колонинскый, Мина и Ермоген, и Евграф от Александра, Сусана от Палестины, Уляна от града Никомидска, и две тьмы изженныхъ в Никомидии; Анисья от Солуни, Феодор Тирон от предела Амасийскаго; Александр от Потиол, въ Фракии мучена; Евтропий, Клеоник и Василиск от Каппадокинскыя страны, 7 жон в Амисоне, Поликарп, Амфиан и Едесим и с ним от Вуритскыя страны, Агапия Любви, Ирина и Хеония от Солуныска града; Лупий, сын Феклин, от Пергия Памфилийскыя; Ардалеон Максима, Дада, и Квителияна от Родостола града; Алвион, епископ Асисскый; Исихий от Антиохия, Александр Волохон египтянин и с ним двѣ, Колуфъ от Вифанда града, Василиск от страны Арменскыя; Кирилл, епископ Гортунскый; Евтихий прозвнттер и с ним Андрей Стратилат и с ним 2593, Василиска и чяда ея, Феогний, Агапий, Перна, Агафоника, Зотик, Зинон, Боголеп, Акиндин и Сеуарьян.

пѣтрѣ епѣтѣ александрѣскын . павѣ
 радци днѣ корашѣ восточныхъ стр
 ны . іоаннѣ епѣтѣ колоннскын . ми
 на . нѣрмогентѣ . нѣпѣтѣ граѣ шалекса
 нртѣм . совсана шпалестинны . оуль
 на шграданикомнеска . ндѣтѣ пѣмѣ
 нѣженѣ днѣ комидин . анисѣм шсеу
 нѣм . феѣртѣ пѣиронѣ шпредѣла ама
 синскаго . александрѣ шпотпишѣтѣ .
 пѣтѣ фракин мѣчѣна . еѣуѣтѣ рѣпѣн . ісѣ
 оникѣтѣ . ндѣснлнскѣтѣ шкапѣ докин
 скыдѣ страны . з . жонѣтѣ пѣамисо
 нѣтѣ . полнкарпѣтѣ . апѣфианѣтѣ . нѣде
 син . нснн шпѣвуритѣнскыдѣ страны .
 агатѣм . любви . ирина . нхѣшнѣм
 шсеульнѣска града . алпѣн снѣ феісѣн .
 шлѣргѣм пѣафиднскыдѣ . арда . олеш .
 максима . дада . нковнтѣннѣм . на .
 шрадѣостѣпола града . оуцнонтѣ епѣтѣ
 аснѣскын . нсеуѣхн шантѣншхѣм . аде
 ксандрѣтѣ солохонѣтѣ егѣптѣмннѣтѣ .
 нсннѣдѣов . ковловѣ шднфлнѣда гра .
 пѣаснлнскѣтѣ шѣтѣраны арменскыдѣ .
 кнрнѣтѣ епѣтѣ гортѣнѣскын . еѣвѣтѣн
 хнѣн прозѣвѣтѣтѣ . нснн анртѣн сѣтѣ
 пѣнѣмѣтѣ . нснн . п . ф . чѣг . пѣаснлнсѣ
 нѣмѣ даѣм феѣогнѣн . агатѣн . пѣѣрнѣ
 агафоннѣка . зотнѣтѣ . знонѣтѣ . бѣго
 лѣтѣ . акиндинѣтѣ . нсеуварьянѣтѣ ;



Достойной мерзости Максимиана была ему и незадача ожидающего его справедливого мучения. Ужасные и сильные боли всю плоть его терзали. От скрытого внутри в тайных местах сильного жжения плоть



Сей же Максимиан достойно мръзости своей и притчя хотящи его прияти мѹце добрее емѹ бысть, имиже болезни крепце плоть его всю губляхѹ. От сѹщихъ внѹтрь танныхъ местъ великаго пламени, плоть же

Сей же Максимианъ достоинно мръзости
 своей и притчя хотящи его прияти
 мѹцѣ добрее емѹ бысть, имиже
 болезни крепце плоть его всю
 губляхѹ. От сѹщихъ внѹтрь
 танныхъ местъ великаго
 пламени, плоть же

его, как воск, таяла. И к тому же он ослеп, и слепой, несчастный, все сильнее опалемый, как на сковороде пекся, так что и кости его иссохли, и исчезло подобие человеческого облика. Кроме того, от него, ужасно истлевающего и жестоко гниющего, такой смрад исходил, какой бывает от мертвеца, в гробе разрушающегося. А он при этом, еще дыша и из глубины сердца вздыхая, смерть призывал. Почувствовав приближение кончины, грешник сказал так: «Увы мне, окаянному и плача достойному; за мое нечестие, с каковым я дерзнул на христиан, достойное терплю мучение». И, сказав это, он, страдая от мучительной боли, душу отдал. При нем страну его за многое его коварство посетил страшный голод и пагуба (и) какого-то (другого) недуга несчастье: губительный гной, воистину пылающим углем называемый, по всему телу растекаясь, опасным для страдающих становился бедствием. Особенно часто он бывал на глазах, так что тысячи мужчин,



его, яко воск раставааше. И со сими ослеплен бысть, и слеп, оканный, сильнее же опалемы, яко на сковороде пеком, прескверный, толма, яко и костем его иссохнути и ищезнути овланию человеческого образа. По том оканно истлаем, зле гнея, толк смрад испущаше, яко во гробех раздрүшеном мерьтвецем имети. Гий же всех и еще дыша, из глубины сердца воздохнув, смерть призывааше, к кончине приближающися, себе увидев, грешный таковая вещь: «Увы мне, оканному, п[л]ача достойну, каковым дрзновением на крестияны подвигнухся и моим нечестием достойную терплю мукү». И сня со мноюю болезнию рек, дүшу зле предасть. При том за многое коварствие зле в стране его глад посети и губительствие некоему недугү чять, погивелный, гной же ве истинну именуемү огненаго углн глаголема, по всему же телу текый, влазнено* же страждүщим стваряше веды. И еже еще гной во очию изрядно на мнозе бывааше, елико тмами мүжем,
* здесь в значении «опасно», см. (Матвеев-ко, Щеголева 2000, 453).

Его яко воск раставааше. И со сими ослеплен бысть, и слеп, оканный, сильнее же опалемы, яко на сковороде пеком, прескверный, толма, яко и костем его иссохнути и ищезнути овланию человеческого образа. По том оканно истлаем, зле гнея, толк смрад испущаше, яко во гробех раздрүшеном мерьтвецем имети. Гий же всех и еще дыша, из глубины сердца воздохнув, смерть призывааше, к кончине приближающися, себе увидев, грешный таковая вещь: «Увы мне, оканному, п[л]ача достойну, каковым дрзновением на крестияны подвигнухся и моим нечестием достойную терплю мукү». И сня со мноюю болезнию рек, дүшу зле предасть. При том за многое коварствие зле в стране его глад посети и губительствие некоему недугү чять, погивелный, гной же ве истинну именуемү огненаго углн глаголема, по всему же телу текый, влазнено* же страждүщим стваряше веды. И еже еще гной во очию изрядно на мнозе бывааше, елико тмами мүжем.

коупнои женамъ и дѣтѣмъ коупно слѣпо
 поори . Иже снмн до стана помни сп
 лд . Иже ш арменто крамола . На пра
 сно по бѣдино премъ и само мовмакен
 лнову и спейшо мѣрьскаго ради . еже
 на бахдалы и пединчестпца гадѣ шви
 чн . гакже ш коупни рѣтѣтцаніи есо .
 еже на нь ради пѣненія . ни глдомъ
 ни гдѣ бн пѣль спдомъ . и еще ни до
 ни при его дѣтѣмъ спключиса . и деле
 мовдрѣ сп до па шеса . и на нь на па
 де и его испроверженія приймаше
 притчя . сам же оубо ш армень днѣ
 крамола коупно . кто его дои шдала
 ше . прочая же сущи до градѣ и се
 лехъ его . злѣ глдомъ коупно и гдѣ
 бн пѣль спдомн дше . и безгучисе
 ни бѣ шбаху по градомъ оумирааху
 и шжанше ежен поселшмъ . пѣтѣмъ
 шборзѣтѣ пиша требованіе . по гов
 бн пѣль спденны недугомъ и сплде .
 и бѣ ш до гѣмъ тпрадоу жовую щимъ .
 и естѣ сп до гнбленымъ по гнблааху .
 а еже и знемогающе коупни ры мѣрь
 спін . стѣмъ ои шпамоша тпаху сд .
 и знемогае мн же и прдсомн . и ще
 зающе падахутѣ на расплѣтїи хѣ .
 тѣмъ мртцанна гатѣла . за днї
 мн шжанша не погребена по метла

а также и женщин и детей
 слепыми сделал. Вместе с тем, на
 притеснителя подняла крамолу
 Армения. Все это вдруг стекло в
 одно и то же время, явно обличив
 мерзкую похвальбу и нечестивость
 Максимиана против Бога — ведь он
 похвалялся, что за его служение
 кумирам и преследование нас в
 его время не случится ни голода,
 ни губительства, ни войны.
 А между тем все это напало на
 него одновременно, и началось
 его падение. Итак, и сам он, и его
 войско были изнурены войной с
 Арменией, а остальные жители
 в его городах и селах жестоко
 страдали от голода и болезней. И
 бесчисленно в городах умирали, а
 еще больше — по селам и весям от
 недостатка пищи (и) губительной
 болезни погибали. Одни траву
 жевали и, естество губя, погибали,
 а другие, высохшие, (как) мертвые
 идолы, тут и там изнемогали,
 дрожа (и) спотыкаясь, падали на
 дорогах, так что мертвые и нагие
 тела, много дней не погребенными
 разбросанные,



купно и женам, и детям купно
 слепо твори. И с сими вста
 на томителя, иже от армен
 крамола. Напрасно в едино
 время и самому Максимиану
 истекшу мерьскаго ради, еже на
 Бога хвалы и величества, яве
 обличи, якоже о кумире тщания
 его еже на нь ради пѣненія, ни
 глдомъ, ни гувительствомъ, и еще
 ни воини при его летехъ каучися.
 И велемудрствовашеся, и на
 нь нападе и его испроверженія
 приймаше притчя. Сам же оубо
 от арменьян крамола купно
 к его вон одалаше, прочая
 же, сущи во градехъ и в
 селехъ его, зле глдомъ купно
 и гувительство мнѣше, и
 безчисленн во вяху по градомъ
 умирааху, множайше же по селомъ
 всемъ вборзе пиша требование
 погубительственнымъ недугомъ
 исталяемъ. Иво овемъ траву
 жующимъ, и естество гнбленнымъ,
 погнблааху. А еже и знемогающе
 кумиры мертвнн, семо и овамо
 шатахуся, и знемогаеми же и
 трясоми, ище зающе, падахутъ
 на распятнхъ, темъ мертва и
 нага тела за дни множайша не
 погребена по метлааху,

хѣ.

печальное и жалкое зрелище представляли (видящим, уже для псов став) пищей, а недуг пребывал в каждом доме. Таково возмездие (Максими́ну) за похвальбу, и таков его злой конец. Ведь он написал на столпе, что если всех христиан убить, Греческая земля, как он думал, изобилием (и) благорастворением воздуха исполнится. За это людей и постигли, как было сказано, губительство и голод, и мрак, и все бедствия, какие только можно назвать.



видение много окаянно подавааху пища, паче же губительствне во всех домех превывааше. Таковая убо похвалению мзда, и таковый его злосмертный конец. На столпе во написа, яко христианина всякого губити, яко мняшесея, всяко угоден доброрастворение дождевное Греческой земли исполнится. Того ради губительстви глад, и мракота, и все, еже убо есть зло рещи, на человеки предн, якоже речено бысть.

ПИДѢНІЕ МНОГО . ѿКАЖНО ПОДАВА
 АХУ ПИЩА . ПАЧЕ ЖЕ ГОУБИТЕЛСТВОЕ
 ПОДЕТЬ ХТЬ ДОМТЬ ХТЬ ПРЕБЫДАШЕ . ТА
 КОДА ОУБО ПОХВАЛЕНІЮМЪ ЗА . И ТА
 КОУ ЕГО ЗЛО СМЕРТНЫИ КОНЕЦЪ .
 НА СТОЛПѢ БѢ НА ПИСА . ЯКО ХРИСТІА
 НИ НАДЕЖАКО ГОУВИ ПИ ЯКО
 МНѢШЕСА ПЕЖКО ОУГОУЖЕ
 НТЬ ДОБРО РАСТВОРЕНІЕ
 ДОЖДЕВНОЕ . ГРЕЧЕ
 СКОИ ЗЕМЛИ И
 СПОДНИ ПІА
 ТОГО РАДИ
 ГУБИТЕ
 ЛСТВОЕ
 ГЛА И
 МРА
 КОТА
 И ВСЕ
 ЕЖЕ
 УБО
 ЕСТЬ
 ЗЛО
 РЕЩЕ
 НА ЧЕ
 ЛОВЕКИ
 ДО ПР
 ЕДИ
 ЯКОЖЕ
 РЕЧЕНО
 БЫТЬ .



Царство 42, Константия, отца Константина, который царствовал в Риме.

В то время Диоклетиан убил Карина, сына Кара, и царствовал вместо него в Риме с Максимианом Геркулием. Так как эти цари брань жестокою на христиан воздвигли,



црѣво мѡ конѣпнно ѡцаго ста
нѣинопа. нже црѣво падримѣ
трѣдлаубоуднѡ климѣмѣго. оубиѡтѣ
исоврѣна. снака ропа. н црѣво па
дѣпопомѣѣтѡсадримѣ. прѣимѣ
максимѣмѣнѣрѣковѣла. понеже бѡ
сѣацрѣа бранѣ немѣрѣнѣнакрѣпѣлѣны
воздѣнѣгѣста ;

Царство 42, Константина, отца Константина, иже царствова в Риме.

Тогда же Диоклетиан, убив Карина, сына Карова, и царствова в того место сам в Риме, приим Максимиана и Геркула. Понеже во сия царя брань немирну на крестьяны воздвигоста,

тут же великий гнев сошел от Бога на Римскую землю, и из-за них начали (крамолу) персы и парфяне, то есть савроматы, с царем своим Уархом (Варахром) и с множеством иных своих они Римские покоряли страны.



авне всяческий от Бога пущен гнев на Римскую землю, и тою ради прияша прьсы и ан парфин, иже суть савроматы, с царем своим Уархом и со иным множеством своим, Римская пленяху страны.

ДѢИДЕЛЪСКИИ ѿБЛАПОВЩЕНІА ГНѢ ѿ
 АН РИСКОВІЮ ЗЕМЛЮ. И ТОЮ РАПРІА
 ША ПРЬСЫ. И АН ПАРФІИ. И ЖЕ СОВА
 СУРОМАТИИ. СТО ЦРЕМІ ГС ДОН ОУА РХО.
 НЕ СОННЫ МН ѿ ЖЕ СПОМІ ГС ДОН МІ Г.
 РИМСКА ПЛЕННА
 ХЪ СТРО
 МЫ



И, размыслив, Диоклетиан и Максимиан Геркулий, предержавшие скипетры Римские, пришли между собой к решению. Они (обратились) на Восток, в западные области, и сказали жрецам их, Феону и Менею, совершить жертвоприношение и повелеть парфянскому царю Варахрану начать мирные переговоры, и никогда не выступать парфянам



И разсмотривше римстни
 скипетры державшен,
 рекоша Диоклетиан и
 Максимиан и Геркул,
 свещаша самѣ себе
 въ вечернихъ частіи
 на востоку, къ жрецемъ
 ихъ, къ Феону и Менею,
 да повелѣтъ парфянскому
 царю Варахрану
 начать мирныя переговоры,
 и никогда не выступати
 парфяномъ

И разсмотривше римстни
 скипетры державшен,
 рекоша Диоклетиан и
 Максимиан и Геркул,
 свещаша самѣ себе от
 вечернихъ частей в Востоку
 къ жрецемъ ихъ, къ Феону
 и къ Менею, пусити
 возношению, повелевающу
 тема парфянскому царю
 Варахрану, беседовати между
 собою смиренія ради и
 николи же изыти парфомъ

* Творогов считает первичным вар. списков А К П Ч: Уменьшу.

против римлян, но подать им все необходимое для мира, и быть римлянам данниками персов, что и произошло.

Константий, высокий и сухощавый, названный Зеленым из-за бледности его лица, был послан с этой целью царем Диоклетианом и Максимианом из Рима в Персию. А был тот Константий внуком царя Клавдия, царствовавшего до Аврелиана и Диоклетиана,

на римляне, но миру все подати и
и под данью быти римлянои персом,
еже и висть.



на римляне, но миру все подати им, и под данью быти римлянои персом, еже и висть.

Консте, глаголемому превысокому и сүхому, Зелен наречен висть лица его бледности ради, на се яве от царя Диоклетиана и Максимиана от Рима в Персы послану. Бе же тои Ковста внук Клавдея царя, вывшаго пред Авлирианом и Диоклетианом царь-

Ковств глаголемому превысокому и сүхому,
Зелено наречен висть лица
его бледности ради, на се яве от
царя Диоклетиана и Максимиана
от Рима в Персы послану. Бе же тои
Ковста внук Клавдея царя,
вывшаго пред Авлирианом и
Диоклетианом царь-

стпопашн . поипрнмтѣ фесѡроу . м
кннннн . нѣркѣлопоудцѣ . сестроум
ккентпоу . прнмтѣоубѣнаго . послѣ
жѣ ѡнеже послѣ азъ скажѡу .



Тоноубоко мѣта бѣвоуѣ староко
кннннн . блгѣоубо мѡу нрпо .
нокрѣпокѣ бѣтѣло . цѣлнко дѣ
нрже каконто ннктѡ . ннабрнтѣ
неповѣднтнронто . санѡ ѡцрѣн
полдѣл . ннзыде ѡ стараторнмн .
коупно соннымн тремн доннычтннн .

он взял (в жены) в Риме Феодору, дочь Максимиана Геркулия, сестру убитого в Риме Максентия, о котором я вам скажу позже.

Итак, тот Константин был отцом святого Константина — муж благонравный, крепкий телом, великодушный, как никто другой, и непобедимый в битвах трибун*, царями награжденный саном. Он вышел из старого Рима вместе с тремя другими славными воинами,

* трибун — высокий воинский чин.



ствовавшим, поим в Риме Феодору Максимианю и Еркулову дочь, сестру же Максентову, в Риме убиенаго, послѣдъ о немже по сем азъ вам скажѡу.

Тонъ же Конста ве отецъ святаго Костянтина, благъ же муж нравомъ, но крепокъ же теломъ, великодушенъ же яко ни никто же и на бранехъ неповѣдимъ, тиرونъ, саномъ отъ царей поя[са]вся. И изыде отъ стараго Рима купно со иными тремя воины честными

и пѣ славно поимнѣ стповіюци. празлі
чны чреда. и нѣдѣше къ персам молвы
ра:

которые и сами славно
сражались в свой черед,
и отправился к персам с
прошением.

Когда (он) прошел страны и
города Римской империи со
(своими) мужами, случилось
тем воинам и великому
Константию, завершая путь,
дойти до города Серпа,
Дакинского града, который
впоследствии был назван
Градом Елены. И вошли они
туда, и нашли хорошее место



и тем славно
воннествіющих в различных
чредах и нѣдѣше же к
Персам молвы ради.

Прешед же Римскыя
страны и грады с мужи,
ключися вонном тем
и великому Коньсте,
пославляющим шествия,
дости[г] глаголемаго
Серпа в Дакинъстем граде,
потом же наречен высть
Еленинград, дондоша тамо,
и овретоша нарочито место

Прешед же римскыя страны и грады
и ключися к персам поимнѣ стповіюци
и целником коньстѣ. пославляю
щия шествіа доити гл҃емаго серп
и дакинъстѣ градѣ. по той же наре
чѣ бы еленинградѣ. и доиша тамо.
и оврѣтоша нарочито место.

в гостиницы и угоднѣше имъ
на облюбленномъ мѣстѣ. и поставиша
шатеръ свой въ путь шествия
трудни быша опочинѣти,
темже ту вселишася.



И разжеся коньстя от похотни похотению
смешения женьскаго. Ти яко возвести
неудръжимыя сласти хотения, рече
гостиннику о сластолюбии. Видев же
гостинник мужа силу и рад высть, и
поим дщерь свою Елену, неискусну
мужеви,

в гостинице, и понравилось им на выбранном месте, и поставили они там шатер свой для отдыха, и, устав от путешествия, поселились там. И разжеся Константин от похотливого вожделения соединиться с женщиной, и тут же возвестил о желании неудержимого наслаждения, и рассказал хозяину гостиницы о сластолюбии. Хозяин же, увидев силу мужа, обрадовался и, взяв свою дочь Елену, не знавшую мужа,



в гостиницы, и угодно веяше им на облюбленном мѣстѣ, и поставиша шатеръ свой ту, от пути шествия трудни быша опочинѣти, темже ту вселишася.

И разжеся Константин от похотни похотению смешения женьскаго. Ты яко возвести недръжимыя сласти хотения, рече гостиннику о сластолюбии. Видев же гостинник мужа силу и рад высть, и поим дщерь свою Елену, неискусну мужеву,

отдал ему на наслаждение плотской похоти. Он же, видя, что она прекрасна лицом и весьма благолепна, с наслаждением ее принял.

И, взяв с похотью отроковицу, Константин сошелся с ней и дал ей багряницу, ризу царскую, для ее постели, когда они были вместе. И когда все объяла ночь, наступил вдруг как будто день, и явилось некое преславное видение.



и вдасть ему на сласти похоти плотныя. Он же внимая ю добродична во бе и красна сущи паче зело и довротою отнуд, сладце прият ю.

И поим уво Константя отроковицу похоти и снисдеся с нею, и дасть ей багряницу ризу царскую ради ея, бывающима же между собою. И ноши вся одръжашу, в ту во ношъ явися яко день, и некако преславно видение явлено,

И дасть ему на сласти похоти плотныя. Он же внимая ю добродична во бе и красна сущи паче зело и довротою отнуд, сладце прият ю.



И поим уво констѣмъ отроковицу похоти и снисдеся с нею. и дасть ей багряницу ризу царскую ради ея, бывающима же между собою. И ноши вся одръжашу, в ту во ношъ явися яко день, и некако преславно видение явлено.

БО СЛНЦЕ ЧРЕЗЪ ЕСТЬВО . ШАКІАНА БШЛОЖ
 ПОЗВАТИСЯ . НАПРАСНО ЛУЧА ПУЩА
 ШЕШ ЗАВЛАДШТОИ ЧЕТВЕРОУТНШ .
 ИДЕЖЕ КОНСТЯ СЪ ДВЦЮ ПРЕБЫВАШЕ . ОУ
 ДИВИ ЖЕ СЯ КОНСТАШ ПОНДНІИ ВГОУТЕ
 ПІО ПДЫН РАЧІ ПЕЛЕСПОЕЛ ПТВРЫ . МНГ
 ШНІ СУЩАГО АПОЛОНА . СМОТРИТЕЛ
 ЮНОСТИ ЕГО И ВЕСНА ПРЕБЫ ЯКО ОУБОЛ
 ЕЛ . И НЕ ОБЕЩАНОУ ВЫТИ БРАЧНОМУ
 СЪПЛЕТЕНІЮ И НЕ ДОМЫШЛЯШЕ СЯ ЧТО
 БИ ОУДОВЬ СУЩИХЪ ИМЪ МНЯШЕ . НО ОБАЧЕ
 ОЖИДАШЕ ДНЕВНАГО СВЕТА . ДА ИЗМЕНИТСЯ
 ТАМО СУЩАГО МЕСТА . БЕ ЖЕ ЕМУ
 ПРОДОЛЖЕНІЕ НОЩИ . И СЮГВЪ ТОМЛЕНІЕ
 НІЕ ;



Ибо солнце, наперекор природе, возвратилось от ложа Океана и внезапно испустило лучи, озаряя четвероюстно тот дом, где пребывал Константин с девицей. Удивился видению Константин, почитатель бога, теплый рачитель своей веры, подумав, что в них (в этих лучах) сам Аполлон, хранитель юности его, и оставался без сна, так как убоился, и обещал женщине соединиться (с ней) в браке. И не понял он, что это за сверхъестественное видение, и думал, что это гнев за происшедшее с ними, и ожидал дневного света, чтобы уйти с того места. И была для него оставшаяся часть ночи двойным томлением.

во солнце чрез ество от акияня во ложа возвратися, напрасно лучя пущаше, озаря дом той четвероюстно, идеже Констя с девицею прекувааше. Удиви же ся Конста о видении, вогочтец, теплый рачитель своая веры, мнев от них суцшаго Аполона смотрителя юности его, и без сна превысть, яко убоися, и жене обещану выти брачному съплетению. И не домышляшесе, что се видение чрез естество, гнев некак удовь суцных им мняше, но обаче ожидаше дневнаго света, да изменится тамо суцшаго места. Бе же ему продолжение ноци и сугувь томлении.

Когда же воссияло солнце, он призвал отца отроковицы, большим страхом охваченный, и, дарами его успокоив, вернул ему отроковицу и упросил его хранить ее для него чистой, словно сосуд честный и великий. «Если же случится тебе по прошествии времени принять новорожденное дитя, сохрани его, — сказал он, — как зеницу ока, ожидая в будущем исхода ночного видения». А некоторые пустословы говорят, что (Константин Великий) от блудницы родился. (Хотя) они говорили так, (ныне они) ясно обличаются различными свидетелями как суемудрствующие злословы.

Восіѣвшѡу ѡубо слнцѡу. и призѡвѡша
 ѡт рокодица мнѡгнѡхѡ ѡдрѣжнѡ
 ѡ дарми егѡ ѡкрѡтивѡ. предадѡ
 емѡу ѡт рокодицѡу ѡумоли егѡ. храни
 ти ю емѡу чистѡу тако со соучтѣннѡ. ѡ
 ли кѡба щѣ ли ключитѣся емѡу ми нѡу ю
 цѣ ѡ времени роди ти дѣти цѣ. сохрани
 же егѡ рече ѡ тако зѣни цѣ ока. чая
 свѣдѣщаго сѣ конца. ѡ при дѣтнѣ
 нощнаго. нѣ цѣи же глаголют злослов
 цѣ. ѡ блудни цѣ рождѣша сѣ тако реко
 ша. ѡ блудни цѣ рождѣша сѣ ѡ разнѣ
 чнѣ исповѣдникѡ тако зѣни цѣ.
 и соу емѡу дрецѣ тако глаголют ;

Восиявшу ѡбо солнцу, и
 призва отца отроковица,
 многим страхом одрѣжим, и
 дарми его ѡкрѡтив, предадѡ
 емѡу отроковицу, ѡмоли
 его храни ти ю емѡу чистѡу,
 яко сосѡд честен и велик
 «Щѣ ли ключитѣся емѡу
 ми нѡу ю цѣ времени роди ти
 дѣти цѣ, сохрани же егѡ,
 — рече, — яко зени цѣ
 ока, чая свѣдѣщаго сѣ
 конца ѡ приведѣния
 нощнаго». Неции же
 глаголют злословцы: «От
 блудни цѣ рождѣша сѣ». Тако
 рекоша, обличают же сѣ
 яве ѡ различных исповѣдникѡ,
 яко злословцы, и суемѡдрѣцѣ
 тако глаголют.



Подвигъ же ся тощно персы и молю
 принесе царю перьскому. и до за
 ние получи отъ. и римляноу уставив
 миръ. и инымъ путемъ на вечерня
 части отиде. принесе царю Диокле
 тиану мирныя образы, подобны
 чести. и дары отъ него получи отъ;



Поминове ни же сѣ. ѿбы же и промы
 шленіа коупна рече ноу быти кес
 саре. коупно сѣмаксен мѣно оуноше

Двинувшись тотчас на персов и принеся прошение персидскому царю, получив (ответное) воздаяние и заключив для римлян мир, отошел (Константий) иным путем в западные страны и принес царю Диоклетиану свидетельства мира, получив от него дары, подобающие его чести.

По прошествии лет Божественным промыслием был провозглашен Константий кесарем совместно с юношей Максимианом



Подвиг же ся тощно в Персы и молю принес цареву перьскому, и возданне получив и римляноу уставив мир, и иным путем на вечерня части отиде. Принес царю Диоклетиану мирныя образы, подобных чести и дары отъ него получив.

По миновении же лет от Божия промыслиения Консте наречену выти кесарем купно с Максимианом юношею

Галерием, которого Диоклетиан назвал таким же царем. Через некоторое время Диоклетиан, желая идти из Рима в Никомидию, оставил в Риме Максентия, сына царя Максимиана и Геркулия, а вместо себя оставил в Риме Константия, отца Константина Великого, и Максимиана Галерия для (соблюдения) восточных стран, ибо вместо прежнего кесаря Августа они (оба) были объявлены.

галеріємъ . тезоименитно нарицаємъ .
 ѿдиоклѣтиана цѣря . по некоемъ же летѣ
 хотѣади ѿклѣтианъ , ѿ рима ити .
 и къ никомидіи прити . ѿстави . при
 мѣ максеніѣмъ . сѣна цѣря максиміана .
 и геркуліа , а себѣ же мѣсто костю ѿ
 стави при мѣ . ѿца великаго конста
 нтіина . и максиміана . галеріана ѿ
 стѣчныхъ странъ . якоже преже кесаря
 августа іацена выста .



Галерием, тезоименитно нарицаемому от Диоклетиана царя. По некоем же летѣ хотѣади Диоклетиан от Рима ити и к Никомидии прити, остави в Риме Максентея, сына царя Максимиана и Геркуліа, в себе же место Костю остави в Риме, отца великаго Константіина, и Максимиана Галеріана на вѣсточныя страны, якоже преже кесаря Августа явлена выста.

Пришешов же орменн помысли
 пакы коньста . посла ти молбу .
 к персо . избрав на рочн тыа до
 латъ до е коньста . и посла до пе
 рсы . приловчи же едн мптъ мн же
 мтъ стыше ст доати . и дтъ же ста
 олена пребылаше . кормащн отро
 ка . его же роди дивнаго коньста .
 онта дши же мов же оу неа . ключ
 чн едтъ тнцоу тогда онта дши
 мов же н ратнъ плену быти . и печл
 нов . так же прещала ху ударяю
 щем оу же . и ратнъ онша мпродтъ
 тнца . она же яе рече . чн естъ
 отрочищъ сей яко естъ коньста дн
 онаго онего же пыше ст доу ете .
 е слышашн црѣбы мов же оней
 посмѣлша ед . и ркоша елену роу
 га ешн дн ед и дн истинн оу глешн .
 она же рече не прещала оу мов же .
 тако мнъ зѣ . но истинн оу рекош
 оа . тн яко слышаше мов же прѣ
 славно е слово . и испытно оу про
 снша елену ркоша . ка конн то ро
 ко дн се бын зѣ тнна . она ренари
 ца емн коньста . и ннть црѣбы ескы
 петро оу бладе . егда бѣ трновнго
 мн монде шратнса оу роматы . и пр
 бы сомншю ипрншн доу рѣцѣ и родн

Когда прошло время, решил
 Константин снова послать
 прошение к персам и, избрав в
 своем дворце знатных (мужей),
 послал (их) в Персию. И случилось
 им шествовать через те же места,
 где пребывала святая Елена,
 вскармливавшая отрока, которого
 она родила от дивного Константия.
 Когда мужи остановились у нее,
 случилось им тогда разгневать
 ребенка, ибо они претили ему
 побоями. И разгневали они мать
 ребенка, и она прямо сказала:
 «Чей это отрок, как не дивного
 Константия, от (имени) которого
 вы идете!» Услышав это от нее,
 насмеялись царские мужи и сказали:
 «Елена, ты глумишься или говоришь
 истину?» Она же сказала: «Я не
 обманываю вас, о мужи, клянусь
 богами, но сказала вам истину».
 Мужи, услышав преславное слово и
 настойчиво вопросив Елену, сказали:
 «Как и почему это произошло,
 поведай нам». Она же сказала:
 «Человек по имени Константин,
 который ныне содержит царский
 скипетр, когда был трибуном,
 проходил (здесь), (возвращаясь) с
 битвы с савроматами, и пребыл со
 мною, и я родила, приняв во чреве.



Пришедшу же времени, помысли
 пакы Коньста послати молбу к
 персом. Избрав нарочитыа в
 полате своей Коньста, и посла
 в Персы. Приловчнся же ся им
 теми же месты шествовати,
 идеже святаа Елена пребывааше,
 кормящн отрока, егоже роди от
 дивнаго Коньста. Витавшим же
 мужем у нея ключнся детнцу
 тогда от витавших мужей
 разгневлену выти и печялнц,
 якоже прещалаху ударяюще
 мужи. И разгневнша матеръ
 детнца. Она же яе рече: «Чн
 есть отрочищъ сей, яко сын естъ
 Консте дивнаго, от негоже вы
 шествуете». Се же слышавши
 цареви мужи от нея, посмеяшася
 и ркоша: «Елено, ругаешн ли ся
 или истинну глаголешн?» Она же
 рече: «Не прещаю вас, мужи,
 тако ми возе, но истинну рекох
 вам». Ти яко слышавше мужи
 преславное слово, и испытно
 вопроснша Елену, ркоша:
 «Како и что ради колн се высть,
 известн нам». Она же рече:
 «Нарицаемый Конста, иже ныне
 царьским скипетром обладает,
 егда ве триун, мимо иде от рати
 Савроматы, и пребысть со мною,
 принмши во чреве и роднх.

Если же вы и вправду хотите выслушать меня (и убедиться,) что я говорю истину, я покажу вам оплату за мое ложе, которую он мне оставил». И тотчас, принеся, показала им багряницу, увидев которую, поистине просили (у нее мужи) милости, хотя прежде пререкались (с ней) из-за своего неведения, и обняли отрока с лобзаниями и ласками, дав ему в руку деньги, и успокоили его мать. Затем поспешили в Персию.



Аще ли хощете воистинну послушати мене, яко по правде глаголю, покажу вам мзду ложа моего, еже ми дарова». И авне принеши, показа им ризу багряницу, юже видеваше, поистинне милости прошааху, прежде варившим невежеством невидения дея, лобзани и ласкани обумише отроця, сребро в рүкү вдавше, окротиша отроця и матерь. Тако оттүду отидоша тощно в Персы.

Аще ли хощете воистинноу послѣ
 шати мене яко по правдѣ глаголю .
 покажу вам мзду ложа моего еже
 ми дарова . И авне принеши показа
 им ризу багряницу . Юже видѣ
 ше поистиннѣм лѣти прошааху
 прѣжде даровани не обжестпди не
 ондѣ нѣм дѣла . лобзани . и ласк
 ни обумише отроця . сребро др
 коу давше . шокротиша отроця .
 и матерь . тако штуду штидоша
 тощно в персы ;



Придя к царю парфянскому, известили повеленное и, получив ответ, иным путем, совершив положенное, ушли в западные страны, где пребывал царь Константин. Когда же он расспрашивал их, что странного и необычного они видели на Востоке, то каждый из них рассказал об обычаях и образе (жизни) каждой страны. После же всех рассказов



Прише⁺ше⁺же к⁺ царю парфянскому. по⁺ повеленному и⁺ изъясни⁺ше. и по⁺ зданію по⁺вдвину⁺ше. и ны⁺ по⁺уте⁺ю⁺ и⁺к⁺о⁺ ни⁺шася на западныя страны. и д⁺тъ ц⁺рь конста⁺ пр⁺ебы⁺ва⁺ше и⁺же по⁺ до⁺сто⁺я⁺н⁺н⁺ю сверши⁺ше. по⁺праша⁺ем⁺ и⁺ въ⁺ х⁺от⁺ъ него. что⁺ стран⁺но и⁺ не⁺обы⁺но. и⁺ д⁺тъ и⁺ на⁺ об⁺сто⁺я⁺т⁺в⁺ъ. т⁺и⁺и⁺ко по⁺ е⁺д⁺ ном⁺о⁺у ко⁺ж⁺о и⁺ раз⁺лично⁺ е⁺ сказа⁺ніе въ⁺ бра⁺. и⁺ въ⁺ бы⁺ма⁺н⁺ко⁺ е⁺ д⁺р⁺ж⁺о⁺ области сказа⁺ша. по⁺ сл⁺д⁺б⁺ д⁺р⁺ж⁺ен⁺н⁺тъ сло⁺весъ,

Возвестили царю о Елене, что родившийся от нее похожий на него внешним видом (ребенок) явился (на свет) на Серпном месте и вскармливается, блистая царским образом. Константин, услышав это, ранее сказанное старшими оставил (без внимания) и приступил к вопрошанию о Елене, захотев достоверно (всё) узнать, вспомнив видение, которое видел с Еленой: темная ночь, освещенная солнечными лучами.



Возвестиша цареви, еже о Елене, тии яко от нея родившееся образ подобия его явлься на Серпнем месте, кормим есть, царьским влещася образом. Се же слышав Конста, преждереченная ему от старейших уступив, и приступи к вопрошанию известно о Елене, видети восхотев, воспомянув видение, еже с Еленою видево сущее: темная ноцъ просвещашася солнечными лучами.

Возвестиша цареви, еже о Елене,
 и тии яко от нея родившееся
 подобие его явлься на Серпнем
 месте, кормим есть, царьским
 влещася образом. Се же слышав
 Константина, преждереченная
 ему от старейших уступив, и
 приступи к вопрошанию известно
 о Елене, видети восхотев,
 воспомянув видение, еже с
 Еленою видево сущее: темная
 ноцъ просвещашася солнечными
 лучами.

сбытіе и видѣніа разумѣвъ . скончавше
 аша еса оуцѣдшѣ . достойно при
 нѣтники . и дары почтнѣи многы
 гообразными повелѣніи посла на
 перьскову страну . со шныи нико
 лы многыи . со спомнаниѣи оу
 гоженіеи многыи дары . приноше
 ніеи црьскыи приндестнѣи елену со штро
 кою костянтино .



Иже скоро дошедше . поаша елену
 со штрокою и шцѣи пошнѣи .

Уразумев исполнение видения и поняв свершившееся, он достойно принял вестников и почтил их дарами, (а затем) послал с разнообразными повелениями в Персию, с многочисленными колесницами и повозками, с памятными знаками и угождением многим, с дарами и приношением царским, и приказал привести Елену с отроком Константином. Они же, быстро дойдя (до места), забрали Елену с отроком и, сев на царскую повозку,



Сбытіе видения разумев, скончавшееся увидев, достойно принял вестники и дары почтнѣи, многообразными повелениями посла на Перьскову страну с возныи и колы многыи, со спомнанием и угождением многим, и с дары приношением царским привести Елену со отроком Костянтином. Иже скоро дошедше, поаша Елену со отроком, и всѣдше на возило

привезли (их) к кесарю
 Константию. Он, увидев
 их, весьма возрадовался и,
 обняв отрока, лобызал его, и
 возлюбил молодую (жену),
 и ввел их внутрь в царский
 дворец.

От отца был научен
 Константин святым книгам,
 и все было у многомудрого
 Константина: от юности имел
 он царский ум и благочестие,
 и великую разумом
 добродетель мужества.



царское, и довезоша до
 кесаря Консты. Уведев
 же Конста, возрадовася
 зело, объим отрока, лобза,
 и возлюби юнцю, и введе
 внүтрь царскую полатю.
Наказану же ему отцем
 святым книгам, все нмяше
 великомудрый святыи
 Костянтин: от юности
 нмяше царский разум и
 благочестие, и мужества
 добрую детель велемудрену.

црѣскоѣ. и довезоша до кесаря конст.
 оу псѣрѣбѣ конста до зрадоу лобза
 ло. швѣи отрока лобза. и долюби
 юновою. и поведе анѣ трѣцрѣскоую по
 латю.



Наказану же ему отцем
 святым книгам,
 все нмяше великомудрый
 святыи Костянтин:
 от юности нмяше
 царский разум и
 благочестие, и
 мужества добрую
 детель велемудрену.

прославающе же и преславно мов
 дь блоче мов гаже ш еленѣ. прииде же
 сн слодо законныя жены конетини
 имене феодоры присныя дочери еркулие
 бы. ѿне же и мѣше. г. ѿтрокы
 и дщери. иже и мена. костантин.
 анвальян. далматин. и дщи ко
 стантия. жена ликиниева. ѿни
 же ни единъ достоинъ бы ѿ царь
 ства.



и боя же и конста. еда како шре
 дности. лестноу бы ена боудут.

Когда распространилась слава
 о происшедшем с Еленой,
 дошел слух об этом и до
 законной жены Константия
 по имени Феодора, родной
 дочери Геркулия, от которой
 (Константий) имел трех
 отроков и дочь, чьи имена –
 Константий, Ганнибалиан,
 Далматий и Константия, дочь,
 жена Ликиния. Из них ни
 один не был удостоен царства
 отца.

И убоился Константий, как
 бы из-за ревности не были
 коварно убиты



Прославляющу же ся
 преславному делу сему,
 яже о Елене, прииде же
 сн слух до законныя
 жены Констины, именем
 Феодоры, присныя дочери
 Еркулиевы, от нея же
 имеяше 3 отроки и дщери,
 их же имена: Костянтий,
 Анвальян, Далматий и
 дщи Костянтня, жена
 Ликиниева. От них же ни
 един достоинъ высть отца
 царствня.

У боя же ся Конста, еда како
 от ревности лестноу быена
 бѹдѹт

юная (жена) с отроком. Размыслив, послал он с грамотами отрока (Константина) к царю Диоклетиану и к зятю его Максимиану, когда они жили в Вифинии, граде Никомидийском. Приняли цари отрока при царском дворе, и был он назначен одним из демественников, царским заложником став, то есть залогом мира, получая содержание во дворце.

Константий же продолжал думать о Елене, как бы не было задумано что-либо

оунаѣ съ ѿтроку. съотрѣшѣ посла
съ грамотами ѿ трока къ црѣю дѣ
кнѣтѣмъ. нѣкого зятю максимѣ
нѣ. живущема тогда нма пѣнѣ
градѣ нѣкомѣ стѣ. прѣша црѣ
ѿ трока. поддѣрѣ црѣ стѣ бѣ
оучнѣнѣ. ордѣ домѣ стѣ нѣнѣ
тѣко црѣскѣ бѣ тѣль. сирѣчь
мира залѣгѣ въ полатѣ питѣемѣ.



уная с отроком. Смотрив, посла с грамотами отрока к царю Диоклетиану и к того зятю Максимиану, живущема же тогда нма в Вифинии, граде Никомидийстем. Прияша же царне отрока во дворе царстем, ве учинен в ряду демественник, яко царский ве таль, сиречь мира залог, в полате питаеме.

Промыслившу же Консте, яже о Елене подовное, егда что умышлено будет



Промыслившу же констѣ, яже о еленѣ
подовное. егда что оумышлено будет

ѿ неѣ ѿ жены его ѿ Федры, так ѿ не пре
 же рекохомъ. оустрелешоу же еса ѿ
 проков констлнтинъ. наказанъ
 емю еллинъ стем мѣдрости. ненавд
 дже добра бѣств. позонженанъ за
 онетникы бѣ соотъ болщнса нржн
 пдхъ. стодѣ клнтпѣно нмакснмѣ
 но. іерковло чародницы. нльстн
 цн смотрѣщн нразомѣ шатого.
 не точнѣ бытн хотѣ цаго мнродрѣ
 жца ноблгочтнпаго црѣ. нпотрѣбѣ
 пѣла. нпогубнпѣла емннскыа
 льстн. пѣнка пропѣда пѣла ѿбѣ
 хдлцртѣа. пѣмѣже к томю нн
 го пдныа. нпѣлескыа льстннн
 нбѣстрагѣхъ гакѣ доубнпѣн. оубн
 цн бѣн законпрѣстѣпнцы сѣнѣ
 лнша. Бѣтѣже стѣ радн мѣпѣго лѣ
 чша прнѣ обнѣдѣтн начннѣющнхъ
 гадлѣ блгочтнпаго ѿпрока. мѣ
 чнпѣскаго нсхнтн оубннѣтѣа сѣ
 роѣчнѣ стѣ до оубннѣ дарѣа. оуб
 дѣтѣ скрѣпѣа емѣа лѣкѣ стѣа. оуб
 пѣа емю нбранѣ разарѣющаго бѣ
 сѣтѣтѣ нразѣмѣ блгѣ. соѣтнѣ
 нхъ разрѣшѣтѣ вѣ
 нѣтѣа

против нее его женой Феодорой, как мы уже сказали раньше. Когда отрок Константин возмужал и был научен эллинской мудрости, ненавидящий благое бес воздвиг против него боящихся бесов завистников, которые жили с Диоклетианом и Максимианом Геркулием, волшебников, наблюдающих за лживыми вещами. И поняли они, что он будет не только миродержцем, но и благочестивым царем, уничтожителем и губителем языческой эллинской лжи, великим проповедником Царствия Христа Бога, из-за чего в довершение к сказанному устраивали против него различные козни, чтобы убить его, ибо этого пожелали убийцы и законопреступники. Бог же, вопреки тем, кто всегда замышляет насилие, по святым молитвам явил отрока более совершенным и спас его от мучительного убийства, даровав юноше быстрый ум. (Он,) узнав скрываемые против него козни, с Божией помощью, разоряющей тайные козни светом и благим разумом, суетное их безумие разрушил.

* обобщение с оценкой. В греческом источнике речь идет о гадателях по полету птиц и по печени (пер.).

о ней от жены его Федоры, якоже и прежде рекохом. Устрелешу же ся отроку Константину, наказану же ему еллинъстей мѣдрости, ненавдѣ же добра бес воздвнже на нь завстннкы, бесов боящнся, нже живяху с Дноклнтннѣом н Макснмнѣом, н Ерковлом, чяровнцы н льствнвно смотрящнн. И разѣмѣша того не точнѣо вытн хотящаго мнродрѣжца, но блгочѣствнпаго царя н потрѣвнтѣа, н погубнтѣа еллннскыа льстн, велнка же проповѣдатѣа о Бѣзе Хрнстова царствнн, темже к томю н мнѣовнднныа н всячѣскыа льстн на нь ѣстраяху, яко да ѣвнтн н, ѣвнцн нво н законпрѣстѣпнцы се нзволнша. Бѣг же святыхъ радн молнтѣ лѣшча прнсно обнѣдѣтн начннѣющнхъ, являа блгочѣствнпаго отрока мѣчнтѣлскаго нсхнтн ѣвнѣства, скорѣе чнѣствѣо ѣношн дарѣа, ѣведѣа скрѣпѣа лѣкаѣствѣа, ѣтаѣнѣю вранѣ разарѣющаго Бѣга свѣтом н разѣмом блгым, сѣтѣное нхъ раздрѣшѣтѣ вѣѣствѣо.

Когда была ночь,
(Константин,) уговорив
некоторых довериться
и присоединиться к
нему, бежал, уразумев
замышляемые козни. Быстро
сев на коня, он стремительно
покинул Никомидию и
прибыл к отцу в Британскую
Галлию, когда тот был в
смертном недуге и давал
(последние) распоряжения,
ища и призывая Константина,
(который) виделся ему среди
многих отроков.



Ноци ѹво бывши, ѹголив
некыя верою сложитися с
ними, бега ем льстивых
от разума разуме и, скоро
ѹво на коня всед, якоже
ворзость имеяше, от
Никомидия исшед, донде
к отцу во Британ и Гален,
суща его при смертней
недузе и заветы творяща
и во мнозех отроцех, яже
имеяше Костаянтина,
ищуще и призывающе,

Ноци ѹво бывши. ѹголив
некыя верою сложитися с
ними. бега ем льстивых
от разума разуме и. скоро
ѹво на коня всед. якоже
ворзость имеяше. от
Никомидия исшед. донде
к отцу во Британ и Гален.
суща его при смертней
недузе и заветы творяща.
и во мнозех отроцех.
яже имеяше Костаянтина.
ищуще и призывающе.

несо́ща его́ еще́ . желаше́ и призы-
 вающе́ бо́гу моляще́ся . и бо́же мовъ
 по всемоу́ кротокъ и тихъ зело́ .
 и долъ ненави́дѣа . а хрѣсти́анъ любя́ .



И абѣе́ прииде́ ѿ нѣго . и по́сле ѿ ѿдѣи́ по-
 побѣда . и на бранѣ́ мовъ жестко́и
 на е́гипта . на пале́стину . та́ко
 прѣпо́дѣи прѣпо́и . по ѣха́ши по́се
 проти́вныи не по́дратно́ по се́гда по
 и ѿрѣ́жѣ по бѣ́жеаше́ де́и . по се
 и ѿдѣ́а по е́ разѣ́ма . ма́ксимъ не по́рѣ́иѣ .

Когда его еще не было, (Константий), желая (видеть его), молился и взывал к Богу, ибо он был муж во всем кроткий и весьма тихий, ненавидящий идолов и любящий христиан.

И вот приехал он и все поведал отцу: и о мужестве в битвах в Египте и в Палестине, когда он, выезжая впереди воинов перед полками, всегда побеждал всех противников и (силой) своего оружия (обращал их в) безоглядное (бегство), и о лукавых, по замышлению Максимиана, кознях,



не суща его еще, желаше и призывающе, Богу молящеся, и боже муж по всему кроток и тих зело, и дол ненави́дѣа, а хрѣсти́анъ любя́ .

И авие прииде он, и вся отцу исповеда, иже на бранех мужество, иже на Египта [и] на Палестину, такоже пред полком и пред вои выехавши, вся противныя невозвратно всегда своим оружием повеждааше велики. По сем и лукавое разума Максимиана возрени

и о зависти, и о едва не приключившейся смерти, о заговоре, его раскрытии и о желанном бегстве.

И сказал так: «Не только этот Максимиан собирался коварно меня убить, но с ним и скверный Диоклетиан. Они, призвав всех своих воевод и советников, составили против меня беззаконный сговор и втайне замыслили против меня. Я понял, что, если бы я по Божьему промыслу не разгадал бы против меня замыслимое коварство и не получил бы, подобно Давиду, спасение от тех нечистивых, то погиб бы».

И Константин пожалел отрока, повинуясь естественному закону (отеческой любви), после долгой скорби (в разлуке с сыном) теплыми слезами возвещал ему свою любовь.



и зависть, за малом смерть, ковчюю воинство, умиленое убеждение, ти и яко рече: «Не точию Максимиан сий смотряше лестию убити мя, но с ним и Диоклетиан скверный, вся бо призвав своя воеводы и суньклиты, совет беззаконен помыслиша на мя и отай съвещаша на мя, разумех, аще не Божиим промышлением на мя помышляемую лесть уведал бы и вых спасение приобрел, яко Давид, уво от тех нечестивых, погивл вых аз». Коньста же желааше отрока, естественным одръжим законом, долгаго же ради скудення теплыми слезами еже к нему люблене известоваше.

ИЗВЕСТЬ ЗА МАЛѢ СМРТЬ КОВЧЮЮ
ВОИНСТВО ОУМИЛЕНЕ ОУБЕЖЕНІЕ
ТИ И ЯКО РЕЧЕ НЕ ТОЧИЮ МАКСИМИАН
СИИ СМОТРАШЕ ЛЕСТІЮ УБИТИ
МЯ, НО С НИМ И ДИОКЛИТИАН
СКВЕРНЫЙ. ВСЯ БО ПРИЗВАВ
СВОЯ ВОЕВОДЫ И СУНЬКЛИТЫ,
СОВЕТ БЕЗЗАКОНЕН ПОМЫСЛИША
НА МЯ И ОТАЙ СЪВЕЩАША
НА МЯ, РАЗУМЕХ, АЩЕ НЕ
БОЖИИМ ПРОМЫШЛЕНІЕМ
НА МЯ ПОМЫШЛЯЕМУЮ ЛЕСТЬ
УВЕДАЛ БЫ И ВЫХ СПАСЕНІЕ
ПРИОБРЕЛ, ЯКО ДАВИД, УВО
ОТ ТЕХ НЕЧЕСТИВЫХ, ПОГИВЛ
ВЫХ АЗ. КОНЬСТА ЖЕ ЖЕЛААШЕ
ОТРОКА. ЕСТЕ

СТЕПЕННЫМ

ОДРЪЖИМ

ЗАКОНОМ,

ДОЛГАГО

РАДИ

СКУДЕННА

ТЕПЛИМИ

СЛЕЗАМИ

ЕЖЕ К

НЕМУ

ЛЮБЛЕНЕ

ИЗВЕСТОВАШЕ.

И

И



Услышав это, Константин сказал: «Я обновился телом, словно орел. Я изволил признать его достойным богоданным царем». Но так как недуг Константия продолжался, отец, привязанный любовью к Константину Великому, оставив иных детей и все на него переложив, — и скипетры, и багряницу, и державу царства, — так сказал синклиту: «Отныне смерть будет мне слаще жизни, ныне



Сїа слышавъ конста рѣтѣла ѡ тако
 ѡрелѣ обновилъ . достоинаго
 изволи бо даннаго царѣ . продол
 жающа же есмѣ еще недугѡв . любощю
 к сїакомѣ констѣ и тїи новѡцѣ
 сѡмъ занѣ . и иныи дѣти ѡстави .
 всѣ на него преложи . и скипетры
 и багрянницѡв . и чрѣтѡ дръжавѡв .
 сїако рекѡ к сѣмъ клѣтѡв и ко сѣмъ
 по сѣмъ мѣстѣ . и нѣ смѣрѣти бѡудѣ
 жи отѣ слаще . и нѣ поразѣмѣ

Сия слышав, Конста рече: «Телом, яко орел, обновихся, достойна того изволих богоданнаго царя». Продолжающу же ся недугу, любовию к Великому Костянтину отец связан, и иныя дети оставив, вся на него преложив: и скипетры, и багряницу, и царства дръжаву. Велико рек к суньклиту и ко всем воем своим: «Ныне смерть ми будет живота сладшее, ныне по разуму,

я, умирая, поистине приобрел великое надгробие — твое владычество, о мой сын, чтобы оставить на земле христианского царя, могущего отереть слезы, (пролитые) из-за дерзновения нечестивого Максимиана по отношению к христианам. А Он мне уже подает место блаженства».

ѸмираѸ . велико на гробѸе взѸтвое
владычество . о мой сын .
чтобы оставить на земли
царя христїанска . слезы
отерти могуща . Ѹмаксимїана
нечестиваго . на христїань
дръзновенїе . Се ми уже
даѸтвое блаженства
мѸсто .



умирая, велико надгробие
взем — твое владычество,
сыну мой, еже во
оставити на земли царя
християнска, слезы отерти
могуща от Максимиана
нечестиваго на християны
дръзновением. Се ми уже
даѸтвое блаженства место».



Відрекшоу ккостлантинюу. ѿржи
 духоу. яко патриарху іакову.
 ѿ оубиѣнхъ свое. и оубиѣнхъ со
 дрѣ. и стѣшина црѣкѣ прѣшлѣ. со
 здалоуныкнигъ. и оушлѣвоу. еще
 и мноу стѣхрѣтїанѣ. домашня
 и иноземца прївѣтѣшлѣ ктѣ црѣкѣ
 его. единогоу ккостлантинюу хрѣ
 проповѣданїа оудрѣжати тѣшесе
 шесе. и помнѣше немоци оубиѣ
 нїе прївѣтїа. и здалоу стѣ
 иноу зинѣтїи оупотѣпѣ. и кр
 негасима бл҃гочїїа прѣбїтѣ. ѿ
 брѣтїе слѣ оубиѣнхъ мноу тѣ бѣ
 ошнѣ собнѣ ѿ црѣкѣ стѣбїюшнї.
 и мноу тѣ оу скверненїю оу семеннѣ
 ѿбдерѣжачїхъ. иже тѣ и оучненнї
 граднѣ. ѿ златѣ ѿ цыцїа ховѣ. еди
 ноначїаїе бѣ оного и оуластѣ шннѣ
 бѣ бл҃гочїїи оубїжнїаїю. и оубїе се
 рагана шего ісхагоннїа. оубїе до
 брѣ смѣслѣще. и хїа исповѣдающе
 пѣ того прївѣтѣ глахѣ покрѣпѣ.
 оузрѣ же конѣ тако мноу стѣбїю
 шесе и хрѣтїанѣ. дрѣ зїа и пере
 пенѣ ганѣ оубрѣтѣ шесе. хѣ бѣ ккост
 лантинюу. прочее зїа оубї оубрѣжачї
 тѣ шннѣ зїа оуборѣ стѣбїюшнї
 ѿей. ісїа рекѣ и цѣбѣ оубїе шесе.

Сказав это Константину, (Константий) ожив духом, словно патриарх Иаков об Иосифе, сыне своем. И, встав с одра и сев на царском престоле, созвал весь совет и всех воинов своих, и еще множество христиан, соотечественников и иноземцев, поселившихся в его царстве, ибо один только Константин прикладывал усилия к тому, чтобы поддержать проповедание Христа. В тяжелой болезни после нанесенной ему обиды он укрепляется умом, видя гонения и многочисленные убийства (христиан), устроенные царствующими, – ибо он был подобен многим язычникам, которые в потопе (нечестия) пребывают, словно искра благочестия. И когда вселенная была одержима великой скверной, учиненные под его властью города очищались от зла, ибо его правление и его единовластие было (временем) покоя, и все благочестивые житием, все благомыслящие и Христа исповедающие и ради Спаса Господа нашего Иисуса Христа гонимые под его прибежали покров. Константий, взглянув (на них), сказал множеству сошедшихся христиан: «Держайте все, не отвергшись Бога, ибо Христос с Константином. Теперь он за вас вооружается, он за вас будет бороться ради этого». И сказав это, приветствовал всех.



Сия рекѣ к Костянтинюу, оживе духом, яко патриарх Іаков о Иосифе, сыну своем, и вѣстав с одра, и сѣдши на царском престоле, созва сѣньклит весь и воя [с]воя, еще же и множество христиан, домашня же и иноземца, прївѣтѣшлѣ к царствѣ его, единогоу Костянтин Христова проповѣданїа удрѣжати тѣшесе. И во мнозе немоци оубиѣннѣм трезвїтїа, изволят во многне нечестївнїи в потопе искра негасима бл҃гочестїа прѣбїв, оубрѣтѣся, убїїством многым вѣвшїм оубїе оубїе от царствѣющнхъ. И многу оскверненнѣм вселеннѣю оубдерѣжачѣ, иже под нїм учїненнїи граднѣ от зол оубїщахѣся, единоначїаннѣм во оного и властѣ [тї]шннѣ вѣсть. Бл҃гочестївнхъ жїтїю и всем Спаса ради Господа нашего Ісус Хрїста гонїмом, всем, добросмыслѣще и Христа исповедающе, под того прївѣтѣ глахѣ покрѣпѣ. Возрев же Константа ко множествѣ сѣшедшнхъ христиан, «Дрѣжайте, — рече, — вси, Бога не оубрѣгшесе, Христос во с Костянтинюу. Прочее за вы воорѣжачѣся, он за вы оуборѣствѣет о сїхъ». И сїа рекѣ и целовав всѣх.

**О поставлении на царство
царя Константина в
Британии.**

Обняв отрока, облачил его в багряницу и возложил венец на главу его, иудейскому царю Давиду уподобившись, и явил (всем) верного державе наследника власти, прежде всех остальных возвестив об отроке. Так Константин благочестивый был наречен августом, самодержцем Римской власти, в первый год двухсотой олимпиады, прекрасно и достохвально во имя надежды, восприяв царство.



**О поставлении на царство
царя Костянтина во
Британии.**

И отрока овѣим, облече его в багряницу и венец возложи на главу его, жидовьскаго царя Давыда дѣлы ѹподоблься, показаше вернаго державу и области наследника, и проповедатель отроку сам быв прежде инех. Сице ѹво Костянтин благочестивый август, самодержец Римьскыя области, во двосотное лето первое от Лимьпняды наречен быв, лепо надежди быв преславне еже царьство восприм.

Ѡпоставленіи на црѣтѣ црѣско
стѣнтинна . до британіи .
и Ѡпрока Ѡвѣимѣ . Ѡблече его цѣ
багрянницѣ . и цѣне цѣ до зложни
на главоу его жидовьскаго црѣда
дыда дѣлы оу подоблься . показа
ше цѣ рнато державѣ . и Ѡбласти
на слѣдника . и проповѣдатель
Ѡпроков . самѣ бы цѣ прежде
инѣхѣ . Сице оубо ко стѣнтинѣ
бл҃гоуспѣшын . а цѣ стѣ самодер
же цѣ римѣскыѣ Ѡбласти . до
дво сотноу лѣтѣ . первое
Ѡлѣмьпидына речѣнѣ
бы цѣ . лѣтѣ по наде
жи бы цѣ пре
славнѣ

Ѡже

црѣ

стѣ

до

спр

и

м

в

.



О смерти царя Константия.

Когда царствовавший в Британии отец его Константий умер в Британии в преблаженном преставлении от сего жития, прожив 56 лет, он оставил царство Константину, сыну Елены. Христолюбивый же август Константин по прошествии малого времени после естественной смерти своего блаженного отца похоронил его мощи согласно подобающей тому чести.



О умертвии царя Константы.

Умерьшю же отцу его Константе во Британии преблаженным преставлением от сего жития, царствовавшю во Британии, всех пожив лет 56, оста царствне Костянтину, сыну Еленину. Христолюбивый же август, Костянтин по мале времени блаженнаго отца своего по законней смерти и мощи погребев по мнимой чести.

Ѡ ѡмѣртѡи ѡнѣ цѣрѣ конѣсты .
 Ѡ умерьшю же ѡцу ѡго конѣстѣ по
 британїи . преблѣженны прѣста
 вленїе ѡ сего житїа . цѣрѣста по да
 пшѣ до британїи цѣстѣ по жнѣ глѣ
 нѣ . ѡста цѣрѣстаїе конѣстѣ нѣтїи нов
 еноу еленинов . хрїстолюбнѣ ны на дѣ
 конѣстѣ нѣтїи по малѣ прѣменнѣ блѣ
 ннаго ѡца своѣго . по законнѣтѣ нѣме
 тїи ѡ мощи погребѣ помнїи мончїи .

**О битве персов
с Константином.**

Услышав о войне с персами,
что они вышли походом на
города Римские, и разоряют
их, и захватывают,



**О врани перской
с Костянтином.**

Слышав же царь Костянтин
о врани перской, яко
несход сотвориша на грады
Римскыя, и сия порыщут и
попленяют,

Ѡбрани перскоу константиноу .
Слышавъ же црь константиноу
Ѡбрани перскоу . тако нехъ сотпо
риша на грады римскыя . и сѣм
порыщутъ и по
пленьютъ



Константин, избрав мужей сильных крепостью и искусных в битве, около 2 000 человек, и почтив их дарами и радость им доставив, выступил на битву.



И избрав мужей сильных крепостью
и искусных на брань, яко 2000, и сих
дары почтив, и радость им
сотвори, и изыде на брань.

И избрав мужа сильны
крепостью и искусны на
брань, яко 2 000, и сих
дары почтив, и радость им
сотвори, и изыде на брань.

Однако, еще до столкновения обеих сторон, персы, будучи искусными во всяком коварном деле, захватили ночью римских часовых, убили их и, напав на (остальных) воинов и войдя в их расположение, многих римлян посекали и царя Константина взяли в плен, захватив царские шатры со всем, что в них находилось,



И не уже съступу со обою страну вывшу, перси яко сущи вседейцы льстивни, в ноци римския стража лестию имше, иссекоша, и нападоша на воя и, вшедше посреди, много иссекоша от римлян и царя Костянтина яша, царьские кущи потчение со всем служением его расхватиша,

И не оужествоу повсобою естра
 ноу бы ошд . перен тако соуци все
 дь и цы льстивни . он шци римскои
 естража лестию имшене сть коша . и
 на па ша оне за поу на доа . но ше
 шепосертб дн мн шго не сть коша шри
 млднто . и црл ко стдн тина яшо
 црьские кущи потчение . со сть
 оуженіе мтв его . расхпаттишо ;



Прочих же полководцев и командиров когорт одних посекали мечом, других же преследовали до пределов Римской (земли). И некоторые из них благодаря скорости бега своих коней смогли бежать от рук убийц, а другие скрылись в покрытых лесами горах Персии.



Прочая же полководцы и
 начальники. оубо мечом поуби-
 ша. оубо прогнаша до пределов Ри-
 мских. и елико конь возмогша
 от убийственных рук
 убежати, ови же скрышася
 в горы лесной Пер-
 стей.

прочая вся воеводы и
 нумером начальника, овы
 же мечом поубиша, овы
 же прогнаша до предел
 римских. И елико их
 борзостию конь возмогша
 от убийственных рук
 убежати, ови же скрышася
 в горы лесной Перстей.

Треокаянные же и треклятые персы, возгордившиеся своей победой в битве, взяв в плен римского царя Константина, крепко сковали его оковами и приказали устроить день жертвоприношения своим богам, чтобы у алтаря мерзости отрубить ему голову мечом. О чудо терпения Божия и Его (произволение) ждать! Однако же «вечером водворится плач, а наутро была радость».



Треокаяннии же и треклятии перси возвышшеся о победе и врани, поймше римскаго царя Костянтина, связаша его оковами вельми и повелеша жерьтвенный день стьворити своим богом, да у тревнища мерзости их мечем посекут и. Оле чудо терпения Божия и ожидания Его! Обаче вечер водворится плачь, а заутра радость высть.



Треокаяннии же . и треклятии перси
 возвышшеся о победе и врани
 поймше римскаго царя Костянтина
 связаша его оковами вельми
 и повелеша жерьтвенный день
 стьворити своим богом
 да у тревнища мерзости их
 мечем посекут и . Оле
 чудо терпения Божия и
 ожидания Его ! Обаче
 вечер водворится плачь
 а заутра радость высть .



Некоторые же из римлян, убежав от персов, скрылись в горных пещерах. Некие персы, заметив римлян, сидящих в пещерах, вошли туда, чтобы там их перехватить. Римляне, стремительно выскочив из пещер, окружили и захватили их. Увидев это, персидские воины как мертвые от страха стали. Когда их допрашивали,



Нѣцыи же ѿ римлянъ оубѣжаше
 ѿ лица перска скрыашеся въ пещеры
 горы. оусмотривше же къ персидны
 римлянъ събѣжаша въ гору. и оушеша
 въ гору тѣмъ древлени ради. римлянъ
 искочивше скоро ѿ горы глыбыи. ѿ
 ступльши яша. еже оудѣаша
 оу персти. тѣмъ мртви ѿ стра
 хѣ быша. и допрашаеми быху

Нецыи же от римлян, убежавше от лица перска, скрывшеся внутрь горы. Усмотривше некия персяны римлян, сидящих в горе, и вшедше в гору ту древления ради. Римляне изскочивше скоро от горы лесныя, оступльши и яша я. Се же видевше вои персти, яко и мертви от страха беша, и вопрошаеми бяху

желая достоверно узнать о приключившемся с блаженным царем Константином, то они умоляли, припадая к коленам, о спасении своей жизни, говоря, что «мы рабы персов», и обещали до кончины своей никогда не делать ничего дурного римскому войску. И сказали: «Мы в этом (деле) ничего плохого не сделали, так не убивайте нас, о римляне, проявите милосердие. Мы расскажем вам всю правду по вашему желанию». Тогда воины поклялись им и обещали сохранить жизнь, не убивать их, если скажут правду. Те же сказали: «Слушайте нас, мужи римские! Царь наш и князя наши повелели сотворить торжественный день, чтобы царя вашего Константина заколоть завтра на жертвеннике. Вокруг жертвенника есть стена, а вход в жертвенник – ворота. У персов нет правила служить богам с оружием в руках, поэтому оружие свое они оставляют за стеной, а сами входят без оружия внутрь. И когда они ликуют (в хороводе) и восхваляют своих богов, тогда закалывают предложенную на алтарь жертву. Это будет завтра. Пристройте нас, чтобы мы внимательно наблюдали,



от римлян, уведомити хотяще известно о блаженнем цари Костянтине скалючьшаяся, они же моляхуся, к коленом припадающе, спасения животу своему просиша, возвещающе, яко «раби е[с]мы персом», и овещахуся до кончины своея не творити ничтоже зла римскому воньству никогдаже. И ркоша: «Ничтоже о сих согрешихом, но не үвейте нас, о римляне, милосердуйте о нас. Повемы вам всю истинну на потребу». Тогда кляшася им воини, овещаша им живот, не үвити их, аще изрекүт истинну. Они же ркоша: «Слышите от нас, мужи римстии, царь наш и князи повелеша тръжествный сотворити день, да царя вашего Костянтина заүтра заколют на тревнице. Ёсть же стена окрест, ндеже тревнице. Ёдин же есть вход в тревнице то, акы врата, а несть обычая персом тогда со оружию служити вогом, оружия во своя вне стены оставляют, а сами входят без оружия внутрь. И егда же ликуют, похваляют боги, тогда закалают предложеная на жрътву. А заүтра то үдет. Устройте же нас, да блюдем

ѡ римлянтѣ . оубѣдѣти хотѣху .
 оубѣстнѣ оублаженнѣ цркви стѣнѣ
 пиннѣ . сключьшася . ѡни моля
 хуся к колѣнѣмъ припадающе . спсѣнїа
 жи оуповсоемоу прогнша . оубѣ
 щающе гакорабнѣмъ персѣмъ . и ѡбѣ
 щахуся до кончины споеднѣтпорн
 пиннѣтѣмъ зларимскомоу ѡни
 стѣнѣнкогдаже . и ркоша ни чѣмъ
 ѡни согрѣшихо . и ѡне оубѣстнѣ
 ѡ римлянтѣ . мрѣхитѣ ѡна . по
 дѣмъ да ося истинноу на потребу .
 тогда кляшася им воини . ѡбѣща
 шани жи оубѣстни . аще и зрѣ
 ку истинноу . ѡни ркоша . слышѣ
 те ѡнамоу жи ристинцрвнѣмъ . и
 князи оудѣлѣша . тръжествны
 сотворити днь . да царя оашего
 костѣнпина . зүра заколю на трѣ
 внице . ёсть стѣна окрест ндеже
 тревнице . ёдинѣ ёсть оухвотрѣбѣ
 щѣтѣмъ акы врата . а нѣ ѡбычая
 персѣмъ тогда . со оружиемъ служити
 вго . ѡружїа вѣмъ споеднѣтѣмъ
 ѡстѣпалю а сами оходѣтѣ ѡру
 жїа оновтрѣ . и егдаже инокѣмъ
 похвалю бгы . тогда закалают пре
 ложеная на жрътвѣмъ . а зүра тѣмъ
 боуде оустрѣннѣмъ ста да блюдемъ

прилѣжно. Егда начнуху ликовати и
 ни имыи зобѣстна. И тако таинно
 аще вы таинно домыте оружье свои
 оружїа. лежащая же вне, начнет сечь
 щни и закалати я. Ты тако спасена
 изведете царя вашего. И угодно бы
 слово се римляном, и кляшася римляне
 помиловать я и добро сотворити
 рабом тем, прьским предателем. И
 словесы мирными укротивше, поспешники
 их нмяхут на се. И яко уже
 исполньшесе обещанїе,

когда они начнут танцевать, и мы известим (об этом) вас, вы же войдете, как мы сказали, незаметно взяв в свои руки оружие, лежащее вне стены, и начнете сечь и колоть их. Вот так вы и выведете царя вашего спасенным». И понравилась эта речь римлянам, и поклялись римляне помиловать их и хорошо обойтись с этими рабами, предателями персов. И, успокоив их мирными словами, взяли их в качестве помощников в своем деле. И уже почти произошло обещанное,



прилежно, егда начнут ликовати они, и мы известим вам, и тако выидете вы, таинно возмете в руже свои оружїа, лежащая же вне, начнет сечи и закалати я. Ты тако спасена изведете царя вашего». И угодно бысть слово се римляном, и кляшася римляне помиловать я и добро сотворити рабом тем, прьским предателем. И словесы мирными укротивше, поспешники их нмяхут на се. И яко уже исполньшесе обещанїе,

И ввели царя Константина, словно агнца непорочного, желая заклать его, и положили на алтарь, связав ему руки и ноги путами. Но когда нужно было пройти трижды мимо алтаря, идя в в хороводе, **Т**огда с яростью вышли римляне из засады и захватили оружие персов, лежащее снаружи

И введоша црѣа костаѣнтѣна ꙗко агнеца непорочна закла ти хотѣще. и положиша на тревници соа заоще ему рѣцѣ и носѣ пѣуты. Внегда же прони ми мимо тревнище трижды ликующе;



И введоша царя Костянтина, яко агнеца непорочна, закла ти хотяще. И положиша на тревници, связавше ему рѣце и носе пѣты. Внегда же прони им мимо тревнище трижды, ликующе, **Т**огда скоро с яростию воставше римляне от ловитвы, и восхитиша оружия прьская, лежащая вне

Тотда скоро стѣ яростїю повсташе три млада ѡлошнѣты. и повсхитиша ѡ рѣжїа прьская лежащая дои

стѣны . и въскочиша въ нѣру на трѣ
 вище . и нача шаша стѣци и закалати
 раною великою . еяже николи же ви
 дѣша . и притекоша къ царю квеста
 нтинѣ . і . римлянтѣ . разрѣшиша
 его ѿ юзѣ . радостно возопиша ре
 коуще . великъ еси гни ісусе распятъ
 при понтьстѣмъ Пилатѣ . твоя ра
 бѣна и велика раба спомни

стены, ворвались внутрь
 жертвенника и начали
 сечь и колоть их великими
 ранами, которых никогда
 не видели. И подбежали к
 царю Константину 10 рим-
 лян, освободили его от уз и
 радостно возопили, говоря:
 «Велик ты, о, Господи
 Иисусе Христе, распятый
 при Понтийском Пилате,
 творящий дивное и великое
 рабам своим!»

Тогда царь персидский
 вместе с оставшимися своими
 воинами припал



стены, и въскочиша въ нѣру
 на трѣвище, и нача шаша
 сещи я и закалати раною
 великою, еяже николи же
 видѣша. И притекоша к
 царю Константину 10 римлян,
 разрешиша его от юз,
 радостно возопиша рекуще:
 «Велик еси, Господи Иисусе
 Христе, распятый при
 Понтьстѣмъ Пилатѣ, твоя
 дивная и велика раба
 своим».

Тогда царь персидский купно со
 оставшими его оружниками
 припаде

Тогда царь персидский купно со
 оставшими его оружниками . припаде

к ногам великого царя Константина и к римлянам, прося мира, с клятвой (обещая) оставаться на прежде договоренном и (умоляя) сохранить им жизнь, что и исполнил пресвятой царь Константин. Царь же персидский отдал Константину 1 000 воинов персидских.

Эти стражники были провозглашены святым царем Константином персидскими комитами и с радостью ушли, а царь Константин



к ногама великаго царя Костянтина и к римляном, просяще мира, с клятвою выти нареченым и живот им предати, еже и сотвори царь Костянтин пресвятый. Царь же перьскый предасть Костянтину 1 000 вои перьскихъ.

Стражи, еже перьстии наречени выша воинину от святаго царя Костянтина комите, ти тако с радостию отидоша. Царь же Костянтин

кнѡтѣ мадеи каго црѣкостѣнѣтн
на . и крмляно просѣще мира .
вклатвою быти наречены . и живото
и предати . еже и сотвори црѣкостѣ
нѣтн прѣстын . црѣже перьскыйн .
предасть костѣнѣтн нов . а . ови
перьскы ;



Стражи еже перьстии наречени бы
вша войстннов . ѿ свѣтаго црѣкостѣ
нѣтн нов комитѣ . ти тако с радо
стїю ѿидоша . црѣже костѣнѣтн

и вои́н его́ . о́ галли́ю британнѣско́ую
ѡндоша ;



и воины его в Галлию
Британскую ушли.

**О видении царя
Константина.**

Был же блаженный святой
царь Константин мужем во
всём светлым из-за доблести
души, скорым в приказах,
а в словах тихим благодаря
правде, вере, мужеству и
доброй удаче, великим среди
язычников, другими народами
непобедим, в вере тверд и
недвижим, а видом своей
красоты приятен,



и вон его в Галлию
Британскую отидоша.

О видении царя Костянтина.

Бе же блаженный святой
Костянтин царь муж по
всему светел мужества
ради души, быстро
наказанием, а словесы
тих правды ради и веры и
мужества ради, и добраго
получения, в поганых
велий, во особных племенах
неповедим, в вере тверд
неподвижим, а в видении
доброты годен,

ѡ видѣнїи црѣкостянтїна .

Бѣ же блаженныи свѣтъи костянтинъ .
Црѣ . мужъ по всемоу свѣтъу . муж-
жества радиша . бы стрѣго наказанїе .
а словесы тихи правды радии . бѣ
и мужества радии и добраго полученїа .
по поганымъ делѣмъ . по особнымъ
племенемъ непобѣдимъ . в верѣ твердъ
неподвижимъ . а по видѣнїи доброты годенъ .

ибо он был благолепен и прекрасен, весел лицом и скор в движениях своего тела, красив ростом, — ни мал, ни велик, — широк в плечах, с плотной шеей, видом смугл, волосы на голове у него были не густые, на бороде же — редкие, ноздри широкие, глаза его были прекрасны, словно у льва, волосы прямые. Благодаря этому во всех войнах он был страшен, победу добывал молитвою.

БѢВОБЛГОЛЕПЕНЪ И ПРЕКРАСЕНЪ ОУЕ
 ЛИЦЕ . ДОЗДНЖЕНІЕ ТЕЛЕСЕ ЕГО . ДОБР
 ДОЗРАСТѢ И НИ МАЛЪ БЛШЕ И НИ ЦЫС
 КТЪ . ШИРОУТѢ ПЛЕЩИ И ТОУТѢ ШІЕЮ .
 ОБРАЗѢ ЧОРНЪ И ДЛАСЫ ГЛАДНЫ И НЕ
 ЧЛСТЫ И МГБЛ . А БРАДНЫ И РТѢ ДКБІ .
 НОЗРАМА РАСПЫРЕНАМА . ДОБРЫ ОУЧІ
 И МГБЛ БЛИЗѢ ЛВОВУ . И ПРАВѢ ДЛАСЫ .
 ТѢ НА ОУТѢ ОУ И НА СТРАШЕНЪ БѢ .
 ПРИДОУЖАШЕ МІТѢ ПОУ ПОВѢДѢ ОУ ;



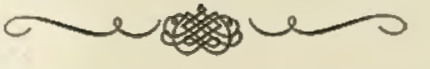
БЕ ВО БЛАГОЛЕПЕН И
 ПРЕКРАСЕН, ВЕСЕЛ ЛИЦЕМ,
 ВОЗДВИЖЕНИЕ ТЕЛЕСЕ ЕГО,
 ДОБР ВОЗРАСТОМ, НИ МАЛ
 БЯШЕ, НИ ВЫСОК, ШИРОЦЕ
 ПЛЕЩИ И ТОУТѢ ШІЕЮ,
 ОБРАЗѢ ЧОРН, И ДЛАСЫ
 ГЛАВНЫ И НЕЧЯСТЫ ИМЕЯ, А
 БРАДНЫЯ РЕДКЫ, НОЗДРАМА
 РАСПЫРЕНАМА, ДОБРЫ ОЧИ
 ИМЕЯ БЛИЗ ЛВОВУ, И ПРАВ
 ДЛАСЫ. ТЕХ НА ВСЕХ ВОИНАХ
 СТРАШЕН БЕ, ПРИВОЖДАШЕ
 МОЛИТВОЮ ПОВЕДУ.



Непомнѣша времена . авиѣше оубо црѣ
 диоклитіанъ и максиміанъ еркуліанъ . такъ
 сказае тѣмъ о немъ геласій кесарійскыи .
 егда диоклитіанъ безуменъ бысть . стѣ
 еркуліанъ црѣ стѣ оубо шлохъ . а прѣстѣ
 оубо пріимъ . шнѣ оубо бохно жнѣ
 оубо нзмѣни . диоклитіанъ помѣни
 стѣаго фотіа . и анникиты . бгопущенныи
 гнѣдѣ шнѣ оубо . и шѣмъ оубо шнѣ
 намнозѣ и разседеа . но оубо де и згнѣ
 шнѣ оубо . хоулномоу языкоу его и
 мнозѣ стѣ оубо черди и кнѣмъ оубо . ры
 кнѣ оубо деи оубо злыи прѣста . пакорасѣ
 деа . геласій же епѣтѣ кесарійскыи рече .
 такъ раскаяшаа . и пакы царѣ оубо
 ати хотѣ оубо .

соудомъ оубо шнѣ
 соуныкнѣмъ оубо
 енабыста .
 пакыма оубо
 среды бы
 оубо
 ма

Тогда, по прошествии малого времени, отреклись от своего царства Диоклетиан и Максимиан Геркулий, как рассказывает о них Геласий Кесарийский. Когда Диоклетиан, будучи безумен, отказался от царства вместе с Геркулием и стал жить, как обычный человек, он отказался от обильной жизни. После мучения святых Фотия и Аникиты Диоклетиан был искушен Божиим гневом и, весьма отяжелев телом, разложился и увял, язык его хулительный сгнил, (а в теле) кипело множество червей. Сильно рыкнув, злобный (Диоклетиан) скончался. Так он разложился. Геласий же, епископ Кесарийский, рассказывал (иначе), что они раскаялись (в своем решении отказаться от престола) и снова хотели совместно царствовать, но были убиты синклитом, бывшим при них.



Не по мнозех временах авиѣ от свещения отрекостася царствня своего Диоклитиян и Максимианъ Еркуліанъ, якоже сказае о немъ Геласій Кесарійскыи . Егда Диоклитиянъ безуменъ бывъ с Еркуліаномъ царствне отложивъ , а простое житие воспріятъ , онъ оубо силномъ житиемъ измени . Диоклитиянъ же по мучении святаго Фотія и Анникиты богопущеннымъ гневомъ искушенъ бывъ , и отяжавъ теломъ намнозѣ , и разседеа и оубо де , изгнившу хоулному языку его и множество черви кипящу , рыкнувъ велми , всезлыи прѣста , тако разседеа . Геласій же , епископъ Кесарійскыи , рече , яко раскаяшаа и пакы царствовати хотѣвша соудомъ оубо , от соуныкнѣмъ оубо быста , тема от среды бывшима .

Когда, как мы сказали раньше, христианоусленный Конста отошел к Богу, Римское царство приняли два мужа, Константин всечестный и Максентий, а Маскимиан Галерий правил в Никомидийском граде на востоке, божественный христианый Константин царствовал благочестно в Галлии и в Британии, а епископом Римской церкви был тогда



И христианоусленному Коньсте к Богу, якоже прежде рекохом, отшедшу, Римское царство два мужа прияста, Костянтин всечестный и Максентей. А Максимьян Галерий в Никомидстем граде на востоце правяше, а вожественый христианый Костянтин в Галилен и во Британии царствова благочестне, а епископствующу тогда Римскою церковию вели-

И хрѣтїаномысленому коньстѣ .
 Ибо угако прежде рекохоу шещов .
 римское царство два мужа прияста .
 константинъ всечестный . и максен-
 тїен . а максимьянъ галерїи онн
 кшмнстѣ граде на востоцѣ правя-
 ше . а в бритїи и хрѣтїанскыи крест-
 нїи на галлиен и до бритїанїи ца-
 рьствова блгочстнѣ . а епископствую-
 ющов тогда римскою церквію вели-

комоу свѣтлюи оучитлю великаго стрѣноу:



Рѣто оубо дѣто црѣтѣ подаша снѣ. ма
 ксенмѣ днѣ галенѣ рѣто ебо дѣма кеса
 рѣма шпоинѣ рѣчено бы црѣи. тѣи
 дрѣгѣ дрѣгоу помагашоу. потѣца
 тѣи на хрѣтѣ днѣское
 гонѣнѣе

великий святитель и учитель
 Сильвестр.

В тот год царствовал с
 ним Максимиан Галерий с
 двумя кесарями, из воинов
 назначенных (на) царствие,
 и они друг другу помогали
 усердствовать в гонениях на
 христиан.



кому святителю и учителю
 Сильвестру.

В ту же лето царствовала
 с ним Максимиан Галер
 с двумя кесарями, от
 воинов речено бысть
 церквѣ и, те друг другу
 помогающе потщатися на
 християнское гонение.

* описка: д.б. царица.

О брани с Максентием.

Мучитель Максентий, сын Максимиана Геркулия, брат Феодоры, жены Константия, отца Константина Великого, который был дядя Далматиану и Валериану, будучи проворнее всех до него бывших, управлял Римом, царствуя в нем незаконно и творя всякие лютые дела: грабежи, поборы и прочее подобное тому. Многих избранных и лучших



О брани с Максентием.

Максентий же мучитель, сын убо Максимиана и Бркула, брат же Феодорин, жены Коньстины, отца Костянтина Великаго, иже ве строи Далматияну и Валерьяну, пронырлив сый прежде бывших его, Рим правяше, в нем же незаконне царствуя, и все лютая творя злая: грабленія, лихонмства, елико тем подобная. Многы лучышая избранныя

* описка: д.б. из стрыи.

ЎБРАННІ МАКСЕНТІЄМЪ.

МАКСЕНТІИ ЖЕ МУЧИТЕЛЬ СЯ ТВОУ БО МА
КСИМІАНА І ЕРКУЛА . БРАТЪ ФЕОРО
НЪ ЖЕ ЖЕНЫ КОНЪСТИНЫ І ЦАКЪ СТО
ИТИ НА ПЕЛНИКАГО . И БЪ СТРОИ ДА
МАТИАНОУ И ВАЛЕРЬЯНЪ . ПРОНЫРЛИ
СЫН ПРЖЕ БЫ ПШЕГО РИ ПРАДАШЕ .
ОИ ЖЕ БЪ ЗАКОННЪ ЦРТЦОВЪ . И
ПЕЛЮТЛА ППОРЪ ЗЛА . ГРАБЛЕНІА
ЛИХОИМЪ СТО . ЕЛИКО ТЪ МЪ ПШ
БМА . МНШТЫ ДЪШЛА ИЗБРАННЫА

ѿ совныкнѣта . како хрѣстїанѣ пре
дасть смерти . свободны же жена
чюжи . хотїа ласкани и нѣтъ ми не
чнстаго несквернаго дѣла дѣла .
растлїа ѿбругаше . а другыа
мучительскы новужаше . бїа иная
волша .



Волша же блаженныи стїи цр҃ько
встїи стїи . еще и мир ѿ тѣх
самѣхъ принѣхъ римлянтѣ . непре
стїи смерти цр҃емѣ . ѿ лютаго мучи
теля и зѣла ѿобразнаго погнѣ
ти . разгнѣда же еса ѿбо . тѣмъ рн

мужей из синклита он предал смерти за то, что те были христиане. Желая ласки чужих свободных жен, (одних склонял) к нечистому и скверному деянию лестью, растлевая их, и надругался над ними, других же принуждал насиліем.

Блаженный святой царь Константин, услышав и много иного, получил от римлян приветствие с пожеланием мира и с (мольбой), чтобы цари призрели на смерть и гибель от рук лютого и зверообразного мучителя, и весьма разгневался, ибо неправда чужих дел



от синклита яко христианы предасть смерти, свободным же женам чюжим хотїа ласкани, и чеством нечстаго и сквернаго деяния дея, растлїа, обругаше, а другая мучительскы нужаше. Бїа иная волша

слышав же блаженный святой царь Константин, еще же и мир о техъ самехъ принѣхъ от римлян, не презрети смерти царем от лютаго мучителя и зверообразнаго погнѣти, разгнева же зело, творит

причиняет печаль добрым рабам своим и боголюбивым мужам. И многократно увещевал он в письмах Максентия отвратиться от зла, но тот его не послушал.

Тогда (Константин) приказал взяться за оружие и таким образом избавить от зла страдающих римлян, не имеющих помощи, иначе сказать, спасти всех людей. Услышав об этом, нечестивый Максентий, напротив, перестал (даже) отдыхать от своих зол,

бѡ печаль добрым рабѡм своим и боголю,
 бим мужем чюжих вещей непра
 да. и многажды грамотами оу
 вѣщеваше максенція ѡ грѣхѣх
 тнѣх злых и не послуша его.

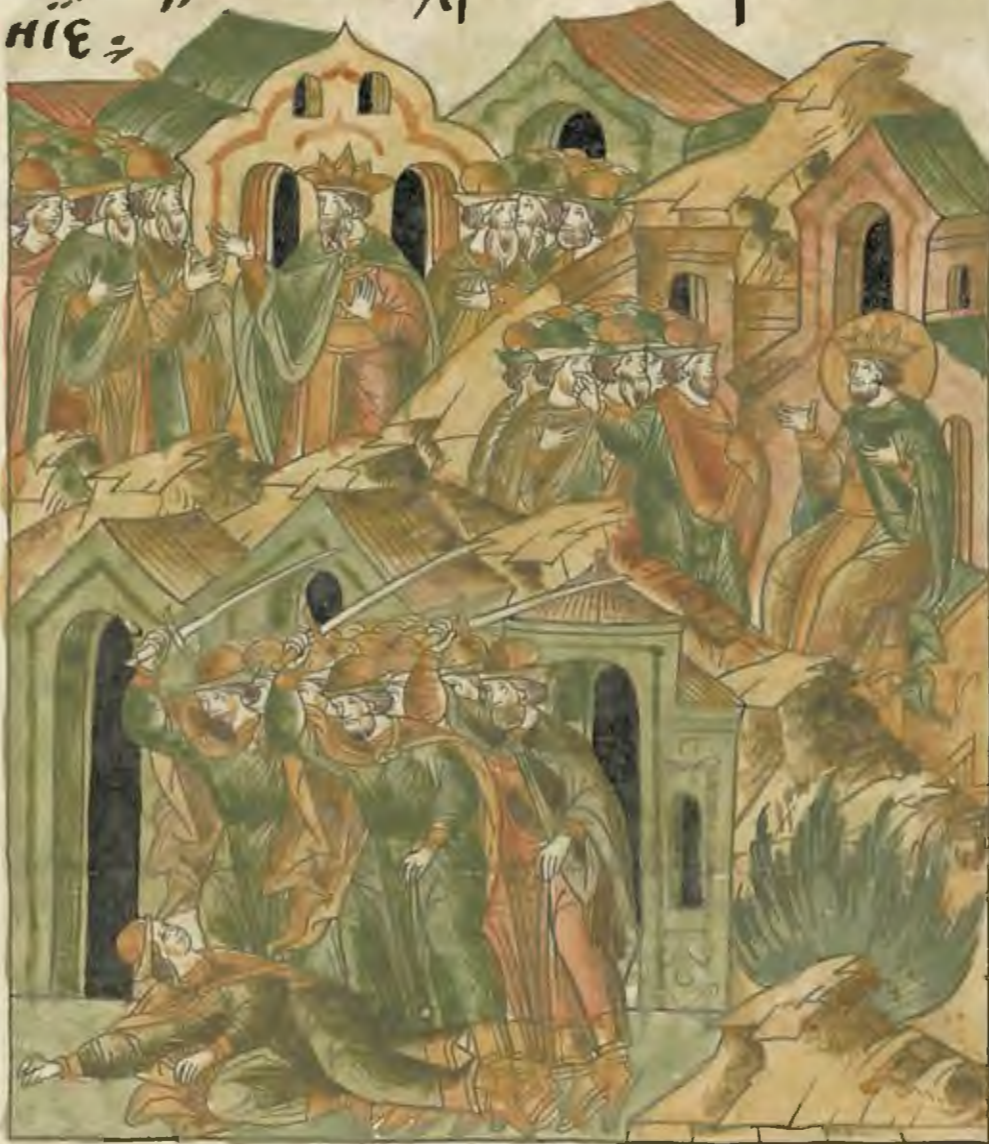


бо печаль добрым рабом своим и боголюбивым мужем чюжих вещей неправда. И многожды грамотами увещеваше Максентия отгренутися злых, и не послуша его.

Воляше прочее по оружье ятися и тако стражущим римляном, помощи не имущим, от тех зол изяти, равно рещи, вся человеки спасти. Си слышав Максентей нечестивый, обаче злаго творит

Волѣше прочее по оружье ятися
 и тако стражущим римляном
 помощи не имущим отъ зольх
 злых ради рещи, вся человеки
 спасти. Си слышавъ максентен
 нечестивын. ѡбаче злаго творит

непочиваше. на востоце же Максим
 мидн галерий. горша творяше злая.
 дву злу велику. востоку и западу
 наследоваша. на християны брань и гоне
 ние.



Воздвизающе тогда. и Ликиния кес
 сарь приимъ совныкнитъ поста
 онцр и имтъ тице послушаніе на
 ричаше онны. аса подающе блгоче
 стидомоу црю коста и тиноу зл
 тноу его. совшамовъ асестры ко вл
 нтинны. лице мѣрь стповиюще

тогда как на востоке
 Максимиан Галерий творил
 более тяжкие преступления.
 Два великих злых дела
 приняли в наследство восток
 и запад: на христиан брань и
 гонение.

В то время синклит поставил
 царем в Риме кесаря Ликиния
 и постановил слушать его
 во всем, (тем самым) всю
 вину (за преступления)
 возлагая на него и
 (представляя дело таким
 образом) благочестивому
 царю Константину, зятю его,
 а мужа сестры Константина
 оговаривая лицемерной



не почиваше, на востоце
 же Максимиан Галерий
 горша творяше злая.
 Двѹ злѹ великѹ восток и
 запад наследо[ва]ша, на
 християны брань и гонение.
 Воздвизающе тогда, и
 Ликиния кесаря в Риме
 сѹньклит постави царя
 и имети все послушание
 нарицаше, вины вся
 подающе благочестивому
 царю Костянтину,
 зятю его, сѹща мѹжа
 сестры Костянтиновы
 лицемерствѹюща

ложью. В то время умер
 благочестивый Север, убитый
 в Риме воинами.

Тогда святой Константин
 понял, что молчание римской
 власти бесплодно, услышав,
 как Рим страдает от злодеяний
 Максентия, а Максимиан
 Галерий мучит восток,
 (отвечающий) незлобием на
 разорение мучителей.

лжею. влгоупи до мору же се оуи роу.
 гадъ ш до интв дримтв оубиеноу оумэ
 ршд.



лжею. Благочестивому же
 Сеуиру, яве от воин в Риме
 убиеу, умершу.

Тогда же святой царь
 Константин тщету мнев
 римское молчание власти,
 слышав же о Римскому граду
 стражущу Максентиевыми
 злыми, восток же от
 Маскимяна Галера мучим
 незлобием на разорение
 мучитель.

Тогда оубо стынцрь константинъ.
 тщетовинтв оу римское молчание
 драгтн. слышавтв оубо римского
 градъ стражовцѣ. максентиѣды
 мнзлыми. достпокже шмаксимиа
 нагалера мучимтв не шзобленіе
 на разореніе мчтль ;



Максентий же злочестивый, яко
 поиталию похоща христолюбиваго
 константина оубрадоу. многу
 дерзостию наченъ римская полн
 педде. лодиями помоститъ теков
 цю рѣкою преградн. на немъ дои
 нго мостъ есть. о поучи осл на де
 ликаго константина. великын
 стын црь константинъ. бо шес
 максентіе бытъ бн пелны клякы.
 мнца оубо оу сѣкаше до шестиде
 сати

Злочестивый же Максентий,
 узнав, что христолюбивый
 Константин вступает в
 Италию, начал свои действия
 со многою дерзостью. Он
 вывел римские войска и
 преградил, замостив ладьями,
 текущую реку, на которой
 находится Мульвийский
 мост, и выстроил против
 Константина войска. Великий
 же святой царь Константин
 убоился губительных
 ухищрений Максентия,
 ибо тот ради незаконного
 колдовства отрубал головы
 младенцам,



Максентий же злочестивый,
 яко во Италию входяща
 христолюбиваго Константина
 уведав, многою дерзостию
 начен, римская воя
 изведе: лодиями помостив,
 текущую реку прегради,
 на ней же Вулвийн мост
 есть, ополчився на великаго
 Константина. Великий же
 святой царь Константин
 вояшеся Максентиевых
 губительных кляк: младенца
 уво усекаше, волшебствия

и, злосчастный, творил многие злокозненные и постыдные дела по совету колдунов.

Добромысленный же и великодушный Константин, взыскав помощь Бога отцов, взирал на небо, умолял явиться ему и Свои руки к нему подать, и подать распростертым пред (Ним). И это произошло, когда находился он на некоем поле с войском,

рабѣ законныи . и многа злокозненна
и срамотворна . и извѣтъ чароу
творца . злочѣстныи сей ;



ради беззаконных, и многа злокозненна и срамотворна извѣтом чаров творца злочѣстныи сей.

Добромысленный же и великодушный Константин, отческаго Бога взыскаше на помощь, взирая к небеси и моляся явиться ему, якоже ве и своею ему руку прострети и подлежащим подати, еже и бысть, живущу убо ему на некоем поли с вои, молебно

Добромысленный и великодушный .
Д Константин . шческаго ба озы
скааше на помощь . озира къ небеси
и моляшеся явити се му . какъ бы
и пою ему руку прострети и преде
жащи подати еже бы . и поощроу
оубо ему на тѣ ко е поли спши моле

молящѣся и трѣжающѣся. **Знаме**
ніе крста. Божіе же знаменіе нѣтъ како
 гаднѣмоу ѡ полуднѣ дне члѣвѣ. И лѣ
 члѣ повщаніе бѣ ѡ него паче солнца бле
 щася и на дозвѣтъ на крстнѣ ѡбразѣ
 презнаменовася. писаннми римскими
 во ѡбраженѣхъ звездами. И главоу
 събѣгъ главоу константинскіи побѣжан
 црѣю же не домыслящѣся ѡ то. съ
 щннн допраша аще и ти видѣша
 что. И всемоу до ннѣ сподѣи сподѣ
 да шѣ таково е видѣніе;



молясь и скорбя. **Знамение**
крста. Божие знамение
 явилось ему неким образом
 около полудня, и исходили
 от него лучи, сверкающие
 на воздухе сильнее солнца,
 превратившись в образ
 крста, который звезды
 образовали в виде ромейских
 букв*. И был глас неба,
 говорящий: «О, Константин,
 сим побеждай!» Царь же, не
 понимая этого, спрашивал
 находящихся рядом с ним,
 видели ли они что-либо, и
 всему войску поведал об этом
 видении.

* речь идет о монограмме Христа,
 которую образовывает греческая
 буква Р 'ро' с перечеркнутой
 крестообразно нижней частью
 ножки. Перечеркивание дает букву Х
 'хи', все вместе символизирует крест
 и имя ХР(ΙΣΤΟΣ) (пер.).



молящѣся и трѣжающѣся.
Знамение крста. Божие
 же знамение некако явися
 ему о полудневном чясе,
 и лучя пущаніе ве от
 него паче солнца блещася
 на воздусе, на крстнѣ
 образ презнаменовася,
 писаннми римскими
 воображен звездами.
 И главоу събѣгъ главоу
 константинскіи побѣжан
 црѣю же не домыслящѣся
 о том, същннн допраша
 аще и ти видѣша что,
 и всемоу воинству
 исповедавшѣ таково
 видение.

Когда пришла ночь, там, где он спал, явился ему во сне Христос с явившимся на небе знамением, и сказал: «Сотвори подобие явившегося тебе знамения и прикажи, чтобы оно шло перед твоими воинами, и ты не только сопротивляющихся тебе, находящихся под твоей властью покоришь, но победишь всех твоих (внешних) врагов».

Нощь бо сваряше приходящи. и дѣ
 боу спящюу емоу. яви се хс съ гла
 плешнм еа съ бѣтъ знаменіе. и рече
 сотвори подобіе явишаго еа зна
 меніа. томоу предъиди предъиди
 предъиди предъиди. не точію
 противящая еа прѣкоу прииме
 ши. но и оурагы твоа побѣди
 ши.



Нощь бо сваряше приходящи, идеже ѹбо спящю емоу, явися Христос с явлешимся с небесе знаменнем, и рече: «Сотвори подобие явлешагося [ти] ся знаменія, тому предъиди предъиди предъиди предъиди, не точію противящаяся под рѹкою приимеши, но вся врагы твоя побѣдиши».

Купно же день твой бысть, съ
 смыслом утвердив дрѣзость,
 спешения полн бы и, востав,
 своим другом поведаше
 неизреченно. И посем призвалъ
 златаря, крестнаго знаменія
 сказа ему образ ѹподобити
 е златом и многоценным
 каменіемъ. Бе же тацемъ
 образомъ ѹстроен и копіемъ
 высочѣ златомъ ѹстроено,
 горе воздвижено, и посреди
 венецъ, совопрашая речи и
 херомъ первыми гранесы
 имени Господня являюща,
 крайняго рога на копы
 възотченаго, и понява
 некака овешена, златомъ
 посыпана висящи. Боголюбивому
 же царю образъ златъ до
 персій, и вои его тако
 носяще. Темъ же с невесе
 явешимся знаменіемъ
 спасеннымъ, сотвореными
 хитростыми златари, иже
 есть доселе в царьскихъ
 хранилахъ, яко великъ
 даръ хранимъ есть, еже
 всякомъ противней силе
 вранней томления всяко.

Следом за тем наступил день,
 (и Константин), исполнившись
 усердия и разумом смелость
 укрепив, встал и поведал своим
 друзьям о неизреченном. И при-
 звав затем мастера-золотаря,
 описал ему образ крестного
 знаменія, чтобы он сделал его
 подобие из золота и драгоценных
 камней. А устроен он был так:
 копьѣ высокое, украшенное
 золотом и поднятое вверх, с
 венцом посередине, который
 состоял из первых букв 'рци'
 и 'хер', обозначающих имя
 Господне, надетое на самый
 наконечник копья, и ткань,
 украшенная золотом, свисала
 с него. Боголюбивому царю
 золотой образ (доходил) до груди,
 и воины его так и носили, так
 как он явился им знаменіем
 спасения, воплощенное
 искусством золотых дел мастера.
 Оно до сих пор находится в
 царских сокровищницах и
 хранится как великий дар,
 который подавляет любую
 военную мощь врага.



Купно же день твой бысть, съ
 смыслом ѹтвердив дрѣзость,
 спешения полн бы и, востав,
 своим другом поведаше
 неизреченно. И посем призвалъ
 златаря, крестнаго знаменія
 сказа ему образ ѹподобити
 е златом и многоценным
 каменіемъ. Бе же тацемъ
 образомъ ѹстроен и копіемъ
 высочѣ златомъ ѹстроено,
 горе воздвижено, и посреди
 венецъ, совопрашая речи и
 херомъ первыми гранесы
 имени Господня являюща,
 крайняго рога на копы
 възотченаго, и понява
 некака овешена, златомъ
 посыпана висящи. Боголюбивому
 же царю образъ златъ до
 персій, и вои его тако
 носяще. Темъ же с невесе
 явешимся знаменіемъ
 спасеннымъ, сотвореными
 хитростыми златари, иже
 есть доселе в царьскихъ
 хранилахъ, яко великъ
 даръ хранимъ есть, еже
 всякомъ противней силе
 вранней томления всяко.

Сотворив это, Константин повелел поставить (знамение) на высоком копье и нести перед войсками.

Битва. После того, как войска сошлись, и обе стороны смешались (в схватке), Максентий был побежден, и вся его военная сила сокрушилась от крестной силы его противника. Большая часть воинов (Максентия) была иссечена мечами.



И сотворив сн Константин, и повеле на высоте копий возткнути и пред носити пред вон. **Брань.** Понеже во съступ воем бысть, и обе стране смешастася, и побежден бысть Максентий, и вся бранная сила его сокрушишася, и окрестныя силы противныя, от нхже воле их мечи изсечени быша.

И сотвори сн Константинъ ; и
 и поделѣ на высоту копий
 возткнути . и предносити пред вон . **брань .**
 понеже во съступ воем бысть .
 и обе стране смешастася . и
 побежден бысть Максентий .
 и вся бранная сила его
 сокрушишася . и окрестныя
 силы противныя . от нхже
 воле их мечи изсечени
 быша .




Максентий же с остальными бежал, гонимый благочестивым царем, и пал жертвой собственных ухищрений. Когда мост Божьей силой сокрушился, прежде всех остальных он утонул в реке со всем вооружением, словно в древности фараон со своими воинами, так, что даже наполнилась (телами) река и сам нарицаемый Фулвиев (Мульвийский) мост - всадниками, копьями



Максентий же с прочими бегая, гоним благочестивым царем, впаде во своя художествия. Мосту вожию силою раздрүшшүся, сам первое, окаянный, съ оружии копейными в реце погрүзися, якоже древле фараон со всеми вон, якоже наполнитися реце [и] нарицаемому Фулвию мосту, всадники и мосту и копии.

и прочим утонувшим оружием, как о том рассказывали.

Об этом (и) многознающий Евсевий сказал: «На них тут же ясно исполнилось: «Колесницы фараоновы и всю силу его вверг в море; избранных всадников тристатов, то есть держащих перед царем три копия в руке, потопил в Чермном море. Пучина покрыла их» (Исх 15: 4-5). Так и Максентий и его оруженосцы и копьеносцы, показав спины от силы, данной Константину Богом, погрузились в глубину реки, которую он сам хитроумно перекрыл мостом, хитрость на свою погибель устроив, «ров рыл, (и) выкопал, и упал в яму, которую сделал, и обратился труд его на голову его и на верх его (головы) неправда его сойдет» (Пс 7: 16-17). Таков был конец нечестивого Максентия, и бывшие с ним «погрузились ... в великой воде» (Исх 15: 10).


всего оръжия их истопшими, имже ве рещи. О немже многосведый Евсевей рече: «При тех абие скончяся яве: оръжие фараоне и всю силу его вверже в море, избранныя всадники тристатя, рекше дръжащим пред царем 3 копия в рѹце, по том в Черьмнем море, и пучина покры я». Тако во и Максентей, и еже о нем оръжницы-копненосцы погрязоша во гаѹвине. И егда плещи дасть силе и еже от Бога сѹщим Костянтином к реще, егоже сам хитростью спряг и помостив, хитрость на ся погивелнѹю устроивы, имже ве рещи пророческая прореченія: «Ров изры, ископа и впадесе въ ямѹ, юже ве сотворил, и обратися болезнь его на главѹ его, и на верх его неправда его снитет». Максентия же, мѹчителя окаяннаго, таковый свысться конец, сѹщии во с ним «погрязоша в воде зело».

всего оръжия их истопшими, имже
ве рещи. О немже многосведый Евсевей
рече: «При тех абие скончяся яве: оръжие
фараоне и всю силу его вверже в море,
избранныя всадники тристатя, рекше
дръжащим пред царем 3 копия в рѹце,
по том в Черьмнем море, и пучина
покры я». Тако во и Максентей, и еже
о нем оръжницы-копненосцы погрязоша
во гаѹвине. И егда плещи дасть силе
и еже от Бога сѹщим Костянтином к
реще, егоже сам хитростью спряг и
помостив, хитрость на ся погивелнѹю
устроивы, имже ве рещи пророческая
прореченія: «Ров изры, ископа и
впадесе въ ямѹ, юже ве сотворил, и
обратися болезнь его на главѹ его,
и на верх его неправда его снитет». Максентия
же, мѹчителя окаяннаго, таковый свысться
конец, сѹщии во с ним «погрязоша в
воде зело».

конецъ. сѹщии въ

сн погрязош

ошадъ

сѹ

лѹ



Божественный же Константин, Бога делами воспев, с победами многими тут же направился к Риму со всем войском. А жители Рима с женами и детьми, всем народом римским, с просветленными лицами и с великой и несказанной радостью встретили его, восхваляя как победителя, и избавителя, и спасителя Честного Креста, и великого святого царя славного Константина.



Божественный же Константин, Бога делами воспев, к Риму с победами многими погна напрасно купни и святого оши. Жители же римские, и жены и младенцы, всем народом римским, и светлыми очима и душою, радостию же великою и неизъглаголанною, венчавши град свой восприяша с похвалами яко победителя, и избавителя, и спасителя Честного Креста, и великого святого царя Константина славного.

Божественный же Константин, Бога делами воспев, к Риму с победами многими погна напрасно купни и с его вои. Жители же римские, и жены и младенцы, всем народом римским, и светлыми очима и душою, радостию же великою и неизъглаголанною, венчавши град свой восприяша с похвалами яко победителя, и избавителя, и спасителя Честного Креста, и великого святого царя Константина славного.

Он же, как сад благочестия,
к Богу стяжавший, воплями
нисколько не поколебленный,
не возгордился от похвал;
вполне осознавая помощь
от Бога, он тут же повелел
иконою спасенную страсть
победную своей рукой
возложить. И ныне (нет)
(бого)ненавистных, как
будто их и не было. Ведь
захватив ненадолго власть
(и) взбунтовавшись, они
затем приняли наказание и
осуждение ненавистью на
себя,



Он же, яко сад благочестия,
еже к Богу стяжавый,
и вошью воплем не
подвижеса, ни гордяся
похвалами, добре весма
от Бога сведый помощь,
вскоре спасенную страсть
поведную рукою своею,
иконою возложить повеле.
И ныне яко быша не были
ненавистницы. Вмале
владевшие, взятошася,
паче воспримше муки
неневестное себе осуждение,
и другы, и

Он же яко сад бл҃гочестїа . еже кѣ
б҃гову ст҃а жадын . нѣ шью доплѣ
неподнѣжеса . ни гордѣша похва
лами . добръ же сѣма шѣ б҃га со б҃дын
помощь . дескоръ сп҃сеннѣ ст҃рть
побѣдною рѣкою своею . и коною
дозложнѣти поделѣ . и ни гѣ такъ
быша не быи ненаднѣтнѣцыи м
лѣдла дѣ шѣ по зма по ша сѣ .
паче до спрїи мшѣ моу кы не нецѣ
стнѣ себѣ шѣ соуженїе . и другыи

О крещении Константина царя.

Произошло же это в 7-й год царствования Константина. Поскольку до той поры не ведал божественного крещения блаженный Константин, то сбывается на нем удивительное (сно)видение: случилось ему заболеть — он впал в слоновью проказу, и был поражен ранами по всему телу, (и), покрытый струпиями, лежал, едва дыша. Множество волхвов и чародеев приходило к нему, не только местные, но приведены были и из Персии искусные врачеватели, и не добились никакого успеха. Никакие растворы зелья для питья не смогли исцелить его недуга, но только к худшему привели. Тогда эллины, ошибочно сзывущие мудрыми, ближайшии сподвижники дьявола, едва не соблазнили его, коварные, на такое неподобающее деяние, ведь эти грешники сказали: «Нужно купель поставить в Капитолии римском, наполненную кровью невинных младенцев, и когда он в горячей, словно бы в дымящейся крови искупается, выздоровеет и сможет очи-



О крещении Константина царя.

Сие же ве в 7-е лето царства Константинова. Но понеже ве не ведомо до толе сый вожественаго крещенна блаженный Константин, и зывается на нем страшно видение. Ключися ему разволети, впаде в слоновую проказу, и язвлен высть по всему телу, острупив, едва дышаше лежа. О нем же уво мнози хождыше волхви и чародейцы, не точию ту, но и от перс приведени выша искусни врачевския хитрости, и не успеха ничтоже сотворити. Ни раствореных пития зелей не возмогоса исцелити недуга его, но паче на горшее пришедше, яко се неподовное створение и лестви славими мудрии еллини, диаволи поспешницы присни, за малом не прельстиша проныранви, яко се они ркоша страстнии: «Подобает купели выти в Капетолии римстей, исполнитися ей нетленных младых детей кровию, в нейже горящее, яко се курящися в тепелей крови пенящуся, измывшуся ему в ней, и здрав выти, и мощи очи-

О крещении Константина царя.
Сие же ве в 7-е лето царства Константинова. Но понеже ве не ведомо до толе сый вожественаго крещенна блаженный Константин, и зывается на нем страшно видение. Ключися ему разволети, впаде в слоновую проказу, и язвлен высть по всему телу, острупив, едва дышаше лежа. О нем же уво мнози хождыше волхви и чародейцы, не точию ту, но и от перс приведени выша искусни врачевския хитрости, и не успеха ничтоже сотворити. Ни раствореных пития зелей не возмогоса исцелити недуга его, но паче на горшее пришедше, яко се неподовное створение и лестви славими мудрии еллини, диаволи поспешницы присни, за малом не прельстиша проныранви, яко се они ркоша страстнии. Подобает купели выти в Капетолии римстей, исполнитися ей нетленных младых детей кровию, в нейже горящее, яко се курящися в тепелей крови пенящуся, измывшуся ему в ней, и здрав выти, и мощи очи-

ститися. О эллинское
 вредоумие, а скорее, бесче-
 ловечность их и злое
 нечестие! Безумие таким
 лечением вы обещаете — одно-
 го человека вылечить, заколов
 многих младенцев!
 Совету детоубийц
 воспротивился Константин,
 и сказал царь: «Да не
 исполнится лукавый ваш
 и гнусный совет». Но злые
 законопреступники эллины,
 создатели нечестия, захватив
 слух царя обещанием
 здоровья, склонили (его) к
 пустому обману дьявола.



ститися». От эллинского
 вредоумия, паче же
 безчеловечества их, люте
 неподобия, безумнии,
 тацеми лечвами обещаете
 единого человека лечити
 заколением многим
 младенец. Детоубийцы
 съвещаютъ царю
 Костянтину препирающе
 быти. И рече царь: «Да
 не будет лукаваго вашего
 и гнусаго увещания». Но
 злозаконопреступницы,
 неподобнотворцы еллини,
 царев слух восхнущше
 здравия обещанием, тщаго
 прелестню снуде к дияволу.

И как услышал царь обещание, послал воинов по всем епархиям, чтобы собрали детей для исцеления.

И по царскому повелению принесли множество детей из всех епархий. И в назначенный день, когда царь шел к Капитолию, а воины готовились убивать детей, (ему) навстречу вышли матери младенцев, простоволосые,

И яко слыша о глѣшѣ о тѣхъ црѣ . по
мнѣноу посланныи а ошны по дѣствѣ
ѣпархїамъ на собранїе цѣлбы ради .



И яко слышав слово то царь, помяну посланныя вонны по всем епархиям на собрание целбы ради.

И принесоша множество детей из всех епархий царским повелением. В нарочитый же день, идущу царю в Капитолию, а воинном, готовым сущим на убивание детей, устретоша матери младенцев, простоволосы

И принесѣша мнѣшѣтѣ подѣтѣн .
И зѣдѣствѣ ѣпархїи црѣскы по дѣлнїе .
а нарѣчнтыи въ днѣ идѣщюу црѣю
а капетолїю а ошны готѣдымъ
сущи на убїенїе дѣтѣн . оустрѣ
тѣшамъ трнмнцѣ прѣстѣдлѣсы .

и со сца шь на ржи оше . кричаще и пла
 чущесеа печалю и гласом по воздуху на
 подыюще . вопроша царь шнихто .
 что есть вина плачущихто . но и тогда
 како прихоташа и избие ны быти
 дьтище . и побьжденство бысть к се
 рною мношество . и по воздуху от гл
 бинны срца на чаше зити . и велики
 гласом глаголах римскаго царя шнихто
 и спочинкы . и корень показа блгоче
 стия . да не принесовоств шнего пока
 жд . и изволю паче своего зрадия не
 скверны мнцы спение . и горкаго не
 чюдъ поделбниа шмлады кроуи по
 здержашиса . сия малыа дьти не по
 итере . римско е блгочти е поста
 вити . лучше есть оумрети за нескве
 рны дьти за спасение . нежели итго
 оубиение мто малодьтины подаемы
 шь но итти ржи ошпто . да постав
 ать милоу бо итремто мильа дьти
 да сладость еи шпто итремто
 шданна бысть . и славою
 шсладнпго горестю
 и сия рече к бо
 рьскому чин
 нов

с обнаженными сосцами,
 рыдающие и плачущие, скорбью
 и криком воздух заполняя.
 Царь спросил о них, какова
 причина плача их, и, узнав,
 что это матери детей, которых
 собирались убить, и был
 побежден размером злодеяния.
 И, вздохнув из глубины сердца,
 начал со слезами говорить
 громким голосом: «Римского
 царства Господний источник
 и корень благочестия покажу
 (тем), что никого не принесут
 (в жертву), ставлю спасение
 невинных младенцев выше своего
 здоровья и отменяю жестокое
 бесчеловечное повеление о крови
 младенцев, чтобы, (вернув) этих
 малых детей их матерям, римское
 благочестие укрепить. Лучше
 умереть за спасение невинных
 детей, чем получить новую
 жизнь, дарованную убийством
 этих малолетних. Так что пусть
 отдадут матерям любимых
 детей, чтобы сыновья усладу
 матерям доставили и насланную
 горесть усладили». Сказав это к
 боярскому чину,



и сосца обнаживше, кричаще и
 плачущесеа, печалю и гласом
 воздух наполняюще. вопроша
 царь о них: «Что есть вина
 плачу их?» И уведав, яко
 матери хотящим извинным
 выти детищем, и побежден
 выв скверною множества, и
 воздохнув из глубины сердца,
 нача слезити и великим
 гласом глаголати: «Римскаго
 царствия Господен источник
 и корень показа влагочестия,
 да не принесут всем, от него
 покажу, изволю паче своего
 здравия нескверных младенецъ
 спасение, и горкаго нечеловечя
 повеления от младых кровей
 воздержашиса, сия малыа
 дети своим матерем римское
 влагочестие поставити. лучше
 есть умрети за нескверных
 детей за спасение, нежели
 тех убиением малолетным
 подаемый обновити живот.
 Да поставятса убо матерем
 мильа дети, да сладость сынов
 матерем отдана высть и
 сланцю осладит горесть». Сия
 рече к боярскому чину,

Он, возвратившись, вошел во дворец (и) не только отдал детей их матерям, но и деньги, и повозки, и пищу повелел дать им, чтобы они возвратились к себе домой. И они возвратились, радуясь и веселясь, в свои дома. И после того, как это произошло,



Возратився, вниде в полатѹ, не точию дети своим матерем отдасть, но и имение, и колесница, и вращна повеле дати им, да возвратятся во своя си дома. Они же возвратишася, радующеся и играюще, и доша в дома своя. И семѹ бывшѹ,

Возративъ се доиде до полатѹ. не
 в точию дѣти свои матрѣмъ
 дасть. но и имѣнїе и колесницѹ,
 и вращна повеле дати имъ,
 да возвратятся во своя си
 дома. они же возвратишася,
 радующеся и играюще,
 и доша до дома своихъ.
 и семѹ бывшѹ



В ту же ночь царь увидел видение: явились ему Христовы апостолы, говоря: «Мы – Петр и Павел, посланные Владыкой Богом дать тебе образ спасения и здоровья, чтобы ты послал к епископу по имени Сильвестр, с Серапийской горы, и приведи его к себе, и он покажет тебе (поистине) божественный и спасительный источник благочестия, искупавшись в котором не только телесное здоровье получишь, и (от) всей скверны струьев



Той ноци царь видѣ видѣнїе . ꙗко ѿ
 стася ему ꙗко плахꙗюще . мы е
 сме петръ и павелъ посланнꙗ ѿ
 оубѣга подати ти спасенїа ѿ
 нꙗ зрꙗвїе . да послешн к селнѣ стрꙗ
 епꙗ поуглемомꙗ сарпннскїа го
 ры . и приведешн его к себѣ и тои
 ти покажетъ кꙗкъ бꙗже тѣнагои
 спсенаго бꙗгꙗчїа и источнїка . ꙗ
 нѣще не причастнїа еси . и не и
 нꙗ змывел . не точїю телесно зрꙗ
 вїе прїймешн и всю сквернꙗ стрꙗ

той ноци царь виде видение: явистася ему апостола Христова, глаголюще: «Мы есмь Петр и Павел, посланная от Владыки Бога подати ти спасения образ и здравие, да послешн к Селивестрꙗ епископꙗ, глаголемомꙗ от Сарпннскїа горы, и приведешн его к себе, и той ти покажет кꙗкъ вожественаго и спасенаго благочестїа источнїка, еяже и еще не причастнїа еси, и в нейже измывсн, не точїю телесное здравие прїймешн и всю сквернꙗ стрꙗ

твоих очистившись,
и выздоровеешь, но и
(здоровье) душевное, и жизни
вечной удостоишься, которую
ты дал невинным детям».

Проснувшись на этих же
словах, благоразумный царь
Константин увидел вокруг
себя врачей, (ждуших),
как обычно, наложить
на струпы (лекарство), и
сказал им царь: «Пусть чело-
веческое искусство больше
не применяется ко мне,
но (да) поможет мне рука
Вседержителя Бога». И, ска-
зав это, с наступлением дня



твоих очистиши и здрав
будеши, но и душевное
паче и живота вечного
сподобишися, егоже ты
нескверным подал еси
детем».

Вознув же царь в тех
словесех, добромудрый
Костянтин, виде
предстоящая ему по
обычаю врача на струпы
наложити по обычаю, и рече
царь к ним: «Уже прочее
человеческая хитрость
да не виждет ко мне, но
Вседръжителя Бога рука
поможет ми». И се рек, дни
вывшу,

твоихъ очистивши и здравъ будеши.
но и душевное паче. и живота вечнаго
сподобишися, егоже ты несквернымъ
подаде еси детямъ;



Възнувъ же царь о тѣхъ словесехъ добрымъ
мудрымъ константиномъ. видѣвъ
предстояща ему по обычаю
врача на струпы наложити по
обычаю. и рече царь к нимъ.
уже прочее человеческая
хитрость да не видѣтъ
ко мнѣ. но вседержителя
бога рука поможетъ ми. и се
рекоу дни бывшю

880d

послалъ кѣ божественному селю епископу
семю поведемъ гонимую честию принятии



И пошешовъ емоу полати. тогда по
клонися црь перше срътней. и по
клонися и црь до агла емоу добръ при
иде чтины емоу епископу. Зърадта
приемше раема. сть иже емоу е
пископу и епископу оубъ ца оубъ рече. миръ
тебѣ и всенепсе и еубъ та и побѣда
дасться. сть иже црь ко сть и ти

послал за божественным
Сильвестром, повелев
привести его со многими
почестями.

И когда тот вошел в
палаты, царь, встав, первым
встретил его, и поклонился,
и приветствовал его со
словами: «Добро пожаловать,
почтенный Сильвестр. Мы
рады видеть тебя во здравии». Святой же епископ Сильвестр
в ответ сказал: «Мир тебе с
неба и спасение от Бога, и
победа дана будет». Святой же
царь Константин



посла к божественному
Сильвестру, семю повеле со
многую честию приняти.

И вшедшу ему в полату,
тогда востав царь, первое
срете и, и поклонися,
и целова, глаголя ему:
«Добре приде, честный
Сильвестр. Здрава ты
приемше, радуемся». Святой же Сильвестр и
епископ, отвещав, рече:
«Мир тебе с небесе и
спасение от Бога и победа
дасться». Святой же царь
Константин

рассказал ему о ночном видении: «Какие-то два мужа явились мне и явили мне все о тебе, но мольбою молю тебя, скажи мне, есть ли у вас какие-нибудь боги по имени Петр и Павел?» И епископ сказал: «У нас один Бог – Творец неба и земли, Петр же и Павел – его верные рабы». Царь же сказал: «Молю тебя, о епископ, есть ли у тебя образы их, или повели каким-нибудь иконописцам явить мне их образы, чтобы мне поточнее узнать, те ли они, которые посланы ко мне Богом».

рече ему о нощном видѣнїи . нѣкая
 два мужа являша ми ся , но мольбою
 молю ти ся , да речеши ми , еще
 ли имате боги некая ,
 рекомыя Петр и Павел , и
 проявиста ми вся , яже о
 тебе . И епископ же рече :
 « Мы единого Бога имамы ,
 Творца небу и земли , Петр
 же и Павел рави искрени
 ему сѣть » . Царь же рече :
 « Молю тя , о епископе , аще
 еста у тева образы ею или
 некои иконописцы сотвори
 ми ею явлена образа , яко да
 ѹвем истовее , аще та еста
 от Бога послана ко мне » .



рече ему о нощном видении:
 «Некая два мужа являша
 ми ся, но мольбою молю
 ти ся, да речеши ми, еще
 ли имате Боги некая,
 рекомыя Петр и Павел, и
 проявиста ми вся, яже о
 тебе». И епископ же рече:
 «Мы единого Бога имамы,
 Творца небу и земли, Петр
 же и Павел рави искрени
 ему сѣть». Царь же рече:
 «Молю тя, о епископе, аще
 еста у тева образы ею или
 некои иконописцы сотвори
 ми ею явлена образа, яко да
 ѹвем истовее, аще та еста
 от Бога послана ко мне».



Та бѣ е поведе ѿ епископа. Діакон оуспоему
 принести стафириѿ пѿсѣ ею на
 ска. и принесе емоу діаконъ стѣхю
 апѣх. онъ дѣ оже црѣчтныи иконъ и
 позна, и нача допити гласъ велик
 ки. о не стиноу нѣ истиннѣ е ѿбра
 ю о ѿбраженіе зрака о нѣтѣ нѣ оу
 зрѣт. и та ми ркоста посланке ели оу
 стрѣ епископа. и той покажетъ купѣль
 спсѣніа о ней и змыюса поудчиши
 со оу стрѣ оу зраде. и ныне яви ми
 егоже ркоста и мже омыю душѣ и
 тѣло спсѣнѣ будѣ. бѣ же нынѣ се ели
 оу стрѣ заповѣда емоу прияти постъ
 7 днѣи. и поведе мѣ тыню тѣ оури
 и блганѣ его со тѣ оури оу глашеніе
 ѿнде ѿ него.



И епископ тотчас повелел
 своему диакону принести
 стифарии – изображения их на
 досках. И принес ему диакон
 (образы) святых апостолов. А
 царь, увидев честные иконы,
 узнал и начал восклицать
 громким голосом: «Воистину
 нет более истинных образов
 тех, которые явились мне во
 сне и сказали мне: «Пошли
 к Сильвестру епископу, и он
 покажет тебе купель спасения,
 омывшись в которой,
 получишь исцеление от своих
 струпов. А теперь покажи
 мне (то), в чем, сказали
 они, омыв душу и тело,
 спасен буду». Блаженный же
 Сильвестр тут же назначил
 ему держать пост семь
 дней, и повелел милостыню
 раздавать, и, благословив
 его, сотворил оглашение, (и)
 удалился от него.

И авне повеле епископ
 дякону своему принести
 стафирия* — подобие ею
 на досках. И принесе ему
 дякон святую апостолау.
 Видев же царь честных
 икон, и позна, и нача
 вопити гласом великим:
 «Воистину несть истиннее
 образу, юже воображенне
 зрака в виденни узрех, и
 та ми ркоста: «Посли к
 Селивестру епископу, и
 той покажет ти купель
 спасения, в нейже измывся,
 получиши своих струпов
 здравие. И ныне яви ми
 егоже ркоста, и мже омыю
 душю и тело, спасен буду».

Блаженный же Селивестр
 заповѣда емоу прияти постъ
 7 днѣи, и поведе милостыню
 творити, и благословив его,
 сотворив оглашение, отиде
 от него.

* описка: д.б. стифария – «поясные портреты».

А в субботу, в конце поста, назначенного ему, когда была подготовлена обычная вечерняя служба, (Святой Сильвестр) повелел немедленно купель с водой приготовить. И сказал блаженному царю святой Сильвестр: «Вода эта, царь, которую ты здесь видишь, призыванием Святой и Животворящей Троицы божественную силу принимает, которая, как тела снаружи от всякой скверны очищает, (так и душу) светлее солнца делает. Войди же в честную и освященную эту баню и очистишься от всех совершенных тобою грехов». Этими и другими словами он благословил святую воду.

В субботу же, в ноще конци поста, реченнаго ему, вечеръ обычной службы уготовленъ, и повеле въскоре купе водную сотворити. И рече блаженному царю святой Сильвестр: «Вода си, царю, юже ныне видиши, призыванием Святыя и Животворящия Троица, божественную силу приемлющи, якоже телеса, извону от всякия скверны оцщаает, солнца [с] ветлейши творит. Вниди убо в честную и освященную сию баню и очистишися от всех створенных ти грехов». Сим и оныхъ болшимъ реченнымъ благослови святую воду.



В субботу же, в ноще конци поста, реченнаго ему, вечеръ обычной службы уготовленъ, и повеле въскоре купе водную сотворити. И рече блаженному царю святой Сильвестр: «Вода си, царю, юже ныне видиши, призыванием Святыя и Животворящия Троица, божественную силу приемлющи, якоже телеса, извону от всякия скверны оцщаает, солнца [с] ветлейши творит. Вниди убо в честную и освященную сию баню и очистишися от всех створенных ти грехов». Сим и оныхъ болшимъ реченнымъ благослови святую воду.



Помазанъ въишъ црѣпнстѣмаза
 ниѣмама . нолѣшовѣмоубаню .
 ѿцелникапанистѣпапогдабыишѣо .
 онегдѣмоукрѣпнистѣмаѿстѣо келнѣ
 стѣра . доимѣстѣма нжндопѣра
 щѣмапѣра . онегдѣаповсѣма ниѣнѣ како .
 безчисленаго свѣта посѣма . нглабы
 макомабѣ заепацн . мабѣи зыде
 добронрапныи целникынцрѣкостѣ
 нпниго . пѣсь зрапнчѣтѣмабыиго . ѿ
 стѣмапнѣ маесныма стѣрѣпыи доудѣмако
 чѣшѣма рыбныма . рече же црѣ . макоу
 боидѣма сынѣ чюти . мако рѣкѣма нѣма
 ѿнѣма послана прикоснѣма мнѣ . н
 се сово рѣвола рыскынидѣма отѣ ма
 енарѣма идѣма отѣ приѣмшѣма моу зрѣ
 маиѣ . до зопнша глаголюще единого бо хри
 стѣма нѣма кынидѣма нѣма стѣра шенго . н
 пѣнѣма ннѣма отѣ рѣма моу нкрѣма ем
 ма . идѣма хѣма ннѣма бо ема чюдеса . кнн
 же црѣ рече . чюдеса ка вѣма ннѣма . бже
 стѣма пѣма ма же пѣма ма соупѣ . нѣма бгѣма
 бгѣма люба ма нполема чѣма ннѣма естѣ
 ма нѣма нѣма ма нѣма ма нѣма ма нѣма . по
 пѣма пѣма ема бытнхрѣма ннѣма хѣма пѣма цнѣма .
 ма не стѣра хѣма чюдескыма ма при доидѣма
 ма кѣма бжема н рабѣма
 ма

И когда царь был помазан помазанием и вошел в купель, великое таинство произошло во время крещения его святым Сильвестром во имя Святой и Животворящей Троицы: внезапно сияние некое бесконечного света воссияло, и раздался голос, звенящий, как медь. И тут же вышел благонравный великий царь Константин, ставший совершенно здоровым и чистым, оставив телесные струпы в воде, как чешую рыбу. И сказал царь: «Когда я был в воде, я почувствовал, как будто какая-то рука, с неба посланная, прикоснулась (ко) мне». Увидев, что он обрел здоровье, все бояре, и весь народ воскликнули, говоря: «Один Бог христианский, великий и страшный! И все мы отныне веруем в Него и крещаемся, (потому что) видели сегодня великие чудеса». Царь же сказал им: «Человеческое (совершается) по принуждению, а божественное – (добро)вольно, так как Бог благою волею и любовью почитается. Поэтому не по принуждению, а по свободному выбору разрешаем желающим становиться христианами – и не быть рабами Бога из страха человеческого».



Помазану же бывшу цареви святым мазанием масла и влезшу ему в баню, о велика таинства тогда бывшаго, внезапно ему креститися от святаго Сильвестра во имя Святыя и Животворящия Троица: внезапно сияние некако безчисленаго света восня, и глас высть, яко медь звенящи. И абие изыде добронравный великий царь Константин, весь здрав и чист быв, остави телесныя струпы в воде, яко чешуя рыбная. Рече же царь: «Яко же виде сый, очютих, яко рука некаа, от невели послана, прикоснуса мне». И се совор волярьский виде, и весь народ виде, приемшу ему здравне, возопиша, глаголюще: «Един Бог христианский, великий и страшен. И вси отныне веруем ему и крещаемся, видехом ныне велика чюдеса». К ним же царь рече: «Человеческа бо нудима, божественная же велика суть, ибо Бог благою любовию и волею чьтим есть. Тем не нудею, но судом свободным повелеваем быти христианом хотящим, а не страхом человеческим приводитися к Божии работѣ».

Услышав это, (все) загорелись такой же любовью к вере, особенно же из-за кротости царского повеления; тотчас же и мать его Елена крестилась, и первый сын его Константин, и родственники его, и друзья крестились. И одеты были все в белые ризы.



Сия слышавше, к вере любовию тою ражжегшеся, паче же добрейша цареву повелению и кротости, ту идеже и мати его Елена крестися, и первый сын его Константин, и ѹжикы его, и друзи крестишася. И одеяна выста купно в белыя ризы.

Сїѡдѣ слышавше . кѡгѣ релюбѡдію
 Упоюрѡжжегшесѧ . паче же добрѣи
 ша црѣдѡ поцелѣнію и кротости . тѣх
 и дѣ же и мати его Елена крѣтисѧ . и
 первыи снѣ его константин . и ѹжн
 кы его и друзи крѣтисѧ . и ѡдѣѧ
 на быста купно цѣбѣ

Лыѡри

561

;



Во извещение о божественном крещении (Константина) сообщается и то, что я слышал от неких любящих благочестие мужей. Они до наших дней в старом Риме сохраняют крещальную купель - свидетельство того, что святой отец наш, всей вселенной учитель Сильвестр крестил в Риме великого царя Константина. Явлением



Глетъже снѣе . найзобъщеніе бже
 стпенаго крещеніа . тако ѿ нѣкы
 блгочтндолюбцеѡ мѡу слышѡ . Ели
 кондо стѡ рѡ римѣ . до днешнѡго
 днѡ крѣтнцнцѡ нѣмѡ гѡтѡ на послѡ
 шестѡ . тако стѡ ѡцемѡ нашн
 псеѡдсеѡнныѡ мѡучѡдемѡ велицѡ
 стѡро . пелнѡкы нѣ цѡрькѡ стѡлнѡтн
 крѣтнцнцѡ нѣ дрнѡмѡ показаніе мѡ

Глаголет же и се на извещение божественного крещения, яко от неких благочестиволюбец муж слышах, елико их во старом в Риме до днешняго дне крестяницѣ имеют на послушество, яко святым отцем нашим, вся вселенная учителем, Сильвестром великий же царь Костянтин крестивыйся в Риме. Показанием

на небе Всечестного Креста окончательно был погублен мучитель Максентий, и царствовал великий Константин. И пусть никто не удивляется тому, что преславный царь Константин прежде крещения был сподоблен такой благодати — и глас Божий слышать, и образ Честного Креста видеть, и божественного апостола Христова Петра, как я говорю, и Павла честного образ видеть своими глазами. Ведь христианский образ показался сначала на небесах, явившись в имени Христа, и знамение показано было не только неверующим, но верующим. Зловерные арианомыслящие (еретики) живущим на востоке в Никомидии рассказывали, что (Константин), будучи при смерти, был крещен Евсевием Никомидийским, когда ему случилось уснуть, ибо (царь) ждал крещения, надеясь креститься в реке Иордан. Но не бывать их суетному диавольскому разумению и лживому измышлению, как не бывает истины у безумца! Мне же открыта истина, что Константин был крещен в Риме блаженным Сильвестром, а то, что есть истина, я приемлю в вере, не знающей сомнений, и честно во извещение всем то свидетельствую,



Всечестного креста с небесе всячески погублен Максентей мучитель и царствова великий Костянтин. Да никтоже дивится, аще прежде крещения таковыя благодати сподоблен бе преславный царь Костянитин, яко и глас Божий слышати, и образ Честнаго Креста видети, и Божественнаго апостола Христова Петра, глаголю же, и Павла честнаго, образ очн весть видети. Ибо исперва христиан образ знаяшеса и на небесех, яко христиан именем написан вьсть, и знаменна не неверным точно показается, но верным. Живущим на востоце арианомыслени зловерни в Никомидии, рькоша, при смерти Евсевием Никомидьским крещену быти, идеже ключитса уснути, ожидая во ве крещения, рече, надеяся в Иерданьстей реце креститися, но да не будет их суетнаго и дявольскаго смысла и владываго смотрения. Несть тако истина безумнаго, мне же истинне является: блаженным Селвестром в Риме крещену быти ему, иже истинна есть. И то приемаю несумненною верою, яко безвлазненно и известно всем то послушествую,

осветнаго креста вьсть. о ачески погубленъ максентен мучитель. и црствова великыи крестантинъ. да никтоже дивитса аще прежде крещенія тако быль блгтн сподобленъ бть преславныи црь крестантинъ. гакон глаголю же слышати. и обрачтнаго креста видѣти. и вьстенаго аплаха Петра, глгоже и паплачтнаго обраочнотвьсть видѣти. и вонсперва хртїантвобра знашеса. и на небсехъ гакохртїантвонименемъ написантвбысть. и знаменїа не неопьрны. то чїю показяетса нопьрны. жноощїи мь надостпоцть. а рїаномыслени злш опьрнїи. оникомидїи рькоша при смртинѣ оцтїе никомидькыи мтв крщеноу быти. и дтвже ключитса оуспити. шжидальш бть крщенїа рече. на дтвмса оцтїе рданьстей рець крстити еса. но да не будет ихъ суетнаго и дяльскаго смысла и владываго смотренїа. и бстьта констїанавезумнаго. мнѣ же истїннѣ глгола етса блаженныи селвстръ примѣть крщеноу быти емоу и истїннна есть. и то приѣмаю несомнѣнною опьрою гакобезлазненно и известно. о бтьто посудшестповно.

ꙗко дои ма нѣ приносима по делѣ
 нѣа . ко мѣлтиаду . прелщенныа бы
 ти арианѣ . славу зати оупронтити
 тщиа себе . иже и всякому благо
 чтиному злѣ быти хотѣти не
 крещена являюще . иже злѣ еи ло
 жно аще не бы крещенъ бы . на никей
 сттее соборѣ . ктому не приа бы бже
 сттены таинств . ни шол бы со святы
 ми оцы . е злѣ е глаголати . и мысли
 ти на арианы . и еллинскы солсти
 ша блядове ;



что от их имени они
 приносили повеления
 Мильтиаду, чтобы
 прельстить его арианством,
 стараясь создать себе здесь
 славу, желая зла каждому
 благочестивому и объявляя
 (царя) некрещеным, что
 является злом и ложью.
 Если бы (Константин) не
 был крещен на Никейском
 соборе, то не причастился бы
 Божественных тайн, не шел
 бы со святыми отцами в том,
 чтобы говорить и мыслить зло
 против ариан и (язычников)-
 эллинов, так что все это они
 коварно солгали.

яко во имя их от
 приносима повеления ко
 Мелтияду, прелщеныа
 быти арианом, славу
 зде оупронтити* тщиася
 себе, иже и всякому
 благочестивому зловити
 хотят, некрещена являюще,
 иже зло есть и ложно.
 Аще не вы крещен был на
 Никейстем соборе, к тому
 не приа вы Божественных
 Таин, ни шол вы со
 святыми отцы, еже зло
 есть глаголати и мыслити
 на арианы, и еллинскы
 солстиша блядове.

* описка: д.б. устроити.

Начало христианского царства. Первое царство, царя Константина правоверного, (который) воцарился в лето 5843-е (335 год).

После же Максентия царствовал в Риме Великий Константин, принявший скипетр его. Прежде всего он повелел собрать мощи святых мучеников, умерших за веру Христа Бога, и достойно погребению предать.

начало царства христианского. первое царство
царя Константина правоверного. в лето 5843-е
После же Максентия же царствовал великий
Константин. прежде всего он повелел собрать
мощи святых мучеников, умерших за веру
Христа Бога, и достойно погребению предать.



Начало царства
крестьянского. Первое
царство царя Константина
правоверного в лето 5843-е.

После же Максентия же царствовал в Риме Великий Константин, принявший скипетр его. И прежде всего повелев собрати мощи святых мучеников, умерших веры ради за Христа Бога, и погребению предать.

Той со тцанием повелъ нїе по всюду по
сла . приде стїи ѡземьствованны
хрїтіаньскыи сущая во изгнанїи и приве
де . и до юзницы сущая свободи ;



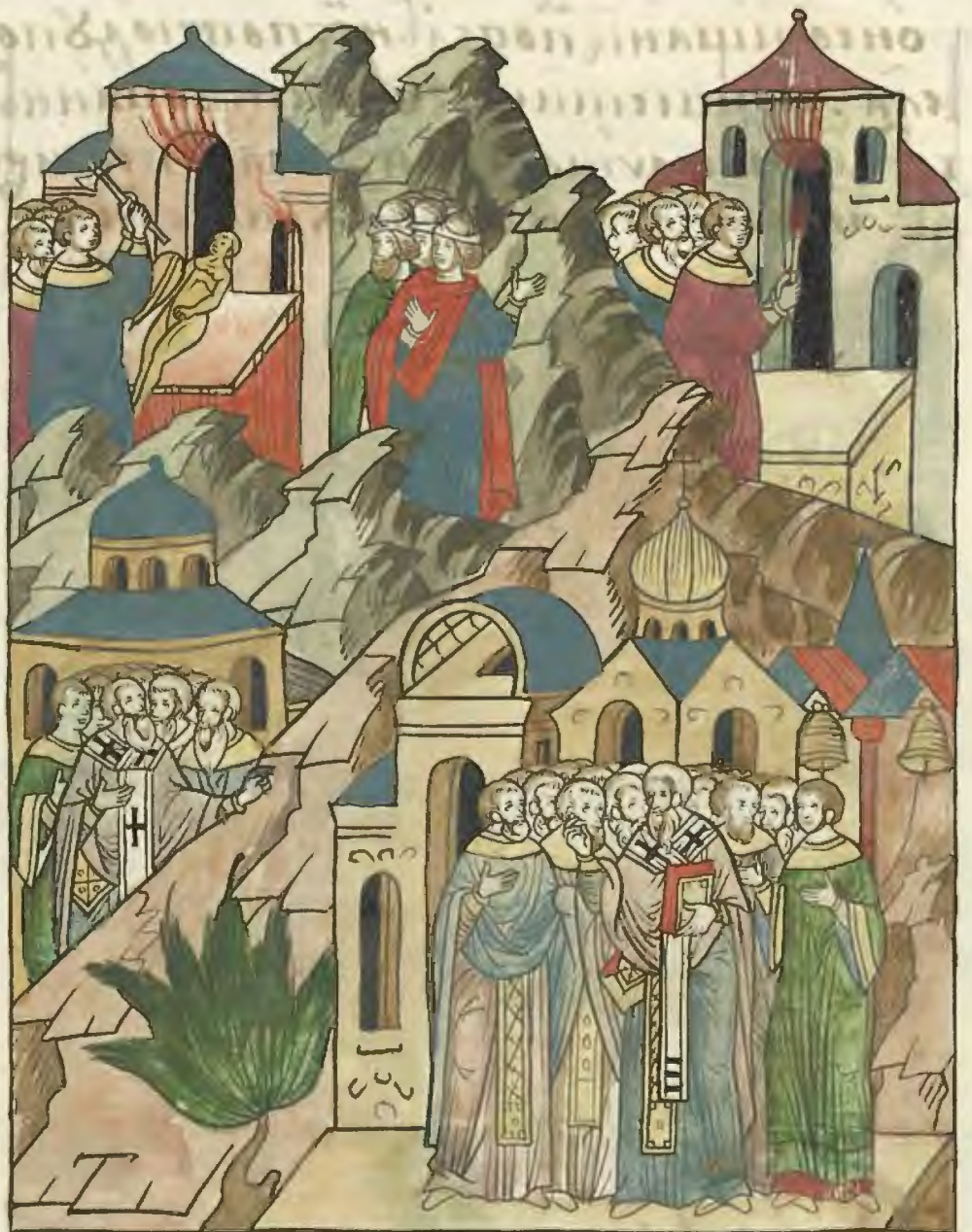
И ѡ тцанием повелъ нїе по всюду по
сла . приде стїи ѡземьствованны
хрїтіаньскыи сущая во изгнанїи и приве
де . и до юзницы сущая свободи ;

Он сразу же повсюду повеление разослал: вернуть изгнанных христиан, а находящихся в заключении освободить, и отнятое имущество вернуть, и с великой честью привести (их) домой. Церкви же Божии и дома святых восстанавливать без промедления, все необходимое (доставляя).



Той со тцанием повеление повсюду посла привести оземьствованныя хрїстіаньскыи сущая во изгнанїи и приведе и до юзницы сущая свободи, и отгьятым имене отдати, с великою честью привести во своя си. Церкви же божия и дома святых понавляти с успехом многим и многими сосуды.

Эллинские же идольские капища разорять повелел и огнем уничтожать, а остатки их святым церквям отдавать. А чтобы слово не расходилось с делом, и все по чину делалось, церковной властью христианам только владеть и распоряжаться;



Эллинская же идольская храмы разоряти повеле и огнем разсыпати, а добытки их святым церквам отдати. И еже вьскоре съ словом дела быша и вся по чину бываху, церковныя власти христианом точию владети и рядити,

Эллинскыя же идольскыя храмы, разорити поведе и огнем разсыпати. а добытки их святым церквам отдати. и еже вьскоре съ словом дела быша. и вся по чину бываху. церковныя власти христианом точию владети и

рядити



а в среду и пятницу
поститься – из-за страстей
Христовых, в воскресенье же
отдыхать – из-за Воскресения
Христового.



Чѣто сѣдѣ . И по пятую постити се
 и стирати ради хѣбы . В недѣлю же прѣ
 знь о папни чьти ти
 воскресеніа
 ради
 хѣа

а в среду и в пятюк
постити се страсти ради
Христовы, в недѣлю же
праздновати и чьтити
Воскресенія ради Христового.

А иудеям рабов не покупать и жертв открыто не творить, (и) на распятие с тех пор не осуждать, потому что на кресте – (честь) Христа. На монетах (же) образ его изображать и вычеканивать.



И жидом раб не купити, и жертв отнюд не творити, на распятие отголе не осуждати, зане на кресте Христове. На златнице образ его написати и издражати.

И жидо рабъ не купити . и жертв
отнюд не творити . на распятие
отголе не осуждати . зане на кресте
Христове . на златнице образъ его на
писати и издражати .

жс

т

н

;



Жена же у него была,
Максимилла именем, дочь
Диоклетиана, от которой
он родил трех сыновей:
Константина, Константа и
Константия. Брата же было
у него два: Далмат и Валиан
Константий. У Далмата же
был сын, тоже Далмат, а у
Валиана Константия – Галл и
Иулиан.



Жена же имѣла шемаксимила и мѣ
нема дочь вышадіо клетіана
и неаже родн. т. сны. константин
на. и константа. и константіа.
братя выста два. далматин и дадіа
нго константинго. далматіе
имѣла шема далматіе. а даліо
нго константинго и ма шемаго
дануліана

Жену имѣяше, Максимилу
именем, дочь вышадіа
Диоклетиана. От неяже
роди 3 сыны: Константин, и
Константа, и Константия.
Брата же выста два:
Далматин и Валиан
Константин. Далмат же
имѣяше сына Далмата же, а
Валиан Константин имѣяше
сына Гала и Улиана.

* слово есть в Ел2, отсутствует в
ХГА и ВГМ.

Видя и слыша это, римляне радовались, веселясь, (и) творили праздник победы 7 дней, без конца прославляя всеильного Бога и Животворящий Святой Крест, неумолчно вознося честь царю Константину Великому.



Си же слышаще и видяще, римляне радовахуся, веселящеся, творяху победный праздник по 7 дний, всеильнаго Бога беспрестани славляху и Животворящаго Святаго Креста Господня, немалъчно почитааху царя Костянтина Великаго.

Сидя слышаще и видяще римляне
 радовахуся веселящеся творяху
 победный праздник по 7 дний
 всеильнаго Бога беспрестани славляху
 и животворящаго святого креста
 господня немалъчно почитаху
 царя константина великаго

ЛНКА
 ГО



В Капитолии же римском, (в одном подземелье), в которое вел спуск в 365 ступеней, змей жил преогромный, который часто внезапно высывался головой на запад, страшно губя дыханием своим жителей города, в особенности же детей. Некоторые из эллинов просили о нем божественного Сильвестра, говоря: «Сойди, епископ, к змею (и) во имя Бога своего сотвори, чтобы перестал



В Капетоліи же римстей, яже имат исход 365, змий же ве превелик, иже внезапно въскланяся на запад лицем, погубляше zelo живущая во граде духовеннем своим, паче же на детища. О нем же от еллин помолившимся божественному Селивестру, рькоша: «Иди, епископе, к змиеви, сотвори въ имя Бога своего, да ся упряднит»

В Капетоліи же римстей, яже имат исход 365, змий же ве превелик, иже внезапно въскланяся на запад лицем, погубляше zelo живущая во граде духовеннем своим, паче же на детища. О нем же от еллин помолившимся божественному Селивестру, рькоша: «Иди, епископе, к змиеви, сотвори въ имя Бога своего, да ся упряднит»

Любо на едно време ѿ пагубы чь
 ескыа . ѿбръемъ ои и крѣпимъ ;

хоть на один год губить людей, (и) мы все уверуем и крестимся».

Сильвестр же, сойдя, обнаружил небольшое жилище с медной дверью, где змей пребывал. И ту дверь во имя Христово затворив, поднялся Сильвестр. После этого не выходил змей. А когда минуло два года, все прежде угождавшие змию жертвами и многие другие, придя к святому Сильвестру, крестились.



любо на едно время от пагубы человеческыа, веруем вси и крестимся».

Сильвестр же, шед и жилище мало обрет, имущи дверь медяну, идеже змий живяше, и ту дверь во имя Христово затвори, и шед Сильвестр. Потом и изиде змий. Минувшима двема летома, и вси, древле жрътву угождающе змиеве, и инни мнози, пришедше ко святому Сильвестру, и крещашуся.

Любо на едно време ѿ пагубы чь
 ескыа . ѿбръемъ ои и крѣпимъ ;



Прение иудея с Сильвестром.

Божественный же Константин собрал 120 иудейских иереев (и) книжников для беседы с Сильвестром, чтобы явилась вся истина для опровержения иудейского бесстыдства и болтовни. На это собрание собрался с готовностью весь город, чтобы в присутствии царя послушать речи тех и других о Христовой вере. Иудеи же начали



Прение жидом с Селивестром.

Божественному же Константину совравшу жида и иерея же книжники 120, да ся справят с Селивестром, да ся явит истинна весма и на развращение жидовьскаго безстыдья и блядства. Съвраша же ся со тщанием весь град пред царя слышати словеса о Христове вере овоих. Жидове же начяша к Селиве-

* описка: д.б. спрят.

прѣнїе жидомъ съ селнѣ стромѣ.
 Въ то емо мов же константинѣ собр
 ашѣ жиды, іерѣи же книжники
 120. да сѣ справятъ съ селнѣ строд
 ема и истинна сѣма и на развраще
 нїе жидовьскаго бестѣдїа и блядствѣ
 съвраша же ся со тщанїе сѣ градѣ
 предъ царемъ, слышати словеса о хрїстѣ
 ре. о бои. жидовѣ начяша к селнѣ

говорить к Сильвестру: «Какое писание о сыне Марии говорит, и какой пророк предсказал, что Он как бог родится от Марии?»

Сильвестр же отвечал: «Сильно заблуждаетесь, не ведая книжного Писания и содержащихся в нем тайн учения. Ибо о ком великий Исаия говорит: «Вот Дева во чреве зачнет и родит сына, и нарекут имя ему: Эммануил» (Ис 7.: 14), что означает «с нами Бог» (Мф 1: 23), и: «Прежде, чем научится дитя называть отца или мать, получит силу Дамаскую и добычу Самарийскую перед царями ассирийскими» (Ис 8: 4)? **Боговидец (же) Моисей сказал:** «Воссияет звезда от Иакова» (Числ 24: 17), и «Выйдет человек от семени его и овладеет народами многими» (Числ 24: 17). Это предвещает, что явится человек. А то, что Господь всех (явится), предшествующее говорит. **Исаия сказал:** «Вот Господь сидит на облаке легко и придет в Египет» (Ис 19: 1), и: «Вот Господь Бог наш придет и спасет нас, и тогда откроются глаза слепых, и уши глухих услышат, и вскочит хромым как олень, (и) ясным станет язык немых» (Ис 35: 4–6). Итак, пророчество предсказывает пришествие Бога, знамения же и время пришествия показывают, ибо тогда то исполнится,



стру глаголати: «Кое писание о сыну Марии глаголет, яко яко пророк прогласи Иаков из Марии родися? **Сильвестр же отвеща:** «Всма блазнитесь не ведуще Писания книжнаго и сущих в них Таин учения. О ком яко великий Исаия рече: «Се девая во чреве примет и родит сын, и нарекут имя ему Эммануил, иже сказаемое есть «с нами Бог», и «прежде дажде не разумети отрочяти звати отца или мать, и примет силу Дамаскову и пленение самарийско пред царем асирийским». **Боговидец Моисей рече:** «Восняет звезда от Иакова, и изыдет человек от семени его, овладеет языком многым». Яко яко человек явится, сего ради проглаголано высть, якоже яко Господь предтекуще всем вещает. **Исаия рече:** «Се Господь седит на облаце тиши и придет в Египет», и «Се Господь Бог наш придет и спасет ны, и тогда отверзутся очи слепым, и уши глухых услышат, и скочит хромым, яко елень, ясен будет язык немых». Лице во пророчествия Бог принти прежде глагола, знамения же и времена пришествия показует. Тогда и те, яко скончуются,

спрбглати. кое писание о сыне Марии
нть глаголет. яко пророк прогласи
Иаков от Марии родися. **Сильвестр же
отвеща.** **Всма блазнитесь не ведуще**
Писания книжнаго и сущих в них
Таинств учения. О ком яко великий
Исаия рече. «Се девая во чреве
примет и родит сына, и нарекут имя
ему Эммануил, иже сказаемое есть
с нами Бог. и прежде дажде не
разумети отрочяти звати отца или
мать, и примет силу Дамаскову
и пленение самарийско пред царем
асирийским. **Боговидец Моисей**
рече: «Воссияет звезда от Иакова,
и изыдет человек от семени его,
овладеет языком многым». Яко
яко человек явится, сего ради
проглаголано высть, якоже яко
Господь предтекуще всем вещает.
Исаия рече: «Се Господь седит на
облаце тиши и придет в Египет»,
и «Се Господь Бог наш придет и
спасет ны, и тогда отверзутся очи
слепым, и уши глухых услышат,
и скочит хромым, яко елень, ясен
будет язык немых». Лице во
пророчествия Бог принти прежде
глагола, знамения же и времена
пришествия показует. Тогда и те,
яко скончуются

ꙗкоже ни когдѣ же быша древле . ни ꙗко
 гоже пѣтъ и ли : ѿ страсти не го пакы
 отъща етъ . члвкъ вранѣ . спже
 тръпѣли болѣзнь . непорочанъ .
 ни причтенъ въ истъ . сеи грѣхы на
 ша поноситъ . ни радн болитъ ни ми
 мнѣ хомъ егосуща по болѣзни . и по
 злѣ . ѿн же ѿстроупленъ въ истъ грѣ
 радн нашн . казнь наша и миръ на не
 раною егосъсѣи сѣтѣ ли хомѣ . ꙗко
 изъ ате сѣи земля живи по тѣ егос . сѣ
 же егосъ ктѣи спопѣстѣ . **мѡѵсеи рече .**
оузрите же жизньъ плашоу си сѣи оупре
оочи ма пашнма . и не имате стѣ рѣи .
ддѣтъ ѿ лица хѣи патлетъ . пригвозди
ша роуцѣи мой и ноуѣи мой и раздѣли
ша рнзѣи моу сѣи . и прочая . и е
ще же ни языкѣи надежда хс :
ꙗко шпѣ рече . не ѿскоудѣтъ кнѣзь
ѿ иуды . и пластпелнигѣи ѿ бедроу егос .
до нде же приидетъ емоу быти . и
тѣи надежда на языкѣи . ꙗсаи рече .
есть корень ѿ стѣ еотъ . и постапла
инопла дѣтн на языкѣи . ни на языкѣи
цы оупопаю . и ѿ томъ боу бо малона
пленинъ бышнмъ . послже кнѣгы на
полннша . ѿ блнчачи сѣи пашене по тѣ
рѣстпѣе . ктѣи во когдѣ сущнхъ тѣи
нхъ пн сѣи нхъ . и зѣи ѿ блнчачи

что никогда никем не совершалось
 ранее в Израиле. (А) **о страдании**
Его также говорит: «Человек, в
 ране будучи и умеющий претерпевать
 страдание, не причтен и поруган был.
 Он грехи наши несет и за нас страдает.
 И мы думали, что Он в болезни и в
 зле; а Он изранен был за грехи наши.
 Наказание мира нашего на Нем, раного
 Его мы исцелились» (Ис 53: 3-5), (и)
 «ибо взята от земли жизнь Его; род же
 Его кто изъяснит?» (Ис 53: 8). **Моисей**
говорит: «Увидите жизнь вапу,
 висящую перед глазами вашими, и не
 поверите» (Втор 28: 66). **Давид от**
лица Христа говорит: «Пригвоздили
 руки мои и ноги мои» и «Разделили
 ризы мои между собой» (Ис 21:
 17,19) и прочее. А (что) Христос –
 надежда народов, **Иаков сказал: «Не**
 оскудеет князь от Иуды и властелин
 от бедер его, пока не придет, Кому
 предназначено; и Он надежда
 народов» (Быт 49: 10). **Исаия (же)**
сказал: «Будет корень Иессеев, и
 встал, (чтобы) владеть племенами, и
 на него народы уповают» (Ис 11: 10).
 Вот немного в доказательство
 происшедшего. Ведь все Книги
 наполнены обличениями вашего
 неверия. Ибо кто из праведников и
 святых пророков, в Божественных
 Писаниях изображенных,
 когда-нибудь имел телесный



ꙗкоже никогда же быша древле ни
 от когоже в Израилн. **О страсти**
Его пакы вещает: «Человек в
 ране сведе, тръпѣи болѣзнь, не
 поруган, ни причтен въ истъ . сеи
 грѣхы наша поноситъ и нас ради
 болитъ . И мы мнѣхом егосъ сѣи
 болѣзни и в зле, он же остроуплен
 въ истъ грѣх ради нашнхъ . Казнь
 наша и мир на нем, раною егос
 все исцелихомся, ꙗко взятъ
 от земля живот егос, род же егос
 кто исповестъ?» **Моисей рече:**
«Узрите жизньъ вашу, висящю
пред очима вашима, и не имате
веры» . Давидъ отъ лица Христова
глаголет: «Пригвоздиша рѣцеи мои
и нозе мои» и «разделиша ризы
мои к себѣ», и прочая . И еще же
и языкѣи надежда — Христос,
Иаков рече: «Не оскудеет князь
 от Иуды, и властелин о бедрѣи егос,
 до нде же приидетъ емоу быти, и той
 надежда языкѣи» . **Исаия рече:**
«Есть корень Иосеев, и воставляя
 и владети языкѣи, и на нь языкѣи
 уповаютъ» . И о томъ боу мало
 мало на явлении вышнмъ . Вся же
 книги наполниша обличающе ваше
 неверствне . Кто бо когдѣ сущнхъ
 Божнхъ Писанихъ изъобразнши-

состав только от девы? Перед чьим рождением звезда воссияла на небесах (и) о Родившемся возвестила всей вселенной? Кто из царей прежде, чем смог назвать отца или мать, царствовал и победы над врагами получил? Кто, наконец, стал царем в Израиле, на кого все народы упование возложили, и при ком никто не воевал больше с ними? А (ведь) с тех пор, как стоит Иерусалим, крамола непохвальная была против них. И воевали с Израилем: (ассирийцы) – причиняя им бедствия, египтяне – преследуя, сирийцы – отражая нападение. И разве не Давид воевал с Моавской и Сирийской страной, и они противились ему? А Иосия охранял окрестные города, и Езекия боялся обмана Сеннахиримова. Иисусу же, сыну Навина, аморреи противились, а против Моисея Амалик ополчился, и вообще для племен непривычно было быть с Израилем в мире, о чем и доныне свидетельствуют события.

Книжники же отвечали: «Мы не отвергаем этого, ибо так все написано, но мы ожидаем еще не Пришедшего Бога Слово».



мся праведником и пророком святым от девы единый имат телесный состав?. Чья же звезда прежде Рождества восия на небесах, рождешагося проведя всей вселенней? Кто ли паку от царь возможе звати отца или мать, царства и победы приат на врагы? Кто үбо высть царь во Израиле, на негоже языцы упование возложиша и бошыю не противляшеся им никтоже? Дондеже үставися Иерусалим, крамола непохвална высть им, и воевааху на Израиль, печаль творяхут им: египтяне же гоняще, сүриане же противу воряще. үбо не Давыд ли Моавитъскую земаю и на Асүрскую воеваше и противляхүся ему. Иосна же окрестныя грады храняше, Иезекна же вояшеся прещенна Сенахиримла. Исүсү же, Навгинү сынү, аморреяне противляхүся ему, Монсеови же Амалик противляшеся ему, и весма непохвална высть языком ко Израилю о мире, яко до дне свидетельствующи вещи». **Книжника же отвещаша:** «Не отмечаемся сих, яко тако вся написана сүть, чьем же, яко никогдаже пришельствовавша Бога слова».

мса . прѣвннкомъ и прѣкѣстѣ . ѿ
дѣи единыи имателесныи составѣ .
чь аже сѣзда прѣже рожтѣ по сѣм
на небсѣхъ . рождешаго пропѣда сѣ
пселеннѣи . кто ли паку ѿ царѣвозмо
же звати ѿца или матрѣ . црѣтѣи
побѣды прѣятѣ на врагы . кто оубо
высть царѣвои ли . на негоже язы
цы оуполни е по зложиша . и бошыю
не протн плашеся имъ и никтоже .
дондеже оустѣи не сѣи ерлнмѣ . кра
мола непохвална высть имъ . и по
ѣплахоу на иль . печальтѣ ворахоу
имъ . егүпѣи неже гоняще . соүри
нѣже протн оуборяще . оубо не
дѣи ли моавитѣскоую земаю и на
асүрскоую побѣаше и протн влѣ
хоу сѣмоу . и ѿ сѣаже окрѣпныи агра
ды храняше . иезекіаже вояшеся
прещеніа сенахиримла . ісѣоужена
огни оуснѣоу аморѣианѣ протн плѣ
хоу сѣмоу . мшѣстѣи оиже амали
протн плашеся сѣмоу . и сѣмане по
хвална высть ѿ языкѣ . ко илю ѿ
мирѣ . іако до дне сѣдѣтѣльстѣ
юци пещи . **книжчїаже ѿпѣцаша .**
не ѿмѣтѣм сѣснхъ . іако тѣко сѣ
напн сѣна соүтѣ . чѣемъ же іаконн
когдаже прншельстѣ по плѣша бѣслова .

Сильвестр же рече: Да како не послаша
 спеданна. преглаголюща. и время
 божественнаго спаса прише стое. рече
 бо к нему глаголаше. о. нль стла жа
 шенна люди по дн на град цо не стын.
 да свершат грех. и очи стла не пра
 да. и запечатлети грехи. и
 чти стл не пра да мн шгов. и да при
 шет пра да оубчн дю. и запеча
 тлети стл не стл. и помазанн
 стл стл. и оуленне разумы. и
 схода слово вещати. и создати
 Иерусалима и еже и до Христа
 Владыки. недель 7. и недель
 62. и на ине оубаче пще дающе. и
 в будущее время оубсладати писан
 нн. кто ктл чти оу гла стл. и лне
 ема протн оу писанможе. и да же бо
 хо и оу лне стл помазанн стл. и
 стл быти наречется. и до прише
 стл стл его и ерлн мтл стл стл. таче
 все пррктл прстлане стл оу лне стл
 оу лн. и помазанн же бы дре да
 оу лне стл соломонн и езекия. но ерл
 н мтл стл стл стл. и пррцы пррче
 стл оу лне стл. пакын стл помазанн
 быша стл стл чл оу лне стл. и не стл стл
 наречени быша когда же пррктл пре
 стл. и оу лне стл оу лн. а не нн стл
 егда пррче стл оу лне стл. и стл стл

Сильвестр же сказал: «Да как же
 вы не послушали Даниила, ясно
 предсказавшего и время, (и) пришествие
 божественного Спасителя? Ведь
 беседовавший с ним ангел сказал:
 «Семьдесят седмин установлены
 для народа твоего и для града твоего
 святого, чтобы завершить грех, и
 очистить неправду, и запечатать грехи,
 и очистить неправду большую, и
 привести правду вечную, и запечатать
 видение, и помазать Святого святых.
 (И знай) и разумей: от выхода
 постановления, чтобы (народ) ушел
 (из плена) и отстроил Иерусалим,
 до Христа Владыки – семь седмин и
 62 седмины» (Дан 9: 24-25). А вы ко
 всему прочему выдумываете отговорки
 для других, к будущему времени
 относя написанное. Что вы можете
 сказать на это и (как) вообще можете
 противиться? Поскольку Он является
 Христом и помазанным, Он Святым
 святых называется. И до пришествия
 Его Иерусалим стоял, (а) затем
 всякий пророк (и) видение в Израиле
 прекращается. Ведь в древности
 помазаны были и Давид, и Соломон, и
 Езекия; но Иерусалимское место стояло,
 и пророки пророчествовали, а кроме
 того, те помазанники святыми людьми
 назывались, но не святыми святых.
 Когда же прекратился (и) пророк, и
 видение в Израиле, (если) не ныне –
 когда предсказываемый пророками
 Святой святых



Сильвестр же рече: «Да како не
 посаушасте Данила, предлаглаголюща
 яже и время божественнаго спаса
 пришествие? Рече во к нему глагола
 агеа: «70 недель стяжаше на люди
 твоя и на град твой святыи, да
 свершат грех и очистят неправду,
 и запечатлети грехи, и очистити
 неправду многу, и да приведети
 правду вечную, и запечатлети
 видение, и помазати Святая
 Святых. Явление и разумы от
 исхода слово вещати и создати
 Иерусалима и еже и до Христа
 Владыки, недель 7 и недель 62».
 И на ине оубаче пще дающе. и в
 будущее время въскладати писания.
 Кто же к тем что глаголати на
 весма противитися может? И еже
 во Христос является помазанн стл
 и святым быти наречется. И до
 пришествия Его Иерусалим стояше,
 таче вся пророк престанется видения
 во Израилн. И помазанн же высть
 древа Давыд, и Соломон, и Езекия,
 но Иерусалим и место стояшет и
 пророцы пророчествовааху, пакы же и
 ти помазанн быша святен человецы
 и не святен святым наречени
 быша. Когда же пророк преста и
 видение во Израилн, а не ныне, егда
 пророчествуемен Свят святым

Христос пришел? Стало быть, поистине великое и ясное знамение и примета пришествия Бога Слова — (что) с того времени и Иерусалим не стоит, и пророчеств нет, и видения не открываются им. (И) справедливо: ведь если пришел (Тот), о Ком возвещали и пророчества, и знаменья, (то) для чего (теперь) нужны знаменья и пророчества? Поэтому они пророчествовали (до тех пор), пока не пришел (Тот), о Ком пророчествовали, Избавляющий от всех грехов. Ведь какой владыка, Израиль пасущий, «вышел ныне из Вифлеема, исход Которого искони, от дней вечных» (Мих 5: 2), и «прежде солнца пребывает имя Его» (Пс 71: 17), и «кнесповедим род Его» (Ис 53: 8), как писано? Ведь род всех святых описан, и жизнь, и смерть всех начальствовавших в Израиле описана.

Чудо святого Сильвестра, как он воскресил быка. (Так) они беседовали между собой многие часы. И Сильвестр с большой точностью рассказал из Божественного Писания о Христе. (И) когда иудеи были полностью побеждены,

Христос придет? Знамение во истинно велие и древле явленно и разум Божия слова и Его пришествия — оттоле Иерусалиму не стояти, ни по реченному быти, ни видения открыются им. Известно: пришедшу уво, о немже пророчествоваху и знаменаху, чему суть на потребу знаменья и пророчества? Бего ради пророчествоваху, дондеже придет пророчествуемый, избавляя от грех всех. Кни во ныне владыка изыдет из Вифлеома, пасын Израиля, егоже исходи искони от дний вечных, и прежде солнца превывает имя его, и несповеден род его, якоже писано? Святым во всем в роде уво изобразует, и начальствовавшим во Израили изобразует бытне и смерть».

Чудо святого Сильвестра, како воскресил быка. Глаголавшим же межн собою в чясах мнозех, Сильвестру же со многою истинною от Божественных Писаний розказавшу о Христе. Иудеом повелику побежденном,

Христос придет? Знамение во истинно велие и древле явленно и разум Божия слова и Его пришествия — оттоле Иерусалиму не стояти, ни по реченному быти, ни видения открыются им. Известно: пришедшу уво, о немже пророчествоваху и знаменаху, чему суть на потребу знаменья и пророчества? Бего ради пророчествоваху, дондеже придет пророчествуемый, избавляя от грех всех. Кни во ныне владыка изыдет из Вифлеома, пасын Израиля, егоже исходи искони от дний вечных, и прежде солнца превывает имя его, и несповеден род его, якоже писано? Святым во всем в роде уво изобразует, и начальствовавшим во Израили изобразует бытне и смерть».

Чудо святого Сильвестра, како воскресил быка. Глаголавшим же межн собою в чясах мнозех, Сильвестру же со многою истинною от Божественных Писаний розказавшу о Христе. Иудеом повелику побежденном,



сказал один из них, по имени Замврий, остальным иудеям: «Если Сильвестровы слова принять, (то) придется закон отцов оставить и последовать за суетным человеком, которого отцы наши осудили. Однако да выслушает меня царь: пусть приведут быка дикого, чтобы мне явить сейчас перед ними силу (имени) бога



рече же един от них, именем Замврии, к прочим иудеом: «Аще Селивестровых словес внемлете, нужда есть отческих закон оставити и последовати человека суетна, егоже отцы наши судиша. Но да послушает мене царь: да приведут вык неманыи, да явлю аз пред ними силу бога

Рече же един от них имени Замврий.
 ктѣ проишюде ш. аще селивестровы
 словестъ не внемлетѣ, нѣужа естъ ш
 чѣе съ законѣ шѣтпадиши и послѣ
 довати члѣка суетна. егоже шцы
 наши судиша. но да послѣша етъ ш
 мене црь. да приде до штыквней ма
 ныи. да явлю аз пред ними силу бога

нашего». Ведь я хочу не словами, но делами явить истину».

Сильвестр же попросил царя, чтобы привели такого быка, (и) между тем спросил Замврия, для чего ему бык. И (тот) сказал: «Так как, имя бога нашего услышав, ни одно живое творение не останется в живых, я хочу с помощью быка силу его показать с очевидностью».

Сильвестр же ответил ему: «А ты каким образом имени тому научился? Слышал ли от кого или прочитал?» А тот сказал: «Ни хартия, ни дерево, ни камень не могут принять имя это. А я, выдержав пост, налил воды в медное блюдо и там (его) узнал». И пока они об этом говорили, привели (и) того быка, свирепого и огромного, веревками со всех сторон обвязанного, которого несколько человек сдерживали. И Замврий с дерзостью сказал Сильвестру: «Сейчас словам и основам учения твоего конец придет. (Так что), если решаешься во имя бога своего, скажи это в ухо быку и докажи, что веруешь во Вседержителя. (А) если нет, то скажу я, и все к моей вере притекут».



нашего. Не хочу во глаголаннем, но вещьми явити истину».

Сильвестр же помолился царю, да такового быка приведут. Между же сим воспроси Замврия, что ради просит быка. И рече: «Зане имя бога нашего ни едина сотворена естествена услышавши, жива будут, хочу да быком крепость его показати яве». К нему же Сильвестр отвеща: «И ты кони си нравом научен имени тому? Или от иного слышал еси, или дочитался еси?» Он же рече: «Ни хартия, ни древо, ни камень может прияти имя се. Аз же, постився и в медяницу воду влив, ту ся научих». И о сих глаголющим им, той бык приведен вость, и многими мужи дръжим, ужи всюду связан: лют и велик зело. И Замврий, дерзнув, к Сильвестру рече: «Ныне глаголы и вси словеса твоиха конец примут. Аще дерзаеши во имя Бога своего, рцы сие в ухо быку и явишися Вседержителю веруя. Аще ни, глаголю аз, и вси к моей силе притекут».

нашего не хочу во глаголаннем, но вещьми явити истину». Сильвестр же помолился царю, да такового быка приведут. Между же сим воспроси Замврия, что ради просит быка. И рече: «Зане имя бога нашего ни едина сотворена естествена услышавши, жива будут, хочу да быком крепость его показати яве». К нему же Сильвестр отвеща: «И ты кони си нравом научен имени тому? Или от иного слышал еси, или дочитался еси?» Он же рече: «Ни хартия, ни древо, ни камень может прияти имя се. Аз же, постився и в медяницу воду влив, ту ся научих». И о сих глаголющим им, той бык приведен вость, и многими мужи дръжим, ужи всюду связан: лют и велик зело. И Замврий, дерзнув, к Сильвестру рече: «Ныне глаголы и вси словеса твоиха конец примут. Аще дерзаеши во имя Бога своего, рцы сие в ухо быку и явишися Вседержителю веруя. Аще ни, глаголю аз, и вси к моей силе притекут».



Иудеи же (и) другие побуждали Замврия сказать то имя в уши быку. И как только он сказал, тут же бык, взревев сильно и выкатив глаза, умер. И похвалялись иудеи перед Сильвестром, а христиане очень огорчились.



Юдѣи же ии дрѹгие
 побуждали Замврий
 сказать то имя в уши
 быку. И как только он
 сказал, тут же бык,
 взревев сильно и
 выкатив глаза, умер.
 И похвалялись иудеи
 перед Сильвестром, а
 христиане очень
 огорчились.

Иудеом же инем
 пристремившимся, да
 речет Замврий имя то
 во уши выкови. И рекшѹ
 ѹво емѹ, скоро вык ѹмре,
 возрыдав велми и очима
 его искочившима, ѹмре.
 И величающесе иуден на
 Селивестра, а христианом
 zelo ѹмолчявшим.

И попросил царя Сильвестр, чтобы повелел народу замолчать. И когда настала тишина, Сильвестр, на возвышение взойдя, сказал громким голосом: «Послушайте меня, вельможи и все христиане, удивившиеся смерти быка. Я знаю, (что) Владыка Христос, о котором я вам благовествовал, слепых заставлял прозреть, глухих — слышать,



И помолился царю Сильвестру, да повелит людям умолкнуть. И саму вышедшу, на высоко место вступившу Сильвестру, и рече гласом великим: «Послушайте мене, вельможи, и вси чюдитесь христиане смерти выкове. Аз Владыку Христа, Егоже вам благовестих, веде: слепыя сотвори прозрети, глухыя — слышати,

И помолися царю Сильвестру да повелит
 людям умолкнуть. И саму
 вышедшу на высоко место
 вступившу Сильвестру,
 и рече гласом великим.
 Послушайте мене, вельможи,
 и вси чюдитесь христиане
 смерти выкове. Аз Владыку
 Христа, Егоже вам
 благовестих, веде: слепыя
 сотвори прозрети, глухыя
 слышати.

нѣмьѣ проглати . мѣртваца доскре
 си до нмъ сое . тѣбѣ ѡмѣсть
 цѣть . ꙗко дѣла доленма оумрѣти до
 егѡ доскрѣтити немъ же . и се ельбѣша
 по замьбрѣн . ризы епол разрадо
 рече кѡ царю азѣ пакѡ . по нмъ до седе
 рѣжнѣ ела ба быка оумори . и се нхѣ
 логлетѣ по почѣю делчѣ етѣм . тѣ
 мѣ же оуболѣ по есть пакы не да тнѣ
 глати . ели до еспрѣ же рече . по елѣ
 шан ѡрѣ до днѣ . ѡ еднѣ писанѣн
 ѡтѣ разверзи оустѣ епол . пише
 бо ел . тѣ мѣрѣтѣ нѣжнѣ азѣ оу
 бью . и жнѣтнѣ еспрѣю . нѣтѣ пакы
 призови до оуши по елѣ нмъ тѣ о нѣжнѣ
 бѣдетѣ . и да разѣмѣ ютѣ елѣ .
 по нмъ по еспрѣ рѣтѣн . ꙗще ннѣ . тѣ
 ꙗко нхѣ призовѣ . и доскрѣшѣ бы
 ка . и замьбрѣн рече . ꙗще се еспрѣ рѣ
 ши . тѣ ꙗко нѣ глады црѣбы . и до нѣжнѣ
 до елѣ еспрѣ елѣ законѣ . ꙗко хри
 стѣнѣнѣ еспрѣ рѣ

притче

че

м

ѣ

немых — заговорить, мертвых —
 воскреснуть во имя Свое.
 Поэтому ведь ясно всем, что
 дьявольское имя умертвило вола,
 которого воскресить не может».

И, услышав это, Замврий,
 одежды свои разодрав, сказал
 царю: «Я, владыка, именем
 вседержителя бога быка
 умертвил, а этот злословит (и)
 только похваляется. Поэтому
 не надо давать ему больше
 говорить». Сильвестр же сказал:
 «Послушай, о иудей, свои
 Писания, ради них закрой уста
 свои. Ведь писано: «Господь
 умерщвляет и оживляет»
 (1 Цар 2: 6), «Я убью и оживлю»
 (Втор 32: 39). А теперь снова
 назови на ухо волу то же имя,
 и (если) он оживет, научимся
 все веровать во имя это. Если
 же нет, то я Владыку Христа
 призову и воскрешу быка».

И Замврий сказал: «Если это
 сделаешь, то клянусь головой
 царя, все (мы), иудеи, оставив
 Закон, к христианской вере
 присоединимся».



немья — проглаголати,
 мертвеца — воскреснѣ во имя
 свое. Тем бо ѡ яе естѣ всем,
 ꙗко днѣволе имя ѹмертви вол,
 егоже воскресити не может».

И се слышав Замьврѣн, ризы
 своя раздрав, рече к царю: «Аз,
 владыко, во имя вседержителя
 бога выка ѹмори, и сей хѹлѹ
 глаголет, точною величается.
 Тем же ѹво лепо естѣ пакы
 не дати емѹ глаголати».

Селѣвстр же рече: «Послушай,
 о жидовинѣ, от своих писаний,
 от тех разверзи* уста своя.
 Пишет бо ся: «Господь
 мертвит и живит», «Аз ѹвью
 — и жити сотворю». И ныне
 пакы призови во ѹши волѹ
 имя — то и жив бѹдет, и
 да разѹмеют вси во имя то
 веровати. Аще ли ни, то аз
 Владыкѹ Христа призовѹ и
 воскрешѹ выка». И Замьврѣн
 рече: «Аще се сотвориши,
 тако нам главы царевы, и вси
 жидове, оставивше Закон, к
 христьянстей вере притечем».

* так во всех списках ВГМ;
 первичное заверзи сохранилось в так
 называемом Учительном сборнике
 конца XIV века.

Тогда Сильвестр, воздев руки к небу и со слезами молитву сотворив, к быку подойдя, сказал громким голосом: «Я имя Твое, Христос, громогласно призываю, пусть узнают все эти люди: (как дьявольским именем был убит бык), так святым Твоим именем он будет оживлен». (И), приступив к быку поближе, он сказал громким голосом: «Во имя Иисуса Христа,



Тогда Сильвестр, воздев рѹце на небо и со слезами молитву сотворив, к быкѹ шед, рече гласом великим: «Ѧз Твое, Христѣ, имя пред всеми призываю с кричаніем, да научятся вси людие тако, и святым Твоим именем да жив вѹдет!» Близъ приступи к быкѹ, рече с кричаніем великим: «Во имя Иисуса Христа,

^{*} далее пропущено: яко дьяволим именем уби быка (есть в Ел2);

^{**} Ел2: и близ.

Тогда Сильвестръ позвавъ отъ рѹцѣхъ
 нбо. и со слезами и мѣтѣмъ сотвори
 отъ быковъ шедъ рече гласомъ великимъ.
 азъ поехъ и мѣтѣмъ предъ всеми призываю
 даю кричаніе. да на оуча мѣтѣмъ
 діетъ тако. яко да доиди и мене оуби бы
 ка. не ты и доиди и мене да рѹчи отъ боу
 дятъ. близъ приступи къ быковъ рече
 кричаніемъ великимъ. доиди и саха.

*
 Е҃го жидовѣ распяша . воскресни и до
 стани по селнѣ поте . не коровыи
 весь подвижася . отъста отъ разръ
 шнѣ мовоузы селнѣ стрѣ . и повѣсти
 е҃го гла . гряди на мѣсто . ѿ нюду
 же еси пришелъ . и никога ѿ ндѣи пѣ
 тѣ не оредѣи .



*
 Е҃го чюдотъ жидовѣ видѣше . чюдотъ
 въсташъ . и припаша къ брѣтвенному
 селнѣ стрѣ . просяще сѣаго крещенїа
 и бѣ радости селника . црѣ же и людіе

которого иудеи распяли, воскресни и встань во всем великолепии!» И бык, зашевелившись, тут же встал. (И) развязал его путы Сильвестр, и отпустил его, говоря: «Иди на место, откуда пришел, и никому по пути не вреди».

Это чудо увидев, иудеи, пораженные, припали к (ногам) божественного Сильвестра, прося святого крещения. И была радость великая. Царь же и народ



Е҃гоже жидове распяша, воскресни и востани во всей лепоте». И скоро бык весь подвижася, вѣстав. Раздрешн ему ѹзы Селивестр и пѣсти его, глаголя: «Гряди на место, отнюду же еси пришел, и никогоже идѣи пѣтем, не вреди».

Е҃гоже чюдо жидове видевше, чюдившеся зело, и припадоша къ вожественному Селивестру, просяще сѣаго крещенїа. И высть радость велнка. Царь же и людіе

* в Ел2 в единственном списке П далее: ногама.

по двою чясу зовуще: «Велик Бог христіанскій, и велика сила Его!»

два часа восклицали: «Велик Бог христианский, и велика сила Его!»

При том блаженном Константине внутренние индиане и иверы пришли к святому крещению,



по двою чясу зовуще: «Велик Бог христіанскій, и велика сила Его!»

При том блаженном Константине внутренние индиане и иверы пришли к святому крещению,

* описка: д.б. иверяне.

Пришъ блаженне Константинне . днѣ
тренин и нѣдѣлнѣ и отъ ренин при
идоша на святое

кръще

ні

е



и армяне окончательно уверовали во Христа с царем своим Тиридатом, благодаря многострадальному великомученику Григорию, архиепископу их.



И арменъ бошью отъ роудашъ поха.
 И съцрѣмъ едонтиридатъ. мнѣ
 гомъ страстотеръпце чело
 шъ кацелникаго

григорья

мучика

архис

ппа

и

мнѣ

и арменом, бошью веровавшим во Христа с царем своим Тиридатом, многом страстотерпцем, человека великаго Григорья мученика, архиепископа их.

При этом Константине было трясение великое в Кампанийской стране, (и) 13 городов рухнуло, и помрачение солнца было в третьем часу дня, так что звезды на небе стали видны.



При сем Костянтине бысть трус велик: в Каменен[стен]* стране 13 градов распадашася, и помраченне солнцу бысть в час 3 дни, яко звездам на небеси явитися.

* финаль слова дописана позже; слово испорчено уже в Ел2 из камбаниистен («Кампания»).

При сем Костянтинѣ . бѣ проустводе
 ли . о каменнѣхъ странѣхъ . гдѣ градо
 распадашася . и помраченіе солнцѣ
 бѣ оуча гдѣни . яко звездамъ на
 небеси явитися



А в Мелетинской стране змеи всех видов собрались; поднимая головы, они бились и убивали друг друга в течение 5 часов, так что та страна от их тел провоняла.



А в Мелетиньстей стране змий
 всего рода събрашиса просто
 оши самимъ тако до 5 часовъ
 шиса и избиша другъ друга. тако
 страна отъ телъ ихъ повоняла

А в Мелетиньстей стране змий от всего рода събравшимся, просто ставшим самимъ яко до 5 часовъ бившимся, и избиша другъ друга, яко стране той от телъ ихъ возъсмердетися.

Об иудеях, которые пытались храм построить.

А когда иудеи, собравшись, устроили мятеж, желая восстановить храм в Иерусалиме, божественный (царь) Константин многих замучил, (а других) разогнал, а иным уши урезал за непокорность и, повесив на шею, водил их повсюду, чтобы и остальные иудеи не дерзали делать подобные вещи.



О иудеях, иже восхотеша церковь создати. Иудеи же собравшеся и молву сотвориша, еже создати церковь в Иерусалиме. Божественный же Константин мнози умучи, а иным уши отрезав и на выи повесив, расточи повсюду за непокорение их и разводи я всюду, да и прочии жидове не дерзнут таковыя вещи сотворити.

и иудѣи иже восхотѣша цркви
создати. иудѣи же собравшеся и
молву сотвориша еже создати цркви
въ иерусалимѣ. бжтвенный же конь
стлнтинъ мнози умучи. а ииѣ
уши ѡрѣзавъ за выи повѣсивъ
расточивъ повсюду за непокореніе ихъ
и разводи я всюду. да и прочіи жидѣи
не дерзнутъ такобыи вещи сотворити.



О победе Константина над Максимианом.

Мы же снова поведем рассказ о православном (преславном) великом царе Константине и о (его) доблести и подвигах мужества. Ведь великий христоробивый царь Константин царствовал в Риме, все время прославляя величие Господа нашего Иисуса Христа и Бога. Максентий же, сын Максимиана Галерия, беззаконно сам себя



О поведе Константину с Максимианом.

Мы же паки к православному* Великому царю Константину и к доблестем и к мужеству подвиг слово приведем. Бе во великий христоробивый царь Константин, царствуя в Риме, о всех бывающих величествних Господа нашего Иисуса Христа и Бога, Того немолчно славословя. Максентий же, сын Максимиана Галерия, наскочив тогда дръзостию в себе,

* так в Ел2 по спискам А О Т Ч, в других списках первично: преславному.

ѿ побѣде коньстантинѣ мужнино
 Мы паки. къ православному вели
 кому царю коньстантинѣ къ добле
 стени и мужеству подвигъ слово при
 веде. бѣ во великий христоробивый царь
 коньстантинъ царствова до рима. ѿдѣ
 быша мучи величествнихъ гана шесло
 ва ханства. того немолчно славослова
 ма сентинъ ма сени мѣна галерія.
 наскочивъ тогда дръзостію себѣ

на царство поставивший, с позором окончил жизнь в Киликии.

А Максимиан Галерий, сын Геркулия, отец того Максентия, которого в Риме Великий Константин силою Честного Креста потопил, после мученичества святого Пантелеймона убоялся и прекратил гонение на христиан. Великий же блаженный царь Константин услышал, как страдают от мучителя

црѣдо да ти повелѣть . отверамъ твоимъ
скончаша килкии .



царствовати повеле, в срамне житие скончаша в Киликии.

Слышав же Максимиан Галерий, того отца, яко Максентия, сына Геркулиева, в Риме Великий Константин силою Честного Креста погрузив, по мучении святого Пантелеймона убоялся, остави яже на христианы гонение. Великий же блаженный царь Константин слышав, елико стражут от мучителя

Слышав же Максимиан Галерий то
сгошце . яко Максентий сына Герку-
лиева приимъ повелѣ быти констати
снхоу чти наго крѣсти допрѣши . по муче-
нии сего Пантелеймона . оубо вса
шестиди мѣна хрѣстиань гоненіе
велѣ быти же блаженый црѣкостельмъ
тинъ слышавъ елико стражутъ мучи-
теле

того в никомидии рабы христовы, грызаше
 душею святой царь константин. втѣ бо
 ненавидѣ лукавства творити из
 детьска.



Тѣмъ отъ рима воставъ сликниѣ кесарѣ.
 ревностію божією подн. оустроивъ
 полъ. понде на максиміана галеріа
 по землин по шрю. тѣмъ же съпротн

того рабы Христа в
 Никомидии. Терзался душой
 святой царь Константин,
 ведь он с детства ненавидел
 несправедливость.

Поэтому, водимый Божией
 ревностью, собрав войско,
 он выступил из Рима против
 Максимиана Галерия вместе с
 кесарем Ликинием на суше и
 на море. А тот против



того в Никомидии рабы
 Христовы, грызаше
 душею святой царь
 Константин, ве во ненавидя
 лукавства творити из
 детьска.

Тем от Рима востав
 с Ликинием кесарем,
 ревностию Божиею водим,
 устроив воя, понде на
 Максимиана Галерия по
 земли и по морю. Той же
 съпротив

бесчисленного войска собрав множество в Астаковой стране, надеялся Максимиан волшебством бесовским и колдовскими хитростями одолеть. Когда Животворящий Крест

шествовал впереди великого царя Константина, повелел Максимиан всему войску стрелять в Честной Крест.

полюбечисленныа премножество совокупля
 плла . прамонастѣкоствѣспрантѣ .
 надѣяшесямаксиміантѣ ; полше
 стповыбесовьскыми . и чароуными
 ключами одолѣти животворящемоу
 кресту ;



воа безчисленныа
 премножеством совокупля
 прямо на Астакове стране,
 надеяшеся Максимиан
 волшебствы бесовьскими
 и чароуными ключами
 одолети . Животворящемоу
 Кресту,
 предидущу великому царю
 Константину, повеле
 Максимиан всем воем
 стреляти на Честный
 Крест.

Прейдущаго великаго царю Константину
 нов . по селѣ Максимиантѣ оубо е
 стрѣлѣти на чѣстныи крѣстѣ



И на прѣсно натѣкши ратны . побѣ
 животворящаго крста держа .
 ядесе елиномысленыи сын . и но
 мов прѣстѣти тощно прѣскочи шѣ .
 свергъши шле . шѣ едином тощю
 ризѣ ятсе за крстѣ . и
 мнцасна себѣ на
 рнцѣ

Когда войско нахлынуло, держащий победный Животворящий Крест заколебался, ведь он был эллиномыслящим, другому готовый передать (его), подскочил (один из православных), который, мучеником (за) Сына себя называя, отбросил щит и шлем, в одной только одежде подхватил Крест.



И напрасно натекшим ратным повеже Животворящаго Креста держа, являея еллином мысленыи сын, иному предстати тощно: прѣскочив, свергъ шит и шлем, в единой тощю ризе ятсе за крест, и мученица Сына себе нарицаа.

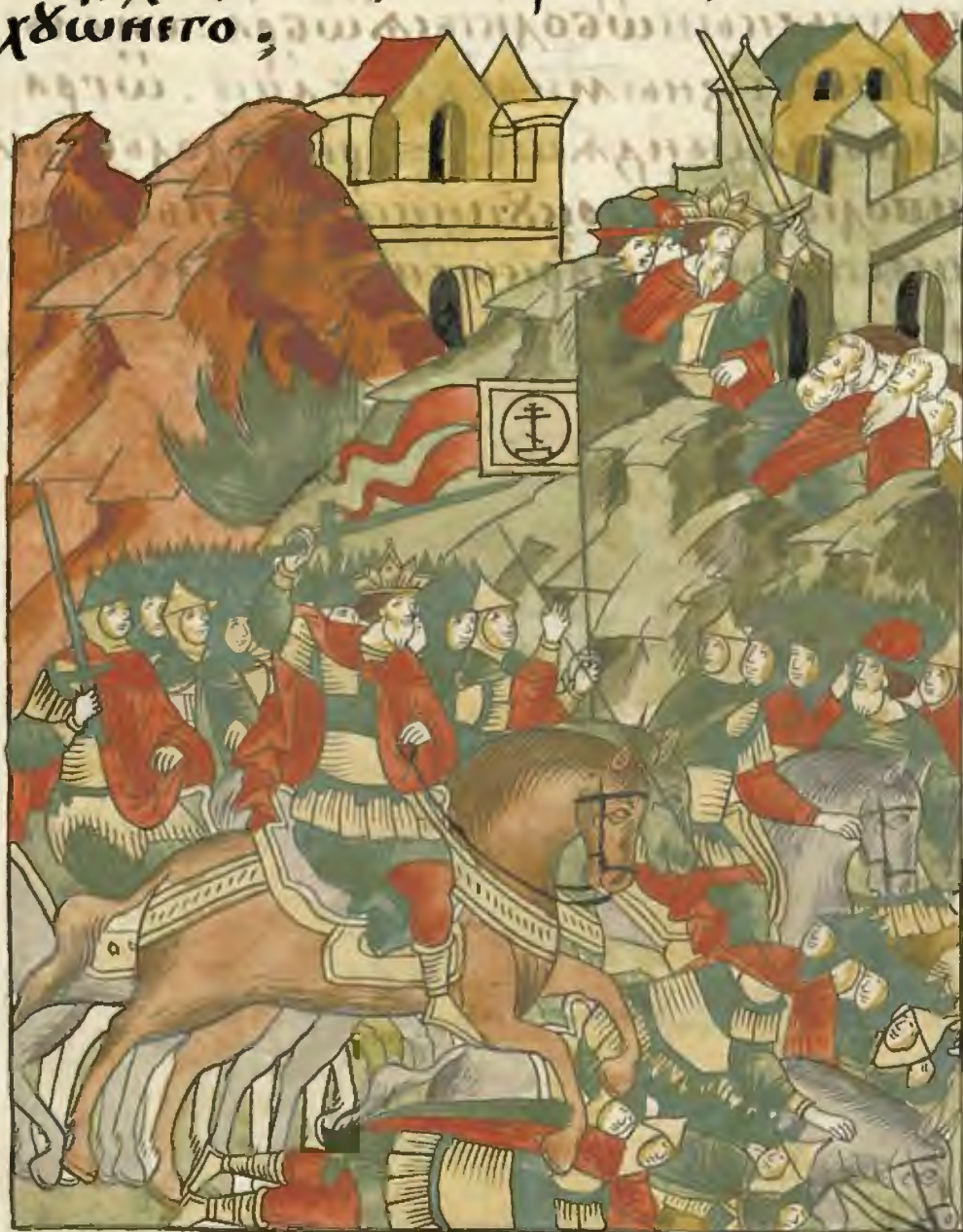
И когда вдруг стрелы стали вокруг летать, тот, который побежал, от животворящего оружия отрекшись, лютую рану получил, тут же пал и умер; взявший же Божественный образ невредимым оставался, хотя многократно в него стреляли, преславно как-то некоей силой направляемые, стрелы знаменем



И авне стрелам кроме и же крест вывшим, иже повежав, животворящаго оръжия отрекыйся, лютую язвѹ прим, внезапѹ паде, виден бысть мертв, взявшаго же Божественаго образа и томѹ язвенѹ бывшѹ, и много на нь стреляющим, преславно некако божественною силою направляем, стрелы ратных в знамении ею

И бѣе стрѣла кромѣ, иже крѣпѣ бы
 оши. иже по вѣжѣ до вѣжѣ до вѣжѣ
 цаго оръжѣя оръжѣя оръжѣя. лютою
 язвѣю прѣимѣ. онезапѣ паде, он
 дѣнѣ бы мртѣ. о вѣшаго вѣтѣ
 нѣ о вѣраза, и томѹ язвѣ бы о вѣ
 шѣ. и много на нь стрѣлающѣ прѣ
 славно иже крѣпѣною еи до нѣ
 прѣпаде. стрѣлы ратны о вѣ знаме
 нѣ ею

нзѣху носѣщѣ посрѣдѣ оущѣ ѡлѣтѣ
хрѣстнаго ;



глетъ же сѣиномъ . никогда того
носѣщемъ ѡрѣжѣ на ратѣи обѣи
опастнѣи скорѣи . ницѣмъ зѣоу .
ниплѣнѣи бѣитѣи . бывающѣ тако
речѣно бѣи стѣ пѣврани . и чѣтѣно
крѣтѣи альшѣ великѣ купѣи на сѣтѣи .
по зѣращенѣ бѣи по шѣстѣи
пирѣи сѣи плѣтѣи закалаѣи ми

отводились, пронеслись мимо (и) отлетали от него. Говорят же некоторые, (что) никогда оружия не носивший в бою обычно впадает в отчаяние, или (бывает) ранен, или взят в плен. А в той битве, как сказано было, когда Честной Крест явился посреди сражения, обращен был в бегство, понадеявшийся на волшебство мучитель (вместе) с разгромленным войском.



изяху, носящу же посреде
сущу отлетяху от него.
Глаголет же ся иному,
никогдаже того носящему
оружие, на рати вынѣ
впасти в скорѣи, ни в
язвѣ, ни плененѣ быти.
Бывающѣ же, якоже речено
высть, сѣтѣи врани, и
Честному Кресту явльшѣся
купѣи на сѣтѣи, возвращен
быв, волшебствѣи опираѣся,
мучитель сѣи закалаѣи ми

Царскую одежду сбросив (и) воином переодевшись, беглец с малым числом приближенных из селения в селение переходил (и), встречая жрецов идольских и волхвов, и известных своими гаданиями пророков как обманщиков убивал.

Так Максимиана Галерия настиг Божий гнев, опередивший не спешившего настигнуть благочестивого царя Константина: пламень внутри утробы и мозга его

мнѣсто. црѣкѣю шдѣжхс ерѣгѣ оѣ
 поиньскын шболѣтъ шбра. емалы
 мллюбѣзнымн оубѣтъ жадѣ. шгра
 дадоградѣ идѣше. жерца идольскыа
 и волхвы совокупив слапны шво
 шестѣтъ. и проркы сола гак о лѣстѣ
 и зѣтъ чѣ.



множеством, царскую одежду сверг, в воинский оболкъся образ, с малыми любезными ѹбежав, от града во град идяше, жерца идольскыа и волхвы совокупив славных о волшебстве и пророкы своя, яко лѣстѣ изсече.

Того ѹво Максимиана Галерия гоня благочествый царь Константин, варив же Божий гнев овяят, и яко пламень из среды утробы и мозга его

Того оубо макиміа галеріа гонѣ
 блгочтн дын црѣкѣ конѣстѣнтннѣ.
 парнѣтъ вжн гнѣтъ шбѣа. и гак о
 мѣнь и средѣ оутробы и мозга его.

разгорѣлся болѣзнью. нестерпимую
 прежде даждь на земли. да се предлагаше
 якоже овѣма боочима его искочившима.
 слѣпа оставити неподовнаго,
 а плоть его сгнивши. безчисленным
 жженем. от кости падаше. тий яко
 сгнив, отверже богоборную
 свою душу.



О побѣде константинове саникини
 Ликийнѣю же посовѣствоваша
 блаженному царю константинову.
 и лицемерствующа лестнѣ.

разгорелся с нестерпимой
 болью, прежде на земле
 невиданной, так что оба глаза
 его вывалились, слепым
 оставив недостойного, а
 плоть его, сгнившая от
 беспрестанного жжения, от
 костей отпала. (И) так он,
 полностью сгнив, испустил
 богоборческую свою душу.

**О победе Константина
 над Ликинием.**

Ликийнѣ же, помогавший
 блаженному царю
 Константину и
 лицемеривший, (что)
 сочувствует



разгоревся с болезнью
 нестерпимую, прежде
 даждь на земли да се
 предлагаше, якоже овѣма
 очима его искочившима,
 слѣпа оставити неподовнаго,
 а плоть его сгнивши
 безчисленным жженем,
 от кости падаше. тий яко
 сгнив, отверже богоборную
 свою душу.

**О поведе Константинове
 с Ликинием.**

Ликийнѣю же, посовѣствоваша
 блаженному царю
 Константину и
 лицемерствующа лестнѣ,

христианству, удалился от Римской земли к преблаженному Никомидийскому граду (и) к Гераклеюскому граду, (а пребывающим) в идоло-служении (и) Христа поносящим головы рубить.

Третий (закон) – (святую и спасительную нашу) Пасху две недели праздновать, одну до Воскресения (и) вторую после Воскресения, первую из-за Страсти Господа и Распятия, другую же из-за Воскресения.

Хртіянъство шлоучи о сѣ римскыа земли . прѣмо преблаженному нѣкому Никомидскому граду прѣмо ираклийскому граду . оидоло служеніи хрѣсту хуліти . начинающа главу усекати .



христианством отлучився Римская земля прямо преблаженному Никомидскому граду, прямо Ираклийскому граду, во идолослужении Христа хулити, начинающая главу усекати.

Третнее, пакы* две недели праздном быти, прежде воскресения, еяже ниже есть по ней, ову уво Господня ради страсти и распятия, онуже воскресения ради.

* описка: д.б. Паскы.

Трѣтїе е пакы двѣ нѣли прѣзньшбы . тѣ прѣже до воскресенїа . еѣ и ниже е понен . ш до оубогнѣ ради стрѣти и распятїа . ш и до воскресенїа ради .

тн тѣкоуи кыи стѣи црѣ ко еста
 н тн нго талны блгодѣлнн брѣи
 на слади еса . отъ рѣ оутверди оъ . блго
 дарноу хвалѣ . блгодѣтеледи прино
 еса на все к годнѣ не престаяше ;



Миръ же глѣбоку простершѣ еса при
 нѣиши нѣтѣ о елицѣ . отъ рѣи о еса
 цн еса и рѣи о еса шна прѣсно прѣло
 рѣнн . и прѣтекающн о еса о еса
 ѣзѣкоко о рѣ о еса н крѣтѣи еса .

И так великий святой царь Константин, столько благодеяний божественных совершивший, утвердил веру, всякий день непрестанно благодарственную хвалу принося Подателю благ.

И крепкий мир наступил в Риме, и спокойствие великое, верные веселятся и радуются быстрой перемене, и все племена приходят к вере Христовой и крестятся,



Ти тако великий святой царь Константин толиких благодеяний Божиих насладився, веру утвердив, благодарную хвалу Благодарителю принося на всяк день, не прѣстаяше.

Мирѣ же глѣбоку простершѣся в Риме и тишинѣ велице верным, веселящимся и радующимся о напрасном прѣложении, и прѣтекающим всегда всем языком к вере Христовѣ, и крѣстящимся,

И ѿтѣскыѣ идолы сокрушающе,

и идолов предков сокрушают. **Ликий** же того царь Константин поставил кесарем в Никомидии. А Ликий, по-эллински мысля, ненавидел христиан, но гонений явных на них не смел поднять из-за страха перед царем Константином, исподтишка же много зла причинил в своих владениях, ведь сначала боголюбцев



и отчѣскыѣ идолы сокрушающим.

Всего же Ликий поставил царем Константин кесаря в Никомидии. Ликий же, имея еллинскыѣ смыслы, ненавидящих христиан, и гонения убо яве на ня не сме подвигнути, страха ради царева Константина, отай же многыя озлобляше, исходя же яве гонения, подвижаше в своих местех, и боголюбца перее

Всего ликий постави црь коньстид
 инти кесарю никомиди. ликий
 же имѣа еллинскыѣ смыслы
 ненавидящих хртїанъ. и гоненїа
 оубо явѣ на нѣ не смѣ подвигнути
 страху ради цреда коньстидиноу.
 ѿ тай же многыѣ ѿзоблѣше. и
 исходя же явѣ гоненїа подвижаше
 в своих местех. и боголюбца перее

оубо оуца а ополатъ хртіаннн гна.
 н забвеніе прнпреже попревленіа
 костомов делікомов костлантннх
 заподвда. нередень стода. оубн
 ола хртіаннн непочнаше. таконн
 гы мчнкшхды. празлчнмтвстп
 яоптнса. оубнже постннць. м. ш.
 а нртъ а на градамакндоньскѣ. нам
 мшнадіакона оучтланн. се оуріанъ
 ш града седастнскѣ. макродіан. нго
 рдіанъ ш пефлагоньскыа страны.
 зотннкъ. нловкіанъ. синнонъ.
 новалеріанъ. новліанъ прозонтп
 ненн. мр. ннкнпа. атннкъ. еовдо
 кенн. агапн нненн поградъ седа
 стнн. аонпадіакононъ. гордіанъ ке
 саріа капподокіенскыа. ермоладіа
 конъ стратонннкъ. феодоептѣ.
 кнрннен кѣпрьскын. феодортѣ стр
 тнлаптѣ. власнн ептѣ седастнскы
 м мчнкъ седастнн. паснліан ептѣ
 амаснскын. нрннїа дщн лнкннїа
 црѣ. дорофѣн ептѣ тѣрьскын. ме.
 мчнкъ оннкополн арменъстѣн.
 акакнн. а нртъ анъ снго
 прова
 ца
 ра

изгнал из дворца своего, предав забвению наказ святого Великого Константина, который заповедал не проявлять жестокости, стал убивать христиан без устали.

Так явились мученики Христовы во многих областях. Он убил 40 отшельниц из Адрианова града Македонского и Аммона диакона, учителя их.

Севериан из города Севастийского, Макровий и Гордиан из Пафлагонской страны*, Зотик и Лукиан, Зинон и Валериан (и Илия)** и Иулиан пресвитер и с ним 49, Никита, Агтик, Евдоксий, Агапий и те, что с ним, в городе Севастии, Авива диакон, Гордий из Кесарии Каппадокийской, Ермолай диакон (римский), Стратоник, Феодот епископ, Кириней Кипрский, Феодор Стратилат, Власий епископ Севастийский, 40 мучеников в Севастии, Василий епископ Амасийский, Ирнния, дочь Ликиния царя, Дорофей, епископ Тирский, 45 мучеников в Никополе Армянском, Акакий, Адриан, сын Прова царя.

* по Сергию (III, 371), Макровий был родом из Каппадокии, Гордиан из Пафлагонии, подвизались в Скифии вместе с Зотиком, Лукианом и Илией, пострадали в Галатии; в источниках, впрочем, приводятся и другие мнения;

** кончина Зотика, Лукиана и Илии полагается в Томах в Скифии (по Сергию); Валериан умер, глядя на смерть товарищей.



убо сущая в полате хрстіаннн
 изгна, и забвенне прнм преже
 потревлена ко святому великому
 Костянтинѣ заповеда, не
 ревенствѣя, убивая хрстіаннн не
 почнваше, яко многим мчеником
 Христовым в различных местех
 явитися. Уви же постннць 40 от
 Андреянаграда Македоньскаго
 и Аммона дякона, учителя их.
 Сеуріан от града Севастиска,
 Макровий и Гордіан от
 Пефлагоньскыа страны, Зотик
 и Лукіан, Зинон и Валеріан,
 и Уліан прозвнтер и с ним
 49, Никита, Атик, Евдоксий,
 Агапий и иже с ним во граде
 Севастнн, Аввива дякон, Горднн
 от Кесарнн Капподокннскыа,
 Ермола дякон, Стратонннк,
 Феодот епсскоп, Кнрнней
 Кнпрьскый, Феодор Стратнлат,
 Власнн епсскоп Севастннскый,
 40 мченик в Севастнн, Васнлнн
 епсскоп Амасннскый, Ирнннн,
 дщн Лнкнннн црѣ, Дорофей
 епсскоп Тнрскый, 45 мченик в
 Ннкополн Арменъстей, Акакнн,
 Андрян сын Прова црѣ.

Блаженный же царь Константин к нему (Ликийню) письменно повеление посылал, повелевая отступиться от неистовства непокорного. После этого понял благочестивый Константин, (что) Ликиний жестокое гонение (на христиан) возвел, и (что) к мятежу против благодетеля подстрекает,



Блаженный же царь Константин тому книгами посылая, повеле отступить от неистовства непокорива. Тогда виде благочестивый Константин Ликиния, гневне гонения заченша и ков на благодетеля поучяща,

Блаженный же царь Константин к нему (Ликийню) письменно повеление посылал, повелевая отступиться от неистовства непокорного. После этого понял благочестивый Константин, (что) Ликиний жестокое гонение (на христиан) возвел, и (что) к мятежу против благодетеля подстрекает,



И выступил против него Константин на суше и на море, и с огромным войском высадился в Вифании. Разгромленный у Халкидона, Ликиний (бежал), живым был взят у Хрисополя и в руки царя Константина передан был, окаянный.



И вооружился на нь Константин по суху и по морю, и авне врани людстей собравшия на Вифанию. И побежден быв Ликиний у Халкидона, живят быв в Хрисополи и в рuce царя Константина предан висть окаянный.

И вооружился на нь Константин по суху и по морю, и авне врани людстей собравшия на Вифанию. И побежден быв Ликиний у Халкидона, живят быв в Хрисополи и в рuce царя Константина предан висть окаянный.

А тот, по обычному
человеколюбию не убил
его, но сохранил ему жизнь,
отправив его в изгнание
в Солунь под охраной.
Через некоторое время
(этот несчастный)* собрал
язычников и, подкупив их,
(уже) вознамерился выступить
против в надежде победить.
Однако понял его намерение
кроткий царь Константин и
повелел его мечом загубить,
что и совершилось: отсекли
ему голову.

* Ликиний.



Он же обычным
человеколюбием не уби
его, но дасть ему живот,
потоцы его в Солунь
блюсти. По мале же
поганья собрав, и сих
умьздив, умошествовати
хоташе и вратися на победу
тщашеся. Аще не бы
проразумел кроткий царь
Коньстантин, того мечем
погубити повеле, еже и
высть: посечен высть в
главу.

Он же обычны челолюбием оуби его
но дасть ему живот . потоцы его
в солднъ блюсти . по малъ поганья
собра . и сн оумьзднотъ . оумоше
ст до ати хоташе . и вратн е на
побѣдъ тщашеся . аще не бы прора
зумѣлъ кроткыи црь коньста
нтинъ . того мечем погубити по
велъ е же и бы . посеченъ бы а гла .

ти тако прочая конечныя тишины
насладишася :



И так наконец окончательное
спокойствие наступило.

О взятии города Византия.

И дела христианского
устройства шли, силою
Честного и Животворящего
Креста, без правления
мучителя. Когда Римскую
власть стал держать
единолично богопоспешный
и святой Константин, он
назначил своих сыновей
Константина и Константа



Ти тако прочая конечныя
тишины насладишася.

О взятии града Византия.

Вещи же христианьскаго
жития силою Честнаго и
Животворящаго Креста
выша кроме мучительския
власти. Единому
удръжавшю богопоспешному
и святому Константину
римскою властню, поставил
своя отроки Константина и
Костянта

ѿ взятїи града византиї
вещи же хрїстіаньскаго житїя
ѿ чїстнаго и животворящаго креста
быша кромѣ мучительскыя власти
единому оудръжавшю . бгпопоспѣ
шному . непомоукоу стлнтинну
рїмскоу властїю . постави отроу
трокы константина . и константа

кесарями в Риме, а Далматия племянника – во Британии. Установив мир, великий (Константин) стал самодержцем всей Ромейской (земли), с его (правления) число христиан умножилось, (и) в глубоком спокойствии пребывали ромейские города. Когда Визант создал небольшой город и назвал во имя свое Византием, в дни Манассии, царя Иудейского,

кесарь принѣтъ . а долматіѣиновца
своего во британіи



кесаря в Риме, а Далматия, сыновца своего, во Британии.

Насладися мира сам самодержец великийи всем держатель, царь Римский явися, от того более христиан возрасте в глѣбоце мире, римское житие пребывааше. Понеже ѹво Визант мал град создал и нарече в свое имя Византия во дни Манасия царя Иуденска.

Насладисѣ мирасѣ самодержецъ великийи
всѣмъ держатель црь римскыи .
яко и сѣ штого болѣе хртіянѣ . по
зрастѣи по глѣбоцѣи миру . римское
житіе пребывааше . понеже ѹво Визант
мал градъ создалъ . и нарече по
своему имени Византия . по днѣи
Манасіи цря Иуденска .



поселились там нечестивые, безумные и беззаконные, и непокорные ромейскому царю люди, своеволием и свирепостью великой ромеям противились.



И вселншася ту поганин, безумни, и беззаконни, и непокоривни человецы римскому царю, но своим именем и свирепством великим римляном противляхуся.

И вселншася ту поганин . безумни .
и беззаконни . и непокоривни
человецы римскому царю . но своим
именем . и свирепством великим
римляном то про
тивляхуся .

ХОВ
СА
:

После же того, как Великий Константин убил Ликиния, он из Никомидийского града к ним пришел, и не хотели византийцы (ни) принять его как царя, ни шеи своей преклонить перед ним, ни дани давать.



По убиении же Ликиния Великий Константин от Никомидийского града к ним прииде, и не хотяше же его византияне прияти яко царя, ни поклонити выи своея, ни дани даяти.

Побѹбїѣнїи же Ликинїа . великыи
 коньстантїнъ ѿ нїкомїдїе к
 града к нимъ прїиде . и не хотѣше
 же его византїане прїасти яко
 црѣмнїи поклонїти и дати
 своѣмъ дани
 ни дати
 ни



Но воевать решили, и в начавшемся сражении в первый день изрублено было римлян 2 000. Великий же царь Константин свой шатер рядом поставил, там, где теперь торг его, и жестоко скорбел о тех тысячах.



Но брань межю собою предрагнущ
 и абієсть плєнію вь іощѣ . о пє
 рды и днѣ по сѣченн быша ѿ римля
 н . бѣ же делникы и црь константин
 постави шатеръ . и до нѣ шатеръ .
 и дѣ же и нѣсть торгъ его . и
 бѣ же корблѣ стѣлѣ . ѿ ты
 сокщѣхъ ѿ
 нѣ

Но брань межю собою превратиша, и авне съступленню бывшу, в первый день посечени быша от римлян 2 000. Бе же великий царь Константин, постави окол и свои шатер, идеже ныне есть торг его, и бе скорбя зело о тысящах оных.

Сошлись же они вторично в битве, и опять изрублено было римлян 3 000. Похвалялись же византийцы: «Еще один день сойтись в битве, и сможем взять (всех) римлян в плен, ибо мало (у них) мужества». В это время царь Константин отослал бывших при нем воинов в Рим из-за угрозы нападения персов.



Совокупяша же второе брань, и пакы такоже посечено бысть римлян 3 000. Овещаша же Византин: «Еще един день совокупитися на брань и возмоци взятии римляны пленники, бе бо мало мужества». Тогда цареви Коньстянтину и иже под рүкою его воины от него пущены в Рим, стража ради нашествия перьскаго.

Совокупяша второе брань. и пакы такоже посечено бысть римлян 3 000. Овещаша же Византин: «Еще един день совокупитися на брань. и возмоци взятии римляны пленники, бе бо мало мужества». тогда цареви коньстянтину и иже под рүкою его воины. и него пущены в Рим. стража ради нашествия перьскаго.



Вечеру пришешоу. Дрѣжавному
 црѣю оуединеному коньстѣнтину
 недоумьслащюу. дозѣоучи оу
 на нбо. и оудѣ такъ и прѣже оу
 га оу. при мчтлнмаксентѣ и
 оу рнмѣ. гдѣше оу при зоднм
 оу днѣ скорби оу оу. и з оу тлн
 оу сла оу нм. оу жаснѣ же бѣ
 оу прѣсла оу оу дѣ нн оу. втѣ
 оу роѣ крѣтѣ га оу оу оу оу оу оу

Когда же настал вечер,
 державный царь Великий
 Константин, находясь в
 растерянности, возвел
 глаза свои к небу и увидел
 (видение), которое и прежде
 ему являлось при мучителе
 Максентии в Риме. Сказано
 ему было: «Призови меня в
 день скорби твоей: Я избавлю
 тебя, и ты прославишь Меня»
 (Пс 49:15). Потрясенный
 преславным видением, он
 понял: снова явился ему крест
 из звезд,



Вечеру же пришедшу,
 дрѣжавному царю
 Великому Константину
 недоумьслащюу, возведе
 очи свои на небо, и виде,
 якоже и прежде ему явися
 при мучителе Максенте
 в Риме, глаголаше ему:
 «Призови мя в день
 скорби твоея, изму ты и
 прославиши Мя». Ужасен
 же быв о преславном
 видении и внят: второе
 крест явися ему звездами,

стоящий на небе, с надписью: «Сим знаменем победишь всех врагов». Вспомнив о бывшем ему ранее знамени, как Максентия мучителя силою Честного Креста победил на Вулфииновом (Мульвитийском) мосту (через) реку в Риме, он, ничего (не говоря), принес копьенце свое, сделал символ креста (из дерева), и поставили (его) впереди

сѣстоѡщѡу на небѣ. и писаніе глаголю
ще емоу. сим знаменіе побѣдиши
всѣхъ врагѡу. ѡнъ же до споману стѡ
древле быдшаго емоу знамениа .
како максеніи пѣдѣ мучителю
чѣстнаго крѣста ѡуби . на вулфѣинѣ
мостѣ рѣкы римскыа и никакоже
побѣждахъ ;



състоящу на небеси,
и писание, глаголюще
ему: «Сим знаменем
победиши вся врагы». Он
же, воспомянув древле
бывшаго ему знамениа,
како Максентея мучителя
силою Честнаго Креста
уби на Вулфинне мосте
реки римскыа, и никакоже
побежав
и изнесе копейце свое,
сотвори знамениа крестнаго
и предношааху пред

и изнесе копейце свое . сотвори зна
мениа крѣстнаго и предношааху пре

оѡн . и совокупнѣша еднѣ
 оузантїантѣ и римлянтѣ на бранѣ .
 и поведѣша римлянтѣ оузантїанѣ .
 дрѣжавнѣ . и приаша оузантїю ;



Црѣподарже делнѣ сын црѣ бл҃гочѣстн
 цын коньстѣнтнннѣ отъ старш
 рнмѣ . ѣ но еписаное елтѣ по . ѡна
 чала мира . ѡплѣскаго прише еднѣ
 га на шего ісаха снабѣжїа . олтѣ по до
 еотпное . и і . трисотны . о второе

войска. И на следующий
 день сошлись византийцы и
 римляне на битву, и победили
 византийцев римляне крепко,
 и взяли Византию.

Воцарился же великий царь
 благочестивый Константин
 в старом Риме в 5000-ное
 писанное* лето от сотворения
 мира, от пришествия же во
 плоти Господа нашего Иисуса
 Христа Сына Божия в год
 двести восемнадцатый, и в
 триста второй

* в греч. тексте ЖК словами: «пять
 тысяч семьсот восемнадцатом году».



вон. И совокупнѣша еднѣ
 прочий день византияне
 и римляне на бранѣ,
 и поведиша римляне
 византиян дрѣжавне и
 приаша Византию.

Царствова же великий царь
 благочестивый Коньстѣнтнн
 в старом Риме 5000-ное
 писаное лето от начала
 мира, от плотскаго же
 пришествия Господа нашего
 Иисуса Христа Сына Божия
 в лето двисотное 18
 трисотным второе,

от начала царствования
Августа, римского царя. **О
создании Константинова
града.**

Царствовал трблаженный
Константин.

По Божественному
мановению он пожелал
построить город своего
имени в западных странах
на равнине по солнцу, над
Энтовой* могилой, где,
рассказывают, корабли
ставили с круянами
(троянцами) воевавшие греки.
Бог же во

* Аякса.

отъ црн шначала адоу етарискаго,
цртца. шсозданн коньстлнтн
награда. цртца о патр свблженны конь
ньстлнтнтъ ;



в царнх от начала
августа римскаго
царства. **О созданин
Коньстянтинаграда.**

Царствова трблаженный
Коньстянтн.

Божественным мановением
подвизася, град восхоте
создати в свое имя в
западных странах, на поли
прямо солнцу над Энтовым
гробом, идеже, рькоша,
лодия поставити на круян
воевавшим елином. Бог же
во

Бгтпоены мановеніе подднзася.
Бградосхоттбсоздатнптьсоеимм
пзипадныестранхгнаполнпрдмо
слнцов. надтбентпоцгробш. надтб
рькошалоднпостпашнтннакрыв
нтъ. поедпашнелннш. бгтбжепо

построил богохранимый город, назвав (его) в честь своего имени «Константинов град». Со стороны восхода солнца он построил прекрасные палаты, расположенные вблизи моря, пристроив (к ним) конное игрище и два больших крытых перехода*, (которые всякий, кто) тщательно изучил (бы), каковы они по расположению и искусности, причислил бы не к последним творениям (Фидия)**.

С честолюбивым рвением (всё) это построив,

* крытые галереи, соединяющие дворец с ипподромом;

** ЖК.



созда богохранимого града, нарек в свое имя Коньстянтинград, на восточней стране солнца. Полатү ұво краснү, к морю близнящүся, созда, конное же игрище и два великаго үмбала созда. Якоже еста поставом и мүдростню, опасно үвесть, не втораго дела щадения сия нарече. Любочестно сия созда.

СОЗДА БГОХРАНИМОГО ГРАДА . НАРЕК
 В СВОЕ ИМЯ КОНЬСТЯНТИНГРА .
 НА ВОСТОЧНЕЙ СТРАНЕ СЛНЦА . ПОЛА
 ТУ УВО КРАСНУ К МОРЮ БЛИЗ
 ЯЩУСЯ СЪЗДА . КОННОЕ ИГРИЩЕ . И
 ДВА ВЕЛИКАГО УМБАЛА СОЗДА . Я
 КОЖЕ ЕСТА ПСТАВОМ И МҮДРОСТ
 НЮ ОПАСНО УВЕСТЬ . НЕ ВТОРАГО
 ДЕЛА ЩАДЕНІА . СІА НАРЕЧЕ .
 ЛЮБОЧЕСТНО СІА СОЗДА



И остави онъ западныя страны .
 и прииде онъ вьзантїю съ матерю
 еленою . и сына константиа . и жител
 е съплы шрима до стославы при
 иде . и шриныхомъ стъ порядоу
 и брасть . и дома целныкы имъ даро
 вавъ . и жити оградъ
 сотвори
 стъ
 :

(он) оставил западные страны
 и пришел в Византию со
 (своей) матерью Еленой
 и сыном Константием, и
 знатных жителей сановных из
 Рима и других мест привел,
 и, большие дома им даровав,
 жить в городе определил.



И оставив западныя страны
 и прииде в Византию
 с матерю Еленою,
 и сына Костянтия, и
 жителя светлы от Рима
 достославны приведе, и от
 иных мест по ряду избрав и
 дома великыя им даровав,
 жити во граде сотворив.

И обновил город Византий, в древности построенный Визом, царем Тракийским, стеной обнесенный, и прибавил (к нему) одно поприще, и назвал (его) Константинов град.



И обнови град Византию, древле создан Визом, царем тракийским, стена создана, и приложи в едино поприще, и нарече Коньстянтинград.

И ѿбнови градъ византию . древле со
зданъ по воцрелю тракийскы .
стѣна создана . и приложи
въ едино поприще
и нарече конь
стѣнтин
и градъ



Вот этот-то Константинов город он постановил считать новым Римом (и Сенат) учредить повелел. И поставил на месте, именуемом Ризной площадью, каменный столп из цельного камня, весь пурпурный, который он перенес из Рима, весьма замечательный. И установил на нем медное изваяние в образе мужа, которое он привез из Солнечного града во Фригийской стране,



Тоу бо коньстантинъ града нова
 рима быти проповѣда имѣти по
 велѣть. и постави столпъ каментъ
 единого камене весь багрантъ на мѣ
 стѣ нарицаемѣ наризноу торгю.
 егѡ и зрима принесе достохвалентъ
 столпъ. и постави на нем кумиръ мѣ
 днѣнъ въ образѣ мужескѣ. егѡ принесе
 ѡслнѣнаго града фригійскыя стра
 ны.

Той же Константинъ града
 новаго Рима быти
 проповеда, имети повеле.
 И постави столп камен
 единого камене, весь багран,
 на месте, нарицаемем на
 Ризном торгю, егоже из
 Рима принесе, достохвален
 зело. И постави на нем
 кумир медян, образ
 мужеск, егоже принесе
 от Солнечнаго града
 Фригійскыя страны,

имеющее на голове семь лучей. Столп же тот три года морем везли, потому что велик был и тяжел. От моря же до торговой площади год везли. И поместил в руке изваяния Честной Крест со следующей надписью: «Тебе, Христе, предаю град сей».

Такова добротность того установленного столпа. И царь часто приходил, золото без счета работникам раздавая.

Затем* заложил основание.

* после сообщения о доставке столпа последовательность изложения событий нарушена.



имущь на главе лучь седмь. Столпа же того за три лета по морю привезе, занеже велик ве и тяжек. От моря же до торгү летом привезен бысть. И воставив кумир на рүце Честный Крест, написаннем сице: «Тебе, Христе, предаю град сей».

Таковая же добротта зданія столпа того. И царю чясто приходящу, злато без числа людем дая. Таче положив основанне.

Имущь на главоу чь семь. столпа
того за три лета по морю привезе.
занеже великъ и тяжекъ. ѿ моря
до торгѣ лѣтомъ привезенъ бысть. И
воставивъ кумиръ на рѣцѣ чьстны
крестъ. написаніе сице. тебе хъ преда
градъ сей :



Тако да оубо добротта зданія столпа
того. и царю чясто приходящу. злато
без числа людем дая. таче положив
основаніе :



Великий же царь коньстантинъ украси градъ
 и введе во нь от всякихъ епархия и градъ . егоже дело
 ве доукрашеный образъ , и образъ мѣди и мрамора .
 ркоша во , яко на стоящемъ вагряномъ столпѣ доле
 торговаго помоста на двою комару ко утверженію
 столпа 12 коша , яже Христосъ благослови , и 7
 кошицъ , и древо честна ,

Вот такими красивыми зданиями (и) столпами великий царь Константин украсил город и привез в него из разных областей и городов (всякие) красивые произведения (искусства), (где) какие были, и изваяния из меди и мрамора. Говорили (еще), что под пурпурным столпом, установленным на помосте площади, в двух (сводчатых) каморах для утверждения столпа (помещено) 12 коробов (Мф 14: 20; Мк 6: 43; Лк 9: 17; Ин 6: 13), которые благословил Христос, и 7 корзин (Мф 15: 37; Мк 8: 8), и Честное Древо,



Великий же царь коньстантинъ украси градъ , и введе во нь от всякихъ епархия и градъ . егоже дело ве доукрашеный образъ , и образъ мѣди и мрамора . ркоша во , яко на стоящемъ вагряномъ столпѣ доле торговаго помоста на двою комару ко утверженію столпа 12 коша , яже Христосъ благослови , и 7 кошицъ , и древо честна ,

и мощи святых, и топор Ноя, с помощью которого он изготовил ковчег, (каковые реликвии) царь Константин своими руками положил под тот столп и запечатал печатью для утверждения и сохранения (этого) удивительного цельнокаменного столпа.

Некоторые же неразумные, или, скорее, несведущие простые (люди) (считали), что он не цельнокаменный; их ввели в заблуждение



и святых мощи, и секира Ноева, ею же ковчег содела, своим руками царь Константин положи на том столпе и на знамена печатью на утверждение и на сохранение предивного единокаменного столпа.

Прельстиша же некая несмысленная простыца, ли паче рещи, неуметеле, не сущу ему единокаменну, на красоту же ему и на ле-

нѣтъ ѿмоуци . и секираноу еѡ да еѡ коу чѣ
соудѣла своимъ мароу кама . црѣ коньста
нттинъ положитъ на тоу столпѣ . и на
знамена печѣлю набути перженіе и
на сохраненіе предивнаго еѡ ка
меннаго столпа :



Прельстиша же некая несмысленная
простыца . ли паче рещи небу
мѣтѣтеле . не сущоу еѡ еѡ ка
менноу . на красоту еѡ и на ле-

ПОПОВУ МѢДЯНЫ ОБРУЧИ ПРЕКОВАНЫ.
 НИИШЪ ПРИПРИЧЕИ. ТОИ ЖЕ ХРІСТО
 ЛЮБИВЫИ ЦРЬ. НА ДУНАЙСКУЮ РѢКУ
 ПРИВЕДЕ. ГЛАГОЛЕМАГО ИСТРА. МОСТЪ
 НА НЕИ КАМЕНЕМЪ. КАМЕНЕМЪ СОТВОРИ :



И СКИФЫ ПОКОРИ ПСЕЧІИ МОУ КРІСТЪ
 И ПСЕЧІИ ПЛЬШОУСА. И ПСЕЧІИ
 СПОЩАШОУСА МОУ КІСЪ
 И ПЕРЬЩІЕ :

медные обручи и множество
 опоясок, выкованных для
 красоты и великолепия
 (столпа).

Этот христоролюбивый царь,
 переправившись через реку
 Дунай, которая (также)
 называется Истр, соорудил на
 ней каменный мост из камня
 и покорил скифов с помощью
 Всечестного Креста, который
 (снова) очевидным образом
 явился ему на небе, как и в
 предыдущий раз.



поту медяны оврүчи
 прекованы и мнози
 припиречи. Той же
 христоролюбивый царь и
 Дунайскую реку приведе,
 глаголемаго Истра, мост на
 ней камен каменем сотвори
 и скифы покори,
 Всечестному кресту яве
 с небеси явльшүся и
 пособствовавшү ему, якоже
 и перьвие.

Сына же своего Константия он сделал кесарем в Царьграде и послал в Галлию.



Сына же своего Костянтина сотвори кесаря в Цариграде и посла в Галлею.

Сына же своего Костянтина
 сотвори кесаря в Цариграде . И
 посла в Га

Л
 Л
 Ю

Кроме того, находящийся в Риме Латеранский* (дворец), что по-римски означает «палаты», этот достославный царь сам своими руками первым разрушил и, изготовив чертеж, (соорудил) церковь во имя Господа, Бога нашего.

* ЖК: от лат. Lateranorum (aedes), впоследствии basilica Laterana – роскошное здание богатого семейства Плавтиев Латеранов, подаренное Константином Великим римск. епископу и оставшееся резиденцией римск. пап вплоть до «Авиньонского пленения» (XIV в.). Константин в 324 г. превратил дворец в церковь. Первоначально была освящена папой римским св. Сильвестром в честь Всемилодивого Спаса. Позже собор был посвящен св. Пророку, Предтече и Крестителю Иоанну. Сейчас он называется San Giovanni in Laterano. Место проведения соборов, которые так и называются: Латеранские. Их было одиннадцать, из которых четыре римской церковью считаются вселенскими, хотя на них не присутствовал никто из восточной половины церкви. 1-й Латеранский собор был в 649 г.; на нем присутствовало более ста епископов из областей Рима, Равенны, Сардинии и Сицилии, осудивших монофелитскую ересь.



Полжедримтъ. глѣмадримтоскѣ
 Пазыкѣ Латеранскѣн ежеестъ
 полатпа. понсамтѣ прехдалныи
 црьсдонмаровкаматерьпоє разрѣ
 шнѣтѣ. ѿнаписаніемъ сотвори
 цркъ. донматѣ
 бѣнаше

ѿ

Поют же в Риме глаголемая римскимъ языкомъ латеранскии, еже есть полата. Той самъ прехвалный царь своимъ руками первое разрушивъ, и написаниемъ сотворивъ церковь во имя Господа Бога нашего.

Также и в Никомидийском городе, на высоком месте, называемом «Расселина», возвел (церковь) 362(8)* Христовых мучеников, пострадавших в нем при Максимиане Геркулии, (в память) мучения их. Он возвел также восьмиугольную церковь в Антиохии – Святом Городе. Кроме того, он (вновь) отстроил Серпное, в честь мученика Лукиана именем своей матери Елены

* 3628 (или 3618) мучеников претерпели мученичество в расселинах никомидийских, при Максимиане Галерии, память 2 сентября.



Также и в Никомидийском граде, на месте высоце, нарицаемем Стрыя, пострадавших в нем 3600 межн десятма Христов мученик при Максимиане и Геркулии мучение их созда. Также и осмоугольную церковь во Антиохии, Святем граде, созда. И еще же и Серпное созда, в честь Лукиана мученика единоименитен матери своей Елени

Тайкшиионикомидийскѣ градѣ на мѣ
стѣ высоцѣ нарицаемѣ стрыа
пострадавшихъ въ немъ 3600
между десятма Христовыхъ
мучениковъ при Максимианѣ
и Геркуліи мучение ихъ созда
также и осмоугольную церковь
во Антиохіи святемъ градѣ
созда. и еще же и серпное
созда въ честь Лукиана
мученика единоименитен
матери своей Елены

град прозва. но и превеликую церковь созда,
 именована Софею — не мученицу, но премудрость
 Божию, еже есть Христос, Сын и Слово
 Божие. и по том храм честен святыя Ирины,
 также не мученица, но мир Христа Моего.
 И святых прехвалных Апостол, и святаго
 Мокея, и святаго Агафоника, и святаго
 Мины, и преславнаго Михаила в Анапле и в
 Сосфении христолюбивый царь созда.



город назвав. Он возвел также
 величайший храм, назвав его
 Софией — не мученицы, а
 Премудрости Божией, которая
 есть Христос, Сын и Слово
 Божие, а после этого славный
 храм святой Ирины — тоже не
 мученицы, но Мир Христа
 Моего. Церковь святых
 преславных Апостолов, и
 святого Мокия, и святого
 Агафоника, и святого Мины,
 и преславного Михаила
 в Анапле и в Сосфении
 построил христолюбивый
 царь.

град прозва. Но и
 превеликую церковь созда,
 именована Софею — не
 мученицу, но премудрость
 Божию, еже есть Христос,
 Сын и Слово Божие.
 И по том храм честен
 святыя Ирины, также
 не мученица, но мир
 Христа Моего. И святых
 прехвалных Апостол, и
 святаго Мокея, и святаго
 Агафоника, и святаго
 Мины, и преславнаго
 Михаила в Анапле и в
 Сосфении христолюбивый
 царь созда.

Причина же создания церкви Архангелов в Сосфении такова. Ведь когда во времена эллинские пришли к гавани некие мореплаватели, (пытаясь) захватить ту страну, они были побеждены Амуком, в стране той царствовавшим, (и), убоившись силы (этого) мужа, они бежали в глубь непроходимых лесов

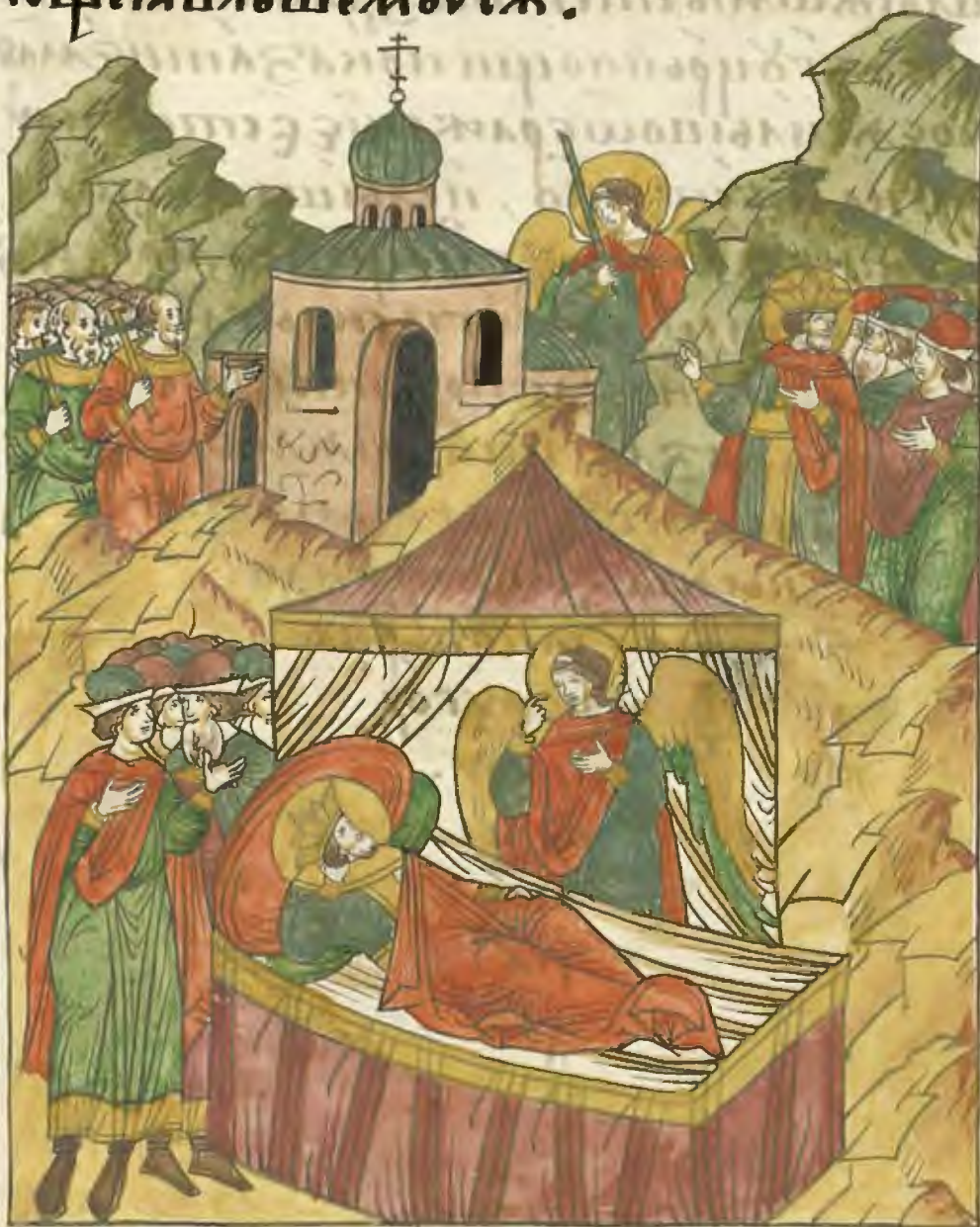
Вина же зданию Архангельския церкви, иже в Сосфении, высть сице. Бгда убо праздни корабленицы во времена еллинская слышав Анапль попленити страну ту, воевани же выша Амуком, в стране той царствующа. Убоившесе ужасни, бежаша в ядро лесное, непроходимо зело.



Вина же зданию Архангельския церкви, иже в Сосфении, высть сице. Бгда убо праздни корабленицы во времена еллинская слышав Анапль попленити страну ту, воевани же выша Амуком, в стране той царствующа. Убоившесе ужасни, бежаша в ядро лесное, непроходимо зело.



И дивно видѣша видѣніе. си слови гвѣ
 какоу приближъшъ емоу. и мов
 жа естрашна и мовца на плѣщю кри
 лѣ яко орлов. иже подасть имъ на
 ѡмукъ побѣду. иже дрѣзнувшѣ
 соступишася со амукомъ. побѣди
 шѣ еноу бнша и. тогда благодарств
 юще явльшася мѡу.



создана помяте церкви. и дивно
 видѣніе видѣша. поставиша стѣ

и увидели чудесное видение: какая-то сила приблизилась к ним и муж страшный с крыльями за плечами, как у орла, который объявил им над Амуком победу. Осмелев, они вступили в бой с Амуком (и), победив его, убили его. Тогда в благодарность за это построили храм на том месте, где видение видели, (и) поставили в нем святой



И дивно видѣша видение: силу некакѡу приближъшѡся к ним и мужа страшна, имѡща на плещѡу криле, яко орлу, иже подасть им на Омѡка побѣду. Иже дрѣзнувшѣ, соступишася со Амѡком, побѣдившѣ, и ѡубиша и. Тогда благодарствѡюще явльшѣмѡся, создаша на том месте церковь, идеже видение видѣша: поставиша святой



И тут же проснулся пресвятой царь Константин, с великою радостью возблагодарив Бога неба и земли, и украсив место, и святую церковь создал на святом Сосфении, и алтарь освятив, назвал церковью святого Михаила, весьма чтимого всеми правоверными.



И авиѣ воста пресвятѣи црь коньстлнтинъ.
 премнѣгою радостію похвали бо
 нбоуи земли. но украси бо мѣсто.
 и цркъвѣ чти мѣ сотвори бо. и олтѣрь
 оствѣри бо. рекше цркъвѣ стѣаго михан
 ла. и чти мѣ оу велии оствѣ мнѣ р
 ными. на стѣомѣ св
 сфѣніи

И авиѣ воста пресвятѣи царь Коньстантинъ, премногою радостію похвалив Бога небу и земли, и украсив место, и церковь честне сотворив, и алтарь освятив, рекше церковь святаго Михаила, и честимому велии всеми верными на святом Сосфении.

Много же и других церквей во имя святых Христовых мучеников в различных местах и областях создал великий царь, щедро обогатив (их) из царских хранилищ, ведь святой царь Константин благодатью божией церквам подавал.



Много же и иных церкви святых Христовых мученик по различным местом и странам великий царь созда, честнолюбно содела, добре разбогатев от царьских хранил, святой же царь Константин благодатию божиею церквам подасть.

Многонины церкви святых мученик
 поразличными в странах оуди
 кыи царь созда. чти шлюбно содела,
 добре разбогатев от царьских хранил.
 стыи оубо царь конь стланин гь блгтти
 бжгю церква
 подд
 сть
 :



О еретике Арии.

Гневу же одноименный Арий в Александрии ересь свою в храмах объявил, образ распространял неприязненный и не хотел церковного мира, ведь неприязненным духом одержим (был) Арий. Он бессмысленно утверждал и учил, (что) было когда-то, когда Христа Бога нашего не было, и он потом родился,



О Арии еретице.

Гневу же тезный Арий во Александрии свою ересь на церквах прояви, образ сотвори неприязни, поспевающу ему и не терпящу зрети мира церковного, наприязненным во духом одержим Арий. «Бе некогда, егда не бе» и последи быти Христу Богу нашему несмысленно глаголаше и учяше: иным здана

О Арии еретице.
 Гневу же тезный Арий во Александрии свою ересь на церквах прояви, образ сотвори неприязни, поспевающу ему и не терпящу зрети мира церковного, наприязненным во духом одержим Арий, бѣ нѣ когда, егда не бѣ и послѣди быти Христу Богу нашему. не смысленно глаголаше и учяше. иным здана

и он изменчивый, и неизменный, и
вневременной, и не соответствует
Божественному Слову, и кратко-
временный, и помещенный во
время.

Обо всем этом узнал добродетель-
ный царь святой Константин из
послания во святых истинного
богоносца святителя Александра
(и), как жалом неизбежным уяз-
ленный разногласием (и) очень
обеспокоенный, тут же повелел
всем сильным в речах епископам
(в) Nikeю Вифинской митрополии
прибыть для испытания их истин-
ной непорочной веры, пресечения
(же) и полного уничтожения лютых
и зловерной ереси.

Это было 12-го индикта, в 13-й
год прихода блаженного и святого
и богомудрого Константина из
Рима в Византий, в 12-й год
царствования его.

После этого по Божьему хотению,
нашлись епископы, которые по
указанию Пресвятого Живо-
творящего Духа откликнулись —
снялись все, чтобы от своих
церквей дойти до Nikeйского
правоверного селения.

Этот святой Первый Вселенский
собор святых



и страстна, и непременна,
и безлетна, и неопытана по
Божественному Слову, и падша, и
вместима, и во время блядша.
Бяже вся сии уведев, добрый царь
Коньстантин во святых истинным
богоносцем отцем нашим и
святителем Александровым
посланием, рекше своего писания
возношением. Ти, яко жалом
неминеным уязвен, зело же
сжалеси, авие Божия унозы
прият, повелевшю всем сущим,
иже под данию сильным епископом
Никийския и Вифумския
митрополия, да ити на испытание
выну приходящим, явления же
истинная и напорочная веры,
усечение и отнюд погубление
лютых и гневных и зловерных
ереси. Бе же 12 индикта околняго
лета числа 13, в 12 лета царства
своего от Рима пришествие в
Византию блаженного и святого
и богомудраго Коньстантина.
Сим сице минувшим, по Божью
хотению неции обретошася
епископе, иже в то время
проразумением Животворящаго
Духа соведени быша, воставше
конждо их от своих церквин,
дошедше Никийскаго правовернаго
села. Сей убо святыи всея
вселенная Первый собор святых

и стрѣтна . и не прѣмѣтна . и безлетѣ
тна . и не опытана по вѣстѣи ономов
слову . и паша . и дѣмѣстима . и во
дремѣ блядше . еяже о семъ оубѣ
дѣ оубо добрыи цркъ конь стѣмѣтннѣ .
оубѣи истинныи бо новѣ оцемѣна
ши и стѣмѣтѣ александровѣ посланиѣ .
рекше о егѣ писаниѣ о знѣшиѣ .
тнѣ яко жалом неминенымъ оубѣ
ствѣ о семъ оубѣ . оубѣи брѣмѣ оубѣ
зы прѣмѣтѣ . по оубѣ оубѣ оубѣ оубѣ
ци иже оубѣ данию . силныи етѣ оубѣ . и и
кинекыи днѣ оубѣ кыи днѣ прѣ оубѣ .
днѣ тнѣ и стѣмѣтнѣ оубѣ оубѣ прѣ оубѣ
ци . и оубѣ нѣ дѣмѣтнѣ нѣ . и не по
рочныи оубѣ оубѣ оубѣ . и оубѣ оубѣ оубѣ
бленѣи лютыи днѣ тнѣ оубѣ днѣ злѣ оубѣ
рныи ереси . бѣ . оубѣ . и нѣ . оубѣ
голь тачнѣ . гѣ . оубѣ . оубѣ тачнѣ
оубѣ оубѣ . оубѣ и прѣ оубѣ оубѣ оубѣ
нѣтнѣ . блаженнаго нѣтѣ оубѣ оубѣ
конь стѣмѣтнѣ . сице оубѣ оубѣ
ци . по вѣ оубѣ нѣтнѣ оубѣ оубѣ
тѣ оубѣ оубѣ . иже оубѣ оубѣ оубѣ
раздѣмѣнѣи оубѣ оубѣ оубѣ оубѣ
оубѣ оубѣ оубѣ . оубѣ оубѣ оубѣ
и оубѣ оубѣ оубѣ . до оубѣ оубѣ оубѣ
прѣ оубѣ оубѣ оубѣ . сице оубѣ оубѣ
оубѣ оубѣ оубѣ оубѣ оубѣ оубѣ

в Никее по следующей причине. Великий царь Константин, говорит (Феодорит), видя, что Арий церковь возмущает, собрал собор всей вселенной и повелел епископам на общественных лошадях и на мулах (отовсюду) на собор приехать, и сам прибыл в Никею.

Для собравшихся он приказал в царском дворце приготовить большое помещение и сидения в нем поставить и пригласил их войти.



иже в Никее пщеваннем таковым. Видя во, рече, Великий Коньстянтин церковь Арием возмущену, и собравши собор от всея вселенная, нво епископом повеле на людских конех и на мѣсках на собор принти, сам же в Никию вниде.

Вшедшим же ся всем, дом велик в царскихъ полатахъ постави и престола повеле поставити в нем, и повеле им внити.

Иже в Никее. Аще да не такобы, он
 дуборече делникъ коньстѣянтинъ.
 цркъ ариемъ возмущену. и собравши
 соборъ отъ всея вселенная. нво епископомъ
 повелѣ на людскихъ конехъ и на мѣскахъ
 на соборъ принти. сам же в Никию вниде.



Вшедшим же ся всем, дом велик в царскихъ полатахъ постави и престола повеле поставити в нем, и повеле им внити.



Сам он вошел после всех с небольшой дружиной и, став посередине, предложил всем сесть. Затем, когда было поставлено небольшое сиденье, (и) все епископы просили его сесть, сел и сам после всех: великое благоговение и почтение к (святым) мужам владело царем. Они же цветами похвалы главу его увенчали (и) за усердие к Богу благословение ему воздали.



И сам он вошел послѣ всѣхъ съ малою дружиною и, ставъ посрединѣ, предложилъ всѣмъ сѣсть. Тогда малоу престолу поставлену, повелѣша ему вси епископы сѣсти, послѣднѣ же всѣхъ сѣде и самъ: великоу благоговѣннѣю и почитаннѣю къ (свѣтымъ) мужемъ владело царю. Они же цвѣтѣми похвалы главу его увенчали, и за усерднѣе къ Богу благоговѣннѣе воздаша ему.

И самому же напоследок вшедшю в мале дружинне, и став посреде, повеле всем сести. Таче малу престолу поставлену, повелеша ему вси епископы сести, последи же всех седе и сам: великий стѹд и срам одержаше царя мужа дея. Ове же цветы приточными главѹ венчеваху, на вожественное поспешение и благословение воздаваху ему.

Он же сказал речь о
единодушии и согласии,
многих расположив к
себе словами и дарами.
И многочисленные места
повелел приготовить



Он же о совокуплении
и соглашении собрав
словеса многа, яже другы
сотвори словеса и дары, и
многыя же постеля повеле
пристроити

Он же о совокупленіи и соглашеніи
собраѡъ словеса многа . яже другы
сотвори словеса . и дары . и многыя
постеля повеле пристроити



для общего обеда. Старейших он рядом с собой за трапезой посадил, остальных же по другим трапезам распределил. Увидев, что у некоторых правый глаз выколот, и узнав, что от Диоклетиана и Максимиана из-за исповедания Христа это претерпели,



И коу пношѣ шѣ вѣрѣти. старѣиша
 на прѣстолѣ съ собою посади за трапе
 зою. прочая же на иных трапезах
 посади. видѣв же тѣ етеры
 десныя очеса извертени, и
 увидев, яко Диоклантияном
 и Максимияном Христовым
 ради исповеданием все
 претерпѣша,
 ша

и купно всем обедали. Старейшая же на престоле с собою посади за трапезою, прочая же на иных трапезах посади. Видев же тѣ етеры десныя очеса извертени, и увидев, яко Диоклантияном и Максимияном Христовым ради исповеданием все претерпѣша,

он устами своими струпья их облобызал, веруя, что лобзанием примет от них благословение. Вот каким воздержанием, и верой, и смирением блистал удивительный тот муж.



и своими устами струпья тыя облобызаше, прияти от тех благословение лобзанием веруя. Таков же дивный той мужь, воздержанием и верою, и смирением обланстася.

И спонмноу етпы етпрупы тыя шбло
 бызаше. пряттн шты блтценіе
 ловзаніе шт роуа тпак шт ртб днд
 ны и тп он м оужь. возе
 ржаніе м тв и шт
 рою. неин
 реніе ш
 блнста
 гасл



А на следующий день, когда все епископы и царь собрались в одно место, на собор призвали Ария (и) его единомышленников, повелев ему прекратить свои учения. Были же учения его, нечестивого и треклятого, такие. Не всегда Бог был Отцом, (но было, когда Бог Отцом не был). Не всегда было Божье Слово, но Оно из не-сущего возникло, ибо сущий Бог не-сущее создал (из не-сущего).



И наутра же епископы вси и царь на едино место сшедшеся, и призваша Ариа купномыслящим с ним на собор, повелевающую ему стати со своими преданин. Беаху же преданиа его, нечестиваго и треклятаго такова: «Не присно Бог Отец высть, ни присно высть слово Божие Слово, не от небытия высть, и высть сый Бог не сущнаго створи.

И наутра же епископы и царь на единомъ стѣснѣшася. и призваша ариа. купномыслящимъ с нимъ на соборъ. повелевающе му стати со своими преданин. беаху же преданиа нечестиваго и треклятаго такова. неврннѣсть шцѣбы. ни прно высть слово божие слово. не ш небытия бы. и высьи не в не сущнаго створи.

Потому (было) время, когда (его) не было. Ведь сын есть создание и творение. Сын же по сущности не подобен Отцу, и Слово не истинно (и) по естеству не является отцовским, и не истинна премудрость его, но (Слово) есть одно из творений (и) рождено. Неправильно говорить «Слово» (и) «Премудрость», (потому что) оно возникло (и само) в собственном слове (Бога) Отца, (и) (в Боге) мудрость, ибо и все, и Его создал Бог. Поэтому Оно и изменчиво, и переменчиво по естеству, как и все словесное. Слово отстранено, и отчуждено, и отлучено от Божьей сущности. И не виден Отец Сыну: ведь Слово не знает Отца полностью (и точно) и не может Его видеть полностью. Ибо и собственной сущности (Сын) не знает, поскольку является Сыном. Ведь ради нас сотворен был, чтобы Бог, пользуясь им как орудием, создал нас. И не появился бы, если Бог не захотел бы создать нас. Когда кто-то спросил их, может ли Божье Слово измениться, как изменился дьявол, они не побоялись сказать: «Да, может измениться, потому что оно изменчиво естеством, будучи сотворенным и созданным».

Какое чудо было на Соборе. Спор Спиридона с философом. Было бы несправедливо также умолчать о чуде, которое случилось во время собора. Ведь по славному царскому повелению



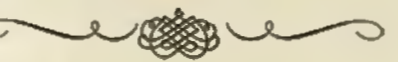
Тем некогда, егда же не бысть. Возданне бо есть и тварь и Сын. Ни подобен же есть Сын по существе Отцу, ни истинен же естеством, Отец Слово есть, ни истинна же есть премудрость его, ни един бо от твари рожден есть. На потребу же глаголется «Слово» «Премудрость» бысть, и той своему Отцу слово и премудрость. Тем и вся и того створи Бог. Тем и предложен бысть и суетный естеством, якоже и всяческая словесна. И странно, и чуже, и отлучено бысть от Божна существа слово, и невидим бысть Отец Сынови, ни бо весма знает Отца слово, ни весма видети его может, но свое естество не вестъ, яко Сын есть нас во ради сотворен бысть, да нас его ради, яко органом створит Бог, и не вы и бысть. Аще нас не вы хотел Бог створити. Въпроси бо их никто: «Аще может Божие слово приложитися, якоже приложися дьявол, и не убоися рещи, яко может тако приложитися» Преложен бо естеством, створен и создан сый.

Но яко в соворе ве чудо. Прение Спиридоново с философом. И неправедно бо есть умолкнути. К преславному царскому повелению философи и ритори

тѣмъ и въкогда . егда небы . создание
 боестийтцарь и снъ . ни подобенъ же
 естъ снъ , по сущесту въщюу . ни исти
 ненъ естъ о мѣщъ слово естъ . ни и
 стинна же естъ премудростъ его . ни еди
 нъ бо штиари рожденъ естъ на потребу
 гдется слово и премудростъ бы . ни по
 своему щюу слово и премудростъ . тѣ
 и по снъ и по госту орибѣтѣ , тѣмъ и пре
 ложенъ бы . и соуестныи естъ о мѣ
 тако же и по снъ естествона истранно
 и чуже , и олучено бы етъ въ жиасоу
 щесту слово . ни еди нъ въ етъ
 щъ снъ ни бо естествона етъ слово .
 ни естествона дѣтнегомъ шкетѣ . и бо
 свое естество не вестъ . тако снъ естъ .
 насъ корадисотпоренъ бы . да насъ его
 ради тако шригностпорибѣтѣ и небы
 и бы етъ . аще насъ небы хотѣлъ бѣтѣ
 штиори . въпроси бо ихъ никто .
 аще шкетѣ въ жиаслово приложити
 тако же приложися дѣволъ . и не оу
 боиасъ рещи тако мѣ шкетѣ штиори
 ложити снъ . преможено бо етъ о мѣ
 штиори , и создание бы . **но яко в соворе**
борѣ въ чюдѣ , прение спиридоново с
философомъ . и неправедно бо етъ оумо
лътиснотти . ктѣ преславному царьско
му повелѣнию . философи и ритори

на собор придоша словесницы зело
 зело. и ниже влше некий еллинъ. и то
 цтвандоентъ бы ептшъ. по арьн бо премн
 та гнтъ ваниа дая. како елико по слову
 ни ешъ по умени дъ быти. мнше твоя людн
 ствекующеса. ни единого же ниже ептшъ.
 ритора прамрато преложи тпшъ гдая
 ще. како цтвекующеса дитю днмъ ба
 хъ. разраша хитро глемая. како
 оутора не можеть тпшъ ятти. тако и то
 го философа. ни единого сло до дрт
 я мтв. ни же мн дше ятпшъ оу быти.
 не стротпши крѣпко протпши даше ед.
 шобразмнть и пысоптв. глы гз оиъ
 речеттса. но да покажетъ бгъ тако
 не слово есть цртпшъ о нвное. но слою
 чидкѣнтъ кыни кутрѣ мннтв шстпшъ.
 и градъ тримифонтскомоу ептшъ.
 и менестиридонтъ. простъ же родо
 и не книженъ. и зело проша ше пре
 мени да дая емоу глатпши къ филосо
 фѣ. шцы же штв доущепростпшъ оу ешо.
 како не книженъ емоу еоущѣ. преца хъ
 емоу. како да не штрѣ шникъ тпшъ оу га
 нтв оудеттв. приде к мѣ же он и рече
 понматгха. по слову шан философе.
 шнстпши ннтв преданиа. шниже кнемоу
 шптвца. аще речеши да послушаша.
 стпыниже рече штв дын боудн. како бгъ

на собор прибыли также искусные в
 словах философы и риторы. Среди них
 был один эллин, который удивил всех,
 много порицая епископов в защиту
 Ария, так что многие люди подходили
 и с большим вниманием слушали
 спор. Ни один же из епископов (не
 мог) премудрого ритора опровергнуть,
 который говорил так, что с легкостью
 (давал отпор) всем собравшимся,
 искусно разъясняя то, что говорили.
 Как утря никто не может поймать, так
 и того философа, и никаким словом
 его нельзя было одолеть. Когда,
 казалось, его ловили, он изворачивался
 (и) еще сильнее противился выситою
 ума, красноречием и многословием.
 Но Бог, чтобы показать, что не в
 слове Царство небесное, а в силе,
 (сделал следующее). Один человек
 из святых, киприанин родом и
 города Тримифунтского епископ,
 по имени Спиридон, из простого
 рода и необразованный, попросил
 дать ему время для разговора с
 философом. Отцы же, зная простоту
 его и некнижность, не позволяли ему,
 чтобы не был поруган грешниками.
 (Но он, не слушая их), подошел к
 мужу и сказал: «Во имя Иисуса Христа,
 послушай, философ, истинные
 учения». Тот же ему ответил: «Если
 скажешь, послушаю». И святой сказал:
 «Да будет тебе известно, что Бог



на собор придоша, словесницы зело
 горазни. в ниже влше некий еллин,
 и той всем дивен бысть епископом
 по арьн во премнога гневания дая,
 яко велико послушание от поучения
 быти, множество люди стекающеся.
 Ни един же, иже от епископ ритора
 же премудраго преложити тогда
 глаголюще, яко всем стекающимся
 удогна вяху, разрашая хитро
 глаголемая. Яко утора не может
 яти, тако и того философа, и ни
 едином словом дръжим, и ниже
 мнше ятѣ быти и строптми,
 крепко противляшеса об разумнен
 высоте, глаголы язык речетса. Но
 да покажет Бог, яко не словом есть
 царство небесное, но слою. Человек
 некий киприанин, от святых и граду
 Тримифутскому епископ, именован
 Спиридон, прост же родом и не
 книжен, и зело проша ше времени,
 да даят ему глаголати к философу.
 Отцы же, ведуще простотѣ его,
 яко некнижнѣ ему сѣщу, прецахут
 ему, яко да не от грешник поруган
 будет. Приде к мужевн и рече:
 «Во имя Иисуса Христа, послушай,
 философе, о истинне предания». Он
 же к нему отвеща: «Аще речеши,
 да послушаю». Святыи же рече:
 «Ведый буди, яко Бог

един, (Тот), который небо и землю сотворил, и человека (из земли) создал, и все видимое и невидимое Словом (Своим) и Духом составил. Так что мы, признавая Слово Сыном Божиим, поклоняясь, веруем, что Он ради нашего спасения в конце (времен) родился от Девы и через распятие, и смерть, и Воскресение освободил род человеческий. (И) мы веруем, что Он придет (снова) судить живых и мертвых (1Петр 4: 5), всех по правде. Веруешь ли в это, философ?» А тот, пораженный, онемел, будто необученный словам, не зная, как возразить, ужаснулся, (и) как немой и глухой, умолк (и) только одно сказал: «Я думаю, так и есть». И ответил старец: «Так вставай (и) следуй за мной в церковь, и прими знамение этой веры». Философ же, обратясь к ученикам своим, сказал: «Послушайте, о мужи. До сих пор я составлял речи тщательно, слова к словам прикладывал и искусство речи применял (для опровержения) сказанного. Но когда я услышал, что вместо слова некая сила вышла из уст этого (старца), не смогли слова мои силе противиться. Ведь ни один человек не (может) противиться Богу. Поэтому если кто из вас может уразуметь, как я уразумел,



един есть, яко небо и землю сотвори и человека созда, и видимаая вся и невидимаая Словом и Духом состави. Сего н^е мы ѹво Слова Сына Божия ведуще, покланяемся, веруще нашего ради спасения напоследок, от Девы родитися и распятнем, и смертию, и Воскресением сводити ему род человеческий. Егоже надеемся пришедша судити живым и мертвым всем правдою. Веру имше ли снм, философе?» Он же ѹжасен быв, яко нем, якоже некий неразумевающе слова, никогда же имея на супротивление, ѹжасеся, яко нем и гаѹх, ѹмолкну, се единно извеща: «Яко аз мню, яко тако и есть». И старец отвеща: «Восстав ѹво, последствуй ми к церкви и примешн знамение веры сея». Философ же обратися ко учеником своим, глагола: «Послушайте, о мужи, доселе сотворях слово со тщанием, словеса к словесем прилагах и кознию прикладах глаголати, егда же противу слово слышах, сила некая изыде из уст его, и не возмогша словеса моя притиву словес старца сего. Некой ѹво человек есть Богу противен^н. Сего ради аще кто от вас хощет разумети, яко аз разумех,

^е аставка Ел2, искажающая суть противоположения православия и арианства;

^н описка: д.б. противитися (Ел2).

Единъ есть . Яко небо и землю сотвори
 и человека созда . и видимаая вся и невидимаая
 Словом . и Духом состави . Сего н^е мы
 ѹво Слова Сына Божия ведуще . покланяемся
 и верюще . нашего ради спасения напоследок
 от Девы родитися и распятнем . и смертию
 и Воскресением сводити ему род человеческий
 . Егоже надеемся пришедша судити живым
 и мертвым всем правдою . Веру имше ли снм
 . философе ? Он же ѹжасен быв . яко нем
 . якоже некий неразумевающе слова
 . никогда же имея на супротивление
 . ѹжасеся . яко нем и гаѹх . ѹмолкну
 . се единно извеща : « Яко аз мню . яко
 тако и есть » . И старец отвеща : « Восстав
 ѹво . последствуй ми к церкви и примешн
 знамение веры сея » . Философ же обратися
 ко учеником своим . глагола . « Послушайте
 . о мужи . доселе сотворях слово со тщанием
 . словеса к словесем прилагах . и кознию
 прикладах глаголати . егда же противу слово
 слышах . сила некая изыде из уст его . и не
 возмогша словеса моя притиву словес
 старца сего . Некой ѹво человек есть Богу
 противен^н . Сего ради аще кто от вас хощет
 разумети . яко аз разумех .

ДАШЕ РОУЕ ПТХА . И ДА ПОСЛѢ СТОУЕ
СОМНЮЕ ПАРЦУ СЕМОУ . ПНЕЖЕ ГЛАВѢ .
ТАКО БЫН РАЦѢ БЫ СТЫ КРПІАНТѢ ФН
ЛОСѢ . РАДѢ БѢШЕ ПОВѢРѢНТѢ С ПАРЦЕ :



да уверует во Христа и да последует со мной за этим старцем, в котором говорил Бог». (Итак), таким способом философ, побежденный старцем, возрадовавшись, стал христианином.

Пришел же в то собрание и божественный Пафнутий, муж египтянин, и чудотворец, и исповедник, у которого правый глаз Максимиан вырвал. Когда собор



да верует в Христа и да последует со мною старцу сему, в немже глагола Бог». Таковым нравом высть крестиян философ, рад вяше, повежден старцем.

Приде же в том чинѹ Божи Пафнотий, мужь египтянин, чудотворец, исповедник, емуже десное око Максимиан изверте.

Той совору

ПРИИДЕ ЖЕ О ПІОЧНОУ БЖІИ ПАФНОТІИ
МОУЖЕ ЕГІПЦІАНІНТѢ . ЧЮ ПІДОРЕ
И СПОЦБАНІКѢ . ЕМОУ ДЕСНОЕ ОКО МА
КСИМІАНТѢ ИЗВЕРТІТЬ . ПО КСѢ БѢ РОУ

хотел установить правило, чтобы клирики не имели жен, он отклонил слово как тяжкое и предложил, чтобы только епископы соблюдали это правило, то есть жен не брать. После же долгого (и) основательного рассуждения все единодушно решили определить: всем исповедовать единосущность (в) православной вере, то есть одну и ту же сущность и естество у Отца (и) Сына исповедовать, каковую (и) утвердили с большим согласиём, кроме нечестивого Ария и других (шести) его единомышленников. Божественных же 318 отцов повелели придерживаться единой сущности, Ария же и единомышленников его проклинали, и царь изгнал их.



правило дать, аще хочет, да клири не поимает жены, яко тяжко слово повеле, да едином той образ повеле епископом тако сотворити, рекше сохранити, рек: «Да жены не поимет». С великим бо размышлением истинным восхотеша вси купно повелети всем едино существо простославных веры, рекше того существа естества, Отцу Сына исповедати, юже съдръжа свою и согласно исправити, кроме Арья нечестиваго и инех, купносмыслящих с ним. Божественни же отцы 318 повелеша вдати всем едино существо, Ария же прокляша и мыслящих с ним, и царь оземствова их.

правило дасть. аще хощетъ да кли
ри не поимаетъ жены. яко тяжко
слово повелети. да единомъ той
образъ повелети епископомъ
такъ сотворити. рекше
сохранити. рекше даженны поиметъ.
сделаны бо размышленны
похотеть шаден купно. повелети
аще единосущество. простославны
отцы. рекше того существа ест
ства. шаден не поиметъ. юже
съдръжа свою. несогласно исправити.
кроме арья нечестиваго. и инъ купно
смыслящихъ. бжтвенныи же шцы.
т. и. повелети шаден аще мтв ед
но существо. ария же прокля
ша и мыслящихъ

ени мтв. и

црѣ ѡ
сем
ѣдо

да
и

л
ѣ

.

тотъ флорентинскій синодъ...
иже въ снѣхъ...
иже въ снѣхъ...
иже въ снѣхъ...

135 об



Потом же мужи етеры, клеветоловцы, на другыя епископы исписавше клеветы, даша царю. Он же прим, связав клеветы в хартию и перстнем своим запечатлев, и повеле хранити я. Таче миром совокуплением повелев я жити, и научив сий, а клеветныя хартия принес дред всеми и сожже, клятвою уреснив им, яко «Да не прочтү сущих в них писаных. Ведый, — рекше, — не подобает ведати прегрешений ерейских,

После же этого некие мужи — любители клеветы, на некоторых епископов клеветы написав, подали царю. А он, взяв (и) связав и перстнем своим запечатав, повелел сохранять их. Затем, наказав им жить в мире (и) согласии, клеветнические писания, принеся, на глазах у всех сжег, клятвенно заверив их, что не станет читать написанного в них. «Я знаю, — сказал он, — не подобает знать прегрешений иереев



По том же мужи етеры, клеветоловцы, на другыя епископы исписавше клеветы, даша царю. Он же прим, связав клеветы в хартию и перстнем своим запечатлев, и повеле хранити я. Таче миром совокуплением повелев я жити, и научив сий, а клеветныя хартия принес дред всеми и сожже, клятвою уреснив им, яко «Да не прочтү сущих в них писаных. Ведый, — рекше, — не подобает ведати прегрешений ерейских,

и объявлять многим, чтобы не дать предлога для постоянного соблазна предаваться грехам». И добавил: «Если бы я (даже) очевидцем был (того, как) епископ блудом занимается, я покрыл бы творимое беззаконие полюю моей порфиры, чтобы зрелище происходящего не повредило видящим».

Так, говорящих (благое хваля, а противоречащих) ему мольбою умоляя (и) к единству подгоняя, полное единоверие и единомыслие во всем спорном установил. И так,



ити многим, да не соблазненыя вины приемлюще от него, безпрестани грех деют». Якоже рече: «Аще во самовидец был епископа, блуд творяща, покрыл бых прапрудным ободом своим беззаконие творимое, яко не вредити зрящих лица творимое».

Тако убо глаголющим ему молебным моляся, на совокупление изгоняя всех единоверныя и единомысленыя вся развивающая уставы. И та

ни яди пимншгы . днесоблазненыя
 дны приемоюще от него . безпрестани
 грех дють . такорече аще бо самовидец
 бытв епска блуд творяща . покрыл бых
 бы прапрудным ободом своим . беззаконие
 творимое . таконепредити пн зрящих
 лицат творимое .



Такоубо глаголющим ему молебным моля
 сяд . на совокупление изгоняя
 единоотборныя и единомысленыя .
 ослразнивающа доуставы . и та

когда наказав и многыя дати
 рыи ертьш да по. сть боумоли донти ниса
 мору ш по сть сподстада :



Первыи еб ш рт вьшникн . сть шешн
 естпъш цт . тп нн . црт по ую рд
 тогда ш рн ко м оу црю коньстянтин
 нов . дь ш ть . к . бл х оу р е ст п а р ть н шн
 ны сть бордсн . ш ели ш е ст п р а н з р и
 ма т р и шь ш н о з е м л и х р а н н т п е л и .
 о н т т о . и о н к е н т и й п р о з о в т т е р т о .
 м и т р о ф а н ть ш о н з а н т и й . а ф о н а с е

всех убедив и удостоив иереев
 великой чести и даров, он
 просил идти каждому в свое
 стадо.

Первый же собор был в
 Никее, когда съехались
 318 святых отцов, царство-
 вания великого царя
 Константина (в) двадцатый
 год. Старейшинами
 собора были следующие:
 от Сильвестра из Рима
 прибывшие землехранители
 Вит и Викентий пресвитеры,
 Митрофан из Византия,
 Афанасий* из

* в тексте Афонасеи — так в
 Ел2; ВГМ: Александру (главой
 Александрийской церкви тогда был
 Александр; Афанасий был идейным
 главой).



ко вся наказая, и многыя
 чести и дары иереом дав,
 всех умоли донти комуждо в
 своя стада.

Первый собор высть в
 Никии, сшедшихся святых
 отец 318, царствующу
 тогда великому царю
 Коньстянтину лет 20.
 Бяху же старейшины
 свору сии: от Селивестра
 из Рима пришедши в
 землехранители Вит и
 Викентий прозвитер,
 Митрофан от Византия,
 Афонасей

из Александрии, Евстафий из Антиохии, Макарий из Иерусалима, Михаил патриарх Константинова града, Николай из Мир, сын Феофана и матери Новы, Кирилл Александрийский, Григорий Богослов, сын Григория и матери Иноинны, Ефрем Сирин, Парфений епископ, сын Христофора диакона, и Ливерий, архиепископ Римский, Акепсима епископ, Евпатий, епископ Гангрский, Спиридон, епископ Тримифунта Кипрского, Амвросий, епископ Медиоланский, Архела епископ, Евсевий, епископ Самосаты, Иоанн, епископ Готский, Мелетий, епископ Антиохийский*, Пафнутий египтянин, Павел из Новой Кесарии, Евфратский епископ, Григорий из Великой Армении**, Леонтий Кесарии Каппадокийской, Иаков, Нисивийский святитель, Феодор, игумен Студийский, Самсон пресвитер, Иосиф пресвитер, Ианфала диакон, (и) Ларион пустынный из города Газы, Кирилл диакон, Иона и Варахия монахи, Доментий монах, Анкидин, и Пигасий, и Афония монахи, и Доментий персянин монах.

* Мелетий занимал антиохийскую кафедру в 360—381 гг., умер во время вселенского собора; ** великий армянский просветитель Григорий был приглашен на Собор, но по старости не поехал, послав вместо себя сына, который привез в Армению постановление Собора.

от Александра, Евстафея от Антиохия, Макарий от Иерусалима, Михаил патриарх Константинограда, Никола от Мир, сын Феофанов и матери Новы, Кирилл Александрийский, Григорей Богослов, сын Григорьев и матери Иноинны, Ефрем Сирин, Парфений епископ, сын Христофора диакона, и Ливерий архиепископ Римский, Акепсима епископ, Евпатей епископ Гангрский, Спиридон епископ Тримифунта Кипрейского, Амвросий епископ Медиоланский, Архела епископ, Евсевей епископ Самогана, Иоанн епископ Готский, Мелентий епископ Антиохийский, Пафнотий египтянин, Павел Новы Кесария, Евфратисский епископ, Григорей Великия Армения, Леонтий Кесария Каппадокийская, Иаков Нисивский святитель, Феодор игумен Студийский, Самсон прозвитер, Осиф прозвитер, Ианфала диакон, Ларион пустынный от града Газы, Кирилл диакон, Иона и Варахия мниха, Доментий мних, Анкидин, и Пигасий, и Афония мниха, и Доментий персянин мних.

ШАЛЕКСАНДРЪА . ЕВУСТАФЕН ШАНТИОХИА
 МАКАРИИ ШЕРИМА . МИХАИЛЪ ПАТРИА
 РХЪ КОНЪСТАНТИНАГРАДА . НИКОЛАШ
 МУРЪ . СЪНЪ ФЕОФАНОВЪ И МАТЕРИ НОВЫ .
 КИРИЛЪ АЛЕКСАНДРЪА ИСКЫН . ГРИГОРЕИЪ
 БОГОСЛОВЪ . СЪНЪ ГРИГОРЬЕВЪ . НИПТРИИНО
 ИНЫИ . ЕФРЕМЪ СИРИНЪ . ПАРФЕНИИ ЕПЪ
 СЪНЪ ХРИСТОФОРЪ ДИАКОНА . И ЛИВЕРИИ АРХИ
 ЕПЪ РИМЪСКИИ . АКЕПСИМА ЕПЪ .
 ЕВУПАТИИ ЕПЪ ГАНГРЪА ИСКЫН . СПИ
 РИДОНЪ ЕПЪ ТРИМИФУНТА КИПРЕИ
 СКАГО . АМВРОСИИ ЕПЪ МЕДИОЛАМЪСКИИ .
 АРХЕЛА ЕПЪ . ЕВСЕВЪ ЕПЪ САМОГА
 НА . ИОНА ЕПЪ ГОТСКИИ . МЕЛЕН
 ТИИ ЕПЪ АНТИОХИИ ИСКЫН . ПАФНО
 ТИИ ЕГЪПТИИ ИНОИИ . ПАВЕЛЪ НОВО
 КЕСАРИИ ЕФРАТИИ ИСКЫН ЕПЪ . ГРИГО
 РЕИ ШЕЛНИКЪ АРМЕНИИ . ЛЕОНТИИ КЕСА
 РИИ ДИАКОНЪ ДОКИИ ИСКЫН . ИАКОВЪ
 НИСИВИИ СЪНЪ СВЯТИТЕЛЯ . ФЕОДОРЪ
 ИГУМЕНЪ СТУДИИИ . САМСОНЪ ПРОЗВИ
 ТЕРЪ . ОСИФЪ ПРОЗВИТЕРЪ . ИАНФА
 ЛА ДИАКОНЪ . ЛАРИОНЪ ПУСТЫННИКЪ
 ОТЪ ГРАДА ГАЗЫ . КИРИЛЪ ДИАКОНЪ . ИОНА
 И ВАРАХИИ МНИХА . ДОМЕНТИИ МНИ
 АНКИДИИ . И ПИГАСИИ . И АФОНИИ
 МНИХА . И ДОМЕНТИИ ПЕРСЯНИИ
 МНИ .



В его царствование мучены были Анемподист и Елпидифор* с матерью Саврией и с ним 7 тысяч и 28. Этот царь перенес мощи первомученика Стефана, и Анфиса преподобная основала Мантиниев** монастырь.

* из дружины Акиндина и Пигасия, мчч. в Персии ок. 341 г.; по некоторым источникам, в 330 г., ср. лист 187 об.

** согласно Сергию, III, 257–258, пострадала за почитание икон при Копрониме (VIII век); место подвигов – где-то на пути из Каппадокии в Константинополь (в Пафлагонии).



Принего црѣпѣи мѣнѣбѣи . анемѣодѣи
 еѣпѣ . елпидифорѣ съмѣтрѣю саври
 еѣю . нени . в . и . ки . тионѣрь прине се
 мощи пердомѣни кастѣ фана . и
 анфѣса прѣпѣбна мѣто
 еѣта дѣлѣшнми
 нѣтѣ еѣпѣмо
 на еѣтѣи
 рѣ . ѣ . ѣ . ѣ

При сего царствни мѣчен
 вѣсть Анемподист и
 Елпидифор с матерню
 Савриєю и с ним 7000 и
 28. Той царь прине се
 первомѣченика Стефана
 и Анфѣса преподобная
 поставѣши Мантиев
 монастырь.

В его царствование Галвином и Кандидом принесена была риза Святой Богородицы из Капернаума и положена была в Халкидоне.



При сего царствини принесена бысть риза Святей Богородицы от Капернаума Галвином и Кандидом и положена бысть в Халкидоне.

Прине́го црѣ́дѣи́и прине́се́на бѣ́и́сть рѣ́
 за́стѣ́и бѣ́и́цы ѿ ка́перна́умъ
 о́убо ма́галдинѣ
 и канди́дѣ
 и по́ложѣн
 бѣ́и́ до́хакъ
 до́нѣ́.

138 об



Святые же отцы проклинали Ария и единомышленников его, который был отвергнут и проклят и из святой веры и Святой соборной церкви изгнан. Святой символ веры Сын Божий единосущен, единосоставен, неотделим от Отца и Святого Духа, единомыслен*, – постановили все (318), подписав свиток (вместе) с честным царем Константином.

* термин единомыслен полагается равным единосущности у Афанасия (Карташев, 38).



Святые же отцы Ария проклиаша немь
 влащеники коупно. Егъи издерже
 на и проклъта быша оне зрады и др
 ры. не стыи соборныи цркви поделъ
 на. стыи образъ рысна быи. Едино
 сущи. Единосоставна. нераздельна
 ѿ цю и стго мову духъ. Единомыслено.
 трисоставна глашаша и списавше
 снитокъ. стчтныи цреси константинно.

Святни же отцы Ария проклиаша и смысляци с ним купно, егоже извержена и проклъта бывша в нездравыя веры и Святныя Соборныя церкви повеленам. Святый образ веры: Сына Божия единосущна, единосоставна, неразделна Отцу и Святому Духу, единомыслено, трисоставна глаголаша вси, списавше свиток с честным царем Константином.

После же этого все тут же подписали, то есть триста и 18 святых отцов*, что из небытия в бытие Бог привел все чудотворно, (и) постановили это чудо считать отныне достойным памяти, во славу и похвалу верующим, а во стыд и посрамление неверующим.

Чудо о Хрисанфе и о Мусонии. Ну а двум преподобным епископам, Хрисанфу и Мусонии, не положив своих подписей на свиток, по воле Божией случилось от жизни земной преставиться и к Богу отойти. Святые же богоносные отцы не обиделись, но весьма благодушествовали. Придя к месту их (погребения), с надеждой, что те сказанное услышат, обратились к ним: «О отцы честные Хрисанф и Мусоний! В добром подвиге вы с нами подвизались, путь завершили (и) веру удержали. Если теперь у Бога пребываете, явственней видит вас несозданная божественная Троица. Ничто вам (не) мешает подписаться своими подписями на свитке». Так все вместе (им) сказали, свиток запечатанный преподобным отцам на честной гроб положили (и) всю ту ночь без сна провели.

* неподписавшие орос Собора были, они были немедленно отправлены в ссылку.

Всему же бывшему, всем скоро написавшим, сиречь тремстам и 18 святых отцев, что бывает от всех от небытия в бытие, словом приведшаго Христа Бога нашего чудотворно, како преславно и дивной памяти достойно, в славу его и похвалу веровавших, в срамоту же и стыд неверующим.

Чудо о Хрисанфе и о Мусонии. Двама же преподобными епископами, Хрисанфу и Мусонии, не положешу писани своих на свитце, сключиса по Божью промыслению от сего житна преставитися и к Богу отити. Святини же богоноснии отцы никакоже оскорбевше, но паче благодуществовавшю, пришедше с упованием на село ею, якоже суще с ними глаголемаго послушающе, рекоша к нима: «О отца честная, Хрисанф и Мусоние! Добрый подвиг с нами подвизастесе, течение свершила еста и веру уясниста. Аще изволиа еста любезно Богу превывающее, ныне же чисте видима еста несозданною божественною Тронцею. Егда что возбранне вудеть, егда и вама на свитце назнаменати». Сии вкупе рекоша. Свиток назнаменан на честней раце преподобною отцу положиша, и всю тую ночь без сна пребыша.

семѹ бывшѹ . всемъ скоро написавшимъ . сиречь тремстамъ и 18 святыхъ отцевъ . что бываетъ отъ всехъ отъ небытія въ бытіе . словомъ приведшаго Христа Бога нашего чудотворно . како преславно и дивной памяти достойно . въ славу его и похвалу веровавшихъ . въ срамоту же и стыдъ неверующимъ .

Чудо о Хрисанфѣ и о Мусоніи . Двама же преподобными епископами . Хрисанфу и Мусоніи . не положешу писани своихъ на свитцѣ . сключиса по Божію промысленію . отъ сего житна преставитися и къ Богу отити . Святини же богоноснии отцы . никакоже оскорбевше . но паче благодуществовавшю . пришедше с упованиемъ на село ею . якоже суще с ними глаголемаго послушающе . рекоша к нима : « О отца честная . Хрисанфъ и Мусоніе . добрый подвигъ с нами подвизастесе . течение свершила еста и веру уясниста . Аще изволиа еста любезно Богу превывающее . ныне же чисте видима еста несозданною божественною Тронцею . егда что возбранне вудеть . егда и вама на свитцѣ назнаменати » . Сии вкупе рекоша . Свитокъ назнаменанъ на честней рацѣ преподобною отцу положиша . и всю тую ночь безъ сна пребыша .



Придя ко гробу и к запечатанному (списку), они развернули святой свиток (и) обнаружили уже преставившимися преподобными епископами Хрисанфом и Мусонием сделанную подпись, еще свежую. И надпись была такая: «Хрисанф и Мусоний едино мыслят со всеми отцами на святом Первом Вселенском соборе,



Пришеде до раки . и до знаменїа на ле
жащем теле . развѣрнуша свѣтъ свѣ
тъ и ѡбрѣтоша оуже престѣла
шага сѣпрѣбна дѣпѣа . хрисанфѣ .
и мусонїи . оучиниша сѣ на нихѣ
преписанїа еще нова оуща . и еще
глаголюща . хрисанфѣ . и мусонїи . иже
со сѣбѣми ѡцы единомыслиша . во
сѣтѣ перпоисѣа вселенныа собѣрѣ .

Пришедше до раки и до знаменія на лежащем теле, развѣрнувши свиток святой, обретоша уже преставляющаяся преподобная епископа Хрисанф и Мусоний учинившаяся на нихъ преписанія еще нова суща. И сие глаголюща: «Хрисанф и Мусоний, иже со всеми отцы единомыслиша во святем Первом всея вселенныа соборе,

который (был) в Никее, хоть мы и преставились телом, но своею рукою действительно написали». О преславное и удивительное чудо неслыханное! Как мертвые телом, в гроб положенные, душу приняли и обращение от живых слышали и своими руками подписали, лик святых и преподобных отцов пополнив. Как велики дела Твои, Господи! Кто способен рассказать о силе Твоей или воздать хвалу, достойную Тебя? Восхваляю величие Твое, Господи, и славу Тебе, Человеколюбцу Богу, воссылаю! Никогда не отвращаешься Ты и не пренебрегаешь уповающими на Тебя. Но возвратимся к прежнему (рассказу).

Слово о блаженном и святом Константине. Рассказ об усвоении церковных святых правил после составления и создания божественного и правоверного свитка преподобных отцов и восхваление великого царя Константина. И после завершения собора

иже в Никен, аще престави-хovesя телом, но своею рукою яве написахове». О преславнаго и дивнаго чудесе, паче вещей услышания! Како мертвини телесе, в раце положене, душу прияста и совещаних от живых, вездущная услышаста и своима рукама написаста, святых лик честных и преподобных отец нескудны состависта. Яко страшна дела Твоя, Господи! Кто доволен глаголати силы Твоя или слышаны сотворити хвалы Твоя! Величю величия Ти, Господи, и славу Ти всылаю, Человеколюбцу Богу! Никогда же отвратися, ни ослушайся уповаущих на Тя!» Но возвратися паки.

Слово о блаженном и святем цари Коньстяньтине. Сказание о церковных взысканих святых правила по вдании и сотворении, и поставлении божественаго и правовернаго свитка преподобных отец, и похваление великаго царя Константина. И по распущении собора

иже в никен аще престави хovesя телом . но своею рукою яве написахове . о преславнаго и дивнаго чудесе , паче вещей услышания ! како мертвини телесе , в раце положене , душу прияста и совещаних от живых , вездущная услышаста и своима рукама написаста , святых лик честных и преподобных отец нескудны состависта . яко страшна дела твоя , господи ! кто доволен глаголати силы твоя или слышаны сотворити хвалы твоя ! величю величия ти , господи , и славу ти всылаю , человеколюбцу богу ! никогда же отвратися , ни ослушайся уповаущих на тя ! » но возвратися паки .

слово о блаженном и святем цари коньстяньтине . сказание о церковных взысканих святых правила по вдании и сотворении , и поставлении божественаго и правовернаго свитка преподобных отец , и похваление великаго царя константина . и по распущении собора



пресвятой царь Константин, поднявшись с царского своего престола, стал посреди собрания и обратился к собору: «Прошу Вас, святые отцы, если любите (меня) как собственного сына, окажите по просьбе моей одну милость». Они же в один голос ему отвечали: «Повели, благочестивый царь, чего желаешь ты». Он же сказал: «Не пожалейте немного времени, чтобы несколько дней мне уделить (и) придти со мной во Град обновить



Прѣтынцрь коньстлнтинъ . постѣ
 ѿ црьскаго совету прѣтола . стѣ по
 средѣ сонмища . никто совѣроче . мо
 любы стѣнѣцы . аще и ма тѣлюбѣ
 двѣ . гакѣ на присенѣ новѣ . единовѣ
 просѣ щѣ мнѣ дѣтѣ . ѿ нѣ же единовѣ
 шьно кнѣ мѣ рѣ коша . по делѣ црю блго
 чѣтнѣ цынѣ . еже аще мнѣ стѣнѣ сѣ . ѿ
 нѣ же рече не ѿ бѣтнѣ стѣ доу же по тѣ
 цѣ времѣни . малѣ мнѣ днѣнѣ подѣтнѣ .
 прѣитнѣ по градѣ сонѣ шѣ . и ѿ бнѣ о дѣтнѣ

пресвятый царь
 Константин, встав от
 царскаго своего престола,
 ста посреде сонмища и к
 собору рече: «Молю вы,
 святни отцы, аще имате
 любовь яко на приснем
 сыну, едину благодать,
 просящу ми, дайте». Они
 же единодушно к нему
 ркоша: «Повели, царю
 благочестивый, еже аще
 мнит ти ся». Он же рече:
 «Не овленитесь уже по
 толице времени мало ми
 дней подати принти во град
 со мною и обновити

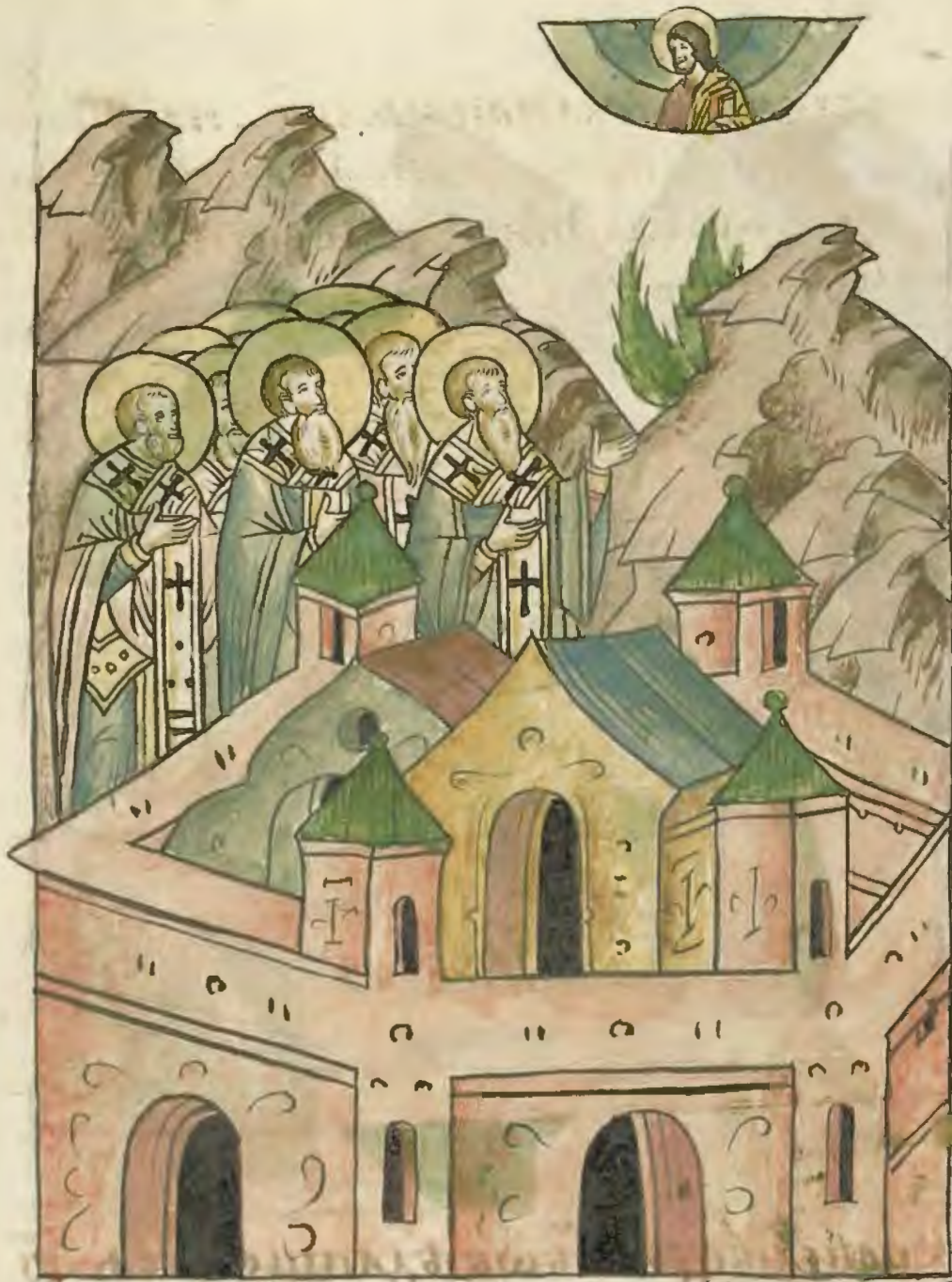
град, созданный во имя мое, приходом своим и молитвой преподобия вашего, помолитесь об основании и о стенах, поставленных в нем». Они же охотно последовали (за ним) и, придя в великий и славный град, исполнили просьбу царя, вошли и совершили освящение Константинова града в месяце мае в 11 день.

СОЗДАННЫИ ГРАДОИМЯ МОЕ . ПРИШЕШТОИЕ
 ИММОДОУ ПРПВЫТ ПОДАШЕГО . МОЛН
 ТИЕА ШОСНОДАНІИ . И ШЕ ТБ НА ПОСЛ
 ПЛЕНЬ ДНЕМТЪ ;



созданный град во имя мое
 пришествием и молитвою
 преподобства вашего.
 Молитися о основании и о
 стенах, поставленных в нем».
 Они же добре паче
 последовавшие и
 пришедше в великий
 именитый град, исполниша
 прошение цареве, внидоша
 и сотвориша обновление
 Коньстантиньград месяца
 маия в 11 день.

ОНИ ЖЕ ДОБРЕ ПАЧЕ ПОСЛБШЕ ПОДАШЕ
 И ПРИШЕДШЕ ПДЕЛНИКЫИ ИМЕНИТЫИ
 ГРАДЪ . НЕ ПОУНИША ПРОШЕНІЕ ЦРЬДО .
 ПНИДОША И СОТВОРИША ШОСНОДАНІЕ
 КОНЬСПЛАНТИНЬГРА . МЦА МАИЯ . В 11



И 318 святых отцов, что в Никее были, помолившись о стенах созданного царем града, бескровную жертву Богу принесли. Бывший в ту пору во святых патриарх Константинова града Митрофан после окончания молитвы скончался.



И помолнша гдѣ стѣнѣ шцѣ. и рже днннѣ.
 стѣ. нн. ш стѣ ннѣ созданнаго града
 шцѣ. бескровную жрѣтву при
 не со ша бггов. соущю рже тогда митро
 фанов. цостѣ патриархов. конь стѣ
 ннннѣ града. помонъ бы о шѣ. и мо
 лнтвѣ скончашѣ
 бы о шѣ
 шн

И помолишася святини отцы, иже в Никее 318, о стенах созданнаго града от царя, бескровную жрѣтву принесоша Богу. Бывше же тогда Митрофану, во святых патриарху Константина града, тому же бывше и молитве скончаше бывши.

И повелел царь всем обедать у себя. Глядя же на них, царь веселился премного и радовался за них. (Видя, что) не только у Пафнутия исповедника были выколоты глаза, но и (у других) члены расслаблены, он (струпя) облобызал, благословение от них получая.

Призывая же всех епископов мир сохранять и клеветы на ближнего избегать, а доносы друг на друга, которые некоторые хитроумные мужи на своих



И повеле царь всем обедати у себя. Видев же их царь, веселяшеся велми о них и радовашеся. Пафнотию же Исповеднику не точно извертени очи, но и ұды, ослабленыя в гонение, облобызаше, святыню от них получая. Увещавае же всем епископом мир имети, да и ближняго клеветы удалятся, а написания же, друг на друга нецыи лъстиволюбивни мұжи на своя

И повелѣ царь оубо ѡбѣдати оубо всѣхъ. видѣ же ихъ царь, веселяшеся велми о нихъ и радовашеся. Пафнотию же Исповѣднику не точно извертени очи, но и ұды, ослабленыя в гонение, облобызаше, святыню от нихъ получая. Увещавае же всемъ епископомъ миръ имѣти, да и ближняго клеветы удалятся, а написания же, другъ на друга нецыи лъстиволюбивни мұжи на своя

Епископы в даша . ѿгнемъ съжещи . и клятвѣю
 извѣстѣю . гакъ оуще ондаще еписко
 прелюбы сотворша . багрянницею
 покрывати . оуспѣшно изволихъ . да
 не вредитъ видѣныхъ лица .



Много же естъ цркви . подароуаніа
 сотвори . и поладѣющіи странами .
 чытити и стѣла поделѣтъ . рающа
 едъ целѣ повѣсти
 стѣ :

епископов подали, огнем
 съечь, и клятвенно заверяя,
 что «Если бы я увидел
 епископа, прелюбодейством
 занимающегося, багрянницей
 покрыл бы, чтобы (такое)
 зрелище не оскорбляло глаза
 видящим».

Дав всем церквам большие
 пожертвования и повелев
 правителям областей чтить
 святителей, он с радостью
 всех отпустил.

епископы в даша, огнем
 съжещи и клятвою
 известѣю, яко, аще
 видяще епископа, прелюбы
 сотворша, багрянницею
 покрывати оуспешно изволихъ,
 да не вредитъ видѣныхъ лица.
 Много же всем церквам
 подарования сотвори и
 владѣющим странами
 чытити святителя повелев,
 радующася вся отпустив.

Он постановил праздновать Святую Пасху по установленному (обычаю), а раньше некоторые люди в 14 (день) луны праздновали.



Образ же даша нам праздновати святую Пасху, якоже держим, неци же от первых человек в 14 луне празднуют.

Образъ же даша намъ праздновати
 святую пасху . якоже держимъ . неци
 же отъ первыхъ члвкъ . въ
 14 днѣ
 празднуютъ



Христолюбца же царя Константина некие ученые еллины порицали за то, что, исповедуя новую веру, он не следует обычаю римских царей, вводя новые религиозные обряды, (в это время) случилось ему услышать, как один из философов со святым епископом Александром беседовал. Блаженный же муж Александр сказал ему, языковредному: «Приказываю (тебе) во имя Исуса Христа, истинного Бога нашего, умолкнуть и не говорить».



Христолюбцу же царю Константину.
 некими еллины поношаемъ вышю, яко не
 творит по обычаю царей
 римскихъ, нову держаща
 веру, ключися единого от
 философъ святому епископу
 Александру беседовати с
 философом*. Блаженный же
 мужъ Александръ рече ему,
 языковредному: «Заповедаю
 во имя Исуса Христа
 истиннаго Бога нашего,
 молчати и не вещати».

Христолюбцу же цареви
 Константину некими
 умудря ему еллины
 поношаемъ вышю, яко не
 творит по обычаю царей
 римскихъ, нову держаща
 веру, ключися единого от
 философъ святому епископу
 Александру беседовати с
 философом*. Блаженный же
 мужъ Александръ рече ему,
 языковредному: «Заповедаю
 во имя Исуса Христа
 истиннаго Бога нашего,
 молчати и не вещати».

* текст испорчен (трактовка
 Творогова: Константин слышал, как
 епископ беседовал с философом).

И при этих словах философ эллинской веры онемел, словно безголосый, со страхом и трепетом подошел к лику святых, прося о святом крещении и возвращении дара речи. Так чудесным знаменем Господь обратил философа ко спасению со всем его домом, сделав хулиателя правой веры истинным ее сторонником.

Купно же съ словом умоля
 эллинския веры философ и
 высть нем, яко безгласен,
 страхом и трепетом
 приступи к лику святых
 прошати разрешенія
 языку и дара святаго
 крещенія. Сице знаменем
 и чудесем Господь возврати
 со всем домом философа,
 на спасеніе призвавъ,
 правыя веры оглагольни-
 ка, днесь иже истиннаго
 поборника показа.



Купно же съ словом умоля эллинския веры философ и высть нем, яко безгласен, страхом и трепетом приступи к лику святых прошати разрешенія языку и дара святаго крещенія. Сице знаменем и чудесем Господь возврати со всем домом философа, на спасеніе призвавъ, правыя веры оглагольника, днесь иже истиннаго поборника показа.



Тогда архієпптѣ рлнскын макарен
 прише на соборѣ . и пошелъ црѣ до
 цѣшовса ѣмоу испытати мѣсто
 статаго скрсенія хѣба нашего и кра
 ниѣ до мѣсто голгофа . и рѣчи до црѣ
 цаго древа . и рѣчи чѣстнаго и рѣчи до
 рацаго крста га нашего ісаха . и рѣчи
 сѣніа раднчлѣкаго рода преттерпѣн
 и збавленіе на сотвори .



ѡ еленѣ црѣ . како ходи до іерлнмго
 на взысканіе чѣстнаго крста .

Тогда же (и) архиепископ иерусалимский Макарий явился на собор, и повелел ему царь, когда он вернётся в Иерусалим, разыскать место Святого Воскресения Христа Бога нашего, и Краниево место Голгофу, и Животворящее древо, то есть Честной и Животворящий Крест Господа нашего Иисуса Христа, на котором ради спасения рода человеческого (Он) претерпел смерть и избавление нам сотворил.

О царице Елене, как она ходила в Иерусалим на отыскание Честного Креста.



Тогда же архиепископ Иерусалимский Макарей пришед на собор, и повеле царь, возвращшүся ему, испытати место святаго воскресения Христа Бога нашего, и Краниево место Голгофа, и Животворящаго древа, сиречь Честнаго и Животворящаго Креста Господа нашего Иисуса Христа, иже спасения ради человеческого рода претерпе и избавление нам сотвори.
О Елене царицы, како ходи в Иерусалим на взысканне Честнаго Креста.

В тот же год (306) богомудрую Елену, святую мать свою, (Константин) увенчал (царским венцом) и почтил чеканкой денег (с ее изображением), как царицу. Она увидела видение, повелевающее ей отправиться в Иерусалим и (святые кресты, и) святые места, которые беззаконные (иудеи) засыпали (землей)*, вынести на свет.

Она же у сына своего Константина попросила разрешения исполнить повеленное ей Богом. Он же, исполнив просьбу, послал ее в Иерусалим с немалыми деньгами.

* предание гласит, что подлинный крест, на котором был распят Христос, покоился под толщей земли на Голгофе.



В то же лето Елену богомудрую, святую мать свою, венчал и усерязе, яко царицу, украси. Се видение виде, велящу ей Иерусалима дойти от беззаконных посыпанная божественная места на свет принести.

Она же у отрока своего Константина испрошь от Бога еи повеленная, кончяти ей. Он же послушав, отпусти ю с именем многим в Иерусалим.

Въспомоще елену бгомудрую сповую
 митрь спую отънчл . новебрасъ въ яко
 црцов оукраши . сеи на дънїе на дъ . пе
 ла цю еи іерлнма доити . ѿ беззакон
 нныхъ посыпанна бжтвенна мѣ
 ста . на свѣтъ принести .



Она же ѿ штрока своего конітлантї
 на испрошь . ѿбга еи поделъннла .
 кончлти еи . ѿнже пословъ шпѣ
 стїю . стѣи мѣнїе мншгы штѣ іерлн .



Макарий же, (который) был тогда патриархом Иерусалима, встретил царицу с подобающей почестью. А блаженная Елена, созвав всех иудеев, попросила показать ей Честной Крест. Когда они начали отказываться, она пригрозила им смертью.



Макарий же тогда въ патриархъ іерлм
моу . и женоу сръте црцъ подобно
честію . блаженна же елена призва
оша іудеадо прошаше показати
ей чітныи крстъ . орцающіи же са
имъ . прецаша имъ
смертн
ю

Макарие же тогда ве патриарх Иерусалиму, и жену срете царицу с подобною честию. Блаженная же Елена, призвавши вся Иудея, вопрошаше показати ей Честный Крест. Отрицающимся же им, прецаше им смертию.

Они (тогда) представили ей Иуду, говоря: «Он может показать тебе то, что ты ищешь, так как он – сын знаменитого пророка». И после того как Иуда, несмотря на настойчивые расспросы, отказался рассказать, повелела царица бросить его в сухой колодец.



Они же предаша ей Иуду. «Сей, глаголюще, можетъ показати тебе некое, яко честна пророка сынъ есть». И много истязанию бывшю Иуде, отрицающуся поведати. Повеле его царица воврещи в студенецъ сухъ.

Ониже предаша ей Иуду . сеи гющемо
 жетъ показати тебе некое . яко
 чпна пророка сынъ есть . И много истязанию
 бывшю Иуде . отрицающуся
 поведати . повеле его царица
 воврещи в студенецъ
 сухъ .



И пробыв там (длительное) время, он пообещал рассказать. И вывела его царица,



И прѣбывъ тамъ долгое время, обѣщавъ
 поведати и
 зове
 еѣца
 ри
 цѣ

И прѣбывъ тамо время, обещая поведати. Извѣд же его царица,

и пришли они с патриархом Макарием на место. И после того, как патриарх помолился, и Иуда также помолился на еврейском языке, Бог указал место. Была же на том месте как бы гора, насыпанная иудеями из песка и камней. Впоследствии же на той горе Адриан, царь римский, возвел храм Артемиды и в нем поместил ее изваяние.



и придоша с Макарием патриархом на место. И помолившүся патриарху, такоже Иуде помолившүся жидовским языком, Бог объяви место. Бе же на том месте яко гора рассыпана перстию и каменнем ото юден. Последи же на той горе Андриан, царь римский, постави храм Артемидин, и в нем постави кумир ея.

И придоша с Макарием патриархом на
 место. И помолившүся патриарху,
 такоже Иуде помолившүся
 жидовским языком, Бог
 объяви место. Бе же на том
 месте яко гора рассыпана
 перстию и каменнем ото юден.
 Последи же на той горе
 Андриан, царь римский,
 постави храм Артемидин,
 и в нем постави кумир ея.



•Святая же царица Елена повелела с помощью множества мастеров разрушить храм до основания и отвалить землю. И когда они копали, разнесся запах как будто благоухающего дыма, и тотчас открылся святой гроб и Краниево место, (то есть) Лобное (место), и на восток от них неподалеку нашли три креста, засыпанных (землей). Поискав же (еще), обнаружили (и) Честные гвозди.



Вѣдѣ црѣца Елена многими хитрецы
 повеле разорити церковь до основанія
 и персть выпати. И копающимъ
 имъ, изыде яко воня дыма благоуханна,
 и ави святыи гробъ и место Краниево
 и Лобное явистася к востоку, и близъ
 ихъ обретоша три кресты погребены.
 Испытавшѣ же, обретошася Честныи
 гвозди

Святая же царица Елена многими хитрецы повеле разорити церковь ото основания и персть отсыпати. И копающим им, изыде яко воня дыма благоуханна, и ави святыи гробъ и место Краниево и Лобное явистася к востоку, и близъ ихъ обретоша три кресты погребены. Испытавшѣ же, обретошася Честныи гвозди.

Были же все в недоумении, какой (из трех крестов) – Животворящий Крест Христов, и (особенно) печалилась блаженная царица. И в то время вынесли какую-то умершую женщину, и святой епископ с Иудой немедленно положили каждый из крестов (по очереди) на умершую, чтобы узнать, какой крест – Господень. И тут же воскресла умершая силою Божественного Креста.



Недоумящим же ся всем и блаженной царицы скорбящи, кий ѹбо есть Животворящий Крест Христов? В ту ѹбо время изнесоша некую жену ѹмершю. Вѣскоре ѹбо святой епископ с Иудею полагаху книждо крест на ѹмершюю, да разумеют, кое есть Крест Господень. И авне воста ѹмершея божественаго Креста силою.

Недоумящій же сядетъ и блаженнѣ
 црцы скорбѣщи. кїи ѹбо естъ живото
 творящїи крестъ хрїстоу. втѹ ѹбо арє
 мѣи знесоша нѣкую жену ѹмерш
 шѹ. пѣскортѹ ѹбо стѣи не пѣстою
 дою полагѣхон. кїи нѣ ѹбо крестъ на ѹме
 ршюю. да разѹмѣтѣ ю пѣкоѹ естъ
 крестъ гднї. ꙗвї естѣ ꙗ ѹмершея
 вжї пѣнаго крестъ си
 лою



После этого блаженная царица, с радостью взяв Честное Древо (Креста Господня), часть его вместе со Святыми гвоздями (взяла) себе для сохранения, а оставшуюся (часть), вложив в серебряный ковчег, отдала архиепископу Макарию для сохранения будущим поколениям.



Тогда блаженная царица съестно и зещи
 Честное древо. часть его оу себе сохрани.
 так же и съесты и гощи. а прочее
 шовкиши и в серебряную раков. да
 ест архієппоу макарію. на со
 храненіе древи
 родо
 м
 в
 :

Тогда блаженная царица, с радостно взявши Честное Древо, часть его у себе сохрани, также и святыя гвозди, а прочее вложивши в серебряную раку, даст архиепископу Макарию на сохранение древним родом.

После этого Иуда со множеством (других) иудеев уверовал и крестился, и был наречен Кириаком. Впоследствии он стал патриархом Иерусалима, скончался же мученически за Христа при (И)улиане Отступнике.



Тогда Иуда со множеством жидов верова и крестися, и наречен высть Кириак. И по том высть патриарх Иерусалиму, скончя же ся мучением за Христа при Улиане Преступнице.

Тогда Иуда со множеством жидов
 верова и крестися, и наречен
 высть Кириак. И по том высть
 патриарх Иерусалиму. скончя
 же ся мучением за Христа при
 Улиане Преступнице.

ни
 цѣ

•
 >

1490



Тогда же царица Елена повелела церкви строить на святых местах, по которым Господь наш Иисус Христос нашего ради спасения проходил, преславные чудеса творя. Блаженная же и воистину святая царица Елена прежде всего повелела строить в Иерусалиме во имя своего сына церковь Святого Константина, где обретено было древо Честного Креста.



Тогда же Елена црца поделѣ цркви созидати по святымъ мѣстамъ. на нихже грьноу и сѣхъ нашего ради спасенїа походи. преславная сотвори чудеса. блаженная же Елена до константиноу црца Елена. поделѣ здати попервыи цркви ерлнмѣ. и дрѣво брѣтисѣ древо чинаго крста. во имя своего сына цркви созидати константина

Тогда же Елена царица повеле церкви созидати по святымъ местомъ, на нихже Господь наш Иисус Христос нашего ради спасения походи, преславная сотвори чудеса. Блаженная же, святая во истинну царица Елена повеле здати в первыхъ в Иерусалиме, идеже обретется древо Честного Креста, во имя своего сына церковь созда Святого Константина.

Она также построила прекрасную церковь на Гробе Господнем во имя Воскресения Господа нашего Иисуса Христа. Также на месте обретения Честного Креста воздвигла церковь на Краиневом месте, сделав ступени мраморные,



Также созда церковь прекрасную на гробе Господни во имя Воскресения Господа нашего Иисуса Христа. Также, идеже обретется Честный Крест, церковь воздвиге на Краиневе месте, сотвориши ступени от мрамора.

ТѢКШЖЕСОЗДАЦРКВЬПРЕКРАСНУНАГРО
 БѢГНПОИМАДОКРЕСЕНІАНАШЕГО
 ІСХА. ТАКШНАДѢЖЕШВРѢТІЕЛЧІТНІ
 КРІТЦОЦРКВЬПОВЗОН
 ЖЕНАКРАИНЕВЕ
 МѢСТЕ. СОД
 РШНЕСТІПЕ
 НИШМРА
 МОРА



на восточной (стороне) святого града, сходящие к святой Гевсимании, где находится гроб Святой Богородицы, где и церковь премудро выстроила во имя Пресвятой Богородицы, пресветлый же Её гроб внутри алтаря церковного поместила.



Къ востоку же святаго града сходяща
 къ святой Гевсиманистей, в нейже
 гроб святыя Богородица, яже и церковь премудре
 сотвори на том месте во имя Пресвятыя Богородица,
 пресветлый ея гроб внутри алтаря церковного
 утверди.

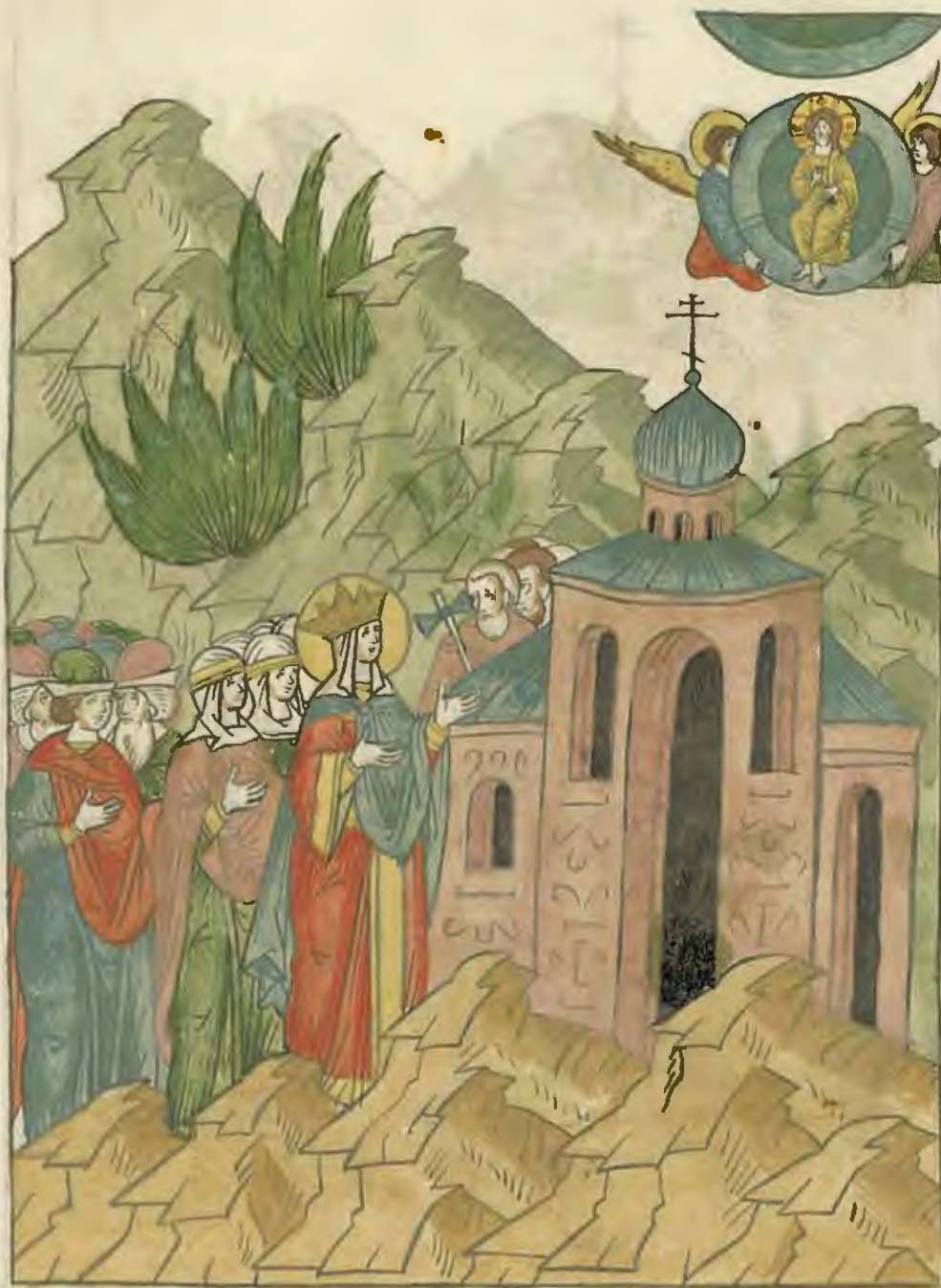
К востоку же святаго града, сходяща к святой Гевсиманистей, в нейже гроб святыя Богородица, яже и церковь премудре сотвори на том месте во имя Пресвятыя Богородица, пресветлый ея гроб внутри алтаря церковного утверди.

Ведь многие, (те), как мы слышали, рассказывают про долину, Долиной Плача называемую, и потоки Кедронские, и в долине той Иасафатов виноградник (Иоиль 3: 2 и 12), в котором предан был Иисус Христос, Бог наш. Там находилось место, где в ночи молился Господь, в каковую (ночь) предан был. Оттуда выйдя, удивительная Елена



Глаголет бо ся от многих, якоже увидехом, яко подолно место, Удол Плачевный нарицается, и потоки Кедрския, и удол ея, Иасафатов виноград, в немже предан высть Иисус Христос Бог наш. Ту же место, идеже помолися Господь в нощи, в нюже предан высть. Тамо дивная Елена отшедьши.

Глаголет бо ся от многих, якоже увидехом,
 яко подолно место, Удол Плачевный
 нарицается. и потоки кедрския,
 и удол ея. Иасафатов виноград,
 в немже предан высть Иисус Христос
 Бог наш. Там же помолися
 Господь в нощи, в нюже предан
 высть. Тамо
 дивная Елена
 отшедьши



взошла на гору к востоку от Елеонской, где вознесся Господь Бог наш, там она с верою поставила церковь Бога и Спасителя нашего (Исуса Христа);



Взыде на гору елеонскую на цѣ-
 кѣшкѣ. и дѣже вознесеся гдѣ бѣ на-
 шѣ. тогда постави
 цркъю. отъ рою
 бѣи нѣсѣ
 наше
 шго

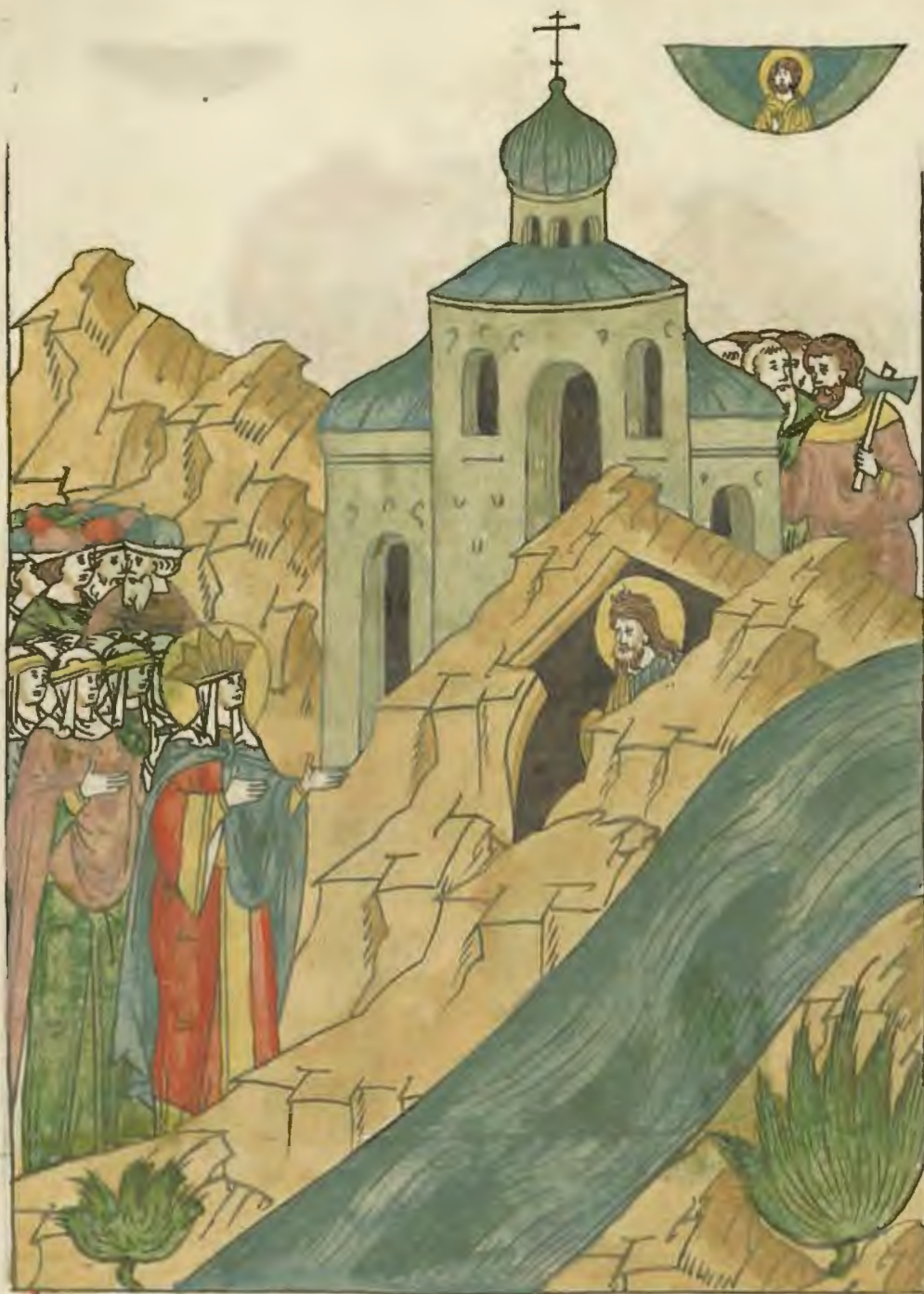
Взыде на гору Елеонскую
 на вѣсток, идеже вознесеся
 Господь Бог наш, ту поста-
 ви церковь верою Бога и
 Спаса нашего.

сошла в Вифинию ко гробу блаженного и святого Лазаря, что от города в двух поприщах, преклонив колени у гроба предивного Лазаря, теплыми слезами омыв верх гроба, (и) повелела церковь построить во имя (святого) Лазаря.



Сниде ко гробу блаженнаго и святого Лазаря, иже есть от града поприщу дву, поклонши колени гробу предивнаго Лазаря, теплыми слезами полиявши верху гроба, церковь повеле создати во имя Лазаря.

Сниде ко гробу блаженнаго и святого Лазаря . иже есть от града поприщу дву . поклонши колени гробу предивнаго Лазаря . теплыми слезами полиявши верху гроба . церковь повеле создати . во имя святого Лазаря .



И дошла до реки Иорданской, в которой крестился Христос, Бог наш, не имея скверны, спасения нашего ради. Елена же блаженная, перейдя Иордан (и) увидев пещеру, в которой Предтеча жил, церковь во имя Иоанна Крестителя поставила.



И доиде рѣкъ Иорданскыѣ. оу нейже
крестися хъ бо нашъ не имѣа скверны
спасенія ради нашего. Елена блаженна
Иорданъ прошеши пещерѣ ѡбрѣте.
оу нейже прѣчудна доиде. цркъ во имѣ
иоанна крестителя
постави

И доиде реки Иорданския, в нейже крестися Христос Бог наш, не имея скверны, спасения ради нашего. Елена же блаженная Иордан прошедши, пещеру обрете, в нейже Предтеча живяше, церковь во имя Иоанна Крестителя постави.

А напротив пещеры есть
высокое место, где восхищен
был (на небо) Святой Илия
(4 Цар 2: 1–17). И там цер-
ковь прекрасную повелела
поставить во имя пророка
Илии.



От пещеры же есть
противу место высоко,
идеже восхищен бысть
святый Илья. И ту
церковь zelo честну поведе
поставити во имя пророка
Ильи.

Въ пещерѣхъ есть противу мѣсто
 высокъ. и идеже поехищенъ бысть стын
 ильи. и поучирико съблѣчѣноу поде
 ли по ста дити
 поимл про
 рѣка
 иль
 и
 ѿ



И пошла ко граду Тивериадскому, оттуда в 4 днях пути. Поблизости же от Тивериады есть 12 престолов, где сидел и проповедовал Христос, Бог наш. На этом месте умножил Христос 7 хлебов и накормил 4000.



И иде ко граду Тивериядскому, от того пути дни 4. Окрест же Тиверияды суть 12 престола, идеже седе Христос Бог наш и учяше. На немже месте умножи Христос 7 хлебы и напитал 4000.

И иде ко граду Тивериядскому. ѿ того
пути дни 4. Окрест же Тиверияды
суть 12 престолов. идеже седе Христос
Бог наш и учяше. На немже месте
умножи Христос 7 хлебы и напитал
4000.

Есть там и селение Капернаум, где поселился Христос, Бог наш (Мф 4:13), в котором есть дом Иоанна Богослова, где вечерял Христос с учениками.



И ту есть и село Капернаум, идеже вселися Христос Бог нашъ, в немже есть дом Иоанна Богослова, идеже вечеря Христос со ученики.

И П О У Е С Т Ъ Н С Е Л Ѡ К А П Е Р Н А О У М Т В . И Д Т Ъ
 П О С Е Л И С Я Х С Б Г О Н А Ш Ъ . О Н Е М Ж Е Е С Т Ъ
 Д О М Т В І О А Н Н А Б Г О С Л О В А . И Д Т Ъ Ж Е П О
 Ч Е Р Л Х С С О О У Ч Е Н И



Там же совершено было чудо с сотником, когда постель расслабленного спустили с крыши сквозь стропила (Мк 2: 3–4). В тех местах святая и блаженная Елена повелела честную и святую церковь постоить во славу (Христа) и в честь святых (мест).



Тү же бысть и сотниче чудо, идеже одр свесиша ослабленаго с покрова сквозе строп. В тех местех святая и блаженная Елена честныя и святыя церкви повеле создати въ славу и в честь святых.

ТѢМЪ ЖЕ БЫСТЬ И СОТНИЧЕ ЧУДО. ИДЕЖЕ ОДР СВЕСИША
ОСЛАБЛЕНАГО С ПОКРОВА СКВОЗЕ СТРОП. В ТѢХ МЕСТЕХ СВАТАЯ
И БЛАЖЕНАЯ ЕЛЕНА ЧЕСТНЫЯ И СВАТЫЯ ЦЕРКВИ ПОВЕЛЕ
СОЗДАТИ ВЪ СЛАВУ И В ЧЕСТЬ СВАТЫХ.

И протекающую там реку перешла вместе с царским своим дароношением и с достославными мужами Константинова града, и обрела камень, имеющий форму креста, на котором Христос исцелил кровоточивую, (и) во имя Честного и Животворящего Креста церковь воздвигла.



И предлежащую тамо реку с царскими ея дароношением и с достославными Коньстянтияграда мужи пренде и обрете камень, имущ образ креста, на немже исцели Христос кровоточивую, во имя Честного и Животворящаго Креста церковь воздвиже.

И прележащю тамо рѣкою. съцрѣск
 мнѣ дароношеніе. недостсла
 пным коньстлнтинн градомужі
 пренде. и ѿбрѣтѣ камень и мѡ ѿбра
 крѣтл на нем же исцѣлѣхс крѡдотчи
 поую. поимачтн аго и рѣнѡтпѡрл
 цаго крѣтл црѣкѡ до зѡн же .



И оттуда уйдя, в Палестины пришла, в селение вблизи вышеназванного креста, где бил ключ, именуемый семиколодезный, где Христос, Бог наш, сотворил чудо с 5-ю хлебами и двумя рыбами (Мф 14: 17). И там поставила замечательную церковь.



И ѿтуда ѡбѣстѣаша. ѡ палестинѣхъ
 и прѣидеши. блн прѣже рече на то крѣ
 и дѣже еѡбѣкнѣнѣи много глѣмы
 седмокладзын. и дѣ со тѣ рѣчѣ
 хъ свѣтъ нашъ. е ю хлѣбѣтъ. и дѣ мары
 бама. и ѡбѣстѣаша
 и ѡбѣстѣаша
 рко
 ѡбѣ
 :

И оттуду вѣставши, в Палестины прѣидеши близ прѣждереченнаго креста, идеже есть вѣскипение много, глаголемый седмокладзын, идеже сотвори чудо Христос Бог нашъ 5-ю хлѣб и двема рыбама. И тѣ постави дивнѣю церковь.

И оттуда пошла к морю Тивериадскому, и нашла место, куда пришел Христос после Воскресения ко святым апостолам, ловившим (рыбу), когда горел у них огонь, и рыба лежала с хлебом, и Он ел с ними, когда поймали 153 рыбы. И там во имя достославных апостолов построила церковь.



И оттуду отиде на море Тивериядское и обрете место, идеже прииде Христос ко святым апостолам, по Воскресении ловящим, егда бе огонь, и рыба лежащи с хлебом, и ясть с ними, идеже извлекоша 153 рыбы. И ту во имя прехвалных Апостол созда церковь.

И ѿ тѣхъ доуѿтиденіемъ рече ти церквѣ
 нѣкое. и ѿвертъте мѣсто. и да при
 дехскосты аплѣ. по воскресеніи лоу
 щн. егда бѣ ѿгнь и рыба лежаше съ
 хлѣбѣмъ и ясть с ними. и да излеко
 ша. рѣт. рыбы. и тѣмъ доумъ прехва
 лныя аплѣ созда церквѣ.



И успешно совершив (это), последовала далее, и прошла она, веселясь и радуясь, два поприща, и пришла к дому Марии Магдалины и к месту, где Христос, Бог наш, исцелил ее от 7 бесов. И там воздвигла она церковь Марии Магдалины.



И по сем отиде с успехом, и шедши, радуящаяся и веселящаяся, поприщи две, и обрете дом Марии Магдалины и место, идеже исцели ю Христос Бог наш от 7 бес. И ту церковь Марии Магдалины воздвиге.

И по сем отиде с успехом, и шедши, радуящаяся и веселящаяся, поприщи две, и обрете дом Марии Магдалины и место, идеже исцели ю Христос Бог наш от 7 бес. И ту церковь Марии Магдалины воздвиге.

Дошла же блаженная до лежащих вокруг Тивериады честных мест, в каждом месте без исключения церкви светлые повелев создать.



Кончавши же ся блаженная окрест Тиверияды предлежащая места, честнаа и церкви светлы в коемждо месте со тщанием повелевши быти.

КОНЧА ДШИ РЕ БЛАЖЕНАА О КРПТН
 К ПЕРИАДЫ . ПРЕЛЕЖАЩАА МТБ СПАЧТНАА
 И ЦРКВН С ПТ ПЛЫ ОКШЕЖШ МТБ С ПЕ
 СОПЩАНИЕ МТБ ПОЩЕЛБ
 ПШН БЫ ПН



В сопровождении мужей, с благоговением взявших ее под руки, она вошла в город Тивериадский. И посреди города она увидела дом тещи апостола Петра, исцелившейся от горячки прикосновением Владыки Христа. И там возвела прекрасную церковь святого Верховного Апостола Петра.



Вущая под рукою ея благоговенны мужи и помниши я, вниде во град Тивериядский. И посреди града обрете дом тещи Петра апостола, исцелевшая от огня прикосновением Владыки Христа. И ту церковь зело красну созда святого Верховного Апостола Петра.

Вущая под рукою ея благоговенны
мужи. и помниши я, вниде во град
тивериядский и посреди града обрете
дом тещи Петра апостола. исцелевшая
от огня. прикосновением Владыки
Христа. И там возвела прекрасную
церковь святого Верховного
Апостола Петра.

От Тивериады в 12 поприщах к северу она возшла на гору (Фавор), где Мелхиседек благословил Авраама, и отыскала место, на котором преобразился Христос, Бог наш. Там она поставила церковь во имя Господа Спасителя нашего и Святых апостолов Петра, и Иакова, и Иоанна, и (клир) мужей благочестивых на добрые дела и на пение в



От Тиверяды же 12 поприщъ взыде на полунощную гору, идеже благослови Мелхиседек Авраама, и взыскавши места, на немже преобразися Христос Бог нашъ. Ту церковь постави во имя Господа Спаса нашего и Святыхъ Апостол Петра и Иакова, и Иоанна. И мужа благоговейны на довродеание и на пение в

Отъ тивериды . двѣ . поприщѣ зыдена
 полунощную гору . и азѣже блгоу ме
 лхиседекъ авраама . и азыскавши
 мѣста . на немже преобразися хсѣтъ
 нашъ . ту церковь постави во имя
 спаса нашего . и свѣтъ апѣтъ Петра . и
 иакова . и иоанна . и мужѣ блгоу
 инны на довродеаніе . и на пѣніе въ

Чѣтнѡу црѣкѡ нарече и премнога и мѣбнѣа
на дѣло даиши мѣ :



И шедши съ горы . и де на шветѡ кѣ
вкнѣ зарѣѡу . озыскаши мѣбѣта
и домѡу . о неже стѣла бѣца приимѣ
блгоу шеніе . и радѡстѡ шѣ аггѣла
приимѣ . поу црѣкѡ стѣла бѣца . пресла
о новѡ дѣла :

названную честную церковь
назначила, и много денег дала
им на (это) дело.

Сойдя с горы (и) пройдя
на восток к Назарету, она
отыскала место и дом,
в котором (Пре)святая
Богородица приняла Благоую
весть и радость от (арх)ангела
Гавриила. Там она возвела
преславную церковь во имя
(Пре)святой Богородицы.



честную церковь нарече и
премнога имени на дело
давши им.

И шедши же с горы, иде
на вѣсток к Назарету
взыскати места и дому, в
немже святая Богородица
прият Благовещеніе и
радѡстѡ от аггѣла Гавриила.
Тѣ церковь Святая
Богородица преславную
содела.

От города Назаретского она дошла до селения Каны Галилейской, и отыскала дом, где была свадьба Симона Кананита, на которой воду в вино претворил Христос, Бог наш, и там священную церковь воздвигла.



От града Назаретска донде села Кана Галилейска и обрете дом, идеже бысть брак Симона Кананита, идеже воду в вино претвори Христос Бог наш. И ту освященну церковь воздвиже.

От града Назаретска донде села Кана Галилейска. И обрете дом. идеже бысть брак Симона Кананита. идеже воду в вино претвори Христос наш. И ту освященну церковь воздвиже.



Пройдя (же) б поприщ до Вифлеема, и там церковь большую крестообразную построила во имя Христа, Бога нашего, заключив внизу под алтарем ясли и вертеп.



Шедши поприць б . ѿ . цѣ . цѣ . нѣ . флѣ . ѿ .
 и поуцрѣдѣ делнкоу катѣтѣскыи крѣ
 стѣ шобразно созда . поимѣ хабана
 шего . затворнши под олтаремъ
 ѿ алтаремъ ясли
 и вертепѣ

п
 в
 :

Шедши поприць б в Вифлеом, и ту церковь велику крестообразно созда во имя Христа Бога нашего, затворивши внѣтрѣ под олтаремъ ясли и вертеп.

Отходя (оттуда, она пошла далее) и нашла место, где убиты были Иродом святые младенцы, почтив пещеру по достоинству, и построила там церковь во имя Святых Младенцев.



Отшедши, и обрете место, идеже извнени быша святини младенцы от Ирода, почестивше пещеру, якоже бе достойно, и церковь создавши во имя Святых Младенцев.

ТѢШЕШННѢВРЬТѢМТѢТТО. ИДѢЖЕ
 ИЗБІЕННБЫШАСТІИМЛНЦЫѢИРОДА.
 ПОЧТИНОШЕПЕЩЕРѢ. ТАКѢЖЕБѢДО
 СТѢИНО. ИЦРІКѢСОЗА
 ПШНПОИМЛ
 СТѢИМА
 ДЕНЕ
 ЧѢ



Оттуда она сошла на Святое Пастбище и обрела место, где святые ангелы благовестили пастухам Рождество Господа нашего Иисуса Христа, и сказала: «Слава в вышних Богу и на земле мир». Там она церковь предивную возвела в честь Святой Богородицы (Марии) и (И)осифа, Обрученного (ей).



Ѡтпѡудѣнїе ко стѣни паствѣнѣ.
 и ѡбрѣтъ мѣсто стѣно. и дѣла гостѣ стѣни
 шастїи ангѣлїи пастыре рѣжѣт по гана
 шего ісаха. и ркоша слава поды шнн бѡу
 и на земли мирѣ. по укрїо предн
 и новѣ стѣни в цы мрїи.
 и ѡснфа ѡбрѣ

чнн

ка

⋮

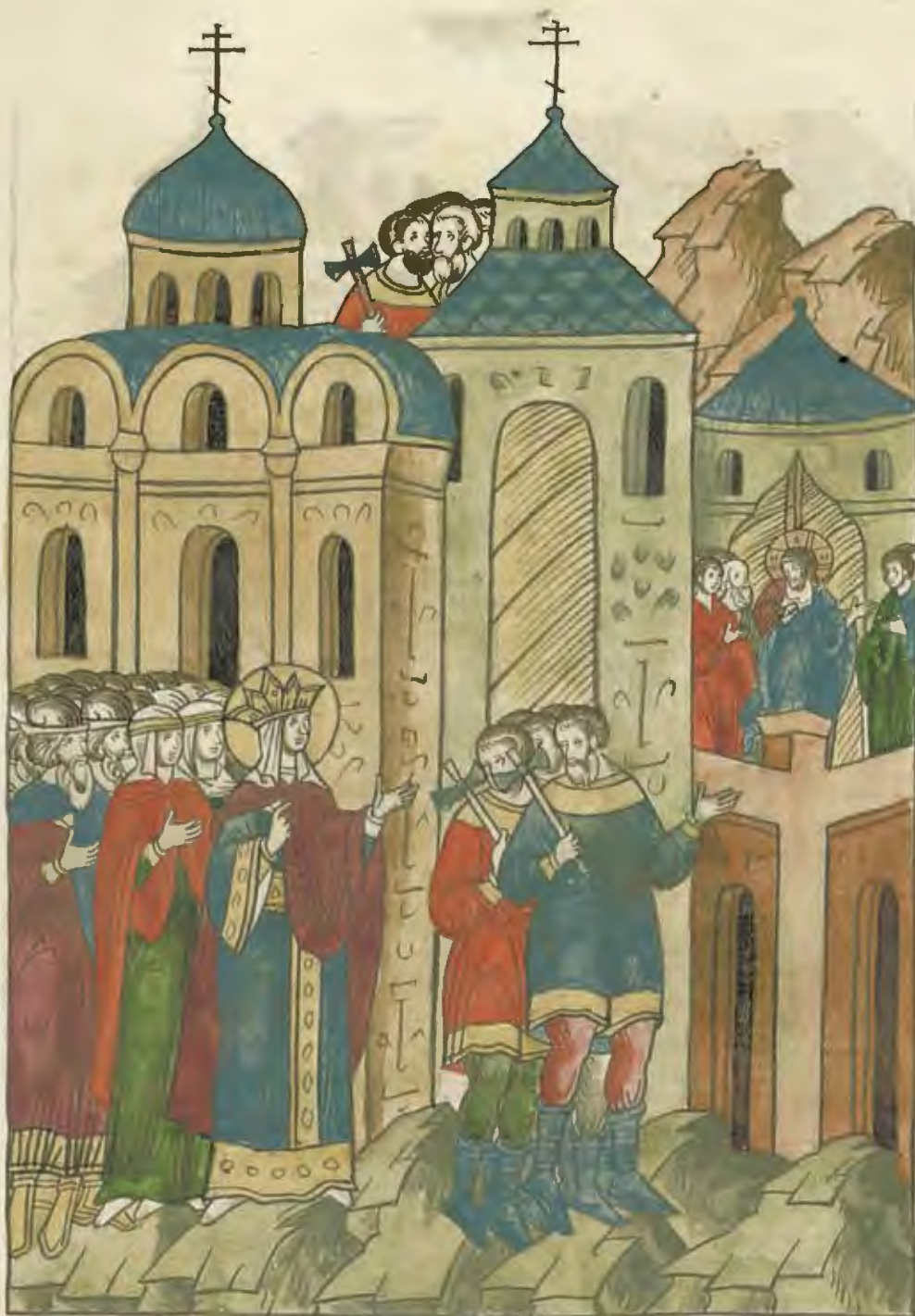
Оттуда сниде ко святей паствене и обрете место, идеже благовестиша святїи аггели пастырем Рожество Господа нашего Иисуса Христа, и ркоша: «Слава в вышних Богу и на земли мир». Ту церковь предивную сотвори в честь Святей Богородицы Марии и Осифа Обручника.

Потом она пошла ко святому Сиону, (который лежит) к югу от Святого града, где Блаженная святая Елена, супруга Констанция, предала гробу



По том иде ко святому Сиону. Святыи во Сион от Святаго града на юг, в немже блаженная святая Елена Коньстино подружие предасть гробу

ПОТѢИДЕ КЪ СѢТѢМОУ СѢОНОУ. СѢТѢИНО
 СѢОНОУ СѢТѢ СѢТѢ ГРАДА НА ЮГѢ. ДНЕЖЕ
 БЛАЖЕНАА СѢТѢ ЕЛЕНА. КОНЪСТИ
 НО ПОДРУЖИЕ ПРѢДА
 СѢТѢ
 ГРО
 БУ



у церкви, которую она сделала
весьма обширной, и, вместо
черепицы свинцом покрыв,
обнесла оградой. А внутри
на западной (задней) стороне
(был) дом святых учеников,
где они скрывались из страха
перед иудеями. И пришел
к ним Христос дверью
затворенною.



У церкви иже созда царь Давид
в Иерусалиме. И в черепицы место оловом
покрывши затвори. А на западной
стороне страны. А в сестры ученики. И
бывша скривенны от страха ради иудей-
ския и прииде к ним Христос дверемъ за-
творен-
мъ

У церкви, иже созда
царь Давид великую клетку,
в черепицы место оловом
покрывши, затвори.
А внутри на западной
стороне страны дом святых учеников,
где они скрывались от страха
ради иудейских. И пришел
к ним Христос дверем
затворенном.

А на левой стороне багряный столб, к которому был привязан Христос, Бог наш, и бит был иудеями, а справа от алтаря омовение святых ног и сошествие Святого Духа на святую Пятидесятницу.



А на левой стране багряный столп, к нему же привязан бе Христос Бог наш и вием высть от иудей. Идеже у десныя страны олтаря святое умовение ногам и шествие Святаго Духа на святую Пянткостню.

Я на лѣвѣи странѣ багрянѣи столпъ.
 къ нему оу привязанъ христе боже нашъ.
 и вѣи отъ бышюудей. идеже у десныя
 страны олтаря святое умовение но
 гамъ. и шествие святаго духа на святую
 пѣнткостню.



А на левой стороне диаконника, где находится гроб святого пророка Давида, блаженная Елена совершила святых даров проскомидию*.

* *приношение.*



У на лѣвѣ странѣ служеніа . и дѣе
 А гробъ сѣаго прѣка дѣа . оустронѣ
 же блаженна Елена сѣаго дозноше
 нїа проскорми

А на левой стране служения, идеже есть гроб святого пророка Давыда, устронив же блаженная Елена сѣаго возношения проскормисанне.

И заложила церковь Святого апостола Петра на дворе Каиафы. (Расстояние) же от Голгофы – места святого Воскресения до святого Сиона – одно поприще. И много других церквей Божьих на святых местах поставила первая христианская царица святая Елена:



Сотвори же на дворе Каиафине церковь Святого Апостола Петра. Есть же и Голгофа, место от святого воскресения, до святого Сиона поприще едино. И ны много церкви Божии по святым местом постави святая Елена, первая христианьская царица:

Сотвори на дворѣ каиѣ финтѣ цркъ свѣ
 стѣаго апла петра . Есть же и голго
 фамтѣ стѣаго доискрсе нїа дрстѣ до
 сѣо на поприще едино . И ны многы
 цркън бжїи поставимѣ стѣа послави
 стѣа елена перѣаа хрпїаньскаа црцѣ



и на яме пророка Иереми
(Иер 38: 18 сл.), и на
источнике Силоама, и на селе
Скуделничи на гробах нищих
(и) у дуба Мамврийского, у
которого Спаситель явился
Аврааму (Быт 13:18), (и) на
святом лифострате, то есть на
помосте каменном, святого
Кира и Иоанна.



И на рѣкѣ пророка Іереміа . И на источни
цѣ Силоамн . И на селѣ Скуделничи
на погребеніи нищих . Оу дѣба Мамврі
искаго оу него спсѣва сѣла Аврааму
на свѣтѣ Филостратѣ . Иже сѣла нарече
каменемъ помощентѣмъ
свѣтаго Кіра . И
Іоанна

и на рѣке пророка Иеремя,
и на источнице Силоамн,
и на селе Скуделничи на
погребение нищих у дѣба
Мамврийскаго, у негоже
Спас явися Аврааму,
на святом Филострате,
иже ся наречет каменем
помощенем, свѣтаго Кира и
Иоанна.

Эти честные и святые церкви Бога нашего и Спасителя на святых тех местах, 18 церквей, повелела великомудрая и христолюбивая, воистину великодушная блаженного Константина мать без промедления воздвигнуть. (И) Бога, (с нею) странствовавшего, добросовестно прославив, и свят(ейшему) патриарху Иерусалимскому Макарию церкви поручив,



Сия честная и святая Божия церкви и Спаса нашего Бога на святых оных местах 18 церквий велемудрая и христолюбивая, яко воистинну веледушная блаженного Константина матери повелевши созидати въскоре. Блаженная походивши верно похвали и святому же патриарху Макарию Иерусалимския церкви обещаващуся,

Вѣдѣтныи и стѣмъ брѣмъ цркви и
 вѣспана шего бгѣ . на стѣмъ онѣмъ
 стѣхъ ; ии . цркви ии целемъ оураа и хри
 стюлюбиваа яко по истинноу деле
 дшьяа . блаженнаго коньстлантина
 мтти . по велѣшии созидати въскорѣ .
 блаженнаа походившии верно похвалн .
 непомоужепатриарху макарию иеру
 сальмекій цркви еѡ въщя пошоваа .



Взяв с собой частицу
Честного Креста, которую
хранила при себе, и святыя
гвозди от тела Христова, (она)
возвратилась к преславному
царю Константину, сыну
своему, в Византию.



Възѣшѣ собою часть юже храни оу се
бѣ чѣстнаго крѣста . и сътыя гвозди те
лесна хриѣ . и до зарати сѣ крѣсто преходило
црѣю коньстантиню
снѣ оу до сѣмоу
однѣ зо
нѣ ти
ѣ
ѣ

Въземшѣ с собою часть,
юже храни у себе, Честнаго
Креста и святыя гвозди
телеси Христова, и
возвратися к прехвалному
царю Коньстантину, сыну
своему, в Византию.

И много рассказывала сыну своему о вере Христовой. Он же, с радостью приняв частицу Животворящего древа (и) положив ее в золотую раку, передал святому архиепископу Александру на сохранение.



И много о Христове вере изъглаголавши сыну своему. Он же принял с радостию и Животворящаго Древа чясть в златен раце положи, предасть святому архиепископу Александру на соблюдение.

И много ѡ хѣтѣ отъ брѣнъ зѣтѣ глаголаше ѡ
 себѣ мѡу. ѡнъ же прїимѣтъ ѡсрастїю.
 иъ же отъ животворящаго древа чясть отъ
 златѣ и рацѣ положи. предасть
 стѣ мѡу архїеппѡу аде
 ксѣнтѡ дроу на
 соблю
 де
 нї
 е



Когда блаженный Митрофан умер, один (из) гвоздей блаженный царь Константин на шлем свой наковал, а другой – к удилам узды коня. И сбылось реченное пророком: в день, когда он будет на узде коня (Пс 32: 9) царского, назовется святым от Господа Вседержителя.



Блаженный же Митрофан умер. Блаженный же царь Константин гвоздя, ово на шлем свой вкова, а другой прикова к брздам узде коню своему, да сбыдетися реченное пророком: в день, он будет на узде коня царя, наречетися святым от Господа Вседержителя.

Блаженный же Митрофан умер, — блаженный же царь Константин гвоздя, ово на шлем свой вкова, а другой прикова к брздам узде коню своему, да сбыдетися реченное пророком: в день, он будет на узде коня царя, наречетися святым от Господа Вседержителя.

Тот святой царь Константин собственноручно написал истинно называемому блаженным Макарию, иерусалимской церкви престолинику, (прося) поусердствовать в строительстве церквей Христовых, (и) послал начальников работ с большими деньгами, (повелевая им) (такую работу показать) на святых местах, чтобы не было такой красоты во всей вселенной.



Той святой царь Константин написал истинно именованному блаженному Макарию, Иерусалимская церковь престолинику, потщатися зданием Христову церковь и князя посла со обителью имения, веселящим лицем здати свята места, яко не быти таковой доброты во всей вселенной.

Той святой царь Константин написал истинно именованному блаженному Макарию, Иерусалимская церковь престолинику, потщатися зданием Христову церковь и князя посла со обителью имения, веселящим лицем здати свята места, яко не быти таковой доброты во всей вселенной.

и
:



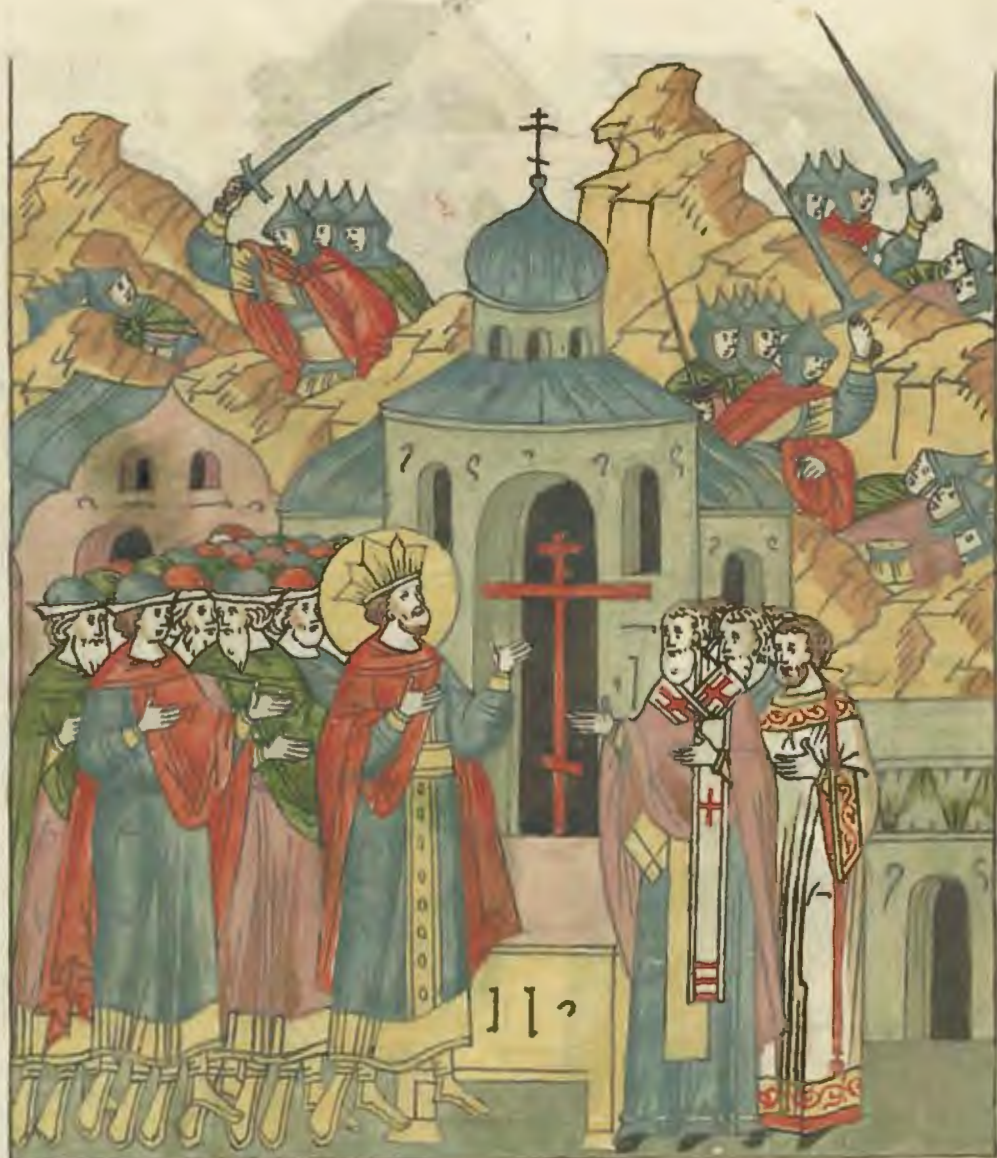
И написал владыкам в епархиях участвовать в (этом) важном деле, (а если денег не будет хватать), с народа собрать.



И написал владыкам по епархиям мѡ . стѣ
 щисѣ на дѣло со тѣща
 нїемъ шлюдь
 скагш
 наро
 ка

И написавый владыкам по епархиям стещисѣ на дело со тщанием от людьскаго нарока.

Царь же радостно праздновал и благодарил Бога, сотворившего столько блага в царствование его, но также и силу Честного и Животворящего Креста усердно прославлял и почитал, уверенный, что чудеса всегда происходили с его помощью, когда нечестивого Максентия им победил (и) низверг, и врагов византийского единомыслия силой крестной одолел, и скифов покорил, божественным усердием ведомый.



Бже царь светло празднѹя и благодаря Бога, сотворшаго такая блага в лета его, но понеже силу Честнаго и Животворящаго Креста славяше и чтяше зело, ѹверен во бже о нем по всегда бывающа чюдеса, како нечестиваго Максентея тем поведи низложи, и единомысленя византийска враги силою крестною попрѹ, и скифы покори, ревностно божественноу носим.

Бже царь светло празднѹя . и бже благодаря Бога . сотворшаго такая блага в лета его . но понеже силу Честнаго и Животворящаго Креста славяше и чтяше зело . ѹверен во бже о нем по всегда бывающа чюдеса . како нечестиваго Максентея тем поведи низложи . и единомысленя византийска враги силою крестною попрѹ . и скифы покори ревностноу божественноу носим .



После того, как святая Елена вернулась из Иерусалима в Константинов град, христолюбивый царь Константин сделал три больших креста, по числу явившихся ему на битвах:



Послѣ тѣхъ елены шѣ рѣши мѣсто
 нѣстѣи тѣи градѣ . со тѣпорѣхрѣсто
 любивыи црѣкѣи нѣстѣи тѣи тѣи крѣ
 стѣи крѣи . по числу показаннѣхъ

Заныхъ тѣхъ

на брѣ

нѣхъ

хъ

По внитии святая Елены от Иерусалима в Константинград, сотвори христолюбивый царь Константин три кресты великыи по числу показанныхъ ему на бранехъ:

первый – в Риме, когда Максентия потопил, второй – в Византии, когда Византию взял, третий – когда мост построил через Дунайскую реку, когда скифов покорил. По образу трех видений он сделал три честных креста из чистой меди и дал им такие святые имена: «Исус», «Христос», «Побеждает». Тот, который был назван «Исусом», он, золотом покрыв, установил на востоке на комаре, там, где сейчас торговая (площадь), показывая всем тепло



первое - в Риме, егда Максентия потопи, второе - в Византии, егда Византию взя, третье - егда мост созда на Дунайстей реце, егда скифы покорн. По образу три видения устрои честныя три кресты от чистыя меди, и нарече святая их имена сице: «Исус», «Христос», «Побеждает», еже нарицаемый «Исус», златым слитнем устрои и постави на вѣсток на комаре, идеже ныне есть торг, тепло явля

Первое приимте егда Максентия потопи.
 Второе приимте егда Византию взял.
 Третье приимте егда мост созда на Дунайстей реце.
 Егда скифы покорн по образу три видения устрои честныя три кресты от чистыя меди, и нарече святая их имена сице: Исус, Христос, Побеждает. Еже нарицаемый Исус, златым слитнем устрои и постави на вѣсток на комаре, идеже ныне есть торг, тепло явля

дѣбъ бл҃гочѣїѣ своеѣ . ꙗко силю его
 еллинская шатанїѣ низложи .



благочестия своего, так как
 силою его эллинское шатание
 испроверг.

Названный же «Христом»
 Всечестной и Божественный
 Крест он установил на главе
 багряного столпа римского на
 Братолюбном, каковой и до
 сегодняшнего дня на том же



всем благочестия своего,
 яко силою его еллинская
 шатанїѣ низложи.

Нарцѣмаго же «Христа»
 Всечестнаго и Божественнаго
 Креста постави верху
 червьленаго столпа римскаго
 на Братолюбнем, иже есть
 до днешняго дне на том же

Нарцѣмаго же «Христа»
 Всечестнаго и Божественнаго
 Креста постави верху
 червьленаго столпа римскаго
 на Братолюбнем, иже есть
 до днешняго дне на том же

месте стоит. Еще один Животворящий и Чудоточивый божественный Крест, названный «Победа», Ираклием же, (право)верным и христолюбивым царем и всеми, имя Христова славящими, был назван «Аникитой». С тех пор и до нынешнего дня Животворящий Крест Господень «Аникита», которым (дана) непобедимая сила Христа, был вознесен великим царем Константином на высоком мраморном столше в прекрасном месте, на Хлебном торге. Многие дела и знаменья являлись от него на месте том. Как Древо Крестное, к которому пригвоздили Христа Бога нашего, он подает нам от недугов излечение: страдающим от лихорадки — избавление, слабым зрением — очей здоровье, ослепшим — прозрение.



месте утвержен. А другой Животворящий и Чудоточный божественный Крест, нареченный «Победа», Ираклием верным и христолюбивым царем, «Аникит» нарицаемый всеми верными христоименитыми. Оттоле до днешняго дне Животворящий Крест Господень «Аникит», иже непобедима есть сила Христова, и вознесе того великий Коньстантин на висоце мраморне столпе, на месте zelo красне, на Хлевопроданин. Многы силы и знаменья его ради на месте том, иже на Древе пригвоздися на Крестнем Христос Бог наш, подая нам всем недуг измену, от зимы и ужасни стражущим избавление — уреком взора, очима здравие, застүпленным прозрение.

мѣстоуѣтверженъ. а дрѹгый животворѣ
 щий и чудоточный божественный крестъ.
 нареченъ побѣда. ираклиемъ вернымъ
 и хрѣстѣлюбивымъ царемъ. а никитѣ нари
 цаемъ всеми верными хрѣстоимен
 ными. ѿ толе до днешняго дне.
 животворѣщій крестъ гнѣтъ и ани
 китѣ. иже непобѣдима есть сила
 хрѣста. и вознесе того великаго коньста
 нтина на висоце мраморнѣ стол
 пѣ. на мѣстѣ зело краснѣ. на хлѣ
 вопроданинѣ. многы силы и знаменья
 его ради на мѣстѣ томъ, иже на дре
 ве пригвоздися на крестнемъ
 хрѣстѣ нашѣ. подая намъ
 всемъ недугъ измену
 отъ зимы и ужасни
 стражущимъ
 избавление — урекомъ
 взора. очима здравие.
 застүпленнымъ
 прозрение.



И тот, кто словам моим не верит, пусть верит не неразумным и неправдивым, но благоразумным и правдивым душам: ничто же не сравнится с (теми) чудесами. Ведь многие, слышавшие об этом Честном Кресте, рассказывают, что это ангел Господень глубокой ночью трижды в год, как яркий свет молнии, с неба сходя, является звездами в месяце мае в 7 день, в (день) честный и святой и верных святых,



И да не верует ми никтоже, еже хошу глаголати. но да веруя буди и не разумнейшим не неверным, но доворазумным душам не неверным, доворазумным, ничтоже чудес достойно. глаголет бо ся от многих, якоже слышахом о сем Честнем Кресте, яко се аггел Господень позде в нощи 3-жды летом, яко блистанием молнинным светом, с небесе сходя, звездами явлением месяца мая в 7 день в честное и святое его и верных святиль,

И да не верует ми никтоже, еже хошу глаголати, но да веруя буди и не разумнейшим не неверным, но доворазумным душам не неверным, доворазумным, ничтоже чудес достойно. глаголет бо ся от многих, якоже слышахом о сем Честнем Кресте, яко се аггел Господень позде в нощи 3-жды летом, яко блистанием молнинным светом, с небесе сходя, звездами явлением месяца мая в 7 день в честное и святое его и верных святиль,

на небе (показать)
 Воздвижение в месяце
 сентябре в 14 день, и
 (потом) на преполовение
 святого светлого поста
 (сорокадневного) Христа Бога
 нашего. В эти (дни) трижды
 Честного Креста Христова
 святого Аникиты (ангел)
 обходит и кадит, и голоса
 сладкие и перезвоны тонкие
 вокруг него звенят.

НА НЕБѢ ВОЗДВИЖЕНІЕ МѢ. МѢ СЕПТЕВРІА.
 ПѢ ДН. НЕ ПЛАГО СѢ ПЛАГО ПОСТА. ХАБГА
 НАШЕГО. НА ПОКЛОЕНІЕ ПѢ ПРЕПЛОДЕНІЕ
 ПОСТА. ПѢ ТИ ТРИ. ЧѢ ПНАГО КРЕСТА ХО
 НЕ ПГО АНИКИТА. ШЕХОДАНКА ДН. Н.
 ГЛАС ШЛАКЫМ ГОН ПОНКН МѢ КЛЕПАНИЕ
 ОКРЕСТ ТОГО КЛЕПЛА.



на него воздвижением,
 месяца септевриа в 14 день
 и святого светлаго поста
 Христа Бога нашего на
 поклонение в препловение
 поста. В ти три Честнаго
 Креста Христова и святаго
 Аникита обходя, и кадя, и
 гласом сладким и тонким
 клепанием окрест того
 клепля.

Еще ми знаменуется,
 как прозвучит последняя
 труба, в которую вострубит
 великий ангел и поднимет
 все народы на страшное и
 нелицемерное судилище,
 и потом, божественную
 песнь тресвятым гласом
 воспевая, вскоре отойдет
 туда, откуда пришел.
 И многие тогда сподобятся
 увидеть незамутненным
 взором и понять ясным
 рассудком величие Божьего
 о нас смотраения – ангела на
 Честном Кресте, (нам) чудеса
 являющего. Чтобы никто в
 неверии не утверждался, (не
 надо) сказаньям верить, а
 Бог, если на то его воля будет,
 и камень заставит молоком
 течь – тому подтверждение
 Святой Честной Крест Гос-
 подень Аникита, который
 Великий Константин царь
 поставил на высоком столпе.

Еще же ми знаменуется,
 как прозвучит последняя
 труба, в которую вострубит
 великий ангел и поднимет
 все народы на страшное и
 нелицемерное судилище,
 и потом, божественную
 песнь тресвятым гласом
 воспевая, вскоре отойдет
 туда, откуда пришел.
 И многие тогда сподобятся
 увидеть незамутненным
 взором и понять ясным
 рассудком величие Божьего
 о нас смотраения – ангела на
 Честном Кресте, (нам) чудеса
 являющего. Чтобы никто в
 неверии не утверждался, (не
 надо) сказаньям верить, а
 Бог, если на то его воля будет,
 и камень заставит молоком
 течь – тому подтверждение
 Святой Честной Крест Гос-
 подень Аникита, который
 Великий Константин царь
 поставил на высоком столпе.



Еще же ми знаменуется,
 как прозвучит последняя
 труба, в которую вострубит
 великий ангел и поднимет
 все народы на страшное и
 нелицемерное судилище,
 и потом, божественную
 песнь тресвятым гласом
 воспевая, вскоре отойдет
 туда, откуда пришел.
 И многие тогда сподобятся
 увидеть незамутненным
 взором и понять ясным
 рассудком величие Божьего
 о нас смотраения – ангела на
 Честном Кресте, (нам) чудеса
 являющего. Чтобы никто в
 неверии не утверждался, (не
 надо) сказаньям верить, а
 Бог, если на то его воля будет,
 и камень заставит молоком
 течь – тому подтверждение
 Святой Честной Крест Гос-
 подень Аникита, который
 Великий Константин царь
 поставил на высоком столпе.

великий конь

стлантннб

црбпоеглап

нацбго

цбесто

лпб

Во дни же христоролюбивых владык Маврикия и Константины, в 18 год царствования их, страшное трясение было в Константиновом граде (в течение) семи дней и ночей. Тогда много зданий и строений рухнуло наземь и развалилось, и добротный столп, стоящий выше всех (строений), с изображением жены великого царя Феодосия по имени Плакида рухнул и развалился. И многие другие дома и столпы



Во дни же Ираклия и Коньстянтина христоролюбивую владыку, в 18 лето царства ею, трясцу бывшу велику в Коньстянтинеграде до седми дний и ноци. Многу зданию и делу падшу, разбившуся на земли, а доблему столпу, стоящу превыше, образ великаго же царя Феодосия жены, именем Плакиды, дому спадшу и сокрушьшуся. И иным многим домом и столпом

Родни же Ираклия и коньстлантина.
 Христоролюбивую владыку.
 въ 18 лето царства ея, трясцу бывшу велику в коньстлантинеграде до седми дний и ноци. Многу зданию и делу падшу, разбившуся на земли, а доблему столпу, стоящу превыше, образ великаго же царя Феодосия жены имене плакиды, дому спадшу и сокрушьшуся. И иным многим домом и столпом

Ѡстрашнаго прещенїа и трѡса ѡного
искажешоуся и падши. ключиса утнѡ
нѣтѡмоу крѣпѡу ани крѣпѡу. Ѡноу рѣдѣ
Зднїи и нѡщїи гнѣбѡ бжїа. наши
радї грѣхѡвѡ. Ѡоутѣ перркенїа его
сѣ степени на немже стоаше верху сто
лпа. раслабнѡути и двїгнѡути се



Ѡще не вы бжїи мѡгѡ промыщенїе мѡгѡ
Ѡ великыи црѣь ираклїи. нѣ коею хитрѣ
стїю. мѡужа нескѡуены каменныи сѣсѣ

от страшного и грозного землетресения того повредились и разрушились. Случилось и Честному и Святому Кресту Аниките от тяжести гнева Божия, 7 дней и ночей за грехи наши (претерпевая), стоящему на главе столпа, основание (которого) расшаталось и сдвинулось.

Божьим же соизволением великий царь Ираклий какой-то хитростью мужей искусных каменосечцев



от страшного прещения и трѡса оногo искажешоуся и падшим. Ключиса Честному и святому Кресту Аникитѣ от нѣжда 7 днїи и ноци гнева Божїа наших ради грѣхов от ѣтвержения его сѣ степени, на немже стояше верху столпа, раслабнѡути и двїгнѡути. Ѡще не вы Божїим промышлением великый царь Ираклий некоею хитростїю мѡужа искусны каменныи сѣсѣца

призвал и повелел ему оловом и железными скрепами какими-то хитрыми (столп) снова укрепить и исправить, написав на нем: «Подножие Креста – дело богоугодное утвердил царь великий Ираклий», каковая надпись сохраняется на Честном том Кресте и до сего дня. Святой же тот (и) Животворящий Крест царь Ираклий назвал Аникитой а как говорилось прежде, великий царь Константин дал ему имя Победа, ибо силою его всех врагов своих победил и низверг. Итак, этого довольно о Честном и Животворящем Кресте, какие были от него дивные чудеса на немощных и больных.



возвести, и повеле паки оловом и железы, держаны некацыми замышленми, утверди и постави, написав на нем: «Подножие Креста утверди дело богоугодно царь великий Ираклий». Якоже написа суть и до сего дний показующим о Честнем том Кресте, но того святаго Животворящаго Креста царь Иракли нарече Аникита, якоже прежде рекохом, во имени великий царь Костянтин «Поведу» его нарече, силою во его вся видимыя врагы поведив, низложи. Се уво о Честнем и Животворящем Кресте, якоже от него бывших дивных чудес на немощных и недужных доволно.

ПОЗДЪ СТИ . И ПОДЕЛЪ ПАКЫ ШЛОЩИЖ
 ЛЪЗЫ ДЕРЖАНЫ И ТЪКАЦЫМИ ЗАМЫШЛЕ
 НИМНОВ ПДЕРАДИ . И ПОСТАДИ НА ПИСАНО
 НА НЕМТО ПШНОЖИЕ КРЕСТА . ОУПДЕРВ
 АНДЪ БЛОТЪ ОУГШНО ЦРЬ ПЕЛНІКЫИ ИРА
 КІИ . ЯКОЖЕ НА ПИСА СОВУТЬ И ДО СЕГШ
 ДНІИ . ПОКАЗЮЩИИ ШУПНІ БМТО ПШ
 КРІТЪ НО ТОГО Ш СТИ ГОРЖИ ПО ПДОР
 ШАГО КРІТА . ЦРЬ ИРАКІИ НА РЕЧЕ АНИ
 КИТА . ЯКОШЖЕ ПРЕЖЕ РЕКОШ ПО ИМЕ
 НИ . ПЕЛНІКЫИ ЦРЬ КОСТАИТИИ ТІИ ТЪ ПОВЪ
 ДЪ ЕГО НА РЕЧЕ . СИЛОЮ Ш ЕГО ПЕЛДИДИ
 МИ ДРАГЫ ПОВТЪДИДИ НИ ЗЛОЖИ .
 СЕ ОУВО ШУПНІ БМТО ИРЖИ ПШ

ПДОРШЕМТО КРІТЪ .

ЯКОЖЕ Ш НЕГО БЫ

ПШИХТЪ ДИДИ

ЧУДЕСТВО НА

НЕМОЩЬ

НЫИИ

ДЪЖТЪ

НЫХ

ДОП

АНО



О преставлении Елены.

Блаженная же (и) святая Елена благочестиво свою жизнь окончила, распространив святую единосущную нераздельную Троицу и христианскую веру всюду, где она побывала. И отойдя в старый Рим, блаженная конец приняла, сияя добротой, целомудрием и правдой. Она была погребена вне города Рима в другой святой церкви в багряной раке, будучи от роду 80 лет.



О преставлении Еленине.

Блаженная же святая Елена благочестно свое житие скончя, святей единосущней и неразделней Троице, и христианскую веру на всяком месте пришествия своего распространивши. И отшедши в старый Рим, блаженная конец прим, добротой, и целомудрием, и правдою сияючи. Погребена бысть вне града Римскаго в друзей святей церкви в раце багряне, сущи от родства лет 80.

Съ преставленіи Еленине. Блаженна
 стѣла Елена бл҃гочѣстнѣ сподѣжнѣ еско
 нѣла. стѣбнѣ единосущнѣтвн и нераздѣ
 лнѣн трѣцѣ. и хрѣстїанскѣ коуноу дѣ роу
 на о елѣкѣ мѣстѣ прише стѣла своѣго
 распространиши. и ѡшеши о елѣ
 рын рнмѣ бл҃женна конецъ приимѣ
 добротѣю и цѣлоудрїем и правдою сїлю
 щн. погребена въ оубѣнѣ града римскаго.
 оубѣнѣнѣтѣнѣ цркви оубѣнѣ багрн
 нѣ. сѣнѣнѣ ѡстѣла. дѣтѣнѣ. пѣ

А через два года после успения ее она перенесена была в багряной раке в Константинов град и положена была в церкви Святых Апостолов, которую построил ее христианнейший сын, святой царь Константин, для погребения умерших христиан. Первой положена была в ней царица Елена святая, почтенная светлой памятью и всенощными службами. Ведь всеми добродетелями украшена была блаженная, являя подобное Христу смирение ко всем,



По двю же лету успения ея принесена бысть с багряною ракою в Констанътиньград и положена бысть в церкви Святых Апостол, юже созда христианый сын ея, святой царь Константин, на погребание умершим ту христианом. Первое положена бысть в ней царица Елена святая, памятью светлыми и всенощными службами почтена сия блаженная. Всею добротою украшена бысть, имяше во Христово подобьственное смирение на всяком,

Подпожже дѣтѣмъ оуспеніа ея принесѣ
 на бы багряною ракою. в констѣтань
 тиньградѣ. и по до жже на бы шго цркви ап
 стѣ апѣлѣ. юже созда хрѣтїаньскнѣ ея.
 стѣ и цркви констѣтаньскѣ. на погребѣ
 нїе оумрѣши. тѣмъ хрѣтїаньскѣмъ по
 ложена бы шен црца Елена стѣла. па
 мѣти спѣтъ и и всенощными
 словѣми почтѣна ея блаженна. же
 всею добротою оукрашена бы. и мѣ
 бѣ хрѣтѣмъ бѣстѣное смиренїе на цркѣ

паче сущем во мншестем
 образе. И в девстве
 живущих монашек
 она часто призывала, и,
 на постелях располагая,
 сама им прислуживала: и
 пищу подавала, и воду на
 руки (их) возликала, дело
 служанки исполняя. Так и
 приснопамятного сына своего
 она учила не возноситься в
 помыслах, добродетельной
 (и) правильной жизни
 придерживаться и служить
 Богу, согласно Писанию, со
 страхом и трепетом.
 И сам он, строго соблюдая
 заповеди ея, поистине плод
 сторицею принес.

паче сущем во мншестем
 образе. И в девстве
 сущим мнихы призывающе
 множайшая же и на
 постеля покладаючи,
 сама о них служащи, и
 брашно поставляя, и воду
 на рѹкы возливаючи, и
 чяша подаяше — рабынино
 дело совръшаючи. Также
 и приснопамятнаго сына
 своего наказоваше не высок
 имети ум, добродетелю,
 житию истинному приле-
 жати и работати же Богу
 по писанному — со страхом
 и терпетом. И также и
 сам сохрани заповеди ея,
 по истинне плод творящи
 стократицею.



паче сущем во мншестем
 образе. И в девстве
 сущим мнихы призывающе
 множайшая же и на
 постеля покладаючи,
 сама о них служащи, и
 брашно поставляя, и воду
 на рѹкы возливаючи, и
 чяша подаяше — рабынино
 дело совръшаючи. Также
 и приснопамятнаго сына
 своего наказоваше не высок
 имети ум, добродетелю,
 житию истинному приле-
 жати и работати же Богу
 по писанному — со страхом
 и терпетом. И также и
 сам сохрани заповеди ея,
 по истинне плод творящи
 стократицею.

О принятии Ария.

А через некоторое время по просьбе сестры своей Константины он вернул Ария из изгнания, как якобы раскаявшегося.

Когда Арий вернулся и был спрошен царем, придерживается ли он веры по определению Никейского собора, он поспешно ответил: «Верую так». Царь же, подивившись, повелел ему поклясться, и Арий, желая обмануть царя и от клятвы



О принятии Ария.

Времени же минувшу, умолен бысть Костянтин сестрою своею Костянтиною привести Ария от оземствования, мня яко покаявшуся.

Арию же пришедшу и вопрошену бывшу царем: «Престанеши ли вере исправлению бывшей в Никее собор?» И авне отвеща: «Верую тако». Царь же ся подивив, клятися ему повеле. И Арий, пленити хотя царя, и клятве

ωπρῆσιν Ἰρη
Временн минувшов. оумоленъ бы
Вконьсплнтинъ сестрѣю своею
сплнтинѣю. приде стн ариѣ ѡ сем
споданіѣ. мнѣ яко покаѣвшовъ.



Арию же пришеши допрошену быши
Црѣмъ. престанеши ли оубре испра
вленію бышени никеего соборъ. Іа бѣ
ѡ оубрѣ оубрѣ оубрѣ. црѣ же сѣ поди
он оубрѣ кляти сѣ мѣ мѣ оубрѣ. Іа рин
путь и нти хотѣ црѣ. и кляти оубрѣ

ѡмѣтъ пѣла рече. тако смышляю. тако
 исписанъ санъ има. въ бѣшканныи
 исписалъ свою веру на хартию. и на дра
 носѣ. кляшеся по истиннѣ тако смы
 шляю яко исписано есть. яшѣ уже
 сотворю кленшю емюу. да не смы
 снитъ противу совѣрѣ.



Повети ето црѣ рекын. аще есть пра
 ва отъ ратица. добръ клятеся. и ли
 неправа равращена. соудитъ бѣш
 тебѣ отъ скорѣ. яви е делникомоу афо

удерживаясь, сказал: «Я мыслю так, как у меня написано». Ведь окаянный записал свою веру на хартии и, за пазухой держа, клялся истинно: «Так думаю, как написано», то есть верно сказал. Когда (же) он поклялся, что не будет думать противоположно собору, отпустил его царь, сказав: «Если правильна вера твоя, то клятва хороша, а если неправильна (и) извращена, (пусть) осудит тебя Господь Бог поскорее». Вскоре и великому Афа-



отметаяся, рече: «Тако смышляю, яко исписан сан има». Бе во оканныи исписал свою веру на хартию и в надрах нося, кляшеся по истинне: «Тако смышляю, яко исписано есть», яве уже сотворю. Кленшюся емюу, да не смысанти противу совору, пусти его царь, рекый: «Аще есть права вера твоя, добре клятеся, или неправда развращена, судит Бог о тебе въскоре». И авие великому афо-

насию Александрийскому
принять его в общение
повелел царь, как уже
покаявшегося. А когда
Афанасий Александрийский
не принял (его), зная Ариево
злонравие,

царь прогнал святого Афа-
насия от его престола,
поверив клеветам, которые
на него ариане возвели. И не
удивительно. Ведь нередко

насию александрийскому. наобщение
его принял и поделъ царь. такоу же
покаяшова арию. афонасию же не
приемлющу, ведущу ему
ариново злонравие



насию Александрийскому на
общение его принять повеле
царь, яко уже покаяшуща
Арию, Афонасию же не
приемлющу, ведущу ему
Ариново злонравие,
царь же, оземствовав
от престола своего
святого Афонасия, веровав
клеветам, иже на нь ариане
извествовали. И не дивно
есть. Множайше

* так и Ел2 — вставка, меняющая
смысл: царь прогнал Афанасия не
от своего (царского) престола, а от
патриаршего.

Царь же воземствова от престола
своего святого Афонасия. и проща
отъ клеветы. и же на арианъ и зъ
спощади. и недишно естъ мншжан

бѡ бжтвеніи мѡужн на етеры блгоче
 стн был . клеветы не испыташа и пріе
 ше . прельщенны бывше ѡ правды . не блго
 чтины презрѣвшѣ ѡ скорбиша . какъ
 блгочтины и до днѣ прелщенны бывше до
 его раба сына . нагна с до его гнѣбна
 еа . аже клеветуще яко мучител . аде
 солемоу противнику пріятно . погш
 мѡужа презрѣвшѣ гна с себѣ . раба по
 гоня сѣтника с оппорн . тѣ подобае
 сомнѣтѣ истинною и испытаниѣ
 и испытани клеветы . како не мнѣт
 и клеветуши отъ ропаги . аще и стѣло
 соутѣ подни . стѣ дѣвѣнни комѣ
 к беззаконны юдою . ни зклоня сѣ и до
 зрѣвшѣ на нѣ рече . егда законѣ наш
 ѡсудитѣ чѣлка . аще не ѡ него оувѣши
 прѣжде и раздѣлитѣ оппорнѣтѣ
 прѣциже ѡ стѣлѣ прѣры . егда стѣн
 стѣ щѣдающе . такъ корѣша . аще та н
 тѣа . да соувѣтѣ распинае тѣа . аще
 соуна ѡ быченіѣ . да мѡучитѣа . мѡу
 ка до стѣлѣ и еда по стѣлѣ етѣ . по
 стѣтѣ но да сѣ не пнше . не пн сѣна аже
 да именовѣтѣа . не пн сѣтѣ оувѣ
 гаже да оувѣтѣа етѣа дѣлѣсѣ . не сѣ
 е сары да и мѣтѣа . и пакы любы да
 ликѣ стѣ оувѣтѣа . оувѣ не достѣши не бе
 стѣ дѣтѣнѣ и безмѡужы глагнѣи и по

и божественные мужи, клевету
 на благочестивых без проверки
 приняв, обманывались в правде, и
 благочестивым, презирая (их), скорби
 чинили. Как и божественный Давид,
 обманутый рабом Сивой, который,
 на господина своего гневаясь,
 лживо наклеветал, что тот (сторону)
 противника и мучителя Авессалома
 принял, – того мужа (Мемфивосфея)
 презрел и от себя прогнал, раба же
 того наследником сделал (2 Цар 16).
 Поэтому подобает тщательно и со
 многими проверками исследовать
 наветы и не верить обвинителям
 на слово, даже если они вполне
 достойны доверия. Как известно,
 и Никодим, незаконных иудеев
 упрекая и стыдя, сказал: «Судит ли
 закон наш человека, если прежде
 не выслушает его и не узнает, что
 он делает?» (Ин 7: 51). (Внешние)
 мудрецы это хорошо объясняют,
 говоря так: «(То), что таится, пусть
 обнаружится, а суд пусть проверит
 обличения, а проверка пусть
 установит должное; установленное
 же пусть будет записано, записанное
 пусть будет утверждено, а утвер
 жденное – подкреплено делами.
 И все споры пусть исчезнут, и пусть
 торжествует любовь». Итак, нельзя
 без тщательной проверки



во божественни мѡужн на етеры
 благочестивыя клеветы не
 испытавшн приемше, прельщенн
 бывше от правды, и благочестивы
 презревше, оскорбнша, якоже
 боголепный Давид прелщен
 быв от своего раба Сивыи,
 на господина своего гневаясь,
 аже клеветуше, яко мучителя
 Авессолому противнику пріятн,
 того же мѡужа презре и отгна от
 себе, раба же того наследника
 сотвори. Тем подобае со
 многою истинною и испытанием
 испытати клеветы, яко не
 мнети клеветушим веровати,
 аще и zelo сѣтъ повинни. Веде
 же и Никодим к незаконным
 иудеом низклоня сѣ и возрев
 на ня, и рече: «Егда закон наш
 осудит человека, аще не от него
 услышит прѣжде, и разѡметн,
 что творити». Прѣциже же
 сѣ zelo премѡдрым, се яве
 извѣщающе, тако реша: «Аще
 таится, да сѣдѣ распинае тѣа,
 аще ли сѣдѣ на обыченне, да
 мучитѣа. Мѡужа же достѡяние
 да повелевае тѣа, повелено же да
 сѣ испншет, испнсана же да
 именовѣтѣа, истинствѡюще яже
 да уставляе тѣа делѣсѣ, и вся
 сары да имее тѣа, и пакы любы да
 ликѣ стѣ оувѣтѣа. Убо недостѡяно без
 стыденія и без мѡужы глаголати
 или по-

опрометчиво выносить решения против обвиняемых, но (только) после многой проверки и тщательного исследования. Как говорит (Божье слово) в «Постановлениях Апостольских»: «Да будет судья нелицемерен, перед богатым не смущается и не утешает больше, чем следует, и бедного не щадит. «Не принимай, сказано, сторону сильного», и «бедного не жалея в суде (Исх 23: 3), потому что суд – Господень», и: «Правое праведно будет преследовать(ся)» (Втор 16: 20) и «Не догонит праведного неправда» (Прит 12: 21). Поэтому не следует верить обвинителям сразу же, без суда и проверки. «Ибо бывает, что некоторые из (ревности или из) зависти возводят клевету на какого-нибудь брата, как два старца на Сусанну (Дан 13: 36–40) и египтянка на Иосифа (Быт 39: 14–18). Так что если ты Божий человек, не сразу такое принимай, чтобы не погубить невинного и не убить праведного». Вездь сказано: «Не поразит невинного, и праведного не убей, и даров не принимай, чтобы не поразить душу. Ибо дары ослепляют глаза мудрых, и погибают слова праведные» (Исх 23: 7, 8). Если же нелицеприятно судите, то распознайте клеветующего на ближнего и его лже(свидетельство и) объявите его клеветником и лжецом, «сделайте ему (так), как он



читать и з бедою износити ответ оклеветанных, но со многим испытанием и со изысканием истовым, яко во Апостольских Повелених истовых вещает слово: «Да будет судья нелицемерен, ни богата стыдяся, ни утешая паче достойно, ни нищаго жалужа. Ни принимай лица снагаго, — рече, — нищаго не мнлужеси на суде», яко Господень суд, и «правда праведнаго поженет» и «не угонит праведнаго неправда». Тем не достонит клеветати, яко вполу клеветовающим без студа и без мукы, вместити во етером зависти ради на етера брат взыскати клеветы, якоже два старца иже на Сусанану и египтяныни на Иосифа. Кто уво, яко Божий человек, не вскоре таковыя принимай, «да не поразити неповинныя, ни увнети праведнаго», неповиннаго, рече, и оправданаго не увнети, «ни приметиши дар дущу поразити, ибо дар ослепляет очи премудрым и погнивают глаголи праведни». Аще во не нелицемерно судите, уразумейте клеветашаго на искренняго и его сведетельствия и ажа, якисте его клеветника и лжесловца, сотворите ему, якоже он

чипати. и з бедою износити ответ
 оклеветанных. но со многим
 испытанием и со изысканием
 истовым. яко во Апостольских
 Повелених истовых вещает слово:
 «Да будет судья нелицемерен, ни
 богата стыдяся, ни утешая паче
 достойно, ни нищаго жалужа. Ни
 принимай лица снагаго, — рече, —
 нищаго не мнлужеси на суде»,
 яко Господень суд, и «правда
 праведнаго поженет» и «не угонит
 праведнаго неправда». Тем не
 достонит клеветати, яко вполу
 клеветовающим без студа и без
 мукы, вместити во етером зависти
 ради на етера брат взыскати
 клеветы, якоже два старца иже на
 Сусанану и египтяныни на Иосифа.
 Кто уво, яко Божий человек, не
 вскоре таковыя принимай, «да не
 поразити неповинныя, ни увнети
 праведнаго», неповиннаго, рече,
 и оправданаго не увнети, «ни
 приметиши дар дущу поразити,
 ибо дар ослепляет очи премудрым
 и погнивают глаголи праведни». Аще
 во не нелицемерно судите, уразумейте
 клеветашаго на искренняго и его
 сведетельствия и ажа, якисте его
 клеветника и лжесловца, сотворите
 ему, якоже он

принимает помилование, сильные же сильно испытываются» (Прем 6: 5-6). И сказал Господь: «Кому мало дано, мало и спросят с того» (Лк 12: 48). Ведь великий Исидор сказал: «Судьям над делами подобает быть зоркими и очень внимательными при беспристрастном и нелицеприятном обдумывании, расследовании и решении, ибо Господень суд – чтобы они, (не) обращая внимания на силу говорящих и убедительность слов, в самую глубину мыслей проникнуть смогли и оттуда, после полной проверки и испытания, не спеша и не торопясь, но с долготерпением и беззлобием, уловив, извлекли истину». Великий же Афанасий из-за злодеяния ариан не только царем Константином изгнан был,



милостынее есте, си нини же си ннее испытуются». И Господь рече: «Овому мало дасться, мало же и истязуют от него». Ибо Великий Исидор рече: «Подобает о вещех судиям, ясни да бдут и размыслене зело на разум истязати, и посудити безстрастно и безлицемерия, ибо Господень суд — и да глаголющим злым и о глаголемых послушание немше, в ту глвину разумно вместитися возмощи; оттуду же со многим испытанием и истязанием, а не со тщанием, ни восхищением, но с долготерпением и беззловием уловивше сотворите истинну». Не точию же великий Афанасий царем Коньстантином оземствован злодеяния ради ариянска,

млтвнвѣесте. си нини же си ннѣнѣнѣ
 птвѣтсѣ. нгъ рече. ш до мовмало дасть
 сѣ. малш ннѣсплѣрѣов ш него. нбшпе
 лн кбннѣндрѣ рече подобает птвѣтсѣ
 щесовдѣлмтѣ яснн да бов доу птѣ. н ра
 мыслентѣ зѣлш. на развмтѣ нѣсплѣзѣ
 птн. нпосовднтн бѣзѣт пра стн ш
 нбѣзлнцѣмтѣ рѣл. нбшгнѣсов. н да
 глщн мтѣ зымтѣ. н шглѣмбтѣ послов
 шанѣнемше. птѣгловнннов разв
 мнш. пмтѣстнпнѣл пвзмощн. ш
 пповдѣжесомншгынѣсплѣннѣмтѣ
 ннѣсплѣзаннѣ а несотпцаннѣмтѣ. нн
 посхнщеннѣ. ностодолготѣртѣнн
 ѣмтѣ. нбѣзѣзлшбнѣ. оуло
 пнцшесотпдорнтѣн
 стннннов. нѣпш
 чѣноржещѣнкѣ
 афонаснн. ца
 рѣмтѣконь
 стлнпн
 нш шсѣ
 стпдоп
 нтѣзлш
 дѣл
 ннл
 рад
 арѣл
 нѣкѣ

никому не доверившись, преследуемый, глубокой ночью неожиданно явился к одной благочестивой девице, которая, делу тому удивившись, недоумевала о приходе его. Блаженный же патриарх сказал ей: «Ищут меня ученики ариевы и неподобающее клеветуют на меня. И чтобы избежать нелепой молвы и (не) вводить в грех тех, кто хочет меня мучить, задумал я бежать. (Вот) открыл мне Бог этой ночью, говоря: «Нигде



никому же поведавшу ему, внезапно полунощи, иском, привеже к етере деве святей. Она же о вещи той удивившись, недоумевашеса о пришествии его. Блаженный же патриарх рече к ней: «Иском есмь от арианов ученик, и неподобная клеветуют на мя. Еда аз славу не словесную изнесу и в грех введу, мучити мя хотящим, и воспомянух бежати. Откры ми Бог в сию ночь, глаголя: Инде

Никомѹ повѣдавшѹ емѹ. ПНЕЗА
 НѢПѢПОЛУНОЩННІКѢ. ПРНБѢРЖЕКТѢ
 ЕПЕРѢДѢТѢТѢН. ШНАШѢЩНТОН
 ОУДНПНШНСА НЕДОУМѢДАШЕСАШ
 ПРНШЕСТПІЕНЕГО. БЛАЖЕННЫИ ПАТРІ
 АРХѢ РЕЧЕ КНЕИ. НІКѢ ЕСМЬ ШАРІАНѢ
 ОУЧЕННІКѢ. И НЕПѢВНА КЛЕДЕЩОУТ
 НА МЯ. ЕДА АЗ СЛАВУ НЕ СЛОВЕСНУЮ И НЕ
 СѢУ. И ПѢГРѢЩЕДѢМОУЧНТНМАХО
 ТЛАЩН. И ВОСПОМАНѢВѢЖАТН.
 ШКРЫМНѢТѢСІЮНШЦѢГЛА. ИНАДѢ

ОУ БО НЕ МОЖЕШИ СПАСЕНЪ БЫТИ . ТОТКОМО
 ОУШНО АДУ . НБШНА СЯ ВЕДЫИ . ПРЕ
 ЖЕ ЗЛОУМЫШЛЕНІЕ . БЖІИМТО ШКРОЦЕ
 НІЕ . БЖІИ СЕН БО НО СЕЦТЪ ШБТГШЕ .
 ТАКЪ ЗЛОДѢА И ШПРАЩНИКА ЕГО .
 НЕ ПИНИИ ДРАЗНА РЕКОША . ДѢАТА ЖЕ
 ТА ПАКЪ ПОМЫСЛЫ ШПЕРГТЪШИ . РЕЧЕ ЯКО
 БГШМТО ПОСЛАНТО ЕСТЬ СВЯТЫИ . И ОУКРЫ
 ЕГО . ЗА 6 ЛѢТЪ .



ОНИ ЖЕ НЕ СВЕДУЩЕ . ГДѢ ЕСТЬ ПАТРИ
 АРХЪ . ГДѢ ПАКЪ ШХОДИШИ ПАСТЫРЮ
 БРЫИ . КОМУ ШПА ПЛАДЕШИНА . ЯКО

не сможешь спастись, кроме как у этой девицы». Ведь богоносный этот, предвидя по Божьему откровению злоумышления, скрывался, из-за чего враги истины злодеем и отравителем его называли. И девица, все сомнения отбросив, сказала, что «Богом послан святой», и укрывала его 6 лет.

(И никто) не знал, где патриарх. (Друзья нашли его отплывающим по Нилу и со слезами говорили:) «Куда снова уходишь, пастырь добрый, и на кого оставляешь нас, как



что не можешь спасен быть, только у оная девы». Ибо на ся ведый прежде злоумышление Божиим откровением, Божий сей богоносец отвегше, тем яко злодея и отравника его истиннии врази нарекоша. Дева, яже та вся помыслы отвергъши, рече, яко: «Богом послан есть святой». И укры его за 6 лет*.

Они же не сведуще, где есть патриарх: «Где пакы отходиши, пастырю добрый, кому оставляеши нас, яко

* далее большой пропуск сравнительно с ВГМ до следующего «6 лет»; из-за пропуска местоимение они связалось с учениками Афанасия, догнавшим его, когда он уже всходил в корабль, чтобы бежать из Александрии.

овец без пастуха?» Отвечал же им добрый пастырь: «Не плачьте, дети, не рыдайте. Сей мятеж – облачко осеннее: ненадолго оно видно, скоро же рассеется. Не унывайте, дети, скоро возвращусь к вам по воле Божией»*. Так и случилось.

(Ведь) в скором времени эллины, видя, что над капищем Сераписа в Александрии вороны летают и громко грают, спросили святого с издевкой:

* конец выдержки из Жития Афанасия.



овца, не имуща пастуха?» К ним же отвеща добрый пастырь: «Не плачитесь, чяда, и не рыдайте. Облачець есть тленножатвен, се мятеж в мале видим, скоро же раздрүшается. Не үнывайте, чяда, скоро возвращүся, Богү хотящү». Тако и бысть.

Но мале же времени еллином, видящим вран летящим в капище Серапионе во Александрии, и грающим зело, глаголаахү ко святому, рүгающеся:

ѡщанеймѹща пастуха. к ним же
ѡтвѣща добрый пастырь. не плачте
счяда и не рыдайте. ѡблачець есть
тленножатвен. се мятеж в мале
видим. скоро же раздрүшается. Не
үнывайте, чяда, скоро возвращү
ся. Богү хотящү.



По мале же времени. Еллины видя
щи вран летящих капище сера
пионе. во александрии. и грающим
зело. глаголаху ко святому ругающеся.

рѣчи на злы не старче чти грачию праны.
 стын же кнхъ отъца . праны глася .
 кра . кра сѣрїенскыа языкѣ . наречеся
 оутро есть . тѣмъ оу зрите божїю помо
 и нашоу славу .



И на оутроїде слышано бѣ . смръть прѣ
 стѣпника іудїана . привезоша
 въ мерьтѣа сме

«Скажи нам, злой старик, что гракают вороны?» Святой же им отвечал: «Вороны гракают 'Кра'; 'Кра' же на сирийском языке означает 'утро'. Так что (завтра) увидите Божью помощь и нашу славу».

И наутро стало известно о смерти преступника Иулиана, ведь привезли (его) мертвого, смердящего.



«Рцы нам, злы старче, что грачат враны?» Святый же к ним отвеща: «Враны гласят: «Кра». «Кра» же сирийским языком наречеся «утро» есть. Тем узрите Божню помощь и нашу славу».

И наутро слышано бысть смерть преступника Иудияна, привезоша во мерьтва смердяща.

Об Антонии Великом.

В те же годы святой Антоний многими (и) великими добродетелями украшался. Услышав же о нем, царь написал ему эпистолию, прося (его) потрудиться придти к нему в Константинов град, чтобы молитвой его и беседой его насладиться.



Свѣтъ Антоніи Великаго

Въ тѣхъ же лѣтахъ свѣтъ Антоніи мнози
краснѣиша добродѣтелима украшаема.
Услышавъ же о немъ царь, написа къ нему
молебную епистолию, да потрудиши къ нему
даждь до Константина града, да молви
молитвы его и бесѣды его насладиши.

О Антонии Великом.

В та же лета святой Антоний многими великими добродетелима украшаем. Услышав же о нем царь, написа к нему молебную епистолию, да потрудиши к нему даждь до Константина града, да молви молитвы его и бесѣды его насладиши.



Блаженныи же въ многѣхъ печалехъ. гла
 Павлу ученику своему Павлу. «Что скажешь,
 чадо? Идти ли мне к царю
 по просьбе его?» Отвечая,
 тот сказал: «Если пойдешь,
 то ты – Антоний, если
 же не пойдешь – то авва*
 (Антоний)». И святой
 сказал: «Что ж, если не
 буду называться монахом,
 из-за славы такой поистине
 не пойду». И смиренный
 царь, услышав это, получил
 большую пользу от кротости
 и неславолюбия святого
 старца.
 Об этом и великий Афанасий
 сказал**: Дошло и

Блаженный же во многой
 печали сказал ученику
 своему Павлу: «Что скажешь,
 чадо? Идти ли мне к царю
 по просьбе его?» Отвечая,
 тот сказал: «Если пойдешь,
 то ты – Антоний, если
 же не пойдешь – то авва*
 (Антоний)». И святой
 сказал: «Что ж, если не
 буду называться монахом,
 из-за славы такой поистине
 не пойду». И смиренный
 царь, услышав это, получил
 большую пользу от кротости
 и неславолюбия святого
 старца.

Об этом и великий Афанасий
сказал**: Дошло и

* то есть святой отец – обращение к
монаху;

** Афанасий Александрийский. Житие
Антония.



Блаженный же въсть во
 мнозе печали, глагола ко
 ученику своему Павлу: «Что
 глаголещи, чадо, иду ли ко
 цареву по молитве его?» Он
 же отвещав, рече: «Аще
 идещи, то Антоний еси, аще
 не идещи, то авва Антоний*
 еси». И святой рече: «Убо
 славы тоя ради, аще не
 нарекуся мнихъ, во истину
 не иду». Услышав смиренный
 царь, паче на пользу
 сотвори себе, о кротости
 и о нелюбославии святаго
 старца, о немже великий
 Афанасий рече: «Доиде во

* слово дописано на поле, тонким
пером, очень мелко.

до царя добродетельное
житие Антониево.

И вот, прослышав про житие
Антония, Константин,
великий (царь, и августы
Константий) и Констант,
сыновья царя, писали (к) нему
как к отцу (и) просили его
прислать ответное послание.
Но он, послание получив,
значения тому не придавал,
как многие, епистолиями
гордящиеся. Когда же (ему)
принесли от царя письма, он
созвал монахов (и) сказал им:
«Не удивляйтесь, что и царь
пишет к нам: ведь он тоже
человек.



и до царя добродетельное
житие Антониево».

Ибо услышавша житие
Антониево, Костянтий
Великий и Констя, сынове
царевы, писахут ему,
аки ко отцу, моляхуся
противу от него списание
приятн. Ни грамоты
принимая, ни слова о том
творяще, якоже во мнози
о епистолии величаютя.
Бгда же во приношаху от
царя грамоты, созывааше
мнихы, глаголаше им: «Не
дивитесь, аще царь пишет
к нам, но человек

И до царя добродетельное
житие Антониево



Ибо услышавша о житии Антониево.
Костянтий Великий и Константин,
сыновья царя, писали к нему, как к отцу,
просили прислать ответное послание. Но он,
получив послание, значения тому не придавал,
как многие, епистолиями гордящиеся. Когда же
принесли от царя письма, он созвал монахов и
сказал им: «Не удивляйтесь, что и царь пишет
к нам: ведь он тоже человек.»

БѢСТЬ ТОН . НО ДИВИТЕСЯ ЯКО БОГ ЗАКОН
ИСПИСА . И СВОИ ПРИСНЫ . СВОИ СЛОВА ГЛАГОЛА
НЕ ХОТЯЩУ ЕМУ ПРИМАТИ ЕПИСТОЛ
ЛІА :



И НЕ ДАША ЕМУ МНИСИ ГЛАГОЛАТИ . ГЛАГОЛАША
К НЕМУ ЯКО КРЕСТЯНИ СУТЬ ЦАРЕВЕ . ДА ЯКО
НЕ ДОУМЯЩЕСЯ СЕБЕ СБЛАЗНЯТЕСЯ .
ПОДОВАШЕ УБО ПРОЧИТАТИ ЕПИСТОЛ
ЛІА . И ПАКЫ ПЬСИСА ПИ ПРИМАТИ .
ЯКЫ ХОУ ПОКЛОНЯТЕСЯ . ОУЧАШЕ БО
О СПАСЕНІИ . И НЕ ПЬСИСА ПИ ПРИМАТИ .
НО ПОМНИТИ ДИНОУ СМРТИ . И СБ
ДЪЩЕ

Но удивляйтесь, что Бог написал закон и через своего присного Сына говорил к нам». Он не хотел принимать епистолии,

но монахи не позволили ему, говоря, что цари – христиане, и как бы они, недоумевая, не обиделись, (что) нужно прочесть епистолии и ответ написать, хваля их (за то), что Христу поклоняются, и научать их о спасении и настоящем за великое не принимать, но помнить всегда о смерти, и о будущем



бо есть тои, но дивитесь, яко Бог закон исписа и своим присным своим Сыном глагола к нам». Не хотящу ему примати епистолия,

и не даша ему мниси глаголати, глаголаша к нему, яко: «Крестяни сугь цареве, да яко, недоумящесея, соблазнятесея. Подоваше убо прочитати епистолия и пакы списати, принимая их, акы Христу поклонятесея». Учат же бо я о спасении и не велики вещи примати, но поминати вину о смерти, и о будущем

суде, и воздаянии и знать единого Бога, Царя истинного и вечного. Он умолял их быть человеколюбивыми и о правде заботиться и о нищих, ибо им предстоит дать ответ Богу за свою власть. Получив эти слова, цари очень радовались поучению праведного.

После же этого блаженный и прехвальный и святой великий царь Константин царство свое благополучно устроил, сирым и нищим заступником став. Сначала он царствовал в Риме 12 лет, а в Кон-



суде, и о воздании, и ведати единого Бога, царя истинна и вечна. Человеколюбцем же быти моляше я и о правде пещися и о нищих, яко хотящим о власти своей, яко Богу воздати слово. Ихже словес царевни примающе, зело радовахуся о поучении праведнаго.

Сим же вывшим, блаженному и прехвалному и святому великому царю Константину царство свое добре устроив, сирым и нищим заступник быв. Первое царствова в Риме 12 лет, а в Конь-

судѣ . и ѿ возданіи . и оубраити единого
бгацрѣ истинна и оубчна . яко любце
же быти моляше . и ѿ правды пещи
и ѿ нищии . яко хотѣши ѿ власти сво
ей яко богу воздати слово . ихже сло
вес црѣи примающе . зело радова
хуся ѿ поученіи прѣнаго .



и ихже быти оубраити единому и прѣнаго .
и сирым и нищим заступникъ быти . ѿ
радоу црѣи оубра прѣнаго . е . дѣ . оубра
и сирым и нищим заступникъ быти . ѿ
радоу црѣи оубра прѣнаго . е . дѣ . оубра

стѣнѣи нѣ градѣ . црѣтѣ по а по соборѣ .
 ѿ . лѣт . а сѣ лѣтѣ по црѣтѣ по а . лѣт . лѣтѣ .
 И державъ скипетръ римскаго црѣтѣ
 доврѣ оустроишѣ :



Понеже ꙗко кримлянѣ перьсы которѣ
 ꙗвиша . разратїа просяще . прише
 ще к никомидьскому граду на перьсы
 ѿполчїа :

стантиновом граде царствовал
 после (Никейского) собора
 20 лет, а всех лет царствовал
 33. И держа скипетр
 Ромейского царства, хорошо
 правил.

Поскольку против ромеев
 выступили персы (и) рвались
 сражаться, он, ополчась
 на персов, подошел к
 Никомидийскому граду.



стянтинеграде царствова
 по соборе 20 лет, а всех
 лет царствова 33 лета. И
 держав скипетр Римскаго
 царства добре устроишѣ.
 Понеже ꙗко к римлянѣм
 перьсы которѣ
 явиша, разратїа
 просяще. Пришедше к
 Никомидьскому граду, на
 перьсы ополчїа.

После недолгой болезни в одном (из) царских поместий в Никомидии, (он) почувствовал приближение смерти. Своих трех сыновей он оставил наследниками своего царства, Римского и Греческого:



Мало поболевав время в селе некоем царском в Никомидии, хотя умрети, своя три сыны наместники того царства остави, Римскаго и Греческаго.

Мало поболѣвъ въ одномъ изъ царскихъ поместій въ Никомидіи хотѣвъ умрети остави три сына наместники своего царства Римскаго и Греческаго



первому сыну Константину (отдал) горную Галлию и по другую сторону Альп, Британские острова и до самого Западного океана наследие дано было.



Первому же сыну, Константину, горную Галлию и отсюда Альп, Британские же острова и даже до вечернего океана жребий дан бысть.

Першому же сыну
Константину, горную
Галлию и отсюда
Альп, Британские
же острова и даже
до вечернего
океана жребий
дан бысть.

Второму же, Константию, —
 восточную страну и
 Византию, (в) Константинов
 град переименованную,
 (который) назван Новым
 Римом, и (то), что от
 Иллирика до самой
 Пропонтиды, Сирию
 и Палестину, то есть
 Иерусалим, и Между-



Второму же, Константію, —
 восточную страну и Визан-
 тию, преименованную
 Константиноград и наречен
 Новый Рим, и яже от
 Иллирика даже до Пропонтиды*,
 Сирию и Палестину, еже
 есть Иерусалим, и Между-

* отиска: д.б. Пропонтиду.

Второму же константию отъ восточнойъ стра-
 ны. и отъ византии преименованную
 константиноградъ. и нареченую новый
 римъ. и яже отъ иллирика. даже до пропонтиды.
 сирии и палестины. еже естъ иерусалимъ. и между

рѣчѣ егѣпѣ и ѡ островахъ всѣхъ :



рече, Египет и все острова.
Младшему (же), Константу, —
 долинную Галлию, то есть
 Италию, и самый Рим. Он
 оставил и одну дочь, по
 имени Елена, что была у него
 от Фаусты, дочери Геркулия
 Максимиана, которая потом
 стала женой Иулиана
 Преступника.



речне, Египет и острова
 вся.

Меньшему же,
 Константу, — долиною
 Галлию, рекше Италию,
 и самый Рим. Остави же
 и дочь едину, именем
 Елену, юже име от
 Фаусты, дочери Геркулия
 Максимиана, иже по том
 высть жена Иулиана
 Преступника.

Меньшему константу долинною галлію,
 рекше италію. и самый римъ. ѡста
 ви же едину именем елену. юже им
 е фаусты дщере геркуліа максиміа
 на. и по тѣмъ бысть жена иуліана пре
 ступника :

О преставлении
(Константина).

Итак, завещав это, святой царь Константин в нестареющее и бесконечное царствие перешел, из тела на небо возлетел, приняв с миром жизни сей конец в мае в 21 день, прожив всего жизни своей 65 лет. А некоторые говорят, будто Далматием и Навалианом, братом своим от Феодоры, дочери Геркулия,



О преставлении.

Сня убо завещав святыи царь Коньстантин, в нестареющесе и бесконечное царствие преставися, ис телеси на небо возлете, въсприм с миром жития сего конец, месяца мая в 21 день, пожив всего жития своего лет 65. А яко нецыи глаголют, яко Далматием и Навалианом*, братом его, сущему от Феодоры, дщери Еркулиевы,

* Ел2: Анавальяном – в совр. транскрипции Ганнивалиан (Творогов).

Ѡ преставленіи
Віѡ убо заѡвѣщаѡ аѡвѣстѡи црѣкѡнѣ
 вѣстѡи инѡ. ѡ нестѡрѣѡщесе еѡ. и ѡ
 бесконечное црѣкѡе престѡвесе. не
 телеснѡ на небо возлетѡ аѡвѣспрѡи смирѡ
 явнѡ сего конецѡ. мѡца. мая. аѡ
 въ 21. пожив аѡвѣсего житѡа сѡего.
 а яко нецыи глаголют. яко
 далматіе. и навалианѡ братѡ еѡ
 сущемоу ѡ феѡрѡ дщери еркуліеѡи.

горько оплакивая утрату, словно
 доброго отца своего потеряли,
 все оплакивали его. Ведь сколько
 почести тело его получило, и
 сколько времени еще пребывал он
 на царстве, пока князья ожидали
 приезда (его) детей из Рима.
 Излишне, думаю, писать мне о том,
 о чем (другие) написали, что лучше
 узнать и изучить (из Хронографов),
 как Подателя всех благ славят
 любящие Его. (Тот), кто в то
 верует, и поныне от честной его
 раки всевозможные исцеления
 увидит, тот поверит и написанному
 и прославит Владыку моего,
 сказавшего: «Прославляющего
 Меня прославлю, уничтожающий
 Меня уничтожен будет»
 (1 Цар 3: 13). Бог же, великие
 творя чудеса, прославил святых
 своих рабов – Константина царя
 и мать его Елену за честные
 и великие (их) добродетели.
 Тот, кто истинно в Тебя верует,
 (Ты) сподобил принимать
 до завершения ромейского
 владычества (православных)
 правителей наших, почитая их
 добродетели, чтобы народ в мире и
 веселии жил и в радости пребывал.

и в следствующѹ, горце плачущѹ
 лишения, яко отца кротка
 своего искушения принимше, вси
 плакаша его. Коликия же чести
 тело оногo полѹчи, колико же
 в царьскѹх летѹх пребысть,
 князям детятем от Рима
 ждущим его возвращения!
 Излише, мню, писати, о немже
 мню писавшѹ ми, имже ѹдoвь
 ѹдѹчити и научитися, яко да
 от всех благ податель славит
 любящая его. Аще ли кто о
 нем верѹет, еже ныне о оногo
 честней раце, и яже по всякомѹ
 родѹ вывших исцелении видя,
 да верѹ имать писаным.
 И рекшаго моего Владыкы
 «славящая Мѹ прославлю,
 ѹничжающая Мѹ ѹничжен
 бѹдет». Бог же, великая творя
 чудеса, прослави святыя своя
 равы, Коньстянтина царя и
 мать его Еленѹ, честныя
 ради и великыя добродетели.
 Иже в Тя истинною верѹют,
 сподови поприятн ю до
 скончання греческаго обладання,
 царствующих тою веры и
 добродетели поревновати, да
 людие в тишине и веселии
 поживѹт и в радости преbывають.

и до слѣдствующѹ горце плачущѹ
 лишенія яко отца кротка
 своего искушения принимше, вси
 плакаша его. Коликия же чести
 тело оногo полѹчи, колико же
 в царьскѹх летѹх пребысть,
 князям детятем от Рима
 ждущим его возвращения!
 Излише, мню, писати, о немже
 мню писавшѹ ми, имже ѹдoвь
 ѹдѹчити и научитися, яко да
 от всех благ податель славит
 любящая его. Аще ли кто о
 нем верѹет, еже ныне о оногo
 честней раце, и яже по всякомѹ
 родѹ вывших исцелении видя,
 да верѹ имать писаным.
 И рекшаго моего Владыкы
 «славящая Мѹ прославлю,
 ѹничжающая Мѹ ѹничжен
 бѹдет». Бог же, великая творя
 чудеса, прослави святыя своя
 равы, Коньстянтина царя и
 мать его Еленѹ, честныя
 ради и великыя добродетели.
 Иже в Тя истинною верѹют,
 сподови поприятн ю до
 скончання греческаго обладання,
 царствующих тою веры и
 добродетели поревновати, да
 людие в тишине и веселии
 поживѹт и в радости преbывають.



Константин же, старший сын Великого Константина, ополчился на младшего своего брата Константа, который правил в Риме. И в битве убит был старший Константин; чужой доли желая, себя погубил.



Коньстянтинъ же, старший сын Великого Коньстянтина, вѣста на меншаго брата Коньстѣ, иже бе в Риме. И вывши врани, ѹбїенъ бысть коньстянтинъ, чю жѹ чю чю часть желая, и свою погуби.

Коньстянтинъ же, сынъ коньстянтина, вѣста на меншаго брата коньстѣ, иже бе в Риме. И вывши врани, ѹбїенъ бысть коньстянтинъ, чю жѹ чю чю часть желая, и свою погуби.

И власть его принял Констант, и царствовал (над) всею Западной страной 16 лет один. При великом же царе Константине мучены были Саворием (II), царем Персидским, Акиндин и Пигасий, и Анемподист, и Аффоний, и боярин его Елпидифор и с ним семь тысяч и 22 бояр, и мать царя. После этого он замучил и сына своего Гаведадия, и дочь свою Коздою – за веру их во Христа.



И его власть прият Констант и царствова всею вечернею страню 16 лет един. При велицем же цари Константине мучени выша от Савория, царя Перьскаго, Акиндин и Пигасие, и Анемподист, и Аффоние, и болярин его Елпидифор, и с ним семь тысящ боляр и 22, и мати царева. По том же замучи и сына своего Гаведадия, и дщерь свою Коздою Христа ради.

И его власть прият конста и царствова всею вечернею страню 16 лет един. При велицем же цари константине мучени быша шестыи цари перьскаго. Акиндин и пигасие. и анемподистъ. и аффоние. и боляринъ его елпидифор. и с нимъ семь тысящ боляр и 22. и мати царева. По томъ же замучи и сына своего гаведадия. и дщерь свою коздою христа ради.



При Константине же перенесены были мощи первомученика Стефана*. При Константине же Великом Великий Антоний через откровение отыскал в пустыне Павла Фивейского, который удалился в пустыню в годы Декия и Валериана.

* о времени обретения и перенесения мощей архидиакона первомученика Стефана данные противоречивы; при Константине Великом они не могли быть перенесены в Царьград (Сергий III, 288–305).



При Константине же принесены мощи первомученика Стефана. При Константине же Великом по откровению обрете Великий Антоние в пустыни Павла Фивейскаго, иже отиде в пустыню в лета Декия и Валерияна.

При коньстлнтинѣ принесены мо
щи перомучника стефана. При ко
ньстлнтинѣ оелице по шкроуенію
обрѣте великій антоніе отъ сты
ни папла фивейскаго. и ѡнде отъ
пустыню. оубѣта деки и валеріана.

Великий же Антоний
удалился в пустыню в
царствование Диоклетиана, и
пробывал до (царствования)
Великого Константина, и во
дни сыновей его преставился.



Великий же Антоние
отоиде в пустыню в лета
Диоклетиана, и пребысть
до Великаго Константина,
и во дни сынов его
преставися.

Великий же Антоніе
отоиде в пустыню в лета
Диоклетиана . и пребы
до великаго коньстанина . и во дни
сыновей его пре
ставися



Во дни же Константина Пафнутий Исповедник обрел в пустыне Ануфрия. В это же время (были) и Аммон Нитрийский и Паламон, к которому пришел Пахомий Великий, тогда же (был) и Марко, по прозвищу Бессмертный, потому что (в течение) 60 лет, каждую неделю, причастившись святых даров, и хлеба не вкушал, и на землю не плюнул.



Водни же константина пафнутиѣ
 исповѣдника въ пустыни ануфрїа
 спде стынн. и паламонъ. и немюв прїи
 де пахомїе великї. тогда марко
 нарицаеца бессмертныи сего ради.
 зѣлъ. ѿнли до нли причащася стѣ
 дарѣтъ. и хлѣба не вкушаше и на зе
 млю не плюнѣ

Во дни же Константина Пафнутие Исповедник обрете Ануфрия в пустыни. В та же лета и Аммон Нитрийский, и Паламон, к нему же приде Пахомие Великий, тогда же и Марко, иже нарицается Бессмертный сего ради, яко 60 лет от недели до недели причащаяся святых даров, и хлеба не вкушаше, и на землю не плюну.

**Царство 2-е, Константа,
сына Константина,
который царствовал в
Константиновом граде.**

После же Константина
11 лет царствовал его сын
Констанций (II). После
смерти отца он в арианское
вредоумие впал, принуждая
Александра, епископа
Константинова града, принять
Ария в общение. Тот же
никак не хотел принять его,
говоря царю: «318-ю отцами
осужденного



**Царство 2-е, Костянтиево,
сына Коньстянтинова, иже
царствова в Коньстян-
тинеграде. По Коньстянтине
же царствова Коньстянтин,
сын его, лет 11. По отци
умертвни во арианский
ум впал, нүжду творяше
Александрү, епископү
Коньстянтиняграда, прияти
Ария во опщение. Оному же
весма не хотящү прияти
его, но глаголющү ко царю:
«Его же от 318 отець
осүждена**

црѣво. ѿѿ. константинѣво снѣ конь
стѣнтиннопа. иже црѣво папѣ конь
стѣнтиннеградѣ. По коньстѣнтинѣ
нѣ црѣво папѣ коньстѣнтинне снѣ ѿѿ
дѣ. аи. поучноу мртѣи по арианскѣ
оупа. ноу жѣ оупѣ рѣше алекса нрѣ
ѿппѣ коньстѣнтиннеграда. приѣтти
аріѣ до опщеніѣ. оному оупѣсмане
хотѣ цѣоу приѣтти его. но глаголющѣ ко
црѣю ѿѿже ѿтти оцѣ осѣнѣнѣ.

и проклѣта немогу прїѣти. и гла царь
 ои же шепте егда неволею прїимеши
 его. азъ велю собѣ роу быти и оубо
 дастъ :



Свѣтѣ епископъ Александръ постѣя оубо
 ои же шепте егда неволею прїимеши
 его. азъ велю собѣ роу быти и оубо
 дастъ :

и проклятого не могу
 принять». И сказал царь:
 «Смотри, о епископ, как бы
 тебе неволею не принять его,
 вот я велю собор собрать
 (для испытания истины) вас
 обоих».

Святой же епископ
 Александр, встав, тотчас
 вышел от царя, говоря:
 «Да будет Воля Господня».
 И, войдя в церковь, молился
 всю ночь перед святым
 жертвенником, со слезами
 прося: «Господи Боже! Не
 дай бесстыдному волку и
 хищнику войти во святую
 церковь Твою, но поскорее
 осуди несправедного по
 правде».



и проклѣта, немогу
 прїяти». И глагола царь:
 «Видь, о епископе, егда
 неволею прїимеши его, азъ
 велю собору быти о оубо
 вас».

Свѣтѣ епископъ
 Александр востав, скоро
 изыде от лица царева,
 глаголя: «Воля Господня
 да бѣдет». И вшед в
 церковь, молящеся всю
 ночь пред святым
 жертвенником со слезами,
 глаголя: «Господи Боже, не
 даждь безстыдному волку и
 хищнику внити во святую
 церковь Твою, но осуди
 по правде несправеднаго
 вскорее».

О том, как Ария разорвало.

А на следующий день, когда собрался в церкви собор, Арий, идя с единомышленниками своими, зашел (для чревного отхода), в чей-то дом позади торжища Ризного (и) (в месте, о котором говорилось, упал ниц), (и) внезапно разошлось у него чрево, и вытекли (все) внутренности его, и ушли единомышленники его, весьма посрамленные. Добрый же пастырь, блаженный Александр в радующейся церкви



О просаждении Ария.

Наутре же собору сошедшюся в церковь, Арие же идыи с единомысленики своими на собор, и вниде в дом некоего на подолне торго Ризнаго, внезапно разседеся ему чрево и проходом изляися внутреняя его. И разыдошася вси единомысленицы его посрамлени. Пастырь же добрый Александр в церкви радую-

ѡпросаженіи арія. Наутрїе же собо
рѣ сошѣ шюся по цркви. аріе же идыи
съ единомысленики сои ми на собѣ.
и ни де цдо нтѣ ко ето на пш до іе т порта
ризнаго. и не за поу разседеся ем оу
чрево. и проходши изляися внутреня
на а ето. и разыдошася вси едино
мысленицы ето посрамлени. пасты
рь же добрый александръ по цркви радую

цнелетпону словѣ боу сверши :



святую службу совершил.
А по преставлении Алек-
 сандра благочестивые
 поставили патриархом Павла
 пресвитера. А когда в Риме
 против Константа Магнетий
 восстал и убил его,



щися святую службу
 сверши.

По преставлении же
 Александрове поставиша
 благочестивни патриархом
 Павла прозвитера. Егдаже
 воста в Риме на Коньстѣ
 Магненьтии и уби его.

По преставленіи же Алексѣя рече. по
 ставиша бл҃гоучи́и патріархѣ
 Павла прозвитера. Егдаже до стѣ
 приидѣ на коньстѣ Магнень
 тии и уби его :

тогда Константин остался единственным правителем Римским и арианами дал свободу: послушав их, он изгнал с престола великого Афанасия Александрийского



Тогда Константин один оста во всей власти Римской и арианами даст дерзновение: послушав их, согна с престола великого Афанасия Александрийского,

Тогда Константин единый во всей власти Римской и арианами даст дерзновение: послушав их, согна с престола великого Афанасия Александрийского,



и Павла из Царьграда, и изгнал в Кукуз Армянский. И затворен был в темнице Павел, и там находясь, задушен был своим омофором арианами.



И павла изъ царьграда. и заточенъ въ
 ксѣ армянскій. и затворенъ въ
 темницы павла и тамо словеса.
 оудъ пленъ бысть поимъ ш
 формъ ш по аріа

нѣ

•

7

и Павла из Царяграда и заточи в Куксы Армянския. И затворен бысть в темницы Павел, и тамо служба, удавлен бысть своим омофором ото ариан.

И поставил (царь) патриархом в Царьграде Македония духоборца. Этот же злочестивый многих благочестивых замучил во многих странах разными муками.



И постави патриарха в Цариграде Македония духоборца. Сей же злочестивый многи благочестивыя умучи различными муками по многим странам.

И постави патриарха в Цариграде
Македония духоборца. Сей же злочестивый
многи благочестивыя умучи различными муками по
многим странам.



Константий же, испугавшись размеров власти, поставил кесарем Галла, племянника отца своего Константина, брата Иулиана. Когда же тот начал на него козни воздвигать, схвачен был и позже убит был по приказанию Константия.



Коньстантине же, приуволяясь величества власти, постави Галла кесарем племянника отца своего Констянтина, брата же Иулианова. Наченшю же ему крамолу на нь воздвизати, им его, и потом увнен бысть, Констянтию повелевшю.

Коньстантине же приуволяясь величества
 власти, постави Галла кесарем племянника
 отца своего Константина, брата же Иулианова.
 Наченшю же ему крамолу на нь воздвизати,
 им его, и потом увнен бысть, Констянтию
 повелевшю.

Об Иулиане Преступнике.

Иулиан же, брат Галла, был чтецом в Антиохийской церкви. И захотел он построить церковь во имя Маманта мученика*. И когда закладывали основание, земля не принимала его, но наутро все основание оказывалось (из земли) извержено – развращенный скверный разум и окаянную душу его, (и) (неодушевленное вещество) предвозвещало.

* по ВГМ и Ел2, чтецами были оба, и Галл и Юлиан, и оба задумали строить церковь; в Хр 1512 один Юлиан.



О Иулиане преступнице.

Иулиан же, брат Галлов, чтец бысть во Антиохийской церкви, и восхоте церковь создати Маманту мученику. И егда полагаху основание, земля не принимаше его, но на утро все обретаху извержено основание: развращение скверного разума и окаянныя душа его предвозвещаше.

Ѡ юліанѣ преступницѣ. Юліанъ
братъ галлоу чтець бысть въ антиохіи
хнѣцьнѣ цркви. и похотѣ цркви со
здати мамантѣ мученику. и егда
полагаху основаніе земля не приим
ше его. но на утро се обрѣтъ пахон
извержено основаніе. развраще
ніе сквернаго разума. и окаянныа
душа его предвозвѣщаше.



Этот Иулиан, волосы постригши и (якобы) став монахом, отправился в Афины, царской власти желая. И, по Элладе путешествуя, волхвов (и гадателей) расспрашивал, сбудется ли желание получить царство. И вот, приступил к нему человек нечестивый и волхв, говоря, что «Сбудется твое желание».



Тоніуліанъ пласы постригъ . нъ бѣ
 мни . понде до афинъ црпцѣ желаш
 стѣло . и до элладе бы по духа иска
 ше . да полбунѣ же желаше црпцѣ .
 и се приступи к нему члвкъ нечстн
 и полхв гл . ꙗко сбуде
 тн желаш
 нїе

Той Иулиан власы постриг и высть мних, понде во Афины, царствия желая зело. И во Элладе быв, волхва искаше, да получит еже желаше царство. И се приступи к нему человек нечестив и волхв, глаголя, яко: «Сбудет ти ся желание».

И, приведя его в одно капище идольское, в темное место завел и призвал лживых бесов. Иулиан же (такого) множества призраков испугался и положил на чело крестное знамение; бесы же, увидев, (тогчас) исчезли. Когда же тот чародей уразумел, (из-за чего они бежали), он разгневался на Иулиана, говоря: «Не убоявшись, как ты думаешь, а потому, что им мерзко было сотворенное тобой, убежали». И так он полностью обманул окаяннаго.



И поим его, в капище идольское в темное место свеле и призва прелестныя бесы. Иулиан же от многаго привидения убоявся и положи на челе крестное знамение, беси же, видевше, исчезоша. Разумев же чародей, разгневался на Иулиана, глаголя: «Не убоявшеся, якоже ты мниши, отвегоша, но мерзость и неправдн твоє видевше, отвегоша». И тако до конца прельстив окаяннаго.

И поим его въ капище идольское въ темное место свеле и призва прелестныя бесы. Иулиан же от многаго привидения убоявшеся и положи на чело крестное знамение. Беси же видевше исчезоша. Разумев же чародей разгнева на Иулиана глаголя: «Не убоявшеся, якоже ты мниши, отвегоша, но мерзость и неправдн твоє видевше отвегоша. И тако до конца прельстив окаяннаго».

И БЖТ ПЕНОЕ КРЩЕНІЕ КРОДМИ ИДОСКИ
 ШМЫШТЪ Ш НЕГО . И БЛГОУТІА ШБНАРЖНЕ



КОНСТАНТИИ ЖЕ ПАКИ . ЕДИНЪ ПЛАСТЕ
 ШЕЛИ ЧЕШТА ПРНУ БОЛША . МНІ ВЕРО
 НОЕ КРТЬ ПЧЛНШН БЫ ПНЧЮЖН . ПРН
 ЗАШТЪ ЮЛІА НА ГАЛЛА ПА ВРАТТА . НОУ
 ШВРЕНІА РАДИ ДАШТЪ ЗА НЕГО СЕСТРЪ
 СВОЮ ЕЛЕНУ . И ПОСТАВИ ЕГО КЕСАРЯ

И божественное крещение кровью идольской смыл с него, и благочестия лишил его.

Константий же, (оставшись) один, снова величины власти убоился. Думая, что родственники надежнее чужих, он призвал Иулиана, Галлова брата, и для верности отдал за него сестру свою Елену, и назначил его кесарем,



И божественное крещение кровми идолскими отмыв от него и благочестия обнажи его.

Константине же паки един власти величества приубоявся, мнев, сродное крепчайши выти чюжих, призвав Иулиана, Галлава брата, и уверения ради даст за него сестру свою Елену, и постави его кесаря.

И с ним на персов пошел.
Возвратившись же из Персии,
он, оставив его самодержцем,
умер в Киликии.



И с ним на Персы идыи,
возвратившю же ся ему
от перс, постави его
самодръжцем, и сам умре в
Киликии.

И с ним на Персы идыи . по возвратиши
иже к нему от перс постави его
самодержцем . и сам умре в
Киликии .



При этом царе Константии знамение явилось на небе среди дня – образ Честного Креста, ярче солнца сияющий от Голгофы до Елеонской горы, при Кирилле патриархе.



При сем Коньстянттии цари знамение явися на небеси в полудне, образ Честного Креста, паче солнца сияя от Голгофы до Елионьския горы при Кириле патриархе.

При семъ коньстѣнттинъ црѣи. Знаме
 нїе г҃а видѣна на небѣхъ въ полудне. ѡбра
 зѣ чѣстнаго крѣста паче солнца сияя ѡт го
 лгофы до елиѡнскихъ горъ.
 при кириллѣ па
 триархѣ.
 рсе ѿ

При нем, в 25-й год царствования его, Василий Великий был митрополитом в Кесарии. Было ему тогда 37 лет, на престоле он пребывал 8 лет. А Григорий Богослов был епископом в Назианзе. При нем (были) ученики Антония, Великий Иларийон и Макарий Египетский, при нем и Макарий Александрийский, и Памво, и Феодор Освященный, при нем и преславный Ефрем Сирийский.



При сем в 25-е лето царства его Василией Великий бысть митрополит в Кесарии. Тогда сый 37 лет, держав престол 8 лет. А Григорие Богослов в Назианзе бысть епископ. При сем и Антониевы ученицы, Великий же Иларийон и Макарие Египетский, при сем и Макарие Александрийский и Памво, и Феодор Освященный, при сем и Ефрем Сирийский зело славен.

При сем въ 25-е лето царства его Василией Великий бысть митрополит в Кесарии. Тогда сый 37 лет, держав престол 8 лет. А Григорие Богослов в Назианзе бысть епископ. При сем и Антониевы ученицы. Великий же Иларийон и Макарие Египетский. При сем и Макарие Александрийский. И Памво. И Феодор Освященный. При сем и Ефрем Сирийский зело славен.

сѣм многа писаніа ѿстапль о нрже
 три тмы стиховъ . нрже поютъ
 сиряне . не слакаго ради пѣніа глѣмы
 о арне іантѣ ѿ преестни не стортнѣ .
 прее флаціантѣ антіохіне кінѣ
 црїан . нр до алн ка пѣтн по се лѣ прее
 стѣ . сн церазы до шася по поселенныа
 конца . **ѿ месалиане .** Прее сѣн патри
 архъ флаціантѣ . ѿметпаящн сѣме
 саліаносе о ереси . н таино прель
 щающн . прнзвѣстѣ ѿ нн єдинаго ста
 рца . н ныа мннхн ѿстапнѣ о нтѣ .
 н рече ємоу на єдннѣ . мы ѿстапѣ
 мн ѿ гоужнті єпоужнѣ . н до нское се
 быхо дхонны сецен . н може раздѣ
 тн н оудержатнн . сн нрже юнн сѣн .
 н ѿ снннчтѣ ѿведѣще . нахопнаа сло
 весѣ сѣша пннне хотпѣ . рцы ѿвбомн .
 како протпнпныа дхѣ ѿходн . а прее
 стпга дхѣ аватпѣ нахопнтіѣ оашннн
 маптамн . старецѣтѣ же словесѣ сн
 ражѣтѣ же сѣмннѣтѣ . како по не тпнн
 по прашає . н зблєпѣтѣ сѣ о ереси .
 врѣтѣ сѣннрже флаціантѣ рече ємоу .
 ѿбєтпшале днѣмн слѣмн . ѿ блнчн
 шатпє сѣкѣ рннлѣ оустптпѣ о ланє .
 н тако сѣтѣ н згнаша ѿ снрїа . н днн
 ша о памфнлію . н напоу ннша ємн сѣ
 рныа ереси .

Он много сочинений оставил, среди
 которых тридцать тысяч стихов,
 для пения сирійцам, чтобы (их)
 сладостными созвучиями от так
 называемого Вардисянова заблуждения
 отторгнуть.

При нем Флавиан Александрийский
 впервые пение в церкви на два лика
 разделил, что потом распространилось
 во все концы вселенной.

О месалианах. При этом (царе)
 Флавиан, патриарх (Антиохийский),
 (собрав монахов) месалиан, (якобы)
 отказавшихся от своей ереси. Подозвав
 к себе одного знаменитого у них старца,
 остальных монахов оставив за дверями,
 он сказал ему наедине: «Мы, старче,
 долгую жизнь прожили, (и естество
 человека изучили, и на опыте помощь
 благодати изведали), и духовные вещи
 способны понять и использовать. Они
 же, будучи молодыми и ничего из
 этого не ведая, духовных слов слышать
 не хотят. Так что расскажи мне, как
 (говорите вы) противный дух отходит,
 и пресвятого духа благодать приходит
 вашими молитвами?»

Старец же, словами этими загоревшись,
 думая, что он действительно хочет знать
 правду, изрыгнул яд своей ереси.
 Божественный же Флавиан сказал
 ему: «Состарившийся в днях злых!
 Скверные уста твои тебя обличили,
 а не я!» И изгнал всех (их) из Сирии,
 и перебрались они в Памфилию, и
 наполнили ее скверной ересью.

Сѣм многа писаніа оставяль, в
 ннрже три тмы стихов, нрже
 поют сиряне, и сладкаго ради
 пєннн глаголемыа Вардисяны
 от прелєстн исторгнѣ . При
 сем Флавіан Антиохійскнн в
 цєрквн н двѣ лнкѣ пєтн повелє
 прєжє всєх . Снцє разыдошася по
 всєлєнныа концѣ . **ѿ месалнєнєх .**
 При сем сєй патрнєрх Флавіан
 отметѣющнмсѣ месалнєном своєѣ
 ерєсн н тѣнно прєльщѣющнм,
 прнзвѣв от ннх єдннѣнѣ старцѣ,
 ннннѣ мннхн оставнв внє, н рєчє
 ємѣ наєдннє: «Мы, о старчє,
 многѣ жнтнє поужом, н во нскѣсє
 выхом дѣховных вєщєй, н можєм
 разѣмєтн н ѣдєржѣтн нх . Снн
 жє юнн сѣцє, н от снх ннчтѣжє
 вєдѣщє, н дѣховнѣя словєса
 слышатн нє хотѣт . Рцы ѣво мнє,
 како протнвннѣ дѣхѣ отхѣднт,
 а Прєсвѣтѣнѣ Дѣхѣ благодѣтѣ
 находит вашнннмн молнтвѣмн?»
 Старец жє словєсы снмн
 ражєжєсѣ, мнєв, ѣво во нстннннѣ
 вѣпрѣшѣет, нзвлєвѣ яд своєѣ
 ерєсн . Божєствєннѣ жє Флавіан
 рєчє ємѣ: «Ѣвєтпшалє дєнѣмн
 злымн, облнчншѣ тєбє сквєрнѣя
 ѣстѣ твоѣ, а нє аз» . И тѣко всєх
 нзгнѣшѣ от Снрїѣ, н внндошѣ
 в Пѣмфнлнє, н наплннншѣ єѣ
 сквєрнѣя ерєсн .

**Царство 3-е,
Иулиана Преступника,
который царствовал
в Константиновом граде.**

После же Константия царствовал Иулиан Преступник, 2 с половиной года, который был родственником прежнего царя Константия, в консульство Мамертия и Неунта. Был же он невысок, широк в груди, красив собой, с большим носом и глазами, был же он другом и сверстником Ливания, известного антиохийского философа. Он двинулся



**Царство 3-е,
Иулиана преступника,
иже царствова
в Костянтинеграде.**

По Константин же царствова Иулиан Преступник лета 2 и пол, иже ве преже царь ужка того Константия, во упатью Мамертия, и Неунта. Бе же низмен, широками персми, леп, добронос и очима, ве же друг и сверстник Ливанию, славному философу антиохийскому. Иде

црѣдо гѣ. юуліана преступника
иже црѣдова во констѣнтиннеградѣ.
По констѣнтинѣ иже црѣдова юуліанъ
Преступникъ. дѣта. ѿ. и. по. и
бѣ преже црѣ оужка того констѣнт
тѣа во упатью мамертѣа, и не оу
нѣта. бѣ же ни зменъ. широками
персми лѣтѣ по доброноста. но очима. бѣ
дройн сверстникъ ливанію славному
философу антиохійскому. иде

свой на персы с силой великою и низше.



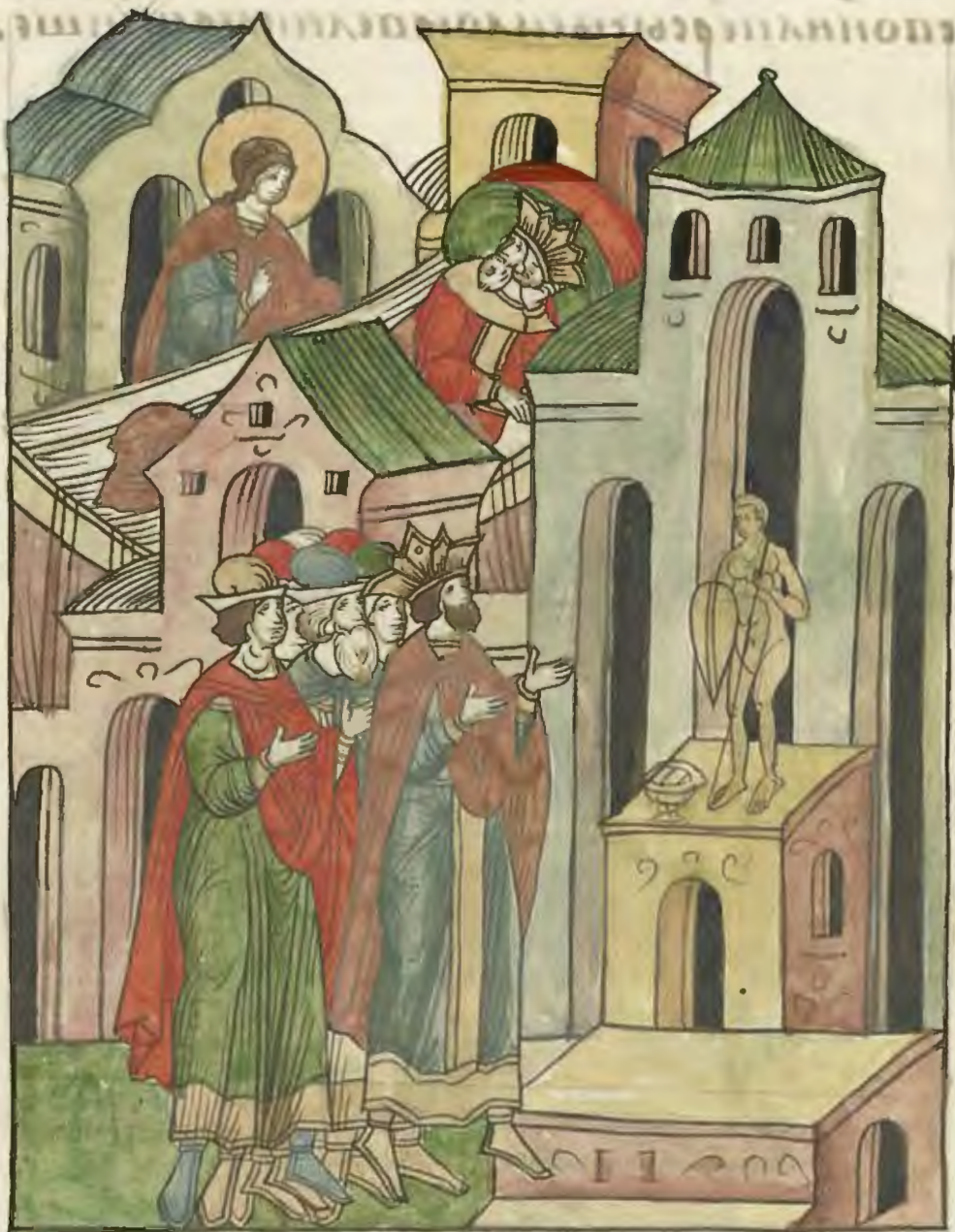
на персов с силой великой и, выступив, пришел в Антиохию и, взойдя на гору, называемую Касион, которая находится от Антиохии в 6-ти поприщах, совершил на горе богу Дио Касионскому жертвенную тысячу.



с вой на персы с силою великою и, низше, придет ко Антиохии, и вшед на гору, глаголемую Касион, яже есть от Антиохии поприще 6, створи в горе богу тысящи жрътвенную Диосу Касийскому.

Приде ко Антиохии и вше на гору глаголемую Касион в 6 поприщех. створи на горе богу тысящи жрътвенную Диосу Касийскому.

И придя оттуда в Дафну,
принес жертву Аполлону.
И, там заночевав, увидел во
сне отрока русого, говорящего
ему: «В Азии предстоит тебе
умереть».



И оттуду вшед в Дафин,
сотвори требу в Аполония.
И ту, прележав, виде во сне
отрока руса, глаголюща ему:
«Во Азии умрети ти есть».

И ѿпѡудоваше ѿ дафинъ сотвори
и прѣбѡу ѿ аполоніа . и ѿпѡу прележ
ѿ ѿидѣ повѣсть ѡт рока руса глаголюща
ѣмоу . ѿ асіи ѡ

мрети
и
ѣ
.



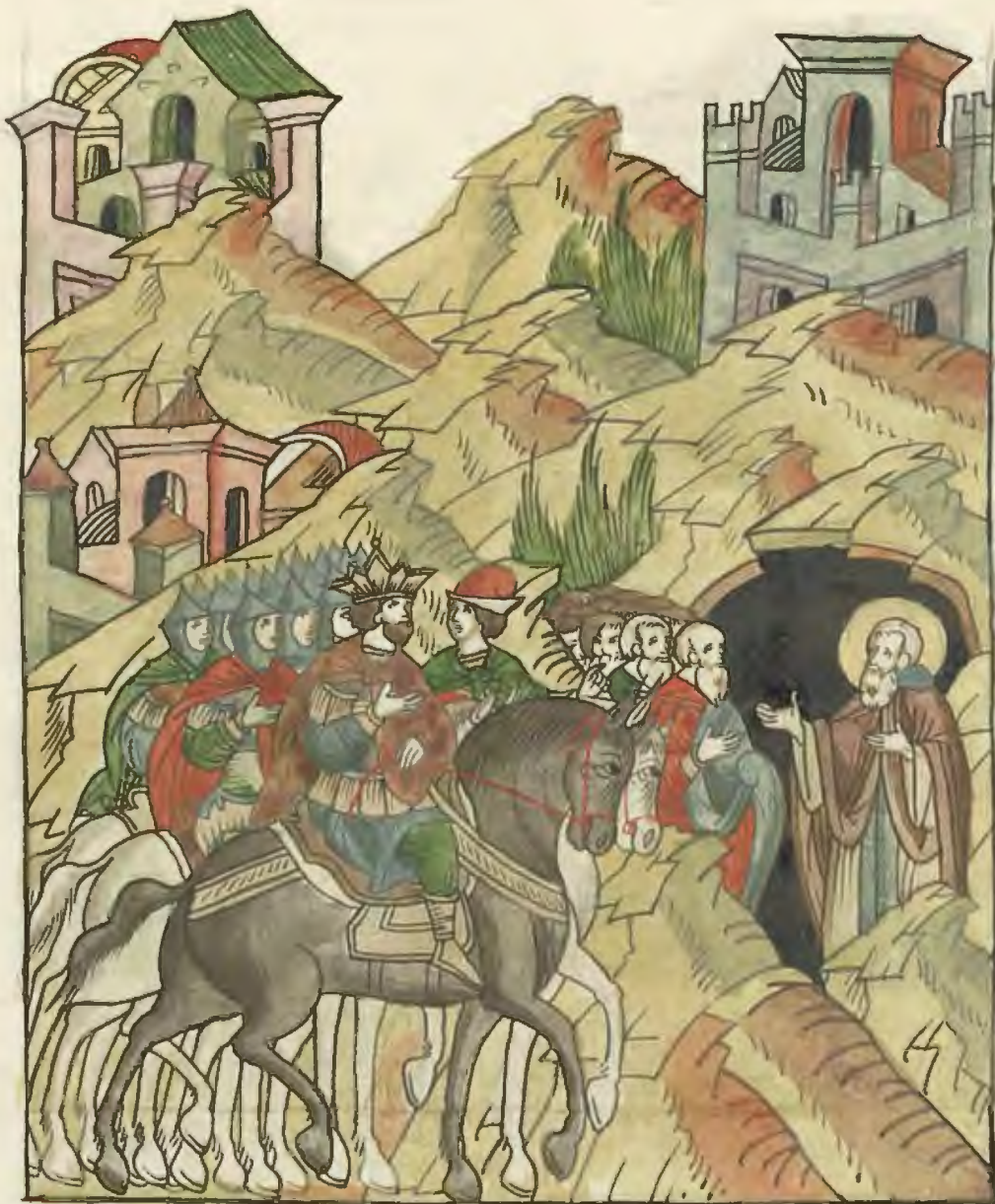
Когда он после Дафны подошел к Антиохии, встретила (его) знать и народ антиохийский. И вскричали на него гневными голосами, будучи убежденными христианами, криком своим заклиная его возвратиться. А он, разгневавшись на них, угрожал им, говоря: «Я вернусь, – сказал он, – о антиохийцы – ибо вы мятежники». И написал на них обличение, чтобы поняли преступление свое.



Входящѣмъ оубо дафнѣмъ въ антиохію
 хію срътѣтѣша бо лрѣи народѣ анти
 охіне кыи. и дозопиша емоу хованы
 гласы акнхртіаннн теплѣ. дадше
 емоу догласѣ спое клятѣ доу до пра
 тннннн. и разгнѣтѣ оуца на нлпо
 прѣтннн глѣ. тако сло бращѣоу рѣств
 ѡ антиохіа такоже крамолннцы соу.
 и испнса онн слово да разѡмѣют
 спое оу кореніе :

Входящѣ же емоу от Дафны во Антиохію, сретѣша воляре и народ антиохійскій. И возопиша емоу хвалными гласы, акн христиани тепле, дадше емоу во гласѣ своемъ клятвѣ возвратитися. И разгневався на ня, попрети им, глаголя, яко: «Ся обращаю, рек о антиохіяхъ, якоже крамолницы сѣтъ». И испнса о нихъ слово, да разѡмѣютъ свое ѡкореніе.

Выйдя за пределы города, он от Антиохии пошел на персов. Когда он проходил мимо Кирграда, он увидел народ, стоящий у пещеры святого Дометiana, собравшийся в ожидании исцеления, и спросил: «Кто это?» И узнав, что это черноризец, и (что) к нему собирается много людей, жаждущих от него исцеления и благословения,



И вне града исшед от Антиохия на персы, мимо грядый Кирград и виде народ, стоящъ у пещеры святого Дометiana, исцеления ради собравшеся. И вопроси: «Кто есть?» И уведав, яко черноризецъ есть, и к нему свираетсся народъ многъ, стоящъ, хотя исцеления и благословения от него,

И анѣ градъ анѣ шѣ ѡ антиохіа на персы.
 И многа грядыи кѣ рѣтѣ гра. и онѣ на
 рѣстолицѣ у пещеры свѣтаго дометіа
 на. нецѣлѣніа рѣсобрашеся. и по
 проши стѣ етѣноу пѣдѣтѣ яко чернор
 ризецъ и к нему свираетсся на рѣмно
 стѣстолицѣ хотѣи нецѣлѣніа и блѣгос
 лѣвіа ѡ него



отправил Иулиан ко святому Доментиану референдаря, о христианах говоря: «Если для угождения богу своему в пещеру залез, то не угождай людям, но оставайся в уединении».



пүсти ко святому Дометияну Иульян речефендаря* крестияны глаголя: «Угодити ли хотя богу своему, в пещеру еси влезл, то не угажай человеком, но един буди».

* Так в большинстве списков Ел2, в одном списке (Ч) с исправным началом, но с пропуском слога: рефендаря; греч. секретарь императора (Творогов по материалам Чернышевой).

Повестіи к сѣтїи оу дометїї днѣ юу
 ль днѣ рече фендаря крѣпї днѣ глѣ
 оу годнїи ли хотїа бгѣ оу своѣмѣ. ꙗко
 щерѣ снѣ дѣ златѣ. ꙗко не оугажан
 члѣкѣмѣ нѣ ед
 нѣ боу

ДН

÷

200

И отправил ему ответ святой Дометиян: «Я душу свою Богу посвятил и тело на много лет в пещере этой затворил, приходящий же ко мне с верою народ не могу прогнать».



И впусти ему ответ святой Дометиян: «Богу душу свою отдав, и тело от мног лет в пещери сей затворих, грядущаго же ко мне с верою народа не могу отгонити».

И п о у с т и е м о у ѿ п е т т в с т ѣ и д о м е
 п і і а н т ѣ . в г о у д ш о у с о ю ѿ д а т т ѣ и
 т т ѣ л о ѿ м н ѡ т т ѣ л т т ѣ п е щ е р и с е и .
 з а т т о р и . г р я д о у щ а г о ж е к о м н ѣ
 с о т в о р о ю н а р о д а н е м о
 т о у ѿ г о н и
 т т и
 .



И повелел (Иулиан) заградить преподобного в пещере, и так скончался святой Дометиян. И ополчился Иулиан на персов и, победив, вознамерился идти до Вавилона.



И повеле заградити преподобнаго в пещере, и тако скончяся святыи Дометиян. И ополчися Иулиан на персы, и одолев, и восхоте ити до Вавилона.

И поделѣ заградити предъ пеще
 ре. и тако скончяся стын дометиян.
 и ополчися иулианъ на персы и одо-
 лѣвъ. и восхотѣ ити до вавилона.

А царь Слунарсакый (Шатур II), испугавшись, бежал к персам Армянским. И двух своих вельмож, повелев им носы урезать, для обмана послал к Иулиану, чтобы обманом (вынудить) его не преследовать персов.



И царь же Слунарсакын, убо явля, бежа в Персы Армянския. И на лесть их послава два боярина своя, и сн я повеле ю носа урезати, впусти ко Иулиану, да престити и не гнати перс.

И црѣвѣ словнарсакынѣ убо ѡцелѣтъ
 и ѡ персы армянскыя . и на лесть
 ихъ послава два боярина своя . и сн
 повелѣ ю носа урезати . зати оубо
 ко юлиану да престити и не гнати персѣ .



Персы же с урезанными носами явились, будто бежали от царя персидского, наказавшего их. И обманут был ими Иулиан,



Урезаныма же носома персина придоства, акы вежаща, царю перску оказнившу я. Прельщен же быв от них Иулиан,

Урѣзаныма же носома персина при
 ста акы бѣжаща царю перску
 оказнившу я. Прельщен же
 быв от них Иулиан,
 и гв

Их клятвам поверив, и пошел
вслед за ними с войском
своим. И завели они его в
пустынную и безводную
землю (на) 150 поприщ,
обманув его, 25 десня июля
месяца. И увидел он там
ветхие стены развалившегося
города под названием Вувим,
и еще селение с опустевшими
постройками, и еще (одно)
под названием Асия,



Кленуцима же тема послу-
шав ею, и понде въслед
ею и с вои своими. И
введоста и в пустую землю
и безводную поприщ 150,
прельстиша я в 25 десня
июля месяца. И обрете тамо
стены ветхыя падшаяся
града, ркомаго Вувим,
и другую весь, стояща
хлевны опустевша же, и
еще же ся глаголаше Асия.

Кленуцима же тема послушав ею,
и понде въслед ею и с вои своими. И
введоста и в пустую землю и безводную
поприщ 150, прельстиша я в 25 десня
июля месяца. И обрете тамо стены
ветхыя падшаяся града ркомаго
Вувим, и другую весь, стояща
хлевны опустевша же, и еще же
ся глаголаше Асия.



где царь Иулиан и войско его лагерем стали. Находясь же еще в Персиде, он послал беса на запад, чтобы принес он ему ответ поскорее. И на обратном пути (бес) задержан был и не мог пройти из-за одного монаха, стоявшего с воздетыми руками (и) молившегося Богу 10 дней, и не мог миновать его бес.



Идеже царь Иульян и вои
его станом сташа. Бый бо и
еще в Персиде, пусти беса
на запад, да принесет ему
ответ вскоре. И отгуду
удержан бысть, и не ве
ему прочее шествования
етером мнихом, стоящим
во рuce возде, моляся Богу
за 10 дний, и не могый бес
прочее поступити.

Идеже царь Иульян и вои
его станом сташа. Бый бо и
еще в Персиде, пусти беса
на запад, да принесет ему
ответ вскоре. И отгуду
удержан бысть, и не ве
ему прочее шествования
етером мнихом, стоящим
во рuce возде, моляся Богу
за 10 дний, и не могый бес
прочее поступити.

Когда же он возвратился к Иулиану, тот спросил его: «Почему ты задержался?» И отвечал ему бес: «Промедлил и, не выполнив дела, пришел, ожидая, когда Поплий – странствующий монах перестанет молиться. И не останавливался он 10 дней, и не дал мне исполнить волю твою».



Пакы ко Улиану возвратився, Улиан же вопроси его: «Что ради умедли еси?» И отвещав ему бес: «Умедлих и без орудия придох, ждя Помьплиа мниха шествующа, аще престанет от молитвы. И не преставшу ему за 10 дний, и не дасть ми творити воля твоя».

Пакы ко Улиану возвратився . Оу
 Улиану же вопроси ето что ради умедли
 еси . и отвещавъ емоу бс . оумед
 лихъ и без орудия придох . ждѣхъ по
 мьплиа мниха шествующа аще преста
 нетъ отъ молитвы . и не преставшу
 емоу за 10 дний . и не дасть ми
 творити волю твою



И, это услышав, разгневался страшно Иулиан, и пригрозил, говоря: «Когда вернусь, уничтожу монашеский чин». Это услышав, один из вельмож его был поражен и, возвратившись, все свое (имущество) раздал нищим.



И се слышав Улиан, разгневался зело и погрозися, рек: «Возвратившю ми ся, погублю мнишескый чин». То же слышав етер от велмож его, чюдися, возвратися и вся своя раздая нищим.

И се слышав Улиан, разгневался зело и погрозися, рек: «Возвратившю ми ся, погублю мнишескый чин». То же слышав етер от велмож его, чюдися, возвратися и вся своя раздая нищим.

А пришедшим в те местах
 воинам не было провизии,
 и коням не было ни травы,
 ни воды, ведь была пустыня.
 Поняли же все воины рим-
 ские, как обманулся царь —
 завел их в пустыню — и в
 сильное неповиновение
 пришли.



В та же места пришедшим
 воем не беяше брашна, ни
 конем не беяше травы, ни
 воды, беяше во пустыни.
 Разумевши же вси вои
 римстии, якоже прельстися
 царь — завел я есть в
 пустыню — и во мнозе
 бещинни бывша.

Вта мѣста пришеши до не бѣаше
 брашна . ни конем не бѣаше травы
 ни воды . бѣаше во пустыни . раз
 умевши же вси вои римстии . якоже
 прельстися царь — завел я есть в
 пустыню — и во мнозе бещинни
 бывша .



Наутро же, месяца десия
июля в 26 (день), привели
обманувших (его) персов, и
на допросе они признались,
говоря: «Отчизны ради
(и) царя своего спасая, мы
отдали сами себя на смерть
и обманули вас. И вот, рабы
твои, мы умираем».



На утрня же день месяца
десия июля в 26 привед
пнельстившая персяны,
и испыта, и исповедаста,
глаголюща: «Отчине дея
царя своего да спасет,
вдоховесе сама на смерть и
пнельстихове вы. И се раба
твоя умираеве».

На оутрїа же днѣ мѣца десїа іюліа шѣ
кѣс . прїде пнельстїнаша мпередны
и испытанїа исповѣдаста глаголюща .
оучїнѣ дѣла цр҃кѣ оубо да спїсєтѣ
оудхоуѣ самана смрть . и пнель
стїхоуѣ вы . и се раба тѣоа
оумирає
шѣ
⋮

И он повелел (не убивать их), слово им сказав, чтобы вывели войско из пустынных мест. В 2 часа того дня, когда он, среди воинов ходя, увещевал (их) не бунтовать, неожиданно ранен был, и, войдя в шатер свой, той ночью умер, как о том написал Магнес.



И повеле ѱвон слово има дав, да изведета вон от пустаго места. В 2 час того дни сквозе вон ходя, увещевая, да не мятутся, и ѱязвен бысть внезапно, и, влез в колимох свои, той нощи ѱмре, якоже списа Магнес.

И пошелъ ѱвво . И слово им ма да . да
изведетъ вон ѱвнѱ пбѱтпагомѱтѱтѱ
ѱтѱ в члѱстѱ того дни квоѱстѱ ѱвнѱ хѱ
да ѱвѱтѱ щѱ ѱлѱ да нѱмѱтѱ ѱвѱтѱ . И
ѱвѱзѱентѱ бы стѱ ѱнѱзѱлѱ ѱвнѱ . И ѱлѱтѱ
ѱ колнмох ѱвнѱтѱ ѱвнѱтѱ ѱвнѱтѱ ѱвнѱтѱ
ѱнѱ ѱлѱтѱ ѱвнѱтѱ



И обрѣтоша ѱуліана ниц лежаша. Дне
 заапов послано копье на нь молитвами
 великаго Василія Кесарійскаго. Мер-
 курий мучникъ убилъ его за не зловрѣ-
 чь гла на прѣчистую. И проведѣтъ въ
 мышцу онъ идеже емоу ребра. Не
 стѣ доущоу емоу ктѣ оуби. ни ктѣ
 стѣ стѣ до днѣ шнаго днѣ. Ли члѣкъ
 ли аггѣлъ се сотвори. бжѣю манове-
 нію емоу жнѣ пель бѣ стѣ.

И обнаружили Иулиана
 ниц лежащим. Внезапно
 было послано копье на него
 молитвами Великого Василия
 Кесарийского: Меркурий
 мученик поразил его за то,
 что он злые слова говорил на
 Пречистую. И пронзен был в
 предплечье, проникло (копье)
 сквозь ребра, и не знал он, кто
 поразил (его). Никто же не
 ведает до сего дня, (однако)
 человек ли, ангел ли это
 сделал – Божьему мановению
 служителем оказался.



И обретоша ѱуліана, ниц
 лежаша. Внезапѣ послано
 копье на нь молитвами
 великаго Василія
 Кесарійскаго: Меркурий
 мученикъ убилъ его, за не злу
 речь глагола на Пречистую.
 И проведѣн въ мышцу,
 вниде же емоу в ребра, не
 ведущу емоу, кто убилъ. Никто
 же свѣсть до днѣшняго
 днѣ — ли человек, ли
 аггел се сотвори, Божию
 мановению служитель
 бысть.

Иулиан же этот дерзко
идольские капища открыл,
и скверные службы (там)
совершали, а Божьи церкви
разрушали и христиан
жестоко мучили.

В Асколоне же и в Газе мужам
и женам святым, в жизни
сей девство сохранившим,
разрезая животы их (и)
насыпая ячмень, давали
свиньям на съедение; их
внутренности и кровь
пожирали нечестивые
(животные).

В Севастии же, городе
святого



Сей же Улиан дерзнув
идолская капища отверзе
и скверныя службы
творяху, Божии же церкви
раскопаша и крестияны зле
мучяху. Во Асколоне же
и в Газе сущим мужем и
женам святым, в житни
сий девство сохранишим,
разрезавше чревеса их,
насыпаша ячмени, даша
свинням на ядь, ихже
утреники и кровь вкусиша
нечестивии. В Севастии же
граде святаго

Сей же Улиан дерзнув
идолская капища
отверзе. И скверныя
службы творяху.
Божии же церкви
раскопаша и
крестияны зле
мучяху. Во
Асколоне же и
в Газе сущим
мужем и женам
святым, в
житни сий
девство
сохранишим,
разрезавше
чревеса их,
насыпаша
ячмени, даша
свинням на
ядь, ихже
утреники и
кровь
вкусиша
нечестивии.
В Севастии
же граде
святаго

Прѣтчею ковчегъ отвѣръзъше и огнѣи
 предаша. мощи же и прахъ
 святаго рассыпаша.



Иулианъ же, вооруживъся
 на хрѣстіанъ, во градѣхъ
 внутрь и вне истоки
 жрътвами оскверняше.
 Последнѣ же и на торгѣ
 продаемыя оскверняше,
 обливаше во хлѣбы и мяса,
 и овощи, и зелень, и прочая,
 елико на ядь. Си же видяще
 хрѣстіанъ, стонаху и плакаху
 ся. При семъ мученъ бысть
 Перфиріе и Греникъ,
 Иувентинъ, и Максимъ.

Предтечи, ковчег открыли
 и огню предали, мощи же и
 прах святого рассыпали.

Иулиан же, ополчившийся
 на христиан, в городах и
 селах источники жертвами
 осквернял. Потом же и на
 торге продаваемое осквернял,
 ведь он обливал хлеба, и
 мясо, и овощи, и зелень, и
 прочее, что в пищу. Видя это,
 христиане стонали и плакали.
 При нем мучен был Порфи-
 рий лицедей, Иувентин и
 Максим,



Предтечу ковчег
 отвѣръзъше и огнѣи
 предаша, мощи же и прахъ
 святаго рассыпаша.

Иулианъ же, вооруживъся
 на хрѣстіанъ, во градѣхъ
 внутрь и вне истоки
 жрътвами оскверняше.
 Последнѣ же и на торгѣ
 продаемыя оскверняше,
 обливаше во хлѣбы и мяса,
 и овощи, и зелень, и прочая,
 елико на ядь. Си же видяще
 хрѣстіанъ, стонаху
 и плакахуся. При семъ мученъ
 бысть Перфиріе и Греникъ,
 Иувентинъ, и Максимъ,

* Порфирий из лицедеев, память
 15 сент. (Сергий. Полный месяцеслов
 Востока).

и Поплия, диаконесса из Антиохии, Артемий чудотворец, Кириак, явивший Честной Крест Елене, Елпидий, Евстихий, Маркелл, Гемелл пафлагонянин, Матрона из страны Пафлагонской, Агафия из града Параорма, Евстафий, епископ Вифинский, Марк Арефусийский, Кирилл диакон и с ним Тимофей, епископ Прусийский, Патермуфий, и Коприй, и Александр из Египта*, Емелиан от города (До) ростола, Иоанн Воин, Евсигний Антиохиец.

* в Месяцеслове Сергия упоминаются только Пермуфий и Коприй пресвитер (есть у Палладия в Лавсаике).

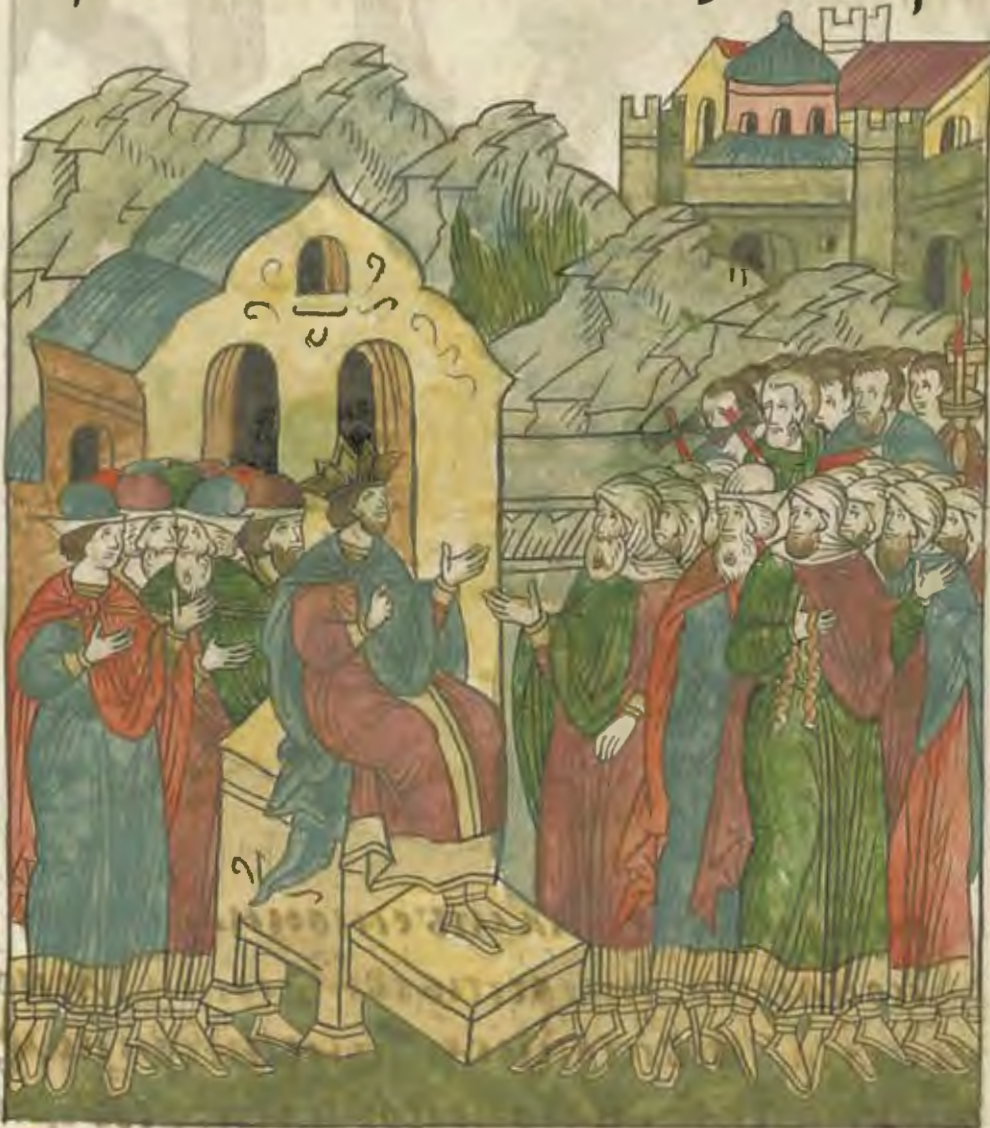
И ПОМЛІА СЛУЖИТЕЛНИЦА ШАНТІО
ХІА . АРТЕМІИ ЧУДОТВОРЕ . КИРІАКЪ СЪ
ПЛЕШНИЧЪНЫ КРІСТО ЕЛЕНѢ . ЕЛПИДІИ .
ЕВУСТИХІИ . МАРКІА . ГЕМАМА . ПЕ
ФЛИГОНА . МАТРИНА Ш СТРАНЫ ПЕФЛА
ГОНЬСКИИ . АГАФІА Ш ГРАДА ПАРАШРМА
ЕВУСТАФІИ ЕПІСКОПЪ ФИВІНСКИИ . МАРКЪ
ЕПІСКОПЪ РЕФУСИИ . КИРИЛЪ ДІАКОНЪ .
И НИ ТИМОФІИ ЕПІСКОПЪ ПРУСИИ
ПАТЕРМУФІИ . И КОПРИИ И АЛЕКСАНДРО
Ш ЕГИПТА . ЕМЕЛІАНЪ Ш ГРАДА РОСТО
ЛА . ІОАННЪ ВОИНИКЪ . ЕВУСИГНИИ ДН
ТІОХІАННИИ .



и Помплия, служительница от Антиохия, Артемии чудотворец, Кириак, являши Честныи Крест Елене, Елпидии, Евстихий, Маркел, Гемамала Пефлигона, Матрена от страны Пефлагоньский, Агафия от града Параорма, Евстафий епископ Фивиньскы, Марк Рефусийскыи, Кирил диякон и с ним Тимофей епископ Прусийскыи, Патермуфен и Коприя, и Александр от Египта, Емелиян от града Ростола, Иоанн Воинник, Евсегнии Антиохиянини.



Црѣже Юульѣнъ сѣ на прѣстолѣ царствѣ.
 Преложѣи кромѣ обычаѣ царскаго ка-
 пище исподни угли и ливану предъ трапезе предъ лице его. И
 повелѣ хотѣши злато отъ златни. ко-
 муждо ихъ преже вкусити ливан на угли
 жртвенныя, таче злато отъ рукъ его.
 И повелѣ нечестивый свой образъ
 написати на златицы. Дню Ария.



И повелѣ жидомъ злати царскаго капища
 иже въ Иерусалимѣ. Жидомъ же отгуду
 собравшимся,

Царь же Иулиан, сидя на престоле царском, поставил против обыкновения (прежних) царей перед собой на столе жертвенницу, наполненную углями и ладаном, и заставлял подходивших за золотом прежде плеснуть ладана на угли жертвенницы, а затем золото брать из рук его.

И повелел на золотых (монетах) (у) нечестивого своего изображения написать «Дий», «Арий».

И разрешил иудеям строить храм в Иерусалиме. А когда иудеи отовсюду собрались,



Царь же Иульѣнъ сѣ на престоле царствѣ, преложѣи кромѣ обычаѣ царскаго капище, исполни угли и ливану, предъ трапезе предъ лице его, и повеле хотѣши злато взяти, комуждо ихъ преже вкусити ливан на угли жртвенныя, таче злато отъ рукъ его. И повеле нечестивый свой образъ написати на златицы Дню Ария.

И повеле жидомъ злати церковь в Иерусалимѣ. Жидомъ же отгуду собравшимся,

он же послал к ним князя
 и много помощников,
 и строителей; круглые
 светильники и пояса
 серебряные, сковав, послал.
А когда многие тысячи их
 пришли на место и начали
 копать и землю высыпать,
 поднялись сильные ветры и
 вихри, так что собравшиеся
 (полностью) рассеяны были
 в разные стороны ветрами и
 вихрями.



Пришедши же к ним
 и начавши копать,
 и персть сыплющии,
 мнози гатиша,
 отъпридешицы и
 дихри поде
 гноушеса, на сово
 коупленіе соущи
 снѣ раздѣлиша
 отъпридеши
 хри разни.



И когда они снова взялись за дело, **огонь** из выкопанного под основание изошел и сжег многих.



И пакы дѣлати наченши. **огнь** ѿ основа
 паки ископаннаго изъшеде поже

жемишржан

ши

хто

И пакы делати наченшим, **огнь** от основания копаннаго изъшеде, пожеже множанших.

В ту же ночь явился на небе образ крестный, светообразно озаряя всю ту землю. Увидев его (и) поняв, что Божий гнев на них поднялся, иудеи с позором разбежались по домам.



Той же ночи явился на невести образ крестный, светлообразно озаряя землю ту всю. Его же видевше жидове, уразумеша, яко Божий гнев на них есть, отвесоша съ срамом во своя си.

Той же ноци яви се на невести образ крестный и светлообразно озаряла землю всю. Его видевше жидове уразумеша яко Божий гнев на них есть. отвесоша съ срамомъ.

воспой

си

209 н



Иулиан же тяжкосердный, о том услышав, ожесточил сердце, как фараон. Евтихий, хронограф Капшадокийский, стратиг и викарий своей области Арменианской*, находившийся тогда в войсках, описал, как вторгся Иулиан в Персидскую землю через Евфрат. И победив, все захватил до города, называемого Ктисифонт, где царь персидский сидел.

* Фемы Армениак.



Юлиан же тяжкосердын и та услышав, и тои ожести сердце, яко фараонъ. Евтихъ, иже хронографъ Каподоць стратигъ сынъ и викарий своему чисмени арменианиномъ, быти тогда и си в воех писа, якоже шед Юлиан в Перскую землю, Евфратомъ влезе. И одоле, вся прия до града, нарицаемаго Ктисифонта, где же царь перьскый седяше.

Юлиан же тяжкосердын и та услышав, и тои ожести сердце, яко фараон. Евтихъ, иже хронографъ Каподоць, стратигъ сынъ и викарий своему чисмени арменианиномъ, быти тогда и си в воех писа, якоже шед Юлиан в Перскую землю, Евфратомъ влезе. И одоле, вся прия до града, нарицаемаго Ктисифонта, где же царь перьскый седяше.

И бежал он в страну
Персармянскую, и собирался
Иулиан с войском своим
(выступить) утром на Вавилон
и взять его.



И бежавшю ему в страну
Персаминскую, и мысляшю
Улиану с вои своими на
Вавилон, во утре и пондоша
прияти я.

И бѣжавшю ему въ страну
персаминскую. и мысляшю
улиану с вои своими на
вавилонъ, во утре и пондоша
прияти я.



И спящу емю ношню, видѣ во сне мужа некоего, облаченнаго в светлыя одежды. И вошел к нему в шатер, что стоял близ Ктисифонта, и ткнул в него копьем. Вскрикнув, проснулся в ужасе (Иулиан), проснулись и кувикулярный евнух, и спафарий, и все воины, которые охраняли шатер, вошли к нему со свечами царскими (и) увидели рану от копья под ребром. И спросил Иулиан: «Как же

И ночью, когда он спал, увидел во сне некоего мужа, облаченного в светлые одежды. И вошел к нему в шатер, что стоял близ Ктисифонта, и ткнул в него копьем. Вскрикнув, проснулся в ужасе (Иулиан), проснулись и кувикулярный евнух, и спафарий, и все воины, которые охраняли шатер, вошли к нему со свечами царскими (и) увидели рану от копья под ребром. И спросил Иулиан: «Как же



И спящу емю ношню, видѣ во сне мужа некоего, оболчена в ризу светлу. И влезша к нему в колимог, в немже веяше близ Ксифонта, и ткнуша и лущею. Въскричя, ужаснувся, вознүв. и въста же кувуларни емносий, и спафарий, и вси вон, иже и стражаху колимог, влезше к нему со свещами царскими. Видевше язвѣ копеннѣю под пазухою. И впроеси же Улиан: «Како же

нарицаше весь си . гдѣ есть колимогъ
мон . и рѣша дѣла :

называется это селение,
где стоит шатер мой?»

И ответили: «Асия».

И тут же вскричал он:
«О солнце! Погуби Иулиана!»

Собрав в ладони льющуюся
кровь (и) плеснув в воздух,

крикнул: «Ты победил,
Галилеянин, ты победил!»

И, промолвив это, исторг
скверную душу в 5-м часу
ночи.



нарицаетъ весь си, где
есть колимогъ мой». И рѣша:
«Асия».

И авиѣ возопи: «О солнце!
погубивыи Иулиана!»

Изнавъ кровь, и вземъ
ру(ка)ма, верже на

аер, рече: «Поведил еси
галилеянине, поведил». И

сня рек, изверже скверную
душю в 5 часъ ноци.

И авиѣ возопи: «О солнце! погубивыи Иулиана!»
Изнавъ кровь, и вземъ рукама, верже на аер,
рече: «Поведил еси галилеянине, поведил». И
сня рек, изверже скверную душю в 5 часъ
ноци.



И воины, говоря, что не должны узнать об этом в персидском войске, сразу же пошли в шатер Иовиана, комита и domestика, стратилата чином, не знавшего (о случившемся), подняли и повели его в царский шатер, сказав ему: «Царь Иулиан зовет тебя».



И авиѣ ошнрковѣ да не разбѣгѣтѣ перь
 естїи ратницы. и доша в колимогѣ
 авиана комита. и domestника. стр
 тилата сано не вѣдущоу емѣ. по
 имше и доша и в царевѣ колимогѣ
 рекше емѣ: «Царь Юлианъ
 зоветъ тѣ»

И авиѣ вои ркѣше, да не разумеют перьстни ратницы, и доша в колимог Авнана, комита и domestника, стратилата саном, не вѣдущѣ емѣ, поимше и вѣдоша и в царев колимог, рекше емѣ: «Царь Иулиан зовет тѣ».

И как только он вошел в царский шатер, схватив, поставили его царем в 27 (день) десяя июля месяца, ничего не знающего. Множество же народа, который был под Ктисифонтом, и (те), которые стояли станом поодаль, не знали о случившемся до восхода солнца. Умер же этот Иулиан 36-и лет.



И яко влезе в царев колмог, и, емше, поставиша и царя в 27 десяя июля месяца, даже не свену. Множество же народа, иже на Ктисифонте, и иже далече стояху станом, не разумеша бывшего до въсхода солнечнаго. Умре же сий Иулиан лет 36.

Иакошѣ зѣсѣтъ црѣдѣтъ колнмѣтъ . И
 емше поставиша и црѣ . въ 27 днѣ
 юула мѣца . да же не сѣбноу мнѣ стѣ
 народа . и на ктисифонтѣ . и на далече
 стѣм хѣ стѣм не разѣумѣтъ шабы шѣ
 до пѣсходѣ сѣнчнато . оумре же сий юу
 лианѣ . лѣтъ . лѣ .



В ту же ночь видел в видении Великий Василий, архиепископ Кесарии Каппадокийской, небеса отверстые и Спасителя Христа, на престоле сидящего, окруженного ангелами, и святого мученика Меркурия, стоящего перед ним, облаченного в броню железную и светящуюся. И сказал ему Господь: «Иди и убей Иулиана царя, который поднялся на рабов моих христиан». И тут же невидим стал Меркурий.



В ту же ночь видѣ въ видѣнїи великїи Василїи архїепископа кесарїи каппадокїи небеса отверста и спаса Христа на престоле седяща, обстоима аггелы, и святого мученика Меркурїа, стояща пред ним, облечена во броня железны и светящася. И рече ему Господь: «Иди и убий Иулиана царя, иже вѣста на рабы мои христиани». И ави невидим высть Меркурїе.

В ту же ночь виде в видении великий Василий, архиепископ Кесария Каппадокийская, небеса отверста и Спаса Христа на престоле седяща, обстоима аггелы, и святого мученика Меркурия, стояща пред ним, облечена во броня железны и светящася. И рече ему Господь: «Иди и убий Иулиана царя, иже вѣста на рабы Мои христианы». И ави невидим высть Меркурїе.

И опять появился, стоя перед престолом Христовым, и вскричал: «Иулиан заколотый умер, как повелел Господь». И, ужаснувшись, Василий епископ от крика проснулся, трепеща, ведь чтит его Иулиан царь за ум, и, примирившись с ним, часто ему писал.



И паки обретѣся, стоя пред престолом Христовым, и возопи: «Иулиан заклан ѹмре, якоже повеле Господь». И ѹжасеся от звания, Василие епископ воспряну, трепеща, чтяше во его Иулиан царь акы хитра и акы свыкнувшася с ним, писаше к нему часто.

И паки ѡбрътъте се ста а прѣпрѣла сохъ бы
 и дозопни оулианго. закланъ ѹмре.
 акъ ѡподелѣтъ. новъ а се а ѡзваннѣ
 а а е а и е п п т о в о с т р а н о у т р е п е щ а .
 ч т я ш е б о е г о о у л и а н т о ц р ѣ а кы х и т р о .
 н а кы с о бы к н о у о ш а с а е н и . п и с а ш е
 к н е м ѹ ч а .
 е т т о
 е



И, войдя в церковь на заутреню, Василий созвал весь клир и рассказал им тайну видения, как заколот был Иулиан царь (и) умер этой ночью. И все просили его молчать и не рассказывать ничего такого. И так привезли его скверное тело в Атарес, и похоронили его.



И видя о сем ли е отъ церкви на заутреню.
 Созвалъ есь крило съ и исповеда
 им видения тайну, якоже
 заколанъ бысть Юлианъ царь,
 оумре сѣи ноци. И вси
 моляхутъ его молчати и
 не глаголати ничтоже
 таковаго. И тако привезоша
 тело его скверное в Атарес
 и погребоша и.

И взревела земля, и извергнут был. Евтропий же хронограф иначе писал об этом в своем сочинении.



И възворе земля, и извержен бысть. Евтропий же хронограф в других несть согласно глагола к сим в своем списании.

И възворе земля. и извержен бысть. Евтропий же хронограф в других несть согласно глагола к сим в своем списании.

спн
са
ни
и



Царство 4-е, Иовиана, который царствовал в Константиновом граде. После же Иулиана законопреступника царствовал этот Иовиан, сын Урания*, поставленный своим войском там, в Перских странах, в консульство Салустрия. Семь месяцев только и был он царем. Был он невысок ростом, светловолосый с проседью, христианин, воочию же был царь. Он объявил всему войску (и) бывшим при нем боярам, громким голосом вскричав: «Если желаете, чтобы я был вам царем, то станьте все христианами».

* Варрониана.



Царство 4-е, Авниане, иже царствова в Константинеграде.

По Иулиане же Законопреступницы царствова сий Авниан, сын Урания, месяц семь, поставлен от вои тамо в Перских странах во упатю Салустрея. Бе же низок, вел, просед, христиан, точно же еже бе царь. Глагола всем воим, сущим с ним бояром своим, гласом велием воснив: «Аще хощете мене, да вы буду царь, то будете вси христиани».

црѣсто . дѣ . авиане . и црѣто под конста
 нтиннѣ граде . По иулиане законопре
 стѣпницы . црѣто под сий авианѣнѣ
 оу урания мѣць семь . поставленѣ ѿ вои
 тамо перскыя страна до упатѣю Салу
 стрѣя . Бе же низок , вел , просед , хри
 стианѣ , точно же еже бе црѣ . гла
 гола всем воим , сущим с ним бояром своим ,
 гласом велием воснив : « Аще хощете мене
 дабы будѣ црѣ . то будете вси христи
 анѣ » .



Царь персидский Слунарсакій*, не зная о гибели Иулиана, страхом великим охваченный, из Персоармянской страны отправил к нему посла, прося и моля его о мире.

* Шатур II.



Царь перьский Лаурсакій, не слышав о Улиянове убиении, страхом великим одръжим, от Персаармянския страны пусти к нему посла, моляся ему и мира прося.

Црѣ перьскыи ллаурѣакѣи, не слышавъ
о убѣиіи поше оубѣиіи нестрахо великыи
одръжѣи. ѿ перса армянскыи страны,
послѣи к нему посла моляся ему и
мира прося

И согласился Иовиан, установив дань за мир посредничеством патрикия Аринфея, которого царь Иовиан послал к нему.



И повеле сии Авнан, сотворив дань мирну ходатайством патрекыя Аринфея, егоже посла к нему царь сий Авнан.

И поделѣ сїи авнанъ сотвори шѣдань
мирноу ходатайствомъ патрекыа
аринфеа . егѡ посла к нему царь сїи
авнанъ



И, приидя в Месопотамию, Иовиан (немедленно) христианство полностью восстановил, и поставил христиан князьями и воеводами по всему Востоку, и повелел церкви христианские обновлять, и епископов, и всех христиан из изгнания вернуть.



И пришеа доианго месопаатмию. все хртіанство о азъзидже. и поста ои хртіанны. и князи до о доды по се о естокоу. и повелеть цркви хртіаннскія обновляти. и еппы. и все хртіанны от заточения испустити.

И написал к Великому Афанасию, чтобы написал ему о правой вере, который, сделав (это), послал ему.



И написа же к великому Афанасию, еже написати ему о правой вере, иже сотворив, посла ему.

И написа же к великому афанасию . е . е .
 еже написа ти е мое ш правдоу .
 иже не споридоу
 посла
 емъ



Через некоторое время он спешно повернул с войском в Константинов град, ибо была суровая зима. И, продвигаясь,



По мале же времени обратился в Коньстантиньград с вои борзо, змы ради, ве во тяшка. И грядущу ему,

По мале же времени
 обратился в коньстантиньград
 с вои борзо змы ради
 ве во тяшка. И грядущу
 ему

он пришел в Галатийскую землю, и умер своею смертью в возрасте 60 лет в селении, называемом Дадастан, в Киликии, оставив людям великий плач на шесть лет.



и приде в Галатийскую землю. И умре своею смертью в веси, нарицаемой Дадастан, в Килкиен, велик плачь остави людем, лет шесть.

И приде о галатийскую землю. И оумре своею смертию в веси нарицаемой дадастан, в килкиен. велик плачь остави людем, лет шесть.



**Царство 5-е,
Валентинианово
и Валентово.**

После же Иовиана царство-
вал Валентиниан Великий,
12 лет, провозглашенный
воином Филонийским,
Иулианом изгнанный из
войска за благочестивую веру.
Бог же воздал ему уже здесь
сторицею: вместо войска
царство даровал.



црѣсто . е . ювалентіаново . ноуалентѣво .

По двіане же црѣстова ювалентіанѣ
пелікѣн . двѣ . бѣ . наречѣ доинѣ фило
ніскѣн . юуліаном изгнанѣ ѿ доинѣ
ста блгочѣстива рацѣры . бгѣво
здѣ стѣ емѣн издѣ сторицею . емѣ
стѣ доинѣ ста ца

рьстѣ да

роца

**Царство 5-е,
Иуалентинаново
и Уалентово.**

По двіане же царствова
Иуалентинан Великий лет 12,
наречен воин филонийский,
Иулианом изгнан от
воинства благочестивыя
ради веры. Бог же воздаст
ему и zde сторицею: вместо
воинства царство дарова.

Он призвал брата своего Валента из Паннонийского града (Кивалы) и поставил его царем в Царьграде и над всем Востоком, себе взяв западные страны, Рим, и Британию, и остальное.



Сей призва брата своего Валента от Пананийскаго града и постави его царя в Цариграде и над всем Востоком, себе взят западныя страны, Рим и Бретанию, и прочая.

Сей призва брата своего Валента.
 От Пананийскаго града и постави его
 царя в Цариграде. И над всем востоком.
 себе взяв западныя страны Рим и Бретанию
 и прочая



Когда Валентиниан
благочестивый удалился
в старый Рим, Валент,
соединившись (с) еретиками,
еретиком по пути отцов их
шествовал, ведь он отправил в
изгнание епископов,



Отшедшу же Валентиниану
благочестивому в старый
Рим, Валент же собрався
арианы, еретиком на путь
отца своих шествоваше, ибо
епископы в заточение посла,

Шѣшю ѡубо ѡвалентііанѡублгоупн
помоуцѣ старыири . ѡвалентітѣсо
врацеларіаны . еретикѡнапоуоцѣ
спойшестпоцаше . нбѡеппидза
точеніе посла

пресвитеров, и дьяконов, и монахов – в то время Татиан владел Александрией – а некоторых даже мучениям подверг и огню предал. При нем мучены были Никита, Анфилофий, епископ Иконийский, и пресвитера два: Вафусий и Верк, и с двумя дочерьми и двумя сыновьями, Варгуил монах, а мирян 12: Авив, Константин, Агий, Руя, Игафракс, Иской,



прозвитеры, и дьяконы, и мнихы, Татиану тогда владеющу Александриею, толма яко на мѹкы привести некыя и огневе предати. При сем мѹчен высть Никита, Анфилофей, епископ Икониский, и прозвитера два: Варфѹсий и Уирка, и с двема дщерма и с двема сынома; Варгѹилы мниха, а простец 12: Авины*, Костянтина, Агния, Рѹя, Игафрика, Искоя, * у Сергия: Авив (Авин).

Прозвитеры и дьяконы. и мнихы.
 Татианов тогда владеющу александриею. толма яко на мѹкы привести некыя и огневе предати. При сем мѹчен высть Никита. Анфилофей епископ икониский. и прозвитера два. Варфѹсий. и Уирка. и с двема дщерма и с двема сынома. Варгѹилы мниха. а простец 12: Авины*. Костянтина. Агния. Рѹя. Игафрика. Искоя.

силы . снгосы . сундриды . сунмьвла .
 ферма . филага . аженъ . з . анны .
 аласы . паркы . монкы . мамникы .
 оуники . ниманды . сава . гттинь . и
 сакинъ прозвупертъ . оурванъ . и с нимъ
 80 . жрецовъ левгитъ .



Престави се Василей Кесаринскыи . въ
 5 . хлѣтоу црѣтѣ а его . и многѣ галскѣ
 рна и сокропална бжѣгоу цркви хлѣто
 ваще . таже по мртѣ афанасѣа
 дѣлаше . тако нѣкоторые добродѣтели

Сила, Сигос (Сигиц),
 Сонирил, Суимвл, Ферм,
 Филаг, а жен 7: Анна, Алла,
 Вариса (Лариса), Моико,
 Мамика, Уирко (Вирко),
 Анимаиса; Савва гот, Исаакий
 пресвитер, Урван и с ним 80
 святителей.

В 5-й год царствования
 его (Валента) преставился
 Василий Кесарийский, и
 много скверного и сурового на
 Божью церковь обрушилось.
 Все это после смерти
 Афанасия происходило. Ведь
 похваляясь против других,



Силы, Сигосы, Сундриды,
 Сунмьвла, Ферма, Филага,
 а жен 7: Анны, Аласы,
 Варкы, Монкы, Мамникы,
 Уики, Ниманды; Сава
 гтинь*, Исакий пресвитер,
 Урван и с ним 80 жрец
 левгит.

Преставился Василей
 Кесарийский в 5 лето
 царства его. И многая
 скверная и суровая
 на Божию церковь
 хульствоваше. Та вся
 по умертви Афанасия
 деяше. Яко некоторым
 добродетелем

* так в Ел2 по спискам К II, в
 других сп. более исправно: готин;
 перечислены 26 мчч готских, память
 26 марта.

ОДЕРЖИ. НЕЩЕ НАПРОЧЛАХДАЛА. НИЧТО
НАНЬЛИХАГО ДРЪЗНУВ СОГРЕШИТИ.

против него (Афанасия) никаким злом он (Валент) не дерзнул согрешить, как бы какой-то (божественной) добродетелью удерживаемый.

А константинопольские правоверные, надеясь милость получить от Валента, любезно послали к нему, когда он был в Никомидии, послов. Послали же 80 мужей святительского чина, которыми руководили Феодор, и Урван, и Менедим.



одержим, и еще на прочья хвалят, ничтоже на нь лихаго дръзнув согрешити.

Сущи же в Костянтинеграде правовернии, мнящесе милость прияти от Дулента, с любовию послаша к нему послы, сущу ему в Никомидии. Послаша же 80 мужь неретического чину, ихже исповедаху, Феодора, и Урвана, и Менедима*.

* в Месяцеслове Сергия значится как Медими, память 5 сентября.

Сущи же в Костянтинеграде правовернии, мнящесе милость прияти от Дулента, с любовию послаша к нему послы, сущу ему в Никомидии. Послаша же 80 мужь неретического чина, ихже исповедаху Феодора, и Урвана, и Менедима.



Их всех, бывших на корабле,
он сжечь повелел, и все на
корабле сгорели, корабль же
до самого Дакивиза целым
доплыл и там разрушился.



Иже всех, сущих в корабли,
зажещи повеле, и вси
згореша с корабли, даже
и до Дакивиза кораблю
целу доплывшу, ту же ся
разруши.

Иже сѣи сѣи кораблѣи зажещи по
цель. и сѣи згорѣша с кораблѣи. да
и дакиши за кораблю цѣлѣ доплыш.
тоу же сѣи разруши.

Валент же, все церкви разрушив, двинулся в Кесарию, замышляя на Великого Василия. А тот посрамил его премудрыми словами и умершего сына его воскресил, как сообщает Григорий Богословец.



Валент же всяку церковь разорив, иде же в Кесарию, мысля на Великаго Василия. Он же, посрамив его премудрыми словесы и умершаго сына его воскресил, якоже вещает Григорий Богословец.

ВѢЛЕНІЕ ПЕЛІКОУ ЦРІКВѢ РАЗОРЕНІЕ.
 ИДЕ ЖЕ ПЕЛІКОУ МЫСЛѢ НА ПЕЛІКАТО
 ПАСНІА. ОН ЖЕ ПОСАРАМИ ПЕЛІКО ПРЕ
 МУДРЫМИ СЛОВЕСЫ. НОУМЕШАГО СНАЕ,
 ПОСКРЕН. ТАКШЕ ПЕЛІКОУ ГРИГОРИИ БГОСЛОВЕЦУ
 ПЕ.



Демосфен же, один из друзей Валента, спорил с Василием по-варварски. Чуть улыгнувшись, молвил святитель: «Вот видим мы (и) Демосфена неграмотного». Готфане (готы) жестоко сопротивлялись Валенту,



Домостъфен же, един от беседаци Валентове беседе, стретатися Василью, варварьствовавшу, улыгнувся мало, рече святитель: «Се видехом доместника неграмотника». Готфане зле негодоваху на Валента,

Домостѣфенъ же единъ ѿ бесѣдникъ.
 Доу Валента поше бесѣдѣ. спрѣтъ прѣтнѣмъ
 паснѣлю. Варварьствовавшю. оу
 улыгнувся мало рече свѣтъ. Се видѣхомъ
 доместника неграмотника. Гот
 фанѣ злѣ негодоваху на Валента.

он же попросил божественного Валентиниана, брата своего, прислать ему в помощь войско. А тот не дал ему, да еще и поносил как еретика злонамеренного, сказав ему, что не подобает (помогать) человеку, воюющему против Бога.



он же проси ѱ божественаго Валентинана, брата своего, дабы послал емѹ воя в помощь. Он же не дастъ емѹ, но и поноси яко еретика зломыслена, рек емѹ, яко не подобает мѹжѹ крамолѹ деющѹ на Бога.

Он же проси ѱ божественаго оу Валентинана
на брата своего дабы послалъ емѹ
поу помощь. Он же не дастъ емѹ.
но и поноси яко еретика зломыслена
на. ре емѹ да не подобаетъ мѹжѹ крамолѹ
деющѹ на Бога



Об избиении монахов.

В это же время, после 46 лет святительства своего, после многих подвигов и многих венцов воздержания, умолк Афанасий, принять его престол Петру завещав, товарищу его по скорбям.



О избиении мнѣх. **В** то же время, минувшим 46 летом святительству его, со многими подвигы и многых венец воздержаніе Афанасій умолчя, Петру прияти престол его прежерече, овецнику вывшю ему в скорбех.

ОНЗВІЄНІИ МНІИ. В ПТО ПРІММІННОУ
 ПШН. МС. ДІТ ПОСТАВІТ ПД БГОСОМН
 РЫМ ПЦН ГЫН МНШ ГИ ПТБ НІЦ П
 ЗДЕРЖАНІЄ АФАНАСІИНОУ МОУЧА. ПІТ Р
 ПРІАТ ПІ ПРІТОЛ БГО. ПРІЖЕ РІЧІО БТ
 ЦНІКОН ВІШНО ЕМОУ ПТ ВІСКОРБЕ.

А Лукий епископ, (из сторонников) еретичества Ариева, немедленно устремился, как волк на овец, и Петр тут же бежал в Рим. Лукий же этот по человеческой крови шествовал, так что, казалось, (даже) видимости служения (Богу) не сохранилось. В начале же вступления его совершилось столько скверного против девственниц церковных и воздержание хранящих, сколько со времени гонения эллинского



Лукий же епископ еретичества Ариева, со тщанием, яко волк на овца, устремися. Петр же в Рим избеже, Лукий же сын по человеческой крове шествоваше, яко ни мечтом служеу мняше хранити. В начятце же воступление его толка и така сквернена девица церковная, и воздержание сущим бысть, якоже ни в гонение эллинское

ЛѸКІИ ЖЕ ЕПІПЪ ЕРЕТИЧЕСТВА АРІЕВА
 ТЩАНИЕ ЯКО ВОЛКЪ . НА ОЦА ОУ
 СТРЕМНЕСА . ПЕТРЪ ЖЕ ПРИЗЪТЪ ЖЕ .
 ЛОУКІИ ЖЕ СЫН ПО ЧЛѸКОН КРОВЕ ШЕСТВО
 ВАШЕ . ЯКО НИ МЕЧТО СЛУЖЕ БУМНА
 ШЕ ХРАНИТИ . ОНА ЧА ЦЪРЪ ЖЕ ПО СТОУ
 ПАНИЕ ЕГО ТѸЛКА И ТАКА СКВЕРНЕ
 А ОЦА ЦРКѸНЫА . И ВОЗДЕРЖАНИЕ СУ
 ЩНЫБЫ . ЯКОШНИ ГОНЕНИЕ ЕЛЛИНСКОЕ

БЫСТЬ ПАМЯТЧЕМО:



не припоминается.

Не только же это, но и пустыню разорял, и войну на преподобных и молчальников навел. (Ведь) он послал в пустыню 3 000 войска против монахов воевать. Монахи же, суетных* воинов видя, против

* *ошибка перевода: смешение двух похожих греческих слов «новый»/«суетный», полностью изменило сюжет. В греч.: «пришедшие же новый вид войны увидели: противники, (на которых Лукий) напал, шеи свои преклоняли под мечи».*



БЫСТЬ ПАМЯТЧЕМО.

Не точию же о сем, но и пустыню разоряше, и крамолу на преподобных и молчущая наведе: 3 000 купно в пустыню послана мнихы воевати. Мнихи же, суетная воя видяще, проти-

НЕ ПОЧИЮЖЕ О СЕ. НО И ПУСТЫНЮ РАЗО
РАШЕ. И КРАМОЛУ НА ПРЕДБНЫХ И МО
ЧАЩА НАВЕДЕ. Г. КУПНО ПУСТЫ
НЮ ПОСЛАНА МНИХЫ ВОЕВАТИ. МНИ
СИ СУЕТНЫЯ ВОЯ ВИДЯЩЕ. ПРОТИ

них посланных, (сами) головы свои приклонили к казни. Иного же не было слышно, но только: «О друг, делай (то), зачем пришел».

Чудо о хромом. В это же время отцы монахов по житию и по чину старшинства Макарий, и Исидор, и другой Макарий, и Аммон, Ираклид, и Памбо – Антониевы ученики, в Египте, в основном же в пу-

ѡниѡжепосылаѡмнѡбѡдѡприкланѡѡ
ѡнипѡетѡкахоу. ѡного небѡше слышѡти.
но то то кмо ѡдрѡже дерзѡнѡгѡ раднѡеѡ
пришеѡтъ :



внии же посылаѡми, выѡ
их прикланѡющи, посекахоу.
Иного же не вѡше слышѡти,
но то кмо: «О дрѡже, дерзѡй,
егоже ради еси пришел».

Чудо о хромом. В то
же время мнѡхом,
отцы житнем и саном
старейшины, Макарий,
Сидор, и етер Макарий,
и Аммон, Ираклид, и
Антониевы ученицы в
Египте, паче же в пу-

чудо ѡ хромомъ. В ѡдрѡ мнѡхо
ѡцы житнѡе и санѡ старѡишины.
Макарѡи. Сидортѡ. и етерѡ Макариѡи.
и Аммонѡтѡ. Ираклиѡи. и Антонѡиѡ
ѡченицы ѡтѡ Егѡпѡтѡи. паче же ѡ павѡ

стынныи мѣстѣни прѣнскыа . вѣхѡв
 мѡужнии же общеніеи махѡвнии и пѣе
 и дѣлніе . ни прочи ни члѣкы . но стѣ
 нѣныи маглѣ прѣбыдахѣ . ꙗко азъ бо
 боудѣи и дѣлніеи изношѣ . и спрѣте
 и ѡбѣщаникѣ быти испѡбихѣа . сии
 оудѡнии и щѣ лежаше и молащесѣ .
 оужнахѣ до сѣго оубица . принесѣнѣ
 бы к нимъ члѣкѣ раслабленѣ оудѣсѣи
 телесныи . паче же и ногама сѡхѣ .
 олтѣ е помазаше сѣго . рѣша доимѣ
 ꙗко хѣ е гѡже гонитъ оудѣкыи . в
 стпани ходи доимѣ ногама .
 тои же абіе отвѣстѣ .
 нескочитъ и блгѣ
 дозда оубѣтѣ . и
 оушмѣ доимѣ .
 кто доимѣ
 доимѣ

стынныхъ местахъ Нитрейскихъ
 пребывали; они по своей
 жизни и деяніямъ общеніе
 имели не съ другими людьми,
 а съ небесными ангелами
 пребывали; ведь я это
 сам видел и о деяніяхъ техъ
 рассказываю, и (къ) ихъ
 подвигамъ приобщиться
 сподобился. Они ожидали
 своихъ убійцъ, оставаясь въ
 своихъ жилищахъ и молясь.
 Принесли къ нему человека,
 расслабленнаго теломъ, къ тому
 же и сухоногаго. Помазавъ
 его елеемъ, они сказали: «Во
 имя Иисуса Христа, котораго
 гонитъ Лукій, встань и иди
 своими ногами». И онъ тотчасъ
 всталъ и вскочилъ и, воздавъ
 благодарность Богу, пошелъ къ
 своимъ домочадцамъ.



стынныхъ местѣхъ
 Нитрейскыа вѣхѣтъ мѡужи,
 иже оуцenne и мѣхѣтъ,
 и житіе и деяніе, ни
 съ прочими человеки,
 но съ небесными аггелы
 прѣывахѣу, ꙗже азъ оубо
 видѣхъ и ихъ деяніе изношѣу,
 и страстемъ ихъ оубещаникѣ
 быти сподобихѣся. Сии оу
 своихъ жилищѣ лежаше и
 молащесѣя, оуждахѣу своего
 оубица. Принесѣнъ бысть
 къ нимъ человекъ, раслабленъ
 оудѣсы телесными, паче
 же и ногама сѡхъ. Олеемъ
 помазавше его, рѣша «Во
 имя Иисуса Христа, егоже
 гонитъ Лукій, востани,
 ходи своими ногама». Той
 же абіе вставъ, и скочивъ,
 и благодать воздавъ Богу,
 иде въ домъ свой къ своимъ
 домочадѣцѣмъ.

Чудо о слепом. Незадолго же до того один слепой (был) приведен к жилищу Макария, (которое) находилось в пустыне (на расстоянии) трех поприщ. Добравшись туда, слепой, (которого) большим трудом довели, не застав Макария дома, в глубокое уныние впал. И великой верой (разгоревшись), он сказал проводникам своим: «Прошу вас, подведите меня к стене с той стороны (дома), где старец спит».



Чудо о слепом. Пред временем же малом слеп етер введен в дом (ец) Макарьев, и ве в пустыни за три поприща, пришедши тамо слепый и многим трудом водящим его, и не обретоша Макария в дому, велием унынием разгоревся. И многою верою рече водящим его: «Молю вы, доведите мя в ту страну стены, идеже ве старец почиваше».

Чудо о слепом. Пред временем же малом
слеп птер введен в дом Макарьев.
И в пустыни за три поприща.
пришедши тамо слепым. и многим
трудом водящим его. и не обретоша
Макария в дому. велием унынием
разгоревся. и многою верою рече
водящим его. молю вы доведите
меня в ту страну стены. идеже
старец почиваше



Когда оубоуже приидоша мало оу хого верь
 внид . приимго имже стѣна мазана
 бѣ . на рѣцѣ си положи . и помолися .
 да яко почерпѣтъ доудѣмоу оу стовудѣ
 нца . о негоже пѣше старець . и то он
 бение додоюрамѣ си оу помазан оочи .
 ноу мыши оочи оу почепеныа доды . оне
 задоуцидѣниѣ приидѣтъ тако быи .
 яко не потребовати вожа . и до свосяи прииде .
 прииде .

Когда они (его) подвели, он
 взял немного сухой глины,
 которой стена обмазана была,
 на ладони себе положил
 и попросил их, чтобы
 почерпнули ему воды из
 родника, из которого пьет
 старец. И ту глину водой
 размесив, он помазал ею
 глаза и, омыв себе глаза
 почерпнутой водой, сразу
 зрение обрел, так что не
 нужен был поводырь, и к себе
 домой пошел.



Когда же уже приидоша,
 мало от сухого верьня
 прим, имже стена мазана
 бе, на рѣце си положи
 и помолися им, да яко
 почерпѣтъ воду ему от
 студенца, от негоже пияше
 старець. И той берни
 водою размесив, помаза
 им очи и омыв си очи от
 почерпеныа воды, внезапно
 видение прият таковой,
 яко не потребовати вожа,
 и до свосяи прииде.

Потом же тот человек со всей семьей своей пришел к старцу, и Богу благодарность воздал, и рассказал, как исцелился.

Чудо о гиене, чьим детям (Макарий) прозрение дал.

Около жилища его пещера была, в которой гиена оценилась.



По том же той человек со всем домом своим прииде к старцу, и Богу благодать возда, и како исцелевый глаголаше. **Чудо о Ѹене, еяже дети прозрети сътвори.** Пещеру же имеяше близ дому своего, Ѹена же плодяшеса в ней.

Потом же тот человек со всем домом своим
 прииде к старцу. и Богу благодать
 возда. и како исцелевый глаголаше. **Чудо
 о Ѹене. Еяже дети прозрети
 сътвори.** Пещеру же имеяше близ
 дому своего. Ѹена же плодяшеса в ней.



В один из дней зверь принес щенят своих слепых и к ногам его положил. И он, поняв, что зверь просит о слепоте щенят, помолился Богу, чтобы прозрение дал им. И дано им зрение, и пошли они к логову, следуя за матерью своей.



Ро единъ ѿ дни щенятъ поелъ слѣпыѣ соу
щнѣ. и занесе къ нему зотврь. и при
ногоу емоу подерже. оуразѣмъ даже
онъ яко шельтъ постн щенъ зотврьм
ли телъ. помоли ельбоу да прозрѣнїе
дастьи. а даженъ да нѣ. и да зыдо
ша кверьтпоу поелтъ дьста дь
щемтерисо
ен

Во един от дни щенятом
ея, слепым сущим, изнесся
к нему зверь и при ногу ему
поверже. Уразумев же он,
яко о слепости щенят зверь
молится, помолися Богу, да
прозрение дасть им, вда
же им видение и въздоша
к верьтпу, последствующе
матери своей.

И вскоре после этого она со щенятами своими возвратилась, неся шкуру овна еще с шерстью на ней, как бы в дар из благодарности принесла к старцу в зубах. Шкуру принесла и положив у двери, ушла.



И по том в мале с щенятами своими возвратися, несущи кожу овна и еще сущи волне на ней, аки дар благодати ради пренесе к старцу зъвы, кожу носящи и положивши у двери, и отиде.

И по тѣмъ малѣ същенята свои до
 вратни ед не соущи ко жу овна . Не
 соущи до нѣ на неи аки да блгти ради
 прнесе ктѣ старцѣ зъвы ко жу овна
 ши . И положиши у двери и
 ѡиде .



Свѣжтѣныи ѿ цѣлѣбныи до ѿстроде
 Егѣпскыи озе оземь сподо, вни
 жени единѣ хрѣтїаннѣи гѣидаше.
 кораблецо со мнѣхы ко ѿстро доу при
 ближшесѣ. **О доцеи целѣбшени.**
 Дщи идола страны тоа бѣ ѿгоним.
 и до ѿстро до охищена. приде даже до ко
 раблѣ до не вѣваху тѣи старцы.
 кричащи до плѣнечтнѣи до ѿже

Этих божественных отцов
 сослал Лукий на острова озер
 Египетских, где не было ни
 одного христианина. Когда
 корабль с монахами к острову
 приблизился,

Об исцеленной девице.
 дочь идольского иерея той
 страны, бесом гонимая и
 ветром поднятая, подошла
 к кораблю, на котором были
 святые старцы, крича воплем
 нечестивым, как



Сих божественных отец
 Луки и во острове
 Египетских озер
 оземьствова, в нихже ни
 един христианин живяше.
 Кораблецо же со мнѣхы ко
 острову приближшюся. **О**
девице исцелевшей. Дщи
 идол страны тоя, бесом
 гонима и ветром восхищена,
 приде даже до корабля,
 в немже вяху тѣи святїи
 старцы, кричащи воплем
 нечестивым, якоже

бесноватая. Запретив же духу
нечистому, они отроковицу
здоровой родителям отдали.

Живущих же на том
острове они вскоре в
правую христианскую веру
привели. Услышав об этом и
испугавшись, что они всех
христианами сделают, Лукий
повелел (им) тайно к своим
шатрам в пустыню уйти.

бѣсѹющисѧ . Запрѣтивши же дѹхѹ
нечистомѹ отроковицѹ бѣздравѹ
родителема вдаша :



бесѹющисѧ . Запрѣтившим
же дѹхѹ нечистомѹ,
отроковицѹ бѣздравѹ
родителема вдаша .

Живущим же имъ тѹ во
островѣ христианы правыя
сотвориша вскоре . Се
слышавъ Лукий , да не вся
христианы сотворятъ , и
убоявся , таи ѹ своея скинии
въ пѹстыню повеле ити .

Фидѹщисѧ же и тѹ по ѹспрѣтѹ хри
стїанскїмъ правыя сотвориша вскоре .
Се слышавъ же Лукий , да не вся хри
стїанскїя сотворятъ , ноубоявся , таи ѹ
своея скинии въ пѹстыню повеле ити :



О Моисее. Женщина же одна по имени Мавия, сарацинская царица, была христианкой из рода греческого. Она взята была в плен, (и) за красоту полюбил ее царь сарацинский, и долгие годы в царствовании пребывала,



О Моисии. Жена же етера, именем Мавия, срачиньска царя*, христиана сущи, из рода греческая, та** высть пленница: красоты же ради возлюблю царь срачиньский, и много лет во царьствии пребывши,

* ВГМ: царица.

Ел2: ята.

Ѡмоуѣн. Жена еѣтера имене маѣи
срачиньска црѣ хрѣѣи на соуѣни. и зро
греческа ята высть плѣнница красо
ты ради полюблю црѣ срачиньскыи.
и мноо годѣтъ по црѣ стѣи пребывши.

И много зла грекам
 причинила, так что и войска
 их погубила в великих
 войнах, и много городов
 в Палестине и в Аравии
 захватила.



И много зло греком
 сотворивши, яко и воя
 погубити великими
 воннами, и грады многи в
 Палестинии и во Аравии
 пленити.

И много зла греком сотворивши, яко и воя погубити великими воннами, и грады многи в Палестинии и во Аравии пленити.



Просили же ее мир заключить, а она, отвечая, сказала, (что) не будет мира, пока монах по имени Моисей не будет поставлен (епископом) в стране ее. Тот же, в пустыне (недалеко от страны) той пребывал, добродетелями и чудесами блистая.



Умоленая быдши, дабы мир сотвори
 ла. она шотвцадши ре. инако не б
 деши. аще не мнихоси и менем оуство.
 постадиши странѣ ея. си же
 пдестынни съхртіаннѣ тоа пребы
 даа добродѣтели емо. и чудеса бл
 стаяса.

Умолена же бывши, дабы мир сотворила. Она же, отвечавши, рече: Инако не будет мир, аще не мнихом си, именем Моисеом, поставити в стране ея. Си же в пустыни с христианы тоя пребывая, добродетелем и чудесы блистаяся.

Просьба ее послана была царю греческому. Царь же повелел стратигам как можно скорее сделать это — привести его в Александрию, чтобы Лукий поставил его епископом.



Тою просы послан бысть к цареви греческому. Царь же повеле стратигом со мною скоростию се сотворити: ведше его во Алексанрию поставити его епископом Лукыевн.

Тою просы посланъ быкъ црѣди грече
 скомов. црѣ же поцелъ стратигомо
 мношго скоростию се сотпорити.
 веше его во Алексанрию поставити
 его епископом Лукыевн.



Моисей же отказался, сказав, что «Не возложить Лукию рук своих на меня, ведь они запачканы кровью святых». Посрамлен же был Лукий, вынужденный ради общей пользы умолкнуть, чтобы от епископов, изгнанных Лукием, Моисей рукоположение принял, что и сделано было.



Моисей же не берет руко. такоукии еди
 ровику своею не доложити на мя. ѿ
 мазанты быши кровию святы. посра
 млену быши дикии еди. люкыи по потре
 ба прилежаще. ноужею оумолкну да
 епитво сеи по ованы дикии мго, моу
 ей да приметт роукоположь
 стпие пакшже
 нбб

Моисий же не берет, рек, яко: «Лукиевн руку свою не возложити на мя: омазане бывши кровию святых». Посрамлену же бывшу Лукиевн, людским потребам прилежаще, нужею умолкну, да епископ оземствованых Лукием, Моисий да примет рукоположьствие. Такоже и бысть.

И, поставленный епископом, он был передан Мавии царице и многих из сарацинского рода христианами сделал. Он много рассказывает об (этом) народе – откуда он произошел, и откуда получил имя, (и) как они в 13 лет обрезаются. В городе Эдессе, находящемся между реками, где учил Фома апостол,



И поставлену ему епископом, дастся Маавии царицы и многия срачиньския колена христианы сотвори. Изобразует же многа о языке, откуду начят и откуду именуется, яко 13 лет обрезаются. В Эдесе граде, сущу между реками, идеже учил Фома апостол,

И поставлену ему епископом дастся
 Маавии царицы. и многия сарацинских
 колена христиане сотвори. и изобразу
 ет многа о языке, откуду начят
 и откуду именуется. яко же
 13 лет обрезаются. в Эдесе граде
 сущу между реками, идеже учил
 Фома апостол.



а (царь) Валент, придя (и) увидев множество людей правоверных, из церкви изгнанных и на поле службу совершавших, таким гневом разжегся, что своими руками бил по лицу епарха за то что (не) изгнан был оттуда народ христианский, как повелел царь.



Прише же валентъ видѣ множество
люди правоверныи изъ церкви
на поле служившии. тогда
разжегъ гнѣвомъ тако епарха
и билъ по лицу епарха. зане
изгнанъ бы отътуда народъ
христианскъ, якоже повеле
има царь.

прише же валентъ,
видѣ множество люди
правоверныхъ, изъ церкви
изгнанныхъ и на поле
творящихъ службу, толма ся
разже гневомъ, яко своимъ
рукама бити по лицу епарха,
зане изгнаны быша отътуда
народъ христианскъ, якоже
повеле има царь.

Тот же, эллинами и царем оскорбленный, собираясь на следующий день выйти губить народ, все же из человеколюбия открыл это горожанам, тайно весть разослав, чтобы они побереглись и не ходили на общую службу.



Он же, от еллин и от царя досажен, оваче смотрением человеколюбивым наутрее хотя изыти на погубление людское, се яве гражданином сотвори, отай весть послав, да сохраняются, да не иду́т на соворную службу.

Он же ѿ еллинъ и ѿ црѣа досажѣнъ.
 оваче смотреніе мѣколюбивы на
 оупрѣхъ хотѣ изыти на погубленіе
 людское. се явѣ гражаномъ сотвори. отъ
 тай вѣсти пославъ да сохраняются. да не
 иду́тъ на соворную службу.



Наутро, выйдя, он снова вопреки обычаю великим страхом устрасал и делал все, чтобы (не) погубить ни одного человека. Однако же он увидел,



Пакы наутрия вшед, шед же с великим стратигом паче нрава своим страшаше и вся творяше, да бы ни единого погубил от людей. Обаче же видяше

Пакы наоутпріѡше . ше же спелікн
спратниго паче нрава своіа страш
ше . но сѡтпорѡше дабы ни единого
погубити ѡ людїи . обаче же видѡш

что к месту тому идет больше народа, (чем обычно), и сбегаются, и многие спешат, как будто боясь, чтобы ни один смерти не избежал. Среди них он видит одну женщину, (которая) торопилась и спешила так, что двери дома не затворила и не задержалась, чтобы старательно подобающим образом в женский наряд прилежно облечься. Несла же с собой женщина младенца и бежала, торопясь, сквозь отряд епарха пробираясь. Он же, в конце концов не стерпев, сказал: «Возьмите женщину (и) приведите ее ко мне сюда». (Когда же ее привели), он сказал ей: «Несчастливая женщина, куда ты так рано торопишься?» Она же отвечала: «На поле, где католический народ собирается». Он же отвечал: «Разве ты не слышала, что туда идет епарх, чтобы убить всех, сколько попадется?» Она же сказала: «Слышала, поэтому и тороплюсь, чтобы оказаться там». Он же сказал: «А отрока куда несешь?» Она же отвечала ему: «Чтобы и это дитя мучения сподобилось».

множайша люди, на месте том шествующим и стекающим, и многим рано приходити, яко боящеся, да бы ни един погубил смертию. Промеждү тема мужү женү грядущү видит, и, шед, подсныся, яко двери дому не затворити, ни пождати в лепообразне женское облещися, яко подобает прилежно. Носящи же с собою жена отроchia младо и яро рищүщи, полк епархов со тцаннем претекүщи. Он же паки не терпя, рече: «Бмши женү, приведите ми ю семо». Рече ей: «Убогая жено, где сель рано тцншиися?» Она же рече: «На поле, ндеже католиский народ свирается». Он же отвеща: «Да не слышала ли еси, яко епарх тамо грядет, да вся, елико оврящет, да избнет?». Она же рече: «Слышала емь и тцүся сего ради да оврящүся тчү». Он же рече: «Да где отроchia влечеши?» Она же отвеща ему: «Да и се отроchia мччнню сподовится».

МНШЖАНШАЛЮНАМГБСПЕТТОШЕСТП
ЮЩИ НЕТСКАЮЩИ НМНШГЫРАНОПРИХО
ДНТИ. ТАКОВАЩЕСА ДАБЫННЭДИНГО
ГОУБИТЬСМРТИЮ. ПРОМЕЖДҮ ПТБМАМД
ЖОВЖЕНОУГРДШОУДИ. НШЕПОДТ
СНОВСАТАКОДПЕРИДОМОВНЕЗАТТВОРИТИ
НИПОРЖДАТИПДГПОВРАЗІЕЖЕНЬСКОЕ
ОБЛЕЩИСА. ТАКОПШБАЕТПБПРИЛТБЖНО.
НОСАЩИСЕОБОУЖЕНАОТПРОЧАМЛАДО;
НТАРОРИЩҮЩИПОЛКГБЕПАРХОВСОТЦ
НІЕМТОПРЕТЕКҮЩИ. ОНЖЕПАКИНЕПТЕ
РПДРЕЧЕ. БМШНЖЕНОУПРИДЕИТТЕМІЮ
СТБМО. РЕЧЕЕНОУБОГАДЖЕНОГАТБСЕЛР
НОТЦНШИСА. ОНАЖЕРЕЧЕНАПОЛЕНДТБ
КАФОЛНЕСКЫННАРШСВНРАЕТПСА. ОНЖЕ
ШПТБЦІАДАНЕСЛЫШАЛАЛНЕСИТАКОЕПА
РХТБПАМОГРДЕ. ДАДЕМЭЛИКООБРА
ЩЕПТБДАНЗБІЕПТБ. ОНАЖЕРЕЧЕСЛЫ
ШАЛАЕМЬ. НТЦБСАТОРАДНАДОБРА
ЩБСАТТОУ. ОНЖЕРЕЧЕДАТГТБОТПРОЧА
ОРЕЧЕШИ. ОНАЖЕШПТБЦІА
ЕМОВДАНСЕОТПРОЧА
МЧНІЮСПОДО
БНПТБ

СА

НАНКАПЗЖЕШ. ПОВЛІРПНОВАНИОТІА
ШАРПТІЗНОВІАВЛҮЭРАПІОТНПТАРПТЗ
ОТОНІДЭННІАКАДШЛРОВОПІАЛОН. Ш
ШАДНДЭЖЕРЛЭО. НІДОНКШВІАНАУОТОП

254



Услышав это, епарх приказал отряду своему возвратиться, а повозку (свою) ко дворцу царскому повернуть повелел.



Се же слышав, епарх повеле чину своему возвратитися, а седло царское в полату цареву возвратити повеле.

Сѣ же слышавъ епархъ поцелѣ чинѣ
 своему поворотити ся . а седло
 царское полату црѣву поворотити
 поцелѣ ꙗ

Войдя же к царю, епарх сказал ему: «Если повелишь мне умереть, то я готов. Но дело, которое ты поручил, исполнить не могу». И все рассказал о женщине, и укротил гнев царя.



Вшед же епарх к царице, рече царице: «Аще повелиши ми умерети, то готов есмь: дело, еже еси повелеа, свершити не могу». И вся же исповеда о жене, устави царь гнев.

Рѣше же епархъ къ црѣви рече црѣви аще
 вподелѣши ми оумрети то готовъ есмь
 есмь . аѣже еси повелѣа свершити не могу .
 и вся же исповеда о жене
 и устави царь гневъ

Вшед же епархъ к царице, рече царице: «Аще повелиши ми умерети, то готов есмь: дело, еже еси повелеа, свершити не могу». И вся же исповеда о жене, устави царь гнев.



А в это время крамола, которую нечестивый царь Валент начал против церковей Божиих, на брань с противником обратилась, ибо готы, из своей страны выйдя,



В то же время крамолы нечестиваго царя Дулента, ихже на церкви Божия наведе на противныя брани, возвратившася, ибо готфом, от своєю страны шедшим

В то время крамолы нечестиваго царя
 Дулента ихже на церкви Божия наведе
 на противныя брани, возвратившася,
 ибо готфом, от своєю страны шедшим

по всей стране Фракийской
 рассеялись и начали
 беспощадно оружием городá
 и села захватывать. Тогда
 константиноградцы начали
 жестоко ругать Валента,
 говоря: «Почему не идешь на
 войну?»

Об Исаакии монахе. Когда
 Валент выходил на войну,
 встретив его, Исаакий монах,

кѡупно по всеи странѣ фракїи стѣнсе
 растѣлша. н оружіемъ градѣи села
 полонити начаша. сурово тогда на
 вѡлентѣ досаждаемъ злымъ хулаще.
 костѣнтиньградѣцѣ глаголюще: како не
 идиши на войну?



кѡпно по всей стране
 Фракийстей, себе разсеяша,
 и оружіемъ грады и села
 полонити начаша сурово.
 Тогда на вѡлента,
 досажанием злымъ хулаще
 константиноградѣцѣ,
 глаголюще: «Како не идиши
 на войну?»

О Исакии мнисе. Исходящу
 вѡлентѣ на войну, усрет его
 Исаакий мнихъ.

Исаакїи мнисе. Исходящу вѡлентѣ
 на войну. усретъ тѣ его Исаакїи мнихъ.

ѿмъ злоуздѣ коня его рекъ . камо ше
 сподѣши царю на вѣгда о вѣржи о сѣл . ѿ
 перзи цркви хртїаньскїа . не побѣдою
 до зоратиши сѣл . рече же ему царь аще
 не ѿперзѣ что побѣдишь . и рече исаакїе .
 не возможеши стати противу
 праго тѣмъ . но побѣтгнешн ѿ
 лица ихъ . и скрѣиши сѣлъ отъ пльни
 цы . и живи отъ ѿгнемъ згориши .
 на нь же ся разгнѣва оу валентѣ . и
 пошелъ ісаакїа до рещи отъ темнищѣ .
 по прѣтиву емѣмѣ смртїю . рекъ егда
 до зоратиши сѣлъ побѣдою . тогда оум
 чю его . аще сѣл до зоратиши іакон
 аха отъ мнхѣ а прѣка . стѣи и рече
 исаакїи тако о а г ѿ рече про

рѣчестѣ да блгѣ
 тїю исполн
 сѣл . тѣмъ
 но емѣмѣ
 смртїю
 прѣдѣ
 мнлю
 мн да

стѣ

взяв за узду коня его, сказал:
 «Куда идешь царь, на Бога
 вооружившись? Открой
 церкви христианские и с
 победою возвратишься».
 Сказал же ему царь: «Если не
 открою, что будет?» И сказал
 Исаакий: «Не сможешь
 устоять против врагов твоих,
 но побежишь от лица их и
 скроешься в овине, и заживо
 в огне сгоришь». Разгневался
 же на него Валент и повелел
 бросить Исаакія в темницу,
 пригрозив ему смертью, (и)
 сказал: «Когда возвращусь с
 победою, замучаю его». Если
 возвратится – как и Ахав
 Михею пророку (3 Цар 22:
 8–28), Святой же Исаакий,
 такой же пророческой
 благодати исполнившись, так
 же перед всем народом смерть
 ему предсказал.



ѿмъ за узду коня его, рекъ:
 «Камо шествуюши, царю, на
 Бога вооружився. Отверзи
 церкви христианския, и с
 победою возвратиши». Рече
 же ему царь: «Аще не
 отверзѣ, что будет?» И рече
 Исаакїе: «Не возможеши стати
 противу врагом твоим, но
 повегнешн от лица их и
 скроеши сѣлъ в плевницы,
 и живи огнем згориши». На
 нь же ся разгнева Валент и
 повеле Исаакїа в рещи в
 темницѣ, по прѣтиву емѣмѣ
 смртїю, рекъ: «Егда
 возвращуся с победою,
 тогда умчю его». Аще сѣл
 возвратит — яко и Ахав
 Михея пророка. Святыи же
 Исаакїи тако о а г ѿ рече
 про прѣчестѣ да блгѣ тїю
 исполн сѣл . тѣмъ но
 емѣмѣ смртїю прѣдѣ
 мнлю мн да стѣ

Затем была битва с противником у Адрианова града, и (Валент) побежден был полностью.



Таче полку бывшу противными у Одряняграда, и повежену ему бывшу весма.

Таче полку бывшу противными
 у Одряняграда. и повежену ему
 бывшу весма



И бежал с небольшой дружиной, и спрятался в овине с препоситом. Враги же, преследовавшие его, подожгли овин, так и сгорел окаянный по пророчеству Исаакия. Царствовал он злочестиво 3 года.



И убежа в мале дружине и скрився в плевницы с препоситом. Противнии же гнавшє, зажгоша плевницу, и тако сгоре окаянный по пророчеству Исакиеву. Царствова злочестиво лета 3.

И оубѣжа ѡмалѣ дружинѣ. И скривѣ
 послѣдѣ плевницы с препоситомъ.
 Противнии же гнавшє зажгоша пле
 вницу. И тако сгорѣ окаянный по
 прорчестію Исакіевоу. Црѣствоваша чѣ
 стно. лѣта .҃.

▲ Валентиниан Великий, в благочестивой вере совершенный и непорочный, с обычным (для) Ромейского царства самовластьем управлял государством исправно. Он повелел собрать в Иллирике собор.



Валентий же великий, верою и благочестием свершен и цел, ветхаго Римскаго царствия господстве житие управляя добре. Совору же во Илирице повеле быти.

Валентинъ же великий и непорочный, в благочестивой верѣ совершенъ и цѣль. Римскаго царства самовластьемъ исправно управляше государство. Повеле же съзвать въ Илирицѣ соборъ.



Этот (царь) сильно укрепил (утвержденную) в Никее веру, написав устав, (призывающий) епископов в Азии, и во Фригии, и в Кесарии (Карии) придерживаться установленного, записав в уставе – принять соправителями брата своего Валента и Гратиана, сына своего,



ТѢ ОНЪ СМЪ О НН КЕ Н Ц ТЪ Р О У О У П П Ц Е Р Д И .
 Т О У Е П Т А П Т О Н А П П И С А П Т О С О У Ц И Е П П О
 П О А С И И . Н О Ф Р И Г И И . Н О К Е С А Р И И П Р Е
 Б Ы Ц А П П И . О У Е П Т А П Л Е Н Ы П Р Е Б Ы Ц А
 Ш Е П Е Л . О Б Т Ы Ц Н И К Т О Б Ы Ц Т О О У Е П Т А
 П Т О П Р И Д П П И Б Р А Т П А С П О С Е Г О О У А Л Е Н Т П А .
 Н Г Р А Т П И Д Н А С Н А С П О С Е Г О .

Той весьма в Никее веру утвердив, устав написав сущим епископом во Азии, и во Фригии, и в Кесарии* пребывати, о уставленныхх пребывааше вся, обещник быв о уставе прияти брата своего Валента и Гратияна, сына своего.

* из Карии – так в Ел2.

что и утвердили епископы,
собравшиеся в Иллирике.
Когда в Медиолане умер
епископ*,
* Авксентий.



Написа же подобная во
Иллирице сшедшимся
епископом. Умершу же в
Медиолане епископу,

Написа же подобная во
Иллирице сшедшимся
епископом. Умершу же
в Медиолане епископу



Между правоверными и еретиками великие распри начались, потому что люди метались в противоречиях, и было у них большое разногласие (и опасный мятеж), и обе стороны погибель своему городу несли; и если бы их не удерживала воля царя, (то они привели бы желание в исполнение), хотя стремления их были противоположны.



Между правоверными и еретиками велика крамола бысть, о вои народи со гни
 ни е делники и различны племеса. н бы
 и делники различны племеса. н бы
 погибени е пь е сои град принесоша. и
 еще црса не удержит ихго дола. и
 еще же противу приложению ихго
 соущи.

Между правоверных и еретик велика крамола бысть, о вои народи со тщанием великим и различным влечеса, и ве им велико разньство, и о вои народи погивением в свой град принесоша, и еще царева не удержит их воля, и еще же противу приложению их сущу.

Тогда областью той некий Амвросий управлял; он без промедления вошел в церковь, стремясь прекратить мятеж. Народ же, оставив гневную вражду (друг к другу), в один голос просил Амвросия – который был оглашенным – в епископы, настойчиво крича: «Объединимся, (и) единая вера у обеих сторон будет, если Амвросия в епископы нам дадут».



Тогда же области той Амвросий етер обладаше. Вскоре вшед в церковь, уставити хотя котору. Народ же вдруг уставивша воострения гневная, и единым гласом прошааху Амвросия епископа, сущу ему оглашену, велне глаголюще: «Совокупимся, единая вера овема народама будет, аще Амвросий епископ дасться нам».

Тогда ѿ области той Амвросий епископ
 обладаше. вскоре вшеде въ церковь
 уставити хотѣхъ. народъ же вдругъ
 уставивша воострѣніа гнѣвнаа.
 и единымъ гласомъ прошааху Амвросіа
 епископа сущаго оуемоу глашену. велне
 глаголюще. совокупимъ единая вера
 ѿ бѣма народама будетъ. аще Амбро-
 сій епископъ дасться намъ.



Узнав об этом, благочестивый царь Валентиниан, о большой добродетели его наслышанный, повелел (его) крестить и (рукоположить) в епископы.



Се же уведав благочестивый царь Валентиниан, повеле креститися и епископом стати, многаго добродетелня о нем слышав.

Сѣже оушѣдашѣ бл҃гочѣстивый црѣвоудѣ
 Валѣнтѣанъ . поделѣ крѣстѣнѣнѣ . не по
 стѣтѣнѣ . многаго добродѣтелѣи о нем
 слышашѣ .

И когда он стал епископом, царь воздал Богу такую песнь, говоря: «Благодарение (Тебе), Владыка Вседержитель (и) Спаситель наш, (за то,) что сему мужу я – телá, а Ты – души вручил (и) явил, что мои решения правильны». Говорят же, что князей неправедных Амвросий перед царем гневно обличал.



И ставшю ему епископом, сию песнь царь Богу воздасться, глаголя: «Благодати, Владыко Вседержителю, Спасе нашъ, яко сему мужевн аз телеса, Ты же душа рукоположил еси, моя наречения права сотвори еси». И еще же се изглагола, яко князем неправдующи Амвросий с яростию пред царем обличаше.

И ста ошдѣ мѡу епѣпѡ . сѣю пѣбѣ црѣвѣ
 По здѣ стѣ гла . блгтншкѡ оседе
 жн пелю спсена шь . такосе мѡу мѣже
 он . а телеса тѣ дша рѣкоположилъ
 еси . мѡу нарени а прада сотвори еси .
 неще еси згла . тако князе неправдую
 щн . амвросий сѣ яростпю предѣ црѣ
 ѡбличаше .

А савроматы послов послали, мира прося. Увидев их, Валентиниан спросил их, все ли савроматы таковы телом. Когда же они ответили, что поистине таковы самые лучшие у них, он воскликнул громко, сказав: «Беда греческому царству, до такого дошедшему, что таковы савроматы – лучшие (телом) и дерзают против греков выступать».



Послы же савроматян послаша, мира просяще. И хже Валентиан виде, вопрошае я: «Аще вси савроматяни тацы сүть телесем?» Он ем же отвещавшим: «По истине тацы сүть сүщии в них добрейшая». И въскричав велми, рече: «Люте Греческому царству терпети в се пришедшу, аще сүть сии савроматы добрейшии, и како дерзают на греки воевати».

Послы савроматян послаша, мира просяще. И хже Валентиан виде, вопрошае я: «Аще вси савроматяни тацы сүть телесем?» Он ем же отвещавшим: «По истине тацы сүть сүщии в них добрейшая». И въскричав велми, рече: «Люте Греческому царству терпети в се пришедшу, аще сүть сии савроматы добрейшии, и како дерзают на греки воевати».



(И из-за тревог) лопнул (у него) кровеносный сосуд в ноздрях; и, много крови вытекло, (из-за чего) он в какой-то крепости в Галлии умер,



Кровавицы же торгнувшись в ноздрех, и мнози крови истекши, в стражицы етере галилейстен преставися, волезнию одержим, внезапно умре,

Кровавицы же торгнувшись
в ноздрех. и мнози крови истекши.
в стражицы етере галилейстен
преставися, волезнию одержимъ.
внезапѣ оумре

наследниками царства своего оставив Гратиана, сына своего, который был августом, и Валентиниана, который был юным и еще не сподобился царских отличий, которого необходимость — так как (другие) пытались захватить пустовавшее царственное место, и нежелание брата — заставила его в порфиру облечься; а делами тогда верно управлял Пров.



наследника оставив царствию своему Гратнана, сына своего, августу сущу, и Валентинана, юна и еще сущи не сподобися царьскому совету. Егоже нѹжда начинающим места царственаго восхитити, яко превыватель преврати и, не хотящу брату в прапруду облещися, Прову толма верно о вещи наченьшу.

Наслѣдника ѿстаѣнаго црѣтѣю своѣ
 Гратіана сына своѣго августу сущу.
 Но Валентіана юна и еще сущи не сподоб
 бнел царьскому совету. Егоже нѹжда
 начинающн, мѣста црѣтѣнаго до
 схитити. яко превыватель преврати.
 И не хотѣщу брату в прапруду
 блещися. Прову толма верно о ве
 щина ченьшѹ



**Царство 6-е, Гратиана,
сына Валентиниана,
который царствовал в
Константиновом граде.**

После же Валентиниана царствовал сын его Гратян, один год. Во времена же те трясение страшное было, так что в Александрии отбежало море далеко, корабли же оказались как бы на суше лежащими.



**Царство 6-е, Гратяне,
сына Валентианова,
иже царствова в
Костянтинеграде.**

По Валентиане же царствова сын его Гратян лето едино. Во временах же тех трус велик и страшен бысть, яко во Александрии возвегнүти морю далече, кораблем же яко обрестися на сусе лежащим.

црѣто . ѿ . ѿ . гратіане сѣна оуалентіа
нопа и црѣто о пако стлнтіне градѣ .
По оуалентіанѣ црѣто о паентѣ его .
Гратіанѣ . Лѣто . Едино . во време
нежептѣ . трове о делникѣ истраше
бы . тако о александрии дозѣтъ гнѣти
и шрю далече . корабли же тако шртѣ
стиса на советѣ лежащимѣ .

И когда множество людей стеклось ради необыкновенного зрелища, вода (вдруг) назад возвратилась и, выйдя дальше обычного своего места, потопила людей 5000. И пришедших туда людей покрыла вода,



Множеству же людей стекшуся на преславное видение, воде же пакы возвратившися и въшедши далече обычного своего места, потопи человек 5000, ту шествующим человеком в кимвале покры вода.

Множество же людей стеклось на преславное видение. вода же пакы возвратившись и выйдя дальше обычного своего места, потопила людей 5000. И пришедших туда людей покрыла вода.



а находящихся в реке Нил река извергла с большой стремительностью на сушу, на расстояние 180 стадий.



И обретшимся им в реце Ниле, изъверже я на сушу река многю выстростию за 180 стадий.

И ѿбрътѣтѣши еѣмъ много прѣцѣтъ нилѣ. и зъ
 ѿбрътѣтъ на соушѣ рѣкъ ками многою бы
 стростию. За рѣ. 180
 стадий

К тому же большей части Критской, и Ахайской, и Беотийской, Персидской и Киликийской стран довелось пострадать, когда море поднялось, и множество кораблей поднявшейся водой на горы выброшено было на (расстояние) 100 стадий.



И еще же и Критския, и Ахайския, и Беотиския, и Персиския, и Киликийския — множайшая страны ключися погнвоша, морю изшедшю, и мнози корабли на горах возвержени быша, воде возвышени бывши за 100 стадий.

Иещенкрискїѡ . Нахайскїѡ . Беотїѡ
 Персїѡ . Кїлїкїѡ . Множайшїѡ
 страны . Ключїѡ по
 гнвоша . Морю изшедшю . Мнози
 корабли на горах возвержени
 быша . воде возвышени
 бывши за 100 стадїѡ



▲ Британские острова и Африка, и почти всей вселенной приморье так же и еще больше пострадали – одни от землетрясения, а другие морем затоплены были.



Вретанийския же острова и Африкийския то же и худъше пострадаша и со тщанием всей вселенной: ово от мора, ово от знаменія, ови же от моря потоплены быша.

Вретанійскіа же остроды . на фри
вкійскыа . тѣхъ худъше пострада
ша . неопцаніе мѣсто населеннѣи .
ѡ по моря . ѡ по знаменіа . ѡ по
ѡ моря потопленны быша .

И даже на глубоких местах и в пучинах (между) Адриатическим и Вийским (Эгейским) морями и во многих других местах вода расступилась (и разоплась), образовав стены (с обеих сторон), и показалась суша. И многие, находящиеся тогда в плавании, корабли, в бездне оказавшись, снова поднялись, когда вода вернулась.



И еще же Андриянская пучина и Вийская на множайшая расступишася, яко стены воды, и явися суша. И тогда мнози корабли обретошася плавающе, в бездне ставше, и паки въздыша водным уставлением.

Иеще же андріанська пучина. и вийская на множайшая расступишася яко стѣны воды. и явися суша. и тогда мнози корабли обретошася плавающе в бездне ставше. и паки въздыша водным уставлением.

246 об



Непрерывно же трясения происходили. Один город Финикийский (в Вифинии) весь разрушился, и окрестности его, и многие деревни, и поля многие погибли, и так называемая Веврия (Герма), город в Геллеспонте, весь до основания разрушился.



Одержимому же трусу бывшу, град некий Финикийский весь паде, и округ его села и дела многа потревишася. Веврии нарицаемый град во Елиспонте, весь ис кореня паде.

Одержимому же трусу бывшу, град некий Финикийский весь паде. И округ его села и дела многа потревишася. Веврии нарицаемый град во Елиспонте, весь ис кореня паде.

Кроме того, много пропастей в разных местах образовалось, так что люди от страха в горах пребывали, и от бездождия много скотины и людей погибло.



И к тому пропасти многы по местом различным быша, яко страха ради в горах человеком пребывати. От бездождия же многа человецы и скоти изгнивоша.

И к тому пропасти многы по местом различным быша, яко страха ради в горах человеком пребывати. От бездождия же многа человецы и скоти изгнивоша.

От издательства

Лицевой (то есть иллюстрированный «в лицах», с изображением людей) летописный свод, созданный в единственном экземпляре для царя Ивана Грозного, его легендарное книжное собрание – это книжный памятник, который в мировой культуре занимает особое место. На 10 тысячах листов с более чем 17 тысячами красочных миниатюр – «окон в историю» – представлена самая ранняя историческая и литературная энциклопедия. В ней воедино соединены первая на славянском языке иллюстрированная Библия, такие художественные исторические произведения как Троянская война, Александрия, Иудейская война Иосифа Флавия и др., а также погодные (по годам) летописи, повести, сказания, жития русской летописной истории.

Лицевой свод – самое крупное хронографическое произведение средневековой Руси. Он дошел до наших дней в 10 томах.

В настоящее время тома Лицевого свода находятся в разных книгохранилищах России: три тома (Музейский сборник, Синодальный том и Царственная книга) – в отделе рукописи Государственного Исторического музея (Москва), четыре тома (Лицевой Хронограф, Голицынский том, Лаптевский том, Шумиловский том) в Российской национальной библиотеке (Санкт-Петербург) и три тома (Хронографический сборник, Остермановский первый том, Остермановский второй том) в отделе рукописи Библиотеки Академии наук (Санкт-Петербург).

Первые три тома Лицевого свода рассказывают о событиях библейской и всемирной истории, следующих в хронологическом порядке, и включают в себя выдающиеся произведения мировой литературы, составляющие основу книжной культуры. Они являлись рекомендованным чтением для средневекового русского человека.

Том 1 – Музейский сборник (1031 лист) содержит изложение священной и всемирной истории, начиная от сотворения мира: славянский текст первых семи книг Ветхого завета, историю легендарной Трои в двух вариантах. Первая часть Музейского сборника является уникальной русской лицевой Библией, отличающейся предельной полнотой отражения содержания в иллюстрациях, и соответствует каноническому тексту Геннадиевской Библии 1499 г.

После библейских книг следует Троянская история, изложенная в двух вариантах: первый – один из наиболее ранних списков средневекового латинского романа «История разрушения Великой Трои», созданный в конце XIII века Гвидо де Колумна. Второй вариант Троянской истории – «Повесть о создании и по пленении Тройском», составленный русскими книжниками на основе более ранних южно-славянских произведений на тему Троянской войны, дающие иную версию событий и судеб главных героев.

Том 2 – Хронографический сборник (1469 листов) содержит изложение истории древнего Востока, эллинистического мира и древнего Рима. Текст Хронографического сборника состоит из трех больших разделов:

- I. Библейские книги (Руфь – последняя часть Восьмикнижия, Четыре Книги Царств, Книга Товита, Книга Эсфирь).
- II. Рассказ о событиях всемирной истории: книга библейского пророка Даниила с дополнениями из хроник Георгия Амартола и Иоанна Малалы, история древней Персии и Вавилона, история древнего Рима, Жизнеописание Александра Македонского, история Римской империи, в которую вплетены: история событий Нового Завета, Слово Епифания монаха о житии Богородицы.

Ш. История Иудейской войны Иосифа Флавия (выдающееся произведение мировой литературы, рассказывающее о трагических событиях осады, штурма и взятия Иерусалима римлянами). Автор Истории был не только свидетелем, но и активным участником описываемых событий.

Том 3 – Лицевой хронограф (1216 листов) продолжает рассказ об истории Рима и Византии, доводя повествование до X в. Текст рукописи охватывает историю Рима и Византии от времени правления римского императора Тита до эпохи византийского императора Константина Багрянородного.

Следующие семь томов освещают период русской истории с 1114 г. по 1567 г. (до эпохи Ивана Грозного включительно).

Том 4 – Голицынский том (1034 листа) содержит изложение российской истории за 1114-1149, 1155, 1180, 1225-1247, 1425-1472 гг.

Название получил по фамилии владельца – князя Д. М. Голицына, в родовой библиотеке которого в Архангельском долгое время хранился.

Содержание – погодная летопись, а также отдельные включения: легенда о походе Владимира Мономаха на Царьград и обретении им императорских регалий; о возведении Георгиевского собора в Юрьеве; фрагменты повести о Батыевом нашествии; начало повести о взятии Царьграда турками в 1453 г.; известия о приходе Орды на Дон и т. д.

Том 5 – Лаптевский том (1004 листа) содержит описание событий российской истории за 1116-1117, 1149-1225, 1241-1252 гг.

Назван по фамилии владельца – купца И. П. Лаптева, который передал его в Публичную библиотеку за вознаграждение – бриллиантовый перстень с вензелем императора Николая I. К настоящему времени рукопись расплетена и хранится в виде стопы тетрадок по 8-9 листов.

Текст представляет из себя погодную летопись, в которую введены отдельные рассказы, например, рассказ о кончине Юрия Долгорукого, об убиении Андрея Боголюбского, о закладке Спасского собора в Ярославле, О родословии Сербских Деспотов, а также Повесть о приходе Андрея Боголюбского к Новгороду, Повесть о взятии Константинополя крестоносцами, Повесть «О Калках, об избииении русских князей», Житие Александра Невского, Повесть о Михаиле Черниговском, фрагменты истории Болгарского и Греческого (Византийского) царств.

Том 6 – Остермановский первый том (802 листа) содержит изложение российской истории за 1254-1378 гг.

Назван по фамилии владельца А. И. Остермана (канцлера при императрице Анне Иоанновне), после опалы которого книга была передана в Библиотеку Академии наук.

Важнейшими в этом томе являются темы взаимоотношений русских князей с Ордой, борьба за Великое княжество Владимирское, Великий Новгород, на независимость и богатство которого попеременно посягали московские и тверские князья. В составе рукописи есть и самостоятельные рассказы, такие как повесть о Митяе, Повесть об убиении в Орде великого князя Тверского Михаила Ярославича.

Том 7 – Остермановский второй том (886 листов) хронологически продолжает Остермановский первый том и содержит повествования о событиях российской истории с 1378 по 1424 гг.

Как и Остермановский первый том, в первой четверти XVIII в. рукопись принадлежала Петру I, по смерти его оказалась у А. И. Остермана, и далее она попала в БАН. Эти два тома известны также как **Древний летописец**.

Том 8 – Шумиловский том (986 листов) содержит изложение российской истории за 1425, 1472-1533 гг.

Назван по фамилии последнего владельца – томского купца М. Шумилова, который передал его в Публичную библиотеку.

В этот том, кроме традиционных для летописи погодных известий, вошли также подробные рассказы: «О здании церкви Успения Пречистой на Москве» (строительство Успенского собора в Московском Кремле), О поезде Ивана III в Новгород, «О государстве» (о покорении Новгорода), О пришествии Ахмата на Угрю, О приходе Магаммет-Гирея на Оку, Сказание о положении мощей великих и удельных князей в Архангеле.

Том 9 – Синодальный том (626 листов) называется также Никоновской летописью с рисунками, содержит изложение российской истории за 1533-1542, 1553-1560, 1563-1565, 1566-1567 гг. и отдельные эпизоды из римской и византийской истории.

Рукопись получила свое название по месту длительного хранения – в Синодальной (Патриаршей) библиотеке.

В книге повествуется о событиях царствования великого князя (с 1547 г. – царя) Ивана IV Васильевича, более известного как Иван Грозный. Наряду с погодными записями 1535-1567 гг. рукопись включает в себя повести: О поимании Андрея Ивановича Старицкого, О приходе Саип-Гирея на Оку в 1541 г., О взятии Ругодива, О битве на Судбищах, О приходе Девлет-Гирея на Рязань в 1564 г., Завещание митрополита Макария, Утвержденная грамота о белом клобуке 1564 г.

Том 10 – Царственная книга (683 листа) содержит изложение российской истории 1542-1553 гг. с приписками и 1533-1542 гг. в виде перебеленного варианта.

Название получила по помете на нижнем поле: «Царственная 1-я часть». В ее составе наряду с погодными записями содержатся повести: О болезни и смерти Василия III, О поставлении Свяжска, О Казанском взятии, О болезни Ивана Грозного в марте 1553 г.

Когда-то единый текст с известиями 1533-1567 гг. был своеобразной «Историей Грозного». Работа по ее составлению еще не была закончена, когда рукопись подверглась правке редактора. В Царственную книгу попал текст с повествованием событий 1533-1542 гг. с уже перебеленными приписками.

Рукопись написана на французской бумаге высшего качества с водяными знаками – филигранями, представляющими собой преимущественно различные сочетания букв латинского алфавита, форматом в 1°, то есть каждый лист рукописи является полным мануфактурным листом (александрийский лист). Бумага в основном датируется по филиграням 1560-1570 гг. В настоящее время формат листов свода различен. Это обусловлено разным числом переплетений их бывшими владельцами. Рукописи Лицевого свода исполнены каллиграфическим полууставом нескольких рук. Над созданием миниатюр трудилось не менее 10-12 художников, профессионально владеющих приемами книжной графики. Их работа была подчинена единому стилю и выполнялась в общих чертах одинаковыми приемами. Композиции рисовали первоначально свинцовым карандашом. Их проверяли редакторы, вносявшие изменения и следившие главным образом за содержанием миниатюр. Затем рисунки обводили тушью и раскрашивали. Краски разводили для нескольких рисунков сразу, и можно проследить, как акварель постепенно загрязнялась и сменялась свежей. Раскраска некоторых миниатюр не завершена. Главную роль, однако,

играет в Лицевом своде не раскраска, а рисунок, композиция и линия. Перед нами не столько живописное, сколько графическое решение задачи, хотя владение цветом, согласованность цветовых плоскостей, эмоциональное воздействие цвета на читателя достигают высокого мастерства.

Миниатюры Лицевого свода по своим принципам отличны от книжных иллюстраций нового времени. Они не столько изображают определенный момент, сколько рассказывают историю изобразительными средствами. **Это изобразительный рассказ, органично соединённый со словесным повествованием.** Древнерусский текст – лаконичный и очень ёмкий, поэтому художники в рамках одной миниатюры часто изображают несколько эпизодов повествования с одним и тем же действующим лицом. **Миниатюры «читаются», расшифровываются, и расшифровка их далеко не так проста, как может показаться.**

Великолепная многоцветная раскраска должна была подчеркнуть драгоценность и роскошь этой поистине царственной монументальной книги, выполненной в единственном экземпляре.

Но громадный по объему труд писцов и художников Лицевого летописного свода, очевидно, был прерван вскоре после смерти Ивана Грозного в 1584 г. Рукопись не была полностью закончена и длительное время хранилась в Московском Кремле в виде стоп тетрадей и отдельных листов. Постепенно, скорее всего, после событий Смутного времени, части Лицевого свода стали переходить в иные места хранения, как в пределах царского и патриаршего дворов, так и к новым владельцам – частным лицам, по именам которых названы первые пять книг русской истории. Фрагменты рукописи переплетались в самостоятельные фолианты, при этом порой путались отдельные листы, и нарушалась последовательность повествования.

В рамках научного издания впервые за многие годы бытования объединяются все сохранившиеся листы рукописи.

Лицевой летописный свод не имеет аналогов в мировой культуре ни по широте охвата исторических событий, ни по богатству иллюстративного материала. Это монументальный памятник древнерусского книжного искусства. В силу своей грандиозности, древности и исключительной ценности Лицевому летописному своду по достоинству принадлежит место в ряду таких национальных реликвий, как Царь-пушка, Царь-колокол, и его по праву называют Царь-книга. Из-за очень большого объема и разрозненности по нескольким хранилищам эта уникальная рукопись была доступна лишь очень ограниченному кругу историков и искусствоведов.

Полагаем, научное издание Лицевого летописного свода предоставит возможность специалистам и всем, интересующимся библейской, всемирной и русской летописной историей, познакомиться с уникальным документом – выдающимся книжным шедевром, содержащим не только оригинальный текст, но и органично вплетённый в него совершенно не исследованный грандиозный комплекс книжных миниатюр.

Лицевой хронограф на современном русском языке

Настоящий русский текст Лицевого хронографа является хорошей иллюстрацией того, что перевод русского средневекового текста на современный язык-потомок неотделим от текстологии. Его даже нельзя назвать переводом в общепринятом смысле слова. Как хорошо известно, средневековые тексты, особенно русские, содержат в себе все предшествующие слои хронографической традиции; в исторической жизни текста в нем последовательно одно терялось, другое видоизменялось, третье привносилось – тем самым искажалось его содержание. В результате мы имеем текст, который, – отдадим себе в этом отчет, – нечитаем. Его смысловая ткань во многих местах повреждена и разорвана.

Его смысловая ткань может быть извлечена из поврежденного текста методом последовательного восстановления первичного текста с восхождением (или, образно – схождением) к предшествующим текстам, вплоть до византийских источников – ровно настолько глубоко, насколько требуется, чтобы смысл был полностью «спит».

Результат восстановления отражен в самом русском тексте, путь восстановления отражен в текстологическом комментарии только в самых ключевых местах. Используемые материалы и литература и принятые обозначения приводятся ниже. Условные сокращения списков *ВГМ* и *Ел2* можно найти в изданиях *ВГМ* и *Ел2*.

Вторая задача русского текста – культурно-познавательная. Реалии и события древней и средневековой истории, даже описанные русскими словами, требуют глубокого комментирования, что, по справедливому замечанию Ю.Н.Любарского, означает написать византийскую политическую и культурную историю. Часть этой истории содержится в комментарии к переводу Продолжателя Феофана и широко используется в настоящем переводе, как и бесценный комментарий О.В.Творогова к Еллинскому и римскому летописцу второй редакции, охватывающий более широкий период времени.

Нельзя забывать, что в основе русской хронографии лежат византийские так называемые всемирные хроники с их христианской и, более того, православно-христианской направленностью, для которых важна прообразовательная идея с постоянной обращенностью к Ветхому и Новому заветам. Прямые цитаты и аллюзии разной степени связанности (иногда едва узнаваемой) с цитатами скрепляют художественно-историческое изложение материала. В русском тексте Лицевого хронографа отсылки к Библии имеют общепринятые мнемонические сокращения и доступны для проверки.

Тексты и литература (сокращенные обозначения)

- ВГМ* – Временник Георгия Монаха, или Книги временные и образные Георгия Монаха. Славянский перевод XI в.; см. Истрин I, II, III; Матвеевко, Щеголева 2006.
- Ел2* – Летописец Еллинский и Римский второй редакции, XV в.; см. Творогов.
- ЖК* – Житие Константина. Un bios di Constantino. Nota di Michelangelo Guidi pesentata dal Socio E. Monaci // Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei. Classe di scienze morali, storiche e filologie. Sep. 5. Roma, 1907. Vol. 16. P. 304-340, 637-655.
- Истрин I, II, III* – Истрин В.М. Хроника Георгия Амартола в древнем славянорусском переводе. Т. I. Пг., 1920 (Текст). Т. II. 1922 (Греческие тексты. Исследование). Т. III, Л., 1930 (Словари греческо-славянский и славяно-греческий). Переизд.: Die Chronik des Georgios Hamartolos. Nachdr. von Bds. I-III (1920, 1922, 1930) der V.M. Istrin. München, 1972.
- Любарский* – Продолжатель Феофана. Жизнеописания византийских царей. Издание подготовил Я.Н. Любарский. Санкт-Петербург «Наука» С.-Петербургское отделение, 1992.
- Малала* – Репринтное переизд. 18 книг Хронографии Малалы в славянском переводе: В.М.Истрин. Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе. Подготовка и комментарии М.И. Чернышевой. М., «Джон Уайли энд Санз», 1994.
- Матвеевко, Щёголева 2000* — Временник Георгия Монаха (Хроника Георгия Амартола). Русский текст, комментарий, указатели. М., «Богородский печатник», 2000.
- Матвеевко, Щеголева 2006, 1, 2* – Матвеевко В.А., Щеголева Л.И. Книги временные и образные Георгия Монаха. Т. 1. Ч. 1-2. М., Наука. 2006. Характеристика списков *ВГМ* на с. 32-38.
- Пиотровская* – Византийские хроники IX века и их отражение в памятниках славяно-русской письменности («Летописец вскоре» Константинопольского патриарха Никифора) // Православный Палестинский сборник. Вып. 97 (34). С.-Петербург, 1998.
- Продолжатель Феофана* – византийское произведение, написанное в X в. Константином VII Багрянородным; см. Любарский
- Сергий I-III* – Архиепископ Сергий (Спасский). Полный месяцеслов Востока. Тома I-III. Фототипическое издание Москва, 1997.
- Творогов 1, 2* – Летописец Еллинский и Римский. Т. 1. Текст / Подг. О.В.Твороговым и С.А.Давыдовой. СПб., 1999. Т. 2. Комментарий и исследование О.В. Творогова. СПб., «Дмитрий Буланин», 2001. Характеристика списков *Ел2* в томе 1 на с. VI-XIV.
- ХГА* – Хроника Георгия Монаха, IX-X вв. (с Продолжением после 842 г.). Georgii monachi Chronicon, ed. Carolus de Boor. Leipzig. 1904. Переизд.: Ed. stereotypa ed. anni 1904. Corr. cur. Deter Wirth. 2 Bde. Stuttgart. Teubner. 1978. Vol. 1-2.

